ZChinR

Zeitschrift für Chinesisches Recht

Herausgegeben von der
Deutsch-Chinesischen
Juristenvereinigung e.V.

In Verbindung mit dem
Deutsch-Chinesischen Institut
für Rechtswissenschaft

Yang Qin, The Current Situation of Chinese Judges: Lost in a Cloud of Conflict and Confusion

Christian Köster, A Micro-Comparison of Patent Law

Barbara Darimont, Das Sozialversicherungsgesetz der VR China

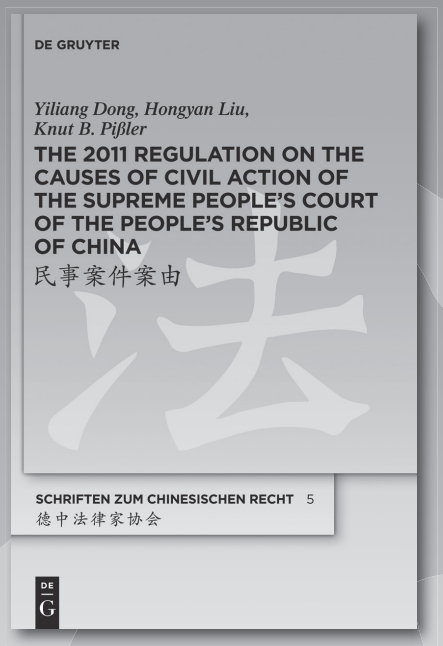
Ulrich Battis, Das Gesetz der Volksrepublik China über den Verwaltungszwang (Verwaltungsvollstreckungsgesetz)

Frank Münzel, Das Sozialversicherungsgesetz der Volksrepublik China: Eine Einführung

Heft 4/2011

18. Jahrgang, S. 241-332

UP-TO-DATE IN CHINESE CIVIL LAW



Yiliang Dong, Hongyan Liu, Knut B.Pißler

THE 2011 REGULATION ON THE CAUSES OF CIVIL ACTION OF THE SUPREME PEOPLE'S COURT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

2011. vi, 128 pages.
Hardcover RRP € 99.95
ISBN 978-3-11-026760-0
eBook RRP € 99.95
ISBN 978-3-11-026772-3
Print + eBook RRP 149.95
ISBN 978-3-11-026773-0
(Schriften zum chinesischen Recht 5)

In 2008 the Supreme People's Court (SPC) has promulgated the "Regulations on the Cause of Civil Action". This new approach has deep impact on the understanding of the application of law in China.

- Translation of the Regulations, of their interpretation and an analysis thereof
- Covers all basis for civil actions including a reference to the precise legal provision in question
- Indispensable tool for more legal certainty in international transactions with China
- "The Handbook" for the initiation of research as well as of filing of civil claims to Chinese courts

30% discount for DCJV members
Please send your order to customerservice@degruyter.com

DE GRUYTER

www.degruyter.com

INHALT

AUFSÄTZE

Yang Qin, The Current Situation of Chinese Judges: Lost in a Cloud of Conflict and Confusion 241

Christian Köster, A Micro-Comparison of Patent Law - Admissibility of Divisional Patent Applications Before the State Intellectual Property Office and the European Patent Office 255

Barbara Darimont, Das Sozialversicherungsgesetz der VR China 266

KURZE BEITRÄGE

Ulrich Battis, Das Gesetz der Volksrepublik China über den Verwaltungszwang (Verwaltungsvollstreckungsgesetz) 275

Frank Münzel, Das Sozialversicherungsgesetz der Volksrepublik China: Eine Einführung 280

DOKUMENTATIONEN

Gesetz der Volksrepublik China über den Verwaltungszwang
(Pilar Paz Czoske) 283

Sozialversicherungsgesetz der Volksrepublik China
(Frank Münzel) 302

Vorläufige Methode zur Sozialversicherung der im chinesischen Gebiet beschäftigten Ausländer
(Hyo-Sun Lee) 322

ADRESSEN

Kanzleien mit einer Mitgliedschaft in der Deutsch-Chinesischen Juristenvereinigung e.V. 327

AUFSÄTZE

The Current Situation of Chinese Judges: Lost in a Cloud of Conflict and Confusion

Yang Qin[1]

I. Introduction

The role of the modern judiciary in China is fundamental to the promotion of justice and judges are instilled with special duties and powers, which have become more fixed and less flexible through the passage of time, despite the rapid changes that are occurring in Chinese society. Judges enjoy quite a high status in society and are regarded as a professional and authoritative group responsible for ensuring social justice by neutral judgment based on the application of law.

However, the direction of development of Chinese judges, since the People's Republic of China was founded, has not progressed with any certainty in the history. Actually, the role of the Chinese judge was initially described as a dispute solver depending on the so called "mass line"[2], which aims to build a kind of mobilization-type judiciary,[3] with the aim of educating the public about the new judicial system under the new regime.[4] After People's Republic of China was founded in 1949, the courts at that time were responsible not only for trials but also for uniting and educating the public in order to build a new social system which was to be different from any previous regimes. Therefore, and to a great extent, the function of the courts and judiciary was mainly to re-build a new society, which is far from the function of the judiciary today. In order to unite people and consolidate the new regime, the "mass line" has been selected to play a very important role in judicial policies. Under such guided thinking, the judges were expected to mobilize people to take part in trials, not only for listening to public opinions and settling disputes, but also for educating the public in all matters associated with recognizing the features of the new legal system under the new regime. In other words, this was a way of making people adapt to the new judicial system; a tool for constructing the new society based on "mass line" judicial policies.

In the 1990s the judges' role later changed to become more neutral when the Chinese court system set up a new goal of establishing the rule of law.[5] Then in accordance with the judicial policy today, the role of judges was once again converted back into an active participant in social management, with the aim of ensuring social stability and economic development.[6] It is noteworthy that each time the judge's role is modified, the new characteristics add to the existing role; the previous characteristics are not replaced but they remain creating a curious mixture of judicial characteristics.

Although the promulgated "Judges Law of the People's Republic of China" (Judges Law)[7] has

[1] Yang Qin, Ph.D. candidate of China-EU School of Law at China University of Political Science and Law, also visiting Ph.D. candidate of Hamburg University. The article is based on a paper that was presented at the annual conference of the European China Law Studies Association (ECLS) in Paris on September 29th, 2011. The author would like to express her gratitude to Claire Wilson for language editing and valuable comments.

[2] 群众路线 . This kind of policy required that judges should concentrate the unsystematic ideas from people and change them into systematic opinions, then propagate and explain them to the people again so as to popularize them. See *MAO Zedong* (毛泽东), On certain issues of leadership methods (关于领导方法的若干问题), in: Selected works of Mao Zedong (毛泽东选集), Vol. 3, Beijing 1991, p. 899.

[3] See "People's justice based on mass mobilization in China" (论我国的大众动员型人民司法), <http://www.lunwen32.com/post/1302.html> visited August 20th, 2011.

[4] Some scholars argue that the judicial policies in place when the People's Republic of China was just founded had been used for political purposes rather than settling disputes. See *Stanley B. Lubman*, Bird in a cage: Legal reform in China after Mao, California 1999, pp. 40-70.

[5] The most significant sign of the role change is the promulgation of Judges Law. "Judges Law of the People's Republic of China" (Judges Law, 中华人民共和国法官法), February 28th, 1995 (revised on June 30, 2001), in: Law Yearbook of China (中国法律年鉴)2002, Beijing 2002, pp. 294-297, see art. 1.

[6] *ZHOU Yongkang* (周永康), Further promoting the social conflicts settlement, innovation on social management methods and fairly law enforcement for ensuring the good and fast economic and social development (深入推进社会矛盾化解、社会管理创新、公正廉洁执法 为经济社会又好又快发展提供更加有力的法治保障), in: Qiushi (求是) 2010, No. 4, p. 4.

[7] 中华人民共和国法官法 (supra note 5).

defined the judges' role to be neutral and professional, the concrete duties for the judges' role are often shaped by judicial policies in reality. For example, there are three important slogans in current judicial policy that have been used to shape judges' role in today's China: "judicial activism"[8], "judicial popularization"[9] and "participating in social management"[10]. It is interesting to note that under these specific duties, the judges are required to play an active role in the public management of affairs even though judges are expected to be neutral and professional. Moreover, the most interesting feature of the Chinese judges' role is not the new duties that are attached by way of judicial policies, but the mixed role requiring the judges to perform the duty of balancing the application of modern law and promoting public views.[11] However, such multiple roles often conflict with each other, which can cause the Chinese judges a considerable amount of confusion.

It is worth mentioning at this point that, within the whole Chinese judiciary, there are two classes of judges that are under intense pressure arising from such a conflict in role leading to confusion. One group of judges are those that sit in local courts. Since they play the key role of maintaining social stability, they are expected to meet multiple requirements of role duties.[12] This is true, particularly with respect to the position of civil judges in local courts, as the present judicial policy considers that court mediation is a very good way to maintain social stability. The local civil judges are asked to play an active role to persuade the parties to reach an agreement with each other, which can be a cumbersome event in some cases. To some extent, this is the reason why local civil judges often ally with various local administrative organs or in some cases, respected local persons to persuade the parties to accept mediation. This persuasive role conflicts with the autonomy of the judges and can affect their standing and respect as a judge in the community. Another sector of the judiciary that is affected are the junior judges who are still quite youthful. Expansion of the Chinese judicial system has lead to an increase in personnel; in last decade, many graduates, masters and even doctorate scholars from Chinese and overseas law schools have been admitted into the judiciary and most of them are placed in local courts. They play an increasingly important role in terms of their judicial work and some of them have even undertaken leadership positions.[13] However, they are euphemistically known as "children judges"[14], not only as a reflection of their youth, but also this criticism is related to their lack of practical experience.[15] These young judges have been trained by text-based legal education and most of them hold a professional judges' role as a neutral and professional dispute solver. Consequently, it is difficult for them to carry out their role with the experience and level of professionalism that is expected of a judge, which does little to change the public perception of such judges in practice.

The impact of the issue of role confusion faced by judges can be observed by considering the symptoms that such judges display; for example, the loss of self-identification, the uncertainty of role behavior choices and future development direction, as well as the lack of pride that is normally associated with being a judge. This article aspires to identify the judges' role in modern China from three perspectives based on three key terms given by the current judicial policies, so as to explore the confusion issue that is faced by Chinese judges', and also with the hope of helping to increase awareness and

[8] 司法能动 , "judicial activism" means that the judges should try all possible ways not only for settling disputes timely and properly, but also for promoting social stability and economic development. See *WANG Shengjun* (王胜俊), Strengthening the judicial activism to play a better judicial function (发挥审判职能强化能动司法), in: Legal Daily (法制日报) on June 20th, 2009. This will be explored further below.

[9] 司法大众化 , "judicial popularization" mainly means the judicial work should adjust its working methods so as to be in accord with people's actual needs and common lifestyles. See *SHEN Deyong* (沈德咏, the vice-president of the People's Supreme Court in China), The judiciary popularization should not be forgotten (司法大众化不能被淡 忘), in: Legal Daily (法制日报) on December 21st, 2008. This will be analyzed below.

[10] 参与社会管理 . The policy of "participating in social management" mainly means the judges should become involved in social public management areas so as to promote social stability, like law propaganda, offering legal advice and other help for people who ask for help, mediating disputes in a local place before the parties submit it to the court. See *WANG Shengjun* (王胜俊 , the president of People's Supreme Court in China), The court should play an important function in strengthening and innovating social management (发挥法院职能作用，加强和创新社会管理), in: People's Court Daily (人民法院报) on March 3rd; 2011; also see *SHEN Deyong* (沈德咏), Some reflections on promotion of innovation on social management methods for people's courts (人民法院推进社会管理创新的几点思考), in: People's Court Daily (人民法院报) on November 8th, 2010.

[11] Chinese judges today are asked not only to be professional under modern laws so as to promote the rule of law, but also should try their best to respect public opinions. This will be explained in details below.

[12] In order to resolve the conflicts between the parties in a peaceful way under the request of building a harmonious society, they should try to settle disputes by mediation as much as possible, and to some extent be responsible for preventing disputes in local places. See Notice of The Supreme People's Court on Further Promotion of People's Tribunal Work in 2009 (最高人民法院关于进一步做好 2009 年人民法庭工作的通知), in: People's Court Daily (人民法院报) on February 18th, 2009.

[13] *FENG Ying* (冯莹), 1+4: The model of training young judges in Chao Yang district court (1+4: 青年法官培养的朝阳模式), in: People's Court Daily (人民法院报) on November 1st, 2010. According to this report, the Beijing Chao Yang district court has received more than 200 graduates and masters of law in only three years form 2006 to 2008, and the number of young judges under 35 years old has been around 485 up until October in 2010, which accounts for 72.4% of its total staff number.

[14] "Children judges" (娃娃法官) refers to the judges who are very young, some of whom have recently graduated from law schools.

[15] *HU Changming* (胡昌明), Thinking and worrying about "children judges" (" 娃娃法官 " 的思与忧), in: Legal Daily (法制日报) on November 11th, 2007.

understanding of the ongoing current judicial reform in China.

II. "No Trial without Complaint" vs. "Judicial Activism" Policy

Compared with administrative power, judicial power has a strong independent character and the way in which it is exercised demonstrates some distinctive features, among which the most important one is the principle of "no trial without complaint". In other words, in order to ensure judges' neutrality and justice, the judges should be restrained and only be granted the power to deal with disputes, which have already been submitted to courts. This principle has been confirmed in Civil Procedure Law of the People's Republic of China (Civil Procedure Law) in 1991,[16] and further to judicial reform initiated in the early 1990s, the function of the application of law of setting behavior models for social activities has been emphasized, and therefore the role of the Chinese judiciary has been expected to convert abstract laws into concrete legal solutions through due process to settle practical disputes.[17] In other words, judges are expected to maintain a reasonable distance from society, settling disputes by application of law so as to ensure that society, as a whole, can be governed under the rule of law; this goal has been described as building a "rule-governed society".[18]

The goal of building a rule of law and the established legal principle of "no trial without complaint" are deemed as the important basis of judicial justice.[19] Many law schools have indeed provided legal education based on such principles and many university scholars have paid close attention to related research.[20] To some extent, scholars and practitioners have reached the consensus that judges should be passive and neutral resolvers of disputes and accordingly their respective duties and roles are to interpret and apply the law in submitted cases, so as to establish the judicial authority. Many famous mottos, like "judges must take the facts of the cases as the basis of adjudication"[21], or "judges must take the law as benchmark"[22], were becoming very popular both for judges and scholars at that time. Some scholars even compared the trial process to some kind of battlefield advocating that the role of a judge should only be as an observer in the trial, otherwise he would not be able to determine the truth of the case if he tried to get closed to the parties.[23]

1. The Real Meaning of Chinese-style Judicial Activism Policy

The judges are expected to be passive when hearing a case and making a judgment, so as to maintain neutrality and justice. However, current Chinese judicial policy requires that judges should play an active role to settle disputes and prevent social contradictions. In order to settle disputes timely and to avoid raising further disputes, judges are asked to try their best to persuade both parties to compromise by mediation, to offer other solutions for disputes, or to ally with administrative organs and other relevant personnel to settle the dispute together. In order to promote this general attitude, and to confirm and encourage these measures alongside official trials and the application of law, current policy has introduced the term "judicial activism" as the guiding slogan;[24] an idea that was extracted from the American judicial review system.[25] The meaning of "judicial activism" within the context of the U.S. judicial system is that while judges should interpret and apply the law mechanically they should also use discretion to ensure justice. For example, in the process of trial procedures, the judiciary should not follow existing laws or pre-

---

[16] 中华人民共和国民事诉讼法 , April 9th, 1991 (revised on October 28th ,2007), Gazette of the Standing Committee of the National People's Congress (全国人民代表大会常务委员会公报) 2007, No. 7, pp. 699-725, see article 13 and article 108.

[17] *MA Jianhua* (马建华), The professional judges and judges' professionalization (职业化的法官与法官的职业化), in: Journal of Law Application (法律适用) 2003, No. 12, p. 10.

[18] There are some debates on discussing whether the kind of "rule-governed society" could be regarded to have the real implications of "rule of law", and some scholars have doubted about it. See *Randall Peerenboom*, China's Long March toward Rule of Law, Cambridge 2002, pp. 2-10, pp. 126-187 and also pp. 450-512. However, establishing the goal of rule of law since 1990s should be deemed as a milestone on the way of Chinese judicial reform, and many fruits have been achieved in the reform process.

[19] *XIAO Yang* (肖扬), On the theory and practice of justice issues (关于司法公正的理论与实践问题), in: Journal of Law Application (法律适用) 2004, No. 11, p. 10.

[20] For example, see *QI Yanping* (齐延平), An analysis on the basis of judicial neutrality (论司法中立的基础), Law Science (Journal of Northwest Institute of Political Science and Law (法律科学西北政法学院学报) 1999, No. 3, pp. 15-21; *QI Yanping* (齐延平), The contents of the neutrality for judicial power (司法权中立的内容构成), Studies in Law and Business (法商研究) 1999, No. 4, pp. 103-107; *JIANG Huiling* (蒋慧岭), The judicial neutrality in modern judicial ideas (现代司法理念中的司法中立), in: People's Court Daily (人民法院报) on February 10th , 2003; *SHI Haiyan* (施海燕), Preparing for the judicial neutrality (为司法中立创造条件), in: People's Court Daily (人民法院报) on June 7th, 2004, and so on.

[21] 法官必须以案件事实为审判依据 , which comes from some provision in Civil Procedure Law (supra note 15), see art. 7.

[22] 法官必须以法律为准绳 (supra note 21).

[23] HE Weifang (贺卫方), Eight puzzles of Chinese judicial reform (司法改革八大难题), <http://article.chinalawinfo.com/Article_Detail.asp?ArticleID=19684 > visited August 15th, 2011.

[24] *WANG Shengjun* (supra note 8). Afterwards, the judicial activism has been emphasized again, see WANG Shengjun (王胜俊), Grasping the judicial regularity and insist on judicial activism to promote the scientific development of judicial work (把握司法规律，坚持能动司法努力推动人民法院工作科学发展), in: People's Court Daily (人民法院报) on May 6th, 2010.

[25] *ZHAO Gang* (赵钢), The correct understanding and practice of "Judicial Activism"—An analysis based on the civil justice perspective (" 能动司法 " 之正确理解与科学践行——以民事司法为视角的解析), in: Law Review (法学评论) 2011, No. 2, p. 4.

cedents instead they should interpret and apply the laws responding to contemporary social reality and the new trend of social evolution, so as to prevent unfair social results.[26] Generally speaking, the original meaning of judicial activism mainly refers to the judges' creativity in respect of judge-made law so as to ensure social justice and fairness.

However, as expected, "judicial activism" in China has developed Chinese characteristics, which are totally different from the western ones. It is clear from the official speech introducing "judicial activism", that the main intentions are as follows: Firstly, the purpose of "judicial activism" policy is for settling and preventing disputes, so as to maintain social stability and promote social developments; secondly, judges should actively control social contradictions by all kinds of means, which are not necessary limited by judges' original legal duty; thirdly, "meeting people's satisfaction"[27] should be the final standard to evaluate judges' performance.[28] Since these intentions have a particular implication on policy and politics,[29] "judicial activism" in a Chinese context is quite different from the concept applied in western countries.

The introduction of Chinese-style judicial activism is a further development of the continuous judicial policy implemented for the realization of so called "social effect".[30] Many scholars have commented upon the concrete meanings of this concept, almost all of which have emphasized that according to the requirement of achieving social effects and promoting social stability, the judges are not required to provide judgments based purely on the application of law, but they should alternatively balance the application of law with the parties' needs, considering past and potential disputes associated with the current case, with the intention of avoiding future disputes.[31]

Among the various measures suggested by the "judicial activism" policy, court mediation is not only considered to be an effective means of promoting social stability,[32] but it is also deemed as the main "proper" way for judges to settle disputes. Indeed, the Supreme People's Court has stated that judges should make full use of court mediation so as to perform their duty better incorporating "judicial activism".[33] Moreover, it has emphasized that judges should employ a procedure referred to as "big mediation"[34], which involves combining different methods of mediation together so that disputes can be resolved amicably by mediation as far as is possible.[35] During recent times, court mediation has been regarded as the core of the policy of "judicial activism".[36]

Under the guidance of this general and rather ambiguous term, many courts have developed numerous ways to implement the policy actively and creatively. For example, some courts have promoted mediation above litigation[37], which means when the parties submit their disputes to courts, judges often play an active role to try to persuade them to stop litigation and pursue mediation. Another example is the community judge system[38], in which courts normally select special judges for

---

[26] See *Henry Campbell Black*, Black`s Law Dictionary, 6th ed., West. Publish Co.1990, p. 847.

[27] 让人民群众满意. SHEN Deyong (沈德咏), Some issues on judicial popularization (关于司法大众化的几个问题), in: People's Judicature (人民司法) 2008, No. 19, p. 8-13. This standard of "meeting the people's satisfaction" had been set as the essential evaluation standard for judiciary, which means the judiciary should meet people's needs and respected public opinions so as to make the people trust the judiciary.

[28] *WANG Shengjun* (supra note 24).

[29] *Pan Yunhua* (潘云华), Conceptualization on standardization of judicial activism (司法能动的规范化构想), in: Studies in Law and Business (法商研究) 2010, No. 5, p. 48.

[30] There are many Chinese judicial policies which have emphasized on the word "social effect" (社会效果). See *SONG Yahui* (宋亚辉), How can the public policy enter into the trial process –taking the judicial interpretation by the People's Supreme Court as an example (公共政策如何进入裁判过程——以最高人民法院的司法解释为例), in: Studies in Law and Business (法商研究) 2009, No. 6, pp. 111-121.

[31] *XIONG Xuanguo* (熊选国), To understand the judicial work and achieve both of legal and social effects (认识和把握人民法院审判工作，实现法律效果和社会效果的有机统一), in: People's Court Daily (人民法院报) on October 7th, 2008; *XI Xiaoming* (奚晓明), Trying the best to combine both the legal effect and social effect (努力实现法律效果与社会效果的统一), September 23rd, 2008; *SONG Yushui* (宋鱼水), To realize both the legal effect and social effect (实现法律效果和社会效果的统一), in: Legal Daily (法制日报) on August 25th, 2008.

[32] *ZHANG Shouzeng* (张守增), The People's Supreme Court issued new rules of civil mediation so as to strengthen the court mediation function and ensure the social stability (发挥诉讼调解作用 确保社会稳定和谐 最高法院出台民事调解工作新规定), in: People's Court Daily (人民法院报) on September 17th, 2004.

[33] See Provisions of the Supreme People's Court about Several Issues Concerning the Civil Mediation Work of the People's Court (最高人民法院关于人民法院调解工作若干工作问题的规定), November 1st, 2004, in: Law Yearbook of China (中国法律年鉴) 2005, Beijing 2005, pp. 572-573, and also see Several Opinions of the Supreme People's Court on Further Displaying the Positive Roles of Court Mediation in the Building of a Socialist Harmonious Society (最高人民法院关于进一步发挥诉讼调解在构建社会主义和谐社会中积极作用的若干意见), March 1st, 2007, in: New Laws and Regulations (司法业务文选) 2007, No. 20, pp. 28-33.

[34] 大调解. The conception of "big mediation" means that the judges should combine the people's mediation, the administrative mediation and the court mediation together, so as to settle disputes in local area as soon as possible.

[35] *WANG Yinsheng* (王银胜), The People's Supreme Court and other 16 national departments jointly issued a document to further promote the big mediation work (最高人民法院等16部门联合发文 深入推进矛盾纠纷大调解工作), in: People's Court Daily (人民法院报) on May 4th, 2011.

[36] *WANG Shengjun* (王胜俊), The judicial activism is the unavoidable choice for Chinese courts to serve the overall situation (能动司法是人民法院服务大局的必然选择), in: People's Court Daily (人民法院报) on September 1st , 2009.

[37] 诉前调解制度. *HE Xiaohui* (何晓慧), Strengthening mediation when cases are submitted and promoting a wide range of disputes solutions in Fujian courts system (福建法院强化立案调解促进多元解纷), in: People's Court Daily (人民法院报) on August 11th, 2011. See also *CHEN Xiaokang/BAO Lei/LIU Yumin/GU Sheng/SUN Jingbo* (陈小康/鲍雷/刘玉民/谷升 / 孙静波), To build an excellent group for mediation before litigations—A record for litigation filing reform in Fangshan district court (打造一支诉前调解服务尖兵——记北京房山法院立案诉讼服务改革), in: People's Court Daily (人民法院报) on August 11th, 2011.

certain communities to be responsible for mediation of the dispute, legal advocacy and prevention of disputes in specific areas. Many creative measures for controlling social order are becoming increasingly popular in practice applying the "judicial activism" policy, which, in some circumstances, may even extend beyond judicial policy.

2. The Mixture of Role and Duties of Judges under Judicial Activism Policy

Judicial activism policy promotes the judges' active performance alongside official trial power and duty, which creates a dilemma for Chinese judges. On the one hand, they must follow a large amount of substantive and procedure law which requires that they should be passive and independent from public communities so as to ensure neutrality and justice; while on the other hand, the judges are often asked to play an active role to mediate cases and prevent the future disputes in accordance with the principal of "judicial activism" and "meeting people's satisfaction", and this often easily leads to questions about both the legality and legitimacy of judges' role.

In recent times, judicial policy regarding court mediation has changed frequently. From 1940s, court mediation was very popular, which was attributive to the formation and popularization of Ma Xiwu trial mode[39] as the sign of its rise. The Ma Xiwu trial mode, created by a judge named Ma Xiwu, is well known due to its distinctive features of mass line in trials. The main contents of this type of trial involve the judge finding the truth of cases by conducting research among the general public, listening to public opinion and trying to persuade the parties to attempt to resolve the dispute by mediation. Under public pressure, the parties normally would have no choice but to accept mediation.[40] Mediation is an old method of trial in China and it has never proven to be a very popular trial mode. The principles of this type of trial have been finally confirmed in "Provisions on Civil Cases Procedures (for Trial Implementation)",[41] promulgated by Chinese Supreme Court in 1979.

However, many problems affected this policy, including compulsory mediation, which is considered to be a form of illegal mediation that is not necessarily based on the truth of the case, overemphasis on the mediation rates, etc. Such issues led to the development of new court mediation provisions in Civil Procedure Law of the People's Republic of China (for Trial Implementation, 1982)[42]. Unfortunately, these rules were not considered to be adequate,[43], which lead to the development of the voluntary rule requiring the decision of whether to be mediated or to be decided by the parties by virtue of the Civil Procedure Law of the People's Republic of China (Civil Procedure Law, 1991).[44] In addition to this, it is documented in Several Provisions of the Supreme People's Court on Issues Concerning Reform of Civil and Economic Cases Trial Mode in 1998,[45] that judges should proceed to reach judgments without any delay if the parties were unwilling to reach an agreement by way of mediation.[46] Shortly afterwards, in Some Provisions of the Supreme People's Court on Evidence in Civil Procedures in 2001,[47] the Supreme People's Court stressed that the trial should based on legitimacy, normative procedure and legal evidence.[48] All of these changes stipulated that judges should learn to play a passive and neutral role in the trial, and should make judgments based on due procedures and laws. Indeed, such measures of reform have resulted in a rapid decline of mediation rates since the late 1990s.[49] For example, in respect of civil and economic cases heard in the court of first instance, the court mediation rate decreased from approximately 80% in the 1990s to less than 30% in 2003.[50]

---

[38] 社区法官制度 . *WANG Yuanhui/HE Yinghan* (王元晖 / 何应汉), Setting up "community judges" for dealing with domestic disputes (聘 "社区法官" 处理家务事), in: Xiamen Daily (厦门日报) on August 13th, 2011.

[39] 马锡五审判方式 .

[40] *ZHANG Yongjian* (张勇健), From Ma Xiwu trial mode to tribunal work methods (从马锡五审判方式到人民法庭审判方法), in: People's Court Daily (人民法院报) on April 3rd, 2006. About the general understanding for Ma Xiwu trial mode, see also *Benjamin L. Liebman*, A Return to Populist Legality? Historical Legacies and Legal Reform, in: *Sebastian Heilmann/Elizabeth J. Perry* (eds.), Mao's invisible hand: the political foundations of adaptive governance in China, Harvard University Press 2011, pp. 165-200.

[41] 人民法院关于审判民事案件程序制度的规定 (试行), see para.4. It was abolished in 1996 as it conflicted with the Civil Procedure Law issued by the National People's Congress on 9th April 1991. See (最高人民法院决定废止的 1979 年至 1989 年间发布的司法解释目录), December 31st , 1996, in: Law Yearbook of China (中国法律年鉴) 1997, Beijing 1997, p. 570.

[42] 中华人民共和国民事诉讼法（试行）, October 1st, 1982. in: *Wang Huaian/Lin Zhun/Gu Ming/Sun Wanhzhong* (王怀安/林准/顾明/孙琬钟), Collection of the Laws of the People's Republic of China (中华人民共和国法律全书), in: Jilin 1989, pp. 389-404.

[43] See art. 97, art. 100 and art. 102 Civil Procedure Law (1982).

[44] See art. 85 and art. 91 in Civil Procedure Law.

[45] 关于民事经济审判方式改革问题的若干规定 , July 11th, 1998, in: Law Yearbook of China (中国法律年鉴) 1999, Beijing 1999, pp. 510-520.

[46] Art. 20 Several Provisions of the Supreme People's Court on Issues Concerning Reform of Civil and Economic Cases Trial Mode.

[47] 关于民事诉讼证据的若干规定 , April 1st , 2002, in: Law Yearbook of China (中国法律年鉴) 2002, Beijing 2002, pp. 654-660.

[48] Especially see art. 15 and art. 16, as well as art. 63 and art. 64 of Some Provisions of the Supreme People's Court on Evidence in Civil Procedures.

[49] *Yan Qingxia* (闫庆霞), A study on court mediation (法院调解制度研究), Beijing 2008, p. 22.

[50] *Yang Runshi* (杨润时), The comprehension and application on judicial interpretation about court mediation for civil cases (最高人民法院民事调解工作司法解释的理解与适用), Beijing 2004, p. 19.

However, in recent years, as a result of the increasing number of cases and the complexity of the disputes being heard during the social transition period, the function of court mediation has been rediscovered following the premise that it can help to maintain social stability. The Provisions of the Supreme People's Court about Several Issues Concerning the Civil Mediation Work of the People's Court in 2004[51] and the Several Opinions of the Supreme People's Court on Further Displaying the Positive Roles of Court Mediation in the Building of a Socialist Harmonious Society in 2007[52] provide that judges should try their upmost to mediate cases in all phases of the trial. Further, the function of court mediation has been emphasized again in the Notice of the Supreme People's Court on Issuing Several Opinions on Further Implementing the Work Principle of "Giving Priority to Mediation and Combining Mediation with Judgment".[53] As a result, the phrase "mediation's priority status in judicial reform" was held as one of the top ten terms for Chinese court system in 2010 by the media as solving disputes by mediation has been given a priority status according to the policy.[54]

Currently, it is visible nowadays that the revival of mediation has been represented as a very important form of "judicial activism". Accordingly, many kinds of mediation patterns have been developed by Chinese court system and have been further encouraged by judicial activism policy. Also it is observed to a greater extent that this kind of judicial activism policy aims to provide legitimacy for extra duties that have been consequently imposed on judges which encourages the courts to do so, providing that these duties can help to settle disputes peacefully and prevent contradictions effectively. Further to such a pragmatic level of thinking and considering current policy, Chinese judges are faced with a dilemma: the judicial activism policy requires them to be active when involved in settling and preventing disputes while this causes conflict with the judges' neutrality.[55] It is considered that Chinese judges have a duty to maintain a balance between the application of law and the needs of society so as to maintain social stability[56]. However, the question of whether the imposition of extra obligations on judges beyond legal judicial power and duty is legal and legitimate by virtue of judicial activism policy, remains to be answered. Moreover, it is argued that requiring a judge to perform multiple duties would cause judges to lose respect, self-identification and authority when they become involved in allying with other social subjects to mediate or prevent disputes.[57]

III. Professionalization vs. Popularization

The word of "professionalization" mainly refers to the "process of becoming, in which an occupation seeks to promote itself or be promoted by external agents into a professional occupation"; while the term professionalism "is rather different in that it has a longer history but essentially it is an occupational value or a normative value, something that in effect is a good thing and is worth preserving and worth protecting".[58] To this sense, it is proper for Chinese judicial reform to adopt the term "professionalization (zhiyehua)" to describe its goal for shaping the professional role of judges in terms of developing professional needs as a long-term professionalization process.[59]

An official explanation for Chinese judges' professionalization has incorporated some special phrases to describe it, which require that judges should possess unique professional awareness, professional skills, professional ethics and professional status. Further, the contents of professionalization for judges in Chinese judicial reform process have been categorized into four basic requirements and accordingly seven standards have been established. The four basic requirements are as follows: "unique professional awareness", "professional skills", "professional ethics" and "professional status",[60] while "strictly professional access", "enhancing professional awareness", "training professional

---

[51] 最高人民法院关于人民法院调解工作若干工作问题的规定 (supra note 33).

[52] 最高人民法院关于进一步发挥诉讼调解在构建社会主义和谐社会中积极作用的若干意见 (supra note 33).

[53] 最高人民法院关于进一步贯彻"调解优先、调判结合"工作原则的若干意见 , June 7th, 2010, New Laws and Regulations (司法业务文选) 2010, No. 29, pp. 37-46.

[54] *Liu Jie* (刘洁), The priority status of mediation in judicial reform: an analysis on ten key words for courts system in 2010 (2010 年度人民法院十大关键词解读 调解优先 司法改革中的调解优先), in: People's Court Daily on 10th March, 2011.

[55] *WU Yingzi* (吴英姿), The limitation of justice: between the activism and passivism (司法的限度：在司法能动与司法克制之间), in: Chinese Journal of Law (法学研究) 2009, No. 5, p. 129.

[56] *YAN Maokun* (颜茂昆), The challenge and reform of Chinese justice: a speech by Xiao Yang in Yale University (中国司法：挑战与改革——肖扬在美国耶鲁大学发表演讲), in: People's Court Daily (人民法院报) on October 12th, 2004.

[57] Especially, the performance of the young judges in trials has been evaluated as not achieving the desired social effects but only simply applying the laws, or not settling the disputes really but only closing the disputes superficially, see *FENG Ying* (supra note 12). The young judges are required to learn how to implement the mass line and collectivism in trials so as to meet the judicial requirement to serve actively and positively for the society, see *LUO Shuzhen* (罗书臻), Ten connection points between the judicial work and the "three important aspects" mentioned by WANG Shengjun (王胜俊在全国高级法院院长会议上提出 人民法院工作与 '三项重点工作' 的十个结合点), in: People's Court Daily (人民法院报) on April 25th, 2010.

[58] *Julia Evetts*, Professionalism and Professionalization, <http://www.hegesco.org/index2.php?option=com_docman&task=doc_view&gid=99&Itemid=76> visited September 1st, 2011.

[59] So this article doesn't use the word "professionalism" but the "professionalization".

ethics", "improving vocational skills", "establishing professional image", "enhancing job security" and "improving professional supervision" have been identified as the seven standards.[61] Generally speaking, the goal of judges' professionalization is to shape the unique use and value of judges so as to develop the professionalism of judges.

Not only has judicial reform involved the professionalization of judges, but also scholars have joined this campaign actively by exploring its implications, and many of them have reached consensus that judges should indeed proceed down the professionalization road to achieve the level of professionalism that is required.[62]

1. The New Goal of Building the Professional Role of Judges

The promulgation of the Judges Law in 1995 has been considered as the start of the professionalization process of Chinese judges.[63] Prior to this so called "Judges Law", there was no fixed standard for selecting judges, and the occupation of the judge was regarded as a normal job which was not distinguished from other social careers. As a result, many demobilized soldiers, administrative staff, court guards and even chauffeurs could be selected to be judges.[64] The promulgation of the Judges Law has changed this situation by establishing the compulsory entry examination for judges.[65] The ex-president of Chinese Supreme Court XIAO Yang made a famous speech in 2002, which held that the professionalization and popularization are diametrically opposed concepts, and the most important purpose of the professionalization of judges was to abandon popularization.[66] This speech was considered to formalize the word "professionalization",[67] which was explored in detail by the document of Several Opinions of the Supreme People's Court on Further Strengthening the Construction of a Professionalization Judges Group,[68] which identified a number of aspects of judges' professionalization. The Supreme People's Court insisted that all judges must increase both their legal knowledge and specialized trial skills, and stated clearly that the promotion of judges would be based upon professional capacity. Since then, with the promulgation of additional regulations, theorists and practitioners have reached some agreement regarding the future direction and basic requirements of judges' professionalization. Such reform measures have had a remarkable influence upon the self-identification of judges, and many judges, especially young judges, are eager to play a professional role in trials, and enjoy the status as "scholar-judges" or as "expert-judges",[69] which means the judges are not only learned in the application of law, but are also deemed to be experts of esoteric legal theories. Meanwhile, the professionalization process has also attracted the attention of foreign scholars, and continues to be the inspiration of many interesting academic discussions.[70]

2. The Re-emphasis of "Popularization" Policy

Since "mass line" was the guiding principle of judicial activities when the People's Republic of China was founded, judicial policies at the time were focused too heavily upon a series of measures to implement this concept of "mass line"; such as

---

[60] The "unique professional awareness" (独特的职业意识), "professional skills" (职业技能), "professional ethics" (职业道德) and "professional status" (职业地位) are regarded as four basic requirements for judges' professionalization. See *ZHU Mingshan* (祝铭山), A speech given by vice president of People's Supreme Court Zhu Mingshan on strengthening judges' professionalization and creating a new situation for judges development (大力加强法官职业化建设 努力开创人民法院队伍建设新局面——最高人民法院副院长祝铭山在全国法院队伍建设工作会议上的讲话), in: People's Court Daily (人民法院报) on July 7th, 2002.

[61] The "strictly professional access" (严格职业准入), "enhancing professional awareness" (强化职业意识), "training professional ethics" (培养职业道德), "improving vocational skills" (提高职业技能), "establishing professional image" (树立职业形象), "enhancing job security" (加强职业保障) and "improving professional supervision" (完善职业监督) are held as seven standards for judges' professionalization. See *ZHU Mingshan* (supra note 60).

[62] For example, See *WANG Chenguang* (王晨光), The judge's professionalization and elitism (part 1): A trend of Chinese judges professional development (法官的职业化及精英化（上篇）：中国法官职业化的趋势) in: People's Court Daily (人民法院报) on May 27th, 2002; also see HE Weifang (贺卫方), the puzzle and resolution of Chinese judicial reform (司法改革的难题与出路), in: Southern Weekly (南方周末) on September 18th, 2008.

[63] *WANG Doudou* (王斗斗), The witness of judges' development in 30 years by key words: the number of graduates increases from several thousand to more than 200 thousand (时代关键词见证法官队伍30年变迁 本科以上学历从几千人到 20 万余人), in: Legal Daily (法制日报) on August 7th, 2008. Also see *ZHANG Zhiming* (张志铭), The judges law and the process of judges' professionalization (法官法与法官的职业化进程), in: Journal of Law Application (法律适用) 2005, No. 7, p. 7.

[64] *WU Jing* (吴兢), The judges are on a professionalization road (法官走向职业化), in: People's Court Daily (人民日报) on July 24th, 2002.

[65] See 中华人民共和国法官法 , February 28th, 1995, art. 51.

[66] *XIAO Yang* (肖扬), A speech on the construction of nationwide judges group (肖扬在全国法院队伍建设工作会议上的讲话), in: People's Court Daily(人民法院报) on July 6th, 2002.

[67] *ZHANG Zhiming* (张志铭), From the elitism to professionalization of the judge (从"法官精英化"到"法官职业化"), in: People's Court Daily (人民法院报) on July 26th, 2002.

[68] 最高人民法院关于加强法官队伍职业化建设的若干意见 , July 18th, 2002, in: People's Court Daily (人民法院报) on July 25th, 2002.

[69] *WU Jian* (武健), Distribution on national program for construction of court personnel 2010-2020 (全国法院人才队伍建设规划纲要 （2010—2020）), in: People's Court Daily (人民法院报) on June 23rd, 2011. It has mentioned that the court should promote the judge's capacity on many aspects such as the trial skill, the expert knowledge as well as the language ability.

[70] Some western scholars have observed that China has made a great progress of judges' professionalization since the Chinese judicial reform started in 1990s. See *Stanley B. Lubman* (supra note 4), pp. 1-5; see also *Benjamin L. Liebman* (supra note 40), p. 165. However, some scholars have argued that this kind of judicial reform has been limited by many factors in China and it is very hard for Chinese courts to achieve the real success. See *Benjamin L. Liebman*, China's Courts: Restricted Reform, <http://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=1138446> visited August 31st, 2011.

encouraging judges to maintain close contact with local people so as to listen to their views, requiring judges to make thorough investigations searching for the underlying truth of cases by visiting people, mobilizing people to take part in trials, and advocating simple and summary lawsuit procedures for parties. As these measures are against the formality of judicial activities and require engaging the participation of the public by canvassing public support in settling disputes, some scholars have used the word of "populist legality" or "populism" to refer to such judicial methods within their discussions regarding the Chinese judiciary.[71] However, in respect of the current judicial situation in China, since the goal of establishing the rule of law has been already attained and the whole process of professionalization cannot be reversed,[72] it is difficult to conclude that Chinese judicial practice is moving towards so called "populism". On the contrary, such popularization measures do not mean that the goal of professionalization should be abolished,[73] as indeed the current policy has emphasized further the importance of promoting judges' professionalization process.[74] As a result, maybe the term "popularization"[75] (dazhonghua) more accurately reflects the measures stated in current judicial policy, whose purpose is not to achieve real "populist legality" or "populism", but to make the rigid rule of law much more flexible in practice. Another reason for the promotion of the use of "popularization" is to emphasize the process of shaping the judges' role by current policy, which is more akin to the concept of "professionalization" than "professionalism". Moreover, the term "popularization" is regarded as a corresponding term of "professionalization" when comparing the two.

Actually, judicial policy on "judicial popularization (sifa dazhonghua)" for judicial activities has been abandoned ever since the process of judge's professionalization started in the 1990s.[76] However, it has been re-emphasized in current official opinions, which state that "popularization" for judicial activities should not conflict with the reform of the professionalization of judges, and that popularization does not mean that judges should blindly follow public opinion, but that judges should bear the people's interests in mind and implement the mass line in judicial activities. It is worth noting that since the official explanation has stated that popularization does not require judges to blindly follow the view of the public, current popularization policy does not pursue the so called concept of "populism", alternatively, judges are simply required to take public views into account so as to gain the support of the public community.[77] Also, comments regarding the judicial popularization policy have pointed out that judges often only focus on the application of law and have neglected the mass line for a long period of time; some people do not trust judiciary any more and the terrible trend is that this kind of phenomenon has become more and more common.[78] Therefore, in some official opinions, judges should uphold mass line in judicial activities and combine judicial work with people's needs. For example, first, the judicial system should be designed to fit the needs of the general public, which means that the judicial system should be more accessible; second, judges should communicate with parties and make judicial documents in keeping with common public knowledge, language and style so that the parties are able to understand judicial activities; third, judges should hear cases based on investigations within the mass and consider public opinions so that they can make a "proper" and recognized judgment; fourth, judges should mobilize people to participate in trial activities and try best to mediate cases successfully; fifth, the evaluation of the people should be the final standard to assess whether judicial work is successful or not.[79]

In this context, it follows that such a judicial popularization policy can adequately fill the gap between professionalization justice and the actual needs of the people with a degree of flexibility. This is to say that judicial popularization policy has the same function as the judicial activism policy mentioned above, which means that both policies legitimize the multiple obligations of judges in respect of satisfying the requirements of all people.

There is some evidence to suggest that judicial popularization policy can be helpful to solve some of the problems experienced by the judiciary in recent years. For example, as a result of a sharp increase in the number of cases over the past few years,[80] the people often complain about the low efficiency of the court.[81] Another problem is that people in some cases do not understand and recog-

[71] *Benjamin L. Liebman* (supra note 40), pp. 165-200.

[72] To promote judges' professionalization reform process has been confirmed and stated by recent judicial policy of Opinions of the People's Supreme Court on further strengthening team construction for judges (关于当前进一步加强人民法院队伍建设的意见), <http://www.gmw.cn/content/2008-08/25/content_827940.htm> visited August 31st, 2011.

[73] This complicated unique situation in China has been analyzed by some scholars, see *Benjamin L. Liebman* (supra note 40), p. 184.

[74] See (supra note 72).

[75] 大众化.

[76] *XIAO Yang* (supra note 66).

[77] *SHEN Deyong* (supra note 27), pp. 8-13.

[78] *SHEN Deyong* (沈德咏), Non-confidence for judiciary by people has become more and more universe (不信任司法渐成社会普遍心理), in: People's Daily (人民日报) on August 19th, 2009.

[79] *SHEN Deyong* (supra note 9).

nize the official application of law.[82] Additionally, some recent cases have been criticized as involving some degree of corruption, which has resulted in losing public faith in the judiciary.[83] Logically, it seems that all of the problems that are mentioned above create suspicion regarding the judges' professionalization process. One commentator has suggested that the reason why people complain and mistrust the judiciary is that Chinese judicial tradition, represented by popularization and mass line, were abandoned for a long time after the reform of professionalization, which has in turn separated the judges from the people and this is why judges are easily misunderstood by the general public[84] in spite of judges' great efforts on trial work.[85] Meanwhile, it is also claimed that although many judges have been highly educated in law schools, they do not have the ability to meet people's satisfaction because trials are not based on people's opinions and expectations but simply on rigid legal application. Therefore, the image of judges built around the professionalization reform process is regarded as a cold, arrogant and unacceptable monster that is not able to satisfy the people.[86]

In accordance with official opinion, the specific measures of judge's popularization require judges to offer convenient conditions for parties involved in actions, take public views into account when making judgments, settle disputes in proper ways based on drawing from the wisdom of the people, mobilize people to participate in the trials, encourage people to supervise judicial activities, bear mass line in mind and prepare to be assessed by the evaluation of the people.[87] Under the guide of "popularization" policy, many Chinese courts have played an active role to put such a policy into practice, and many kinds of methods besides official trials have been created in accordance with judicial popularization policy, like strengthening case mediation involving the participation of all kinds of social subjects, appointing specific judges for specific areas in charge of dispute mediation, provide legal advice to people if they ask for help at any time, etc.[88] The most noteworthy matter worth mentioning is that the traditional Ma Xiwu trial mode has been deemed as a positive way of implementing such a popularization policy, as this kind of mode does not involve the application of official legal procedures alternatively advocating the settlement of disputes mainly by mediation based on people's participation and taking public views into account.[89] Since the Ma Xiwu trial mode is in line with the popularization policy, it has recently been adopted in many Chinese courts and is now gaining more and more popularity.

The re-claim of popularization policy has imposed multiple extra duties on Chinese judges. As a result, some opinions suggest that the "children judges" that have graduated from law schools should pay more attention to learn the important meaning of mass line, as they could adversely influence the development of China because they are often inexperienced, self-opinionated and isolated from the people at work.[90] Some judges also claim that these young judges must be encouraged to settle down in local areas as soon as possible so that they are better able to serve local people, and that they should particularly learn to enhance economic development and social stability within local areas.[91] Meanwhile, the entire Chinese court system has carried out an active discussion regarding the fundamental standard of judicial work in 2008,[92] which has been followed with an intense debate both by Chinese and western scholars.[93]

---

[80] *LIU Lan/YING Qiming* (刘岚 / 应启明), How much psychological pressure are imposed on local judges? (基层法官心理压力有多大？), in: People's Court Daily (人民法院报) on August 22nd, 2011.

[81] *JIA Chuanxi* (贾传喜), The vice president of People's Supreme Court has emphasized to solve the outstanding issue of Litigation petition effectively (最高人民法院副院长：切实解决涉诉信访突出问题), in: People's Court Daily (人民法院报) on April 18th, 2011.

[82] For solving this problem, the Chinese courts leaders emphasize that the courts must make great efforts in keeping with people's opinion so as to get people's support for judicial activities. See *CHEN Yonghui* (陈永辉), *WANG Shengjun* has emphasized that people's courts must serve people and try best to get people's recognition (王胜俊在全国大法官研讨班上强调坚持人民法院的人民性切实增强理论认同感情认同实践认同), in: People's Court Daily (人民法院报) on August 11th, 2009.

[83] *YANG Hanping* (杨汉平), The governance on judicial corruption (司法腐败的规范治理), in: People's Court Daily (人民法院报) on July 27th, 2011.

[84] *FENG Jiangju* (冯江菊), The interpretation and promotion of judicial popularization: the return of people's justice (司法大众化的解读与提倡——人民司法的本意回归), in: Journal of China National School of Administration (国家行政学院学报) 2009, No. 5, p. 50.

[85] *SHEN Deyong* (supra note 27), p. 8.

[86] *TIAN Chengyou* (田成有), The judicial credibility relies on people's trust (司法公信力有赖群众的信任), in: People's Court Daily (人民法院报) on December 1st, 2009.

[87] *SHEN Deyong* (supra note 27), pp. 8-13.

[88] *DOU Yumei* (窦玉梅), The breakthrough for judicial popularization—investigation on judicial activism mode in people's tribunal of Jiangxi Shangrao middle class court (司法大众化的基层新突破——对江西上饶中院人民法庭能动司法工作模式的调查), in: People's Court Daily (人民法院报) on November 25th, 2010.

[89] *CHEN Haifa/JI Tianfu* (陈海发 / 冀天福), The MA Xiwu trial mode has been promoted in the whole He Nan province to settle disputes in local places (（河南）全面推行马锡五审判方式，走出法院把矛盾解决在当地), in: People's Court Daily (人民法院报) on June 18th, 2008.

[90] *TIAN Chengyou* (supra note 86).

[91] *RONG Yanping* (荣延平), The fulfillment of the duties on promoting wealth and peace to enhance judges' credibility (恪尽‘帮富促和’天职 提高法官信服力), <http://www.chinacourt.org/html/article/201106/02/453274.shtml> visited July 24th, 2011.

[92] *ZHANG Kuanming* (张宽明), The broad learning and discussion activities are started in whole national court system (全国法院系统“大学习 大讨论”活动全面展开), in: People's Court Daily (人民法院报) on March 31st, 2008.

3. The Meeting of Two Opposite Opinions

Ever since the Chinese strategy of socialism based on the rule of law was established in 1997 by the fifteenth National Congress of the Communist Party of China¨the rule of law has been identified as a specific goal of Chinese judicial reform in recent years.[94] To comply with the rule of law, judges' professionalization can be said to enhance the quality of the trial, establish judicial authority and promote the recognition of the judges' professional community. Additionally, as previously mentioned, the process of judges' professionalization has already gained some positive recognition, since the professional requirements of judges have been formed, a professional access system has been established, the standardization of the requirements of judges as a neutral dispute resolver has gradually improved, the independence of judges has been enhanced and the professional ethics of judges has also been defined.[95] In spite of these results, the professionalization process is far from complete, because the goal to shape professional judges has not been achieved yet as a result of the political system, social transition actuality and also other related reasons.[96] Moreover, according to the theory of career illustration, the formation of different strands of the legal profession will depend upon long term efforts, such as the continuity of professional traditions, a long term study of law, good quality legal training and legal practice.[97] However, an independent group of judges has not yet been formed in the history of the Chinese judiciary because traditionally the judges' powers have been held by local administrative organs;[98] furthermore, the legal education system has never been able to prepare a sufficient body of qualified students to form a professional judicial group.[99] Accordingly, it is very difficult to overcome such historic obstacles so soon when travelling down the professionalization reform highway. Although the reform process has already achieved some satisfactory results, the ultimate goal of professionalization is far from completion.

Despite such obstacles, current judicial policy does not seem to rely upon a complete model professionalization, alternatively, judicial popularization policy has been incorporated to promote mass line policy and meeting the needs of the people.[100] One issue to be aware of is that, the return of popularization could potentially damage legal certainty and judges' independence and authority because judges would be influenced by many uncertain factors. It is foreseeable that laws could be replaced by other standards during the process of dispute resolution following the judicial popularization policy. Indeed, professionalization and popularization policies conflict with each other essentially as the former requires that judges should be professional, independent, neutral and undisturbed, while the latter requires that judges must take other factors in addition to laws into account when they dealing with cases.

The current situation is particularly confusing because the professionalization of judges is theoretically legitimized according to current political policy however the popularization policy is practically applicable in accordance with its practical function within present day China.[101] Current judicial policy does not wish to surrender the fruits of judges' professionalization process but seeks to combine aspects of professionalization and popularization.[102] Indeed, the practice of combining the two policies has resulted in the judges adopting a pragmatic attitude regarding their own function,[103]

---

[93] Some representative articles can be found around the debate, see: *HE Weifang* (贺卫方), Never turn back (不走回头路), in: The Economic Observer Newspaper (经济观察报) on July 14th, 2008; *CHEN Zhonglin* (陈忠林), How should China move forward the rule of law (中国法治应该怎样向前走), in: The Economic Observer Newspaper (经济观察报) on July 21st, 2008; *HE Weifang* (贺卫方), There is no end of the judicial reform (司法改革未有穷期), in: Nan Fang Daily (南方日报) on December 24th,2008; *GAO Yifei* (高一飞), The direction of judicial reform should be newly adjusted (司法改革方向应当重新调整), in: The Economic Observer Newspaper (经济观察报) on August 4th, 2008; *WANG Jianxun* (王建勋), Where should the judicial reform go? (司法改革究竟应向何处去？), in: The Economic Observer Newspaper (经济观察报) on August 25th, 2008; *GAO Yifei* (高一飞), The judicature's times and democracy (司法的时代性和民主性), in: People's Court Daily (人民法院报) on September 18th, 2008; *GAO Yifei* (高一飞), The people-oriented logic of the judicature's mass line (司法走群众路线的民本逻辑), in: China Business newspaper (华商报) on March 11th, 2009; *ZHANG Qianfan* (张千帆), The judicial popularization is a fake issue (司法大众化是一个伪命题), in: The Economic Observer Newspaper (经济观察报) on July 28th, 2008; *HE Bing* (何兵), Is the judicial popularization a fake issue? (司法民主化是个伪命题吗？), in: The Economic Observer Newspaper (经济观察报) on August 25th, 2008; *ZHANG Qianfan* (张千帆), The judicial position and the reform direction (司法定位与改革走向), in: China Economic Times (中国经济时报) on November 7th, 2008, and so on.

[94] There are many internal and external factors for establishing the rule of law in China. See *Stanley B. Lubman* (supra note 4), pp. 102-137 and pp. 314-319. See also *Randall Peerenboom* (supra note 18), pp. 19-20. Some western literatures hold these judicial measures in China as turning to an opposite moving direction for Chinese judiciary. See *Carl Minzner*, China's Turn against the Law, <http://comparativelaw.metapress.com/index/L862U5785NG68PJQ.pdf> visited August 31st, 2011; see also *Susan Trevaskes*, Political Ideology, the Party, and Politicking: Justice System Reform in China, Modern China, Vol. 37 (2011), No. 3, pp. 315-344.

[95] See *Randall Peerenboom* (supra note 18), p. 13.

[96] Some scholars have made deep research on this topic, see *Randall Peerenboom* (supra note 18), pp. 13-14 and pp. 280-342. Also see *Benjamin L. Liebman* (supra note 70).

[97] *ZHANG Zhiming* (supra note 67).

[98] In ancient China, there was no specific judicial power or administrative power, as all kinds of power had been combined together. The local administrative officer owned the power and duty to settle disputes.

[99] *WANG Chenguang* (supra note 62).

[100] *SHEN Deyong* (supra note 9).

[101] Western scholars often argue that as the popularization policy can serve political goals, the rule of law can't be established completely. See *Benjamin L. Liebman* (supra note 40), pp, 165-200. However, the conflict between imported modern law and Chinese social tradition should be regarded as the direct reason for which the judicial policies agree and even encourage judges to blend the law with social tradition factors.

which creates a huge dilemma for Chinese judges because they do not know whether they should apply the rule of law or simply solve disputes.

An additional question needed to be answered at this point is whether the current judicial problems such as the vast increase in the number of cases, the decline of judicial authority and increase in incidents of corruption should be attributed to the reform surrounding the professionalization of judges, or just precisely the fact that the process of judicial professionalization remains unfinished. However, it seems that Chinese judicial policy does not wish to pursue such a thorough reformation of professionalization, but intends to use a hybrid model by merging the two existing diametrically opposed policies. Furthermore, not only does the legitimacy of the return of the judges' popularization policy require further exploration, but also the issue of conflict which arises in the judges' role as a result of combining these judicial policies calls for a clear examination and suitable solution.

IV. Judgment vs. Management

The neutrality nature of the judges' role is quite clearly different from the characteristics of normal administrative officers and other kinds of social managers who are required to be active and promote social order and welfare. In other words, the main function of judges is to make neutral judgments based on the application of law, while the administrative officers are responsible for managing social order actively following management goals in response to specific social situations mainly by applying policies. Comparing the two roles, it is clear that judges should maintain a necessary distance from the outside community to ensure their independence and authority. Their duties and manners should be focused strictly on cases which have already been submitted to the courts, while administrative officers should impose active intervention on social relationships and promote social stability. Quite clearly, the goal of judicial work is not akin to that of social management.[104] However, in present China, the situation is not so simple.

1. Harmonizing Judgment and Management

In order to resolve social conflicts and maintain social stability, some duties which belong within the scope of social management have been imposed upon judges. This would include for example, law propaganda activities, participating in daily social order governance within local areas, and providing legal services for people. Especially with respect to judges of local courts, in pursuance of promoting social stability, they are required by current judicial policy to take part in regional management and to prevent disputes actively because they are deemed to be in a position of being able to keep in close contact with local people.[105] Such a policy requires these judges to be responsible for not only resolving disputes but also preventing future disputes by social management.[106]

Many aspects of judicial activism and popularization policies, already promote duties which belong to the scope of social management, particularly those roles which impose measures of controlling and preventing social contradictions. However, these formal requirements imposing social management duties upon judges within current judicial policy aim to provide further justification for judges' multiple duties beyond original trial work.[107] Current policies confirming social management duty of judges, also suggest ways in which judges can combine their own daily work with the daily life of the people.[108] The ways of solving disputes mainly by mediation is expected to prevent disputes from becoming more serious or developing into violent social events, helping parties to recover damaged social relationships and prevent potential disputes by offering legal advice and promoting legal propaganda activities are suggested to be suitable for a judge to fulfill the duty of social management.[109] Under such guidance, many Chinese courts, especially the local courts have placed a large emphasis on the performance of this so called duty of social management, which has also been confirmed by the People's Supreme Court.[110] Therefore, local judges are regarded as not only judges, but also as the providers of legal advice and investigators of local social situations.[111]

---

[102] *SHEN Deyong* (supra note 27), p. 8. Also see *ZHANG Shouzeng* (张守增), The courts should combine professionalization and popularization together based on present Chinese situation emphasized by SHEN Deyong in the Long county court meeting on judges' activism (沈德咏在陇县法院"能动主义八四司法模式"研讨会上强调 人民法院要立足国情能动司法 走专业化与大众化相结合道路), in: People's Court Daily (人民法院报) on September 11th, 2009.

[103] Some scholar holds this kind of pragmatic mixture way as a kind of "adaptive legality", see *Benjamin L. Liebman* (supra note 40), pp. 166-173.

[104] *LIU Xuezai/HU Zhenling* (刘学在／胡振玲), Ten differences between judicial and administrative powers (论司法权与行政权的十大区别), in: Training and Research Journal of Hubei College of Education (培训与研究 湖北教育学院学报), Vol. 19 (2002), No. 4, pp. 37-42.

[105] See The Notice of The Supreme People's Court on Further Promotion of the People's Tribunal Work in 2009 (supra note 12).

[106] *ZHU Yunfeng* (朱云峰), One judge has been arranged to settle down in one village allying with other powers to promote the social harmony (一村一法官，借力促和谐), in: People's Court Daily (人民法院报) on August 17th , 2009.

[107] See *ZHOU Yongkang* (supra note 6).

[108] Like the model of "one judges for one village", see supra note 106.

[109] *LUO Shuzhen* (supra note 57).

The traditional judicial role and the role of administrative officer have to some extent been mixed together.[112] Accordingly, local Chinese judges are assessed according to a mixed standard in terms of their performance, which not only considers the number of trials, but also the mediation rate, the amount of propaganda activities, the amount of judicial suggestions sent to administrative organs, the number of people who are invited to trials and the frequency of preventing potential disputes.[113] In order to meet the needs of the public and to promote social stability, many Chinese judges are asked to become involved in public affairs. Further, to settle and prevent social contradictions, judges are often required to maintain close contact with local administrative organs, because local administrative organs can normally play a very important role in encouraging parties to compromise so as to prevent social conflicts.[114]

2. The Mixing of Judgment and Management

It is suggested by some commentators that the judicial work should be regarded as one part of social management[115], and accordingly, the role of the judge is positioned as both a "legal worker" and a "social worker".[116] However, according to current practice in many Chinese courts, it is observed that judges are required to perform many extra tasks beyond performing the duties required in conducting a trial. This not only makes judges exhausted but also leads to a loss of self-identification.

Some commentators argue that one important reason for imposing multiple role duties upon Chinese judges is that many lawsuits arise as a result of the transitional nature of China's political and judicial system, and because of the increasing number and complexity of cases, judicial policy is forced to extend the role of judges from pure judicial work to a wider scope of duties so as to maintain social stability.[117] However, such an argument raises a further question which concerns the legal and legitimate scope of judicial power and duty. It is widely known that social management can be extensive, uncertain and fluctuating according to the stage of development of society, and this could damage the neutrality and independence of judges. Therefore, the question of how to prevent this from happening needs to be addressed. Some skeptics suggest that the courts should withdraw from the participation of public affairs and judges should keep a necessary distance from administrative organs as well as the public community. It is further argued that the government must also realize the importance of respecting the judge's neutral status as the society does need a real neutral dispute solver to maintain a good social order.[118]

It is difficult for Chinese judges to plan a proper direction for their career in current situation, because the professional nature of their career requires them to perform professional work while the system of judicial evaluation is not only based on professional judicial work and the proper application of laws, but also on some other aspects, like meeting people's needs, recovering damaged social relationships and preventing future potential disputes.[119] The standard of "meeting people's satisfaction"[120] has provided justification to the courts to impose social management duties upon judges, which affects the proper identity of judges.

V. Conclusion: The Ongoing Puzzle for Chinese Judges

It can be seen that judicial policies including judicial activism, judicial popularization and participating in social management are intended to give legitimacy and justification to the multiple roles and duties of judges. The mixture of such multiple roles according to present judicial policy has

---

[110] The Dong Ying court experience in Shandong has been set as a successful model for judges to serve the people. See *WANG Yinsheng* (王银胜), The People's Supreme Court asks the whole courts system to study the Dongying experience（ 最高法要求全国法院开展学习宣传 '东营经验' 活动 ） in: People's Court Daily (人民法院报) on September 28th, 2008; Also see *HAN Chengfeng/ZHANG Jiangtao* (韩成峰 / 张江涛), The People's Supreme Court: Maintaining the advanced function of Dong Ying Court Model (最高人民法院：保持发展 '东营经验' 发挥典型引领作用), in: People's Court Daily (人民法院报) on August 25th, 2010.

[111] *XUE Hongxi* (薛红喜), The professionalization and popularization of the judicature (司法的职业化与大众化), in: People's Court Daily (人民法院报) on October 14th, 2009.

[112] See *ZHU Yunfeng* (supra note 106).

[113] *REN Hupeng* (任虎鹏), A lively practice of social management methods innovation: an investigation on the judicial activism model in Long County Court (社会管理创新的生动实践：陇县法院能动司法模式调查), in: Shan Xi Daily (山西日报) on April 26th, 2011.

[114] This ways of disputes solving system has been criticized not only by Chinese scholars, but also been regarded as the obstacle for judges' independence and authority. See *Randall Peerenboom* (supra note 18), pp. 280-342.

[115] *WANG Shengjun* (supra note 10).

[116] *WU Jing* (吴兢), A speech given by WANG Shengjun: Do not engage in judicial mystification (王胜俊：司法不要搞神秘化), in: People's Daily (人民日报) on August 28th, 2008. The mention of "social worker" (社会工作者) refers that judges shouldn't isolate themselves from the masses in judicial work.

[117] *FENG Wensheng/LIN Weixing* (冯文生 / 林卫星), The summary of statements on the "three key work" discussed by Judges and other experts in 2010 Annual Meeting (大法官、专家学者畅谈"三项重点工作"——"人民法院深入推进三项重点工作理论与实践研讨会暨中国法学会审判理论研究会 2010 年年会"发言摘要), in: People's Court Daily (人民法院报) on November 24th, 2010.

[118] *FAN Zhengwei* (范正伟), Both of the government and court should realize their limited power (政府法院都要树立有限思维), in: Beijing Times (京华时报) on April 22nd, 2011.

[119] *LI Chuansong* (李传松), The mass line must run through the whole process of the trial (把群众路线贯穿于审判工作全过程), in: People's Court Daily (人民法院报) on June 15th, 2011.

[120] 让人民群众满意 , see *SHEN Deyong* (supra note 27), pp. 8-13.

proved that both modern law and Chinese dispute resolution methods are mixed together today,[121] and that the gap between the rule of modern law and social needs has not yet been addressed in spite of continuous legal development in China.[122] Since China is committed to the application of the rule of law,[123] how can judges fill the gap between the rule of law and social actuality? Maybe current judicial policies can be regarded as some strategies which can offer legitimacy for the flexible application of law and other compromised solutions when judges are settling disputes. Additionally, since there are some social contradictions which may harm social stability and hinder economic development in present China, current judicial policies encourage judges to involve in social management affairs beyond their original duties.

Some scholars argue that judges can only play a limited function in present China as Chinese legal tradition will not be replaced by the rule of modern law in near future.[124] Actually, two main reasons should be emphasized to describe the limited function of judges in contemporary China. One is that in order to guarantee justice and judicial authority, judges should only perform their duties in a neutral and independent way according to the law and the judges' professionalization policy. This means that the judges ought to play a specific role as a neutral dispute solver by applying the law according to a limited scope and procedure of judicial power. An alternative proposal is that the gap between more developed and less developed areas in present China has hindered the ability of judges to conduct consistent professional trial work under the rule of law in all cases. While many scholars argue that political purpose is the reason for which current judicial policy is operating as a mixture of different policies, it should be pointed out that such inconsistency and uncertainty could be the direct reason for a change in judicial policy. Today, there is still a big difference between the levels of social development in urban areas and rural areas in China, which also brings about inconsistencies in the development and application of the rule of law within different areas. In many rural and poor areas, many people normally lack a sense of the rule of law, and they often regard the principal of customary justice as the applicable standard.[125] The gap between the law and real life in such rural areas will limit the practical application of the rule of law by judges. As it is very difficult for judges to settle disputes by purely applying the rule of law, such society may only promote the rule of law gradually.[126] It is precisely for this reason that current judicial policies insist that judges should not forget to follow Chinese legal tradition.[127] Indeed, the Ma Xiwu trial mode demonstrated that "mass line" or judicial popularization can be used to blend the rule of modern law with traditional social governance. Accordingly, some scholars have suggested that Chinese legal tradition should not necessarily be ignored and that both modern law and Chinese legal tradition are actually different legal styles that can be applied within different social situations at the same time in current China.[128]

It seems that as the gap between cities and rural areas is still quite far apart and will remain so in the near future, it is not possible to establish the rule of law absolutely and judicial policies which aim to ease the conflict between the rule of law and real life will still play a very important role in judicial activities. It is clear that current judicial policies have promoted pragmatic thinking in order to support social stability and economic development. However, this kind of guidance has created a dilemma for judges in respect of the development of professionalization development and the expectation of applying two conflict policies which is considered to be both cumbersome and tiresome.[129]

First, it must be appreciated that an absolute application of the rule of law in China is far away and this process is still in a period of transition. The importance of establishing rule of law is to promote neutrality, independence and authority connected with judicial professionalization. If the role of judges is considered to involve active participation in public affairs, the legitimacy of judicial power will be questionable.[130] Moreover, if multiple

---

[121] *YU Zhong/WU Jingxiong/MA Xiwu* (喻中/吴经熊与/马锡五), Symbols of two Modern Chinese legal traditions (现代中国两种法律传统的象征), in: Studies in Law and Business (法商研究) 2007, No. 1, pp. 134-139. In this article, the author holds that the Chinese legal tradition should be regarded as "modern Chinese legal tradition" after the Qing Dynasty and divided into two wings, in which one is the Westward legal tradition represented by Wu Jing xiong and the other is the native legal tradition represented by Ma Xiwu.

[122] *LONG Zongzhi* (龙宗智), The rule of law and judicial policy in social transition (转型期的法治与司法政策载), Studies in Law and Business (法商研究) 2007, No. 1, pp. 58-60.

[123] See *Randall Peerenboom* (supra note 18), pp. 19-20; see also *Stanley B. Lubman* (supra note 4), pp. 102-137 and pp. 314-319.

[124] *LONG Zongzhi* (supra note 122), pp. 58-60.

[125] As result of this, the vice president of the People's Supreme Court ZHANG Jun emphasized that the judgments should not only comply with the law, but also should be in line with the people's customary justice. See *ZHANG Jun*, To meet higher standards and more stringent requirements, in order to promote scientific development for local judicial work (以更高标准和更严要求，推动基层工作科学发展), <http://www.court.gov.cn/xwzx/yw/201107/t20110721_143115.htm> visited September 1st, 2011.

[126] *LONG Zongzhi* (supra note 122), pp. 60-61.

[127] *SHEN Deyong* (supra note 10).

[128] *YU Zhong* (supra note 121), pp. 138-139.

[129] *DONG Maoyun* (董茂云), The analysis on the judicial reform direction from abolishing the approval on DONG Yulin case (从废止齐案"批复"看司法改革的方向), in: Faxue (法学) 2009, No. 3, p. 39.

[130] *WU Yingzi* (supra note 55), p. 129.

duties are imposed upon judges, the role of conflict will become a very serious problem for them, and maybe this has been the reason why so many judges have decided to resign over the past few years.[131] Particularly in relation to local and young judges, who form the majority within the judiciary, such issues of conflict have created immense pressure and have consequently had an adverse impact on the future of judiciary.

The ultimate question is what should the role of judges be in the current period of transition in China? This is a question that is still hotly debated at the moment. However, in practice, judicial practice is moving forward on a pragmatic level by imposing numerous mixed duties upon judges under the pretention of promoting social stability whilst meeting people's satisfaction. Unfortunately, the question of how to combine the reform of judges' professionalization with popularization measures has not been addressed properly. To enable the wider Chinese community both to understand and support social reform in present day China,[132] current judicial policy has placed emphasis upon the practical social function of the judiciary but it lacks long-term vision, which could damage the basis and legitimacy of judiciary in the long run.

Since legal provisions are not able to completely match the needs of society as a whole during this period of transition, achieving the ideal role for a Chinese judge can not be concluded in the short term. However, to promote social stability and economic development multiple duties have been imposed upon the judiciary which extend beyond legal judicial power. Achieving social stability in the long run requires a neutral, independent, and restrained but authoritative judicial power and accordingly, current Chinese judicial policies need further exploration to legitimize imposing a mixed role upon judges.

---

[131] There are lots of reports on the loss of judges especially local judges, see: *LUO Xingguo* (罗兴国), A Serious loss of local judge in Xiang Fan intermediate People's court calls for timely resolutions (基层法院法官流失现象严重 襄樊中院建议应及时采取措施予以解决), in: People's Court Daily (人民法院报) on November 2nd ,2004; *HU Xinqiao* (胡新桥), A loss of more than a thousand judges in Hubei province in just 4 year and Wu Jiayou suggested to promote the talents recruitment (湖北四年流失千余法官 吴家友大法官呼吁拓宽人才引进渠道) in: Legal Daily (法制日报) on January 4th, 2006; *CAO Xiaohui* (曹晓辉), The loss of the judges: an urgent problem (法院人才流失：一个亟须解决的问题), in: People's Court Daily (人民法院报) on November 12th, 2008; *WANG Doudou* (王斗斗), The Judge are under great physical and mental pressure: more than 290 judges lost in just 2 years in Beijing courts system and a analysis on the "internal injuries" problem of the judge (法官承受巨大身心压力 北京法院两年流失 290 多人 大法官剖析法官"内伤"形成原因), in: Legal Daily (法制日报) on May 10th, 2010; *WANG Yiyin* (王逸吟), The loss dilemma of local courts in Western part of china (西部基层法官流失困局), in: Guangming Daily (光明日报) on December 2nd, 2010. Of course, the role confusion is just one of the reasons for the loss of judges. Besides, political status, career expectation, economic benefits as well as occupational risks should also be taken into consideration.

[132] Editorial department of People's Court Daily (人民法院报社编辑部), The mass line is the key for success based on experience from history (鉴古知今， 群众路线是制胜法宝), in: People's Court Daily (人民法院报) on July 18th, 2011.

A Micro-Comparison of Patent Law - Admissibility of Divisional Patent Applications Before the State Intellectual Property Office and the European Patent Office

Christian Köster[1]

In this article, recent limitations of a patent applicant's freedom to file divisional patent applications under the European Patent Convention[2] are compared with corresponding regulations of the Patent Law of the People's Republic of China[3].

1. Background

Where patent protection for a technical invention is sought, an application for a patent must be filed with the competent authority of the relevant jurisdiction in which protection is desired. In Europe, such patent applications can be filed with the national authorities, usually national patent offices. Alternatively, an applicant may file a patent application with the European Patent Office (EPO), which grants patents under the European Patent Convention (EPC). A patent that is granted under the EPC has the same effect as a national patent in all contracting states of the EPC as stipulated in Article 2 paragraph 1 EPC. The EPC established the European Patent Organisation and entered into force on 7 October 1977, at that time effecting seven founding member states. A revised version of the European Patent Convention entered into force on 13 December 2007[4], and today the European Patent Organisation has 38 member states. The number of applications filed with the EPO has constantly been rising. In 2010, 232,000 applications were filed with the EPO, the number rising by 10% compared to 2009[5]. Of the filings in 2010, 5% came from China.

In China itself, patent applications are to be filed with the State Intellectual Property Office (SIPO). Patents are granted under the Patent Law of the People's Republic of China (PR China), which first entered into force on 1 April 1985 (Article 76 Patent Law of the PR China as in force). Since then, China's patent law underwent three revisions, and the law that is currently in force was promulgated on 1 October 2009. Three different applications for a patent are possible under this law, namely for an invention patent, a utility model patent and a design patent. Of these, the invention patent is directed at technical inventions and is examined for patentability requirements by the SIPO upon request by the applicant (Article 35 Patent Law of the PR China). Such invention patents are comparable to patents granted by the EPO which are also issued after a substantive examination procedure. The number of filings[6] for Chinese invention patents in 2010 was approximately 391,000[7], which is an increase of almost 25% compared to 2009 (approximately 315,000[8]). Of the applications filed in 2010, the majority originated in China itself, whilst still 98,000 applications were submitted by foreign applicants.

It is noteworthy that these days, the number of applications for invention patents filed in China outreaches the number of patent filings at the EPO.

---

[1] Graduate chemist, Ph.D., European and German Patent Attorney in Munich, contact: mail@ckpatent.com.

[2] Convention on the Grant of European Patents (European Patent Convention) of 5 October 1973 as revised by the Act revising Article 63 EPC of 17 December 1991 and the Act revising the EPC of 29 November 2000; an English version is available at <http://www.epo.org/patents/law/legal-texts/html/epc/2000/e/ma1.html> (visited on 25 June 2011).

[3] Adopted at the 4th Meeting of the Standing Committee of the Sixth National People's Congress on 12 March 1984, amended for the first time in accordance with the Decision of the Standing Committee of the Seventh National People's Congress on Amending the Patent Law of the People's Republic of China at its 27th Meeting on 4 September 1992, amended for the second time in accordance with the Decision of the Standing Committee of the Ninth National People's Congress on Amending the Patent Law of the People's Republic of China adopted at its 17th Meeting on 25 August 2000, and amended for the third time in accordance with the Decision of the Standing Committee of the Eleventh National People's Congress on Amending the Patent Law of the People's Republic of China at its 6th Meeting on 27 December 2008 (hereinafter: Patent Law of the PR China); an English translation is available at <http://english.sipo.gov.cn/laws/lawsregulations/201101/t20110119_566244.html> (visited on 25 June 2011).

[4] For a synoptic presentation of the former EPC (so-called EPC 1973) and the current EPC (so-called EPC 2000), see Special edition No. 5 OJ EPO, 2007.

[5] News release from the EPO dated 26 January 2011, found at <http://www.epo.org/topics/news/2011/20110126.html> (visited on 25 June 2011).

[6] Detailed filing statistics can be found on SIPO's homepage, in English at <http://english.sipo.gov.cn/statistics/> (visited on 25 June 2011).

[7] Found at <http://english.sipo.gov.cn/statistics/gnwsznb/2010/201101/t20110125_570592.html> (visited on 25 June 2011).

[8] Found at <http://english.sipo.gov.cn/statistics/gnwsznb/2009/201001/t20100127_488773.html> (visited on 25 June 2011).

Foreign applications including those from Europe constitute a significant share of the filings in China, whereas the number of applications for European patents from Chinese applicants is on the rise. A comparison of the treatment of these applications by two competent offices, the SIPO and the EPO, shall be made with regard to one aspect of the complex patent application procedures, particularly the question under which circumstances the filing of a divisional application stemming from a parent application is considered admissible.

2. Divisional patent applications

In principle, an application for a patent claims and describes what the applicant believes to be an inventive contribution to the already existing state of the art. Provided the formal and substantive requirements for granting the patent are fulfilled, the competent examination authority issues one patent for the inventive contribution. There are, however, two occasions when an applicant may want to divide the original application, i.e. may want to file a divisional patent application on the basis of the original application.

The first occasion is that upon examination of the application, the examination authority identifies a so-called lack of unity of invention. This means that the examiner in charge of the application believes that the application contains not only one single inventive concept, but actually claims at least two different inventions which follow unequal inventive concepts. Typically, an applicant is not allowed to have more than one invention protected by a single patent. Where an examiner raises a lack of unity objection, the applicant can either limit the application to one invention whilst not further pursuing the other invention or the applicant can make the further invention the subject-matter of a divisional application.

The second occasion is that an applicant may prefer to prosecute specific subject-matter in a divisional application without any unity objection being raised by the examination authority. There are various strategic reasons for the filing of such a voluntary divisional application. For example, a specific technical solution shall be patented quickly in order to obtain protection for the applicant's actual business, e.g. protection for a specific use of a new class of chemical compounds. The related technical teaching, i.e. the new chemical compounds themselves, is prosecuted in a second application, e.g. because it is expected to require a more time consuming application procedure. Although unity between the specific use of the new compounds and the compounds themselves is not questioned by the examination authority, it could be beneficial for the applicant in such a case, to make the latter the subject-matter of a divisional application.

In view of these possibilities that the filing of a divisional patent application becomes either required or desired, it is to be asked which legislation governs such filings.

On the international level, the Paris Convention, established in 1883, is a valuable source[9]. China has been a member of the Paris Convention since 19 March 1985. The European Patent Organisation is not a member of the Paris Convention, but according to its preamble, the EPC constitutes a special agreement within the meaning of Article 19 of the Paris Convention[10] so that the EPC must not contravene the provisions of the Paris Convention[11]. Given that China and the European Patent Organisation thus both have to comply with the regulations laid down in the Paris Convention, it is worthwhile examining this convention for regulations relating to divisional patent applications. Article 4 G of the Paris Convention stipulates in this respect:

"(1) If the examination reveals that an application for a patent contains more than one invention, the applicant may divide the application into a certain number of divisional applications and preserve as the date of each the date of the initial application and the benefit of the right of priority, if any.

(2) The applicant may also, on his own initiative, divide a patent application and preserve as the date of each divisional application the date of the initial application and the benefit of the right of priority, if any. Each country of the Union shall have the right to determine the conditions under which such division shall be authorized."

Article 4 G paragraph 1 Paris Convention, addresses the first of the two occasions described above, on which a divisional patent application may be filed. This regulation is straightforward: where the examination of a patent application leads

---

[9] Paris Convention for the Protection of Industrial Property of 20 March 1883, last revised on 14 July 1967 at Stockholm and amended on 28 September 1979; an English version is available at <http://www.wipo.int/treaties/en/ip/paris/trtdocs_wo020.html> (visited on 25 June 2011).

[10] The EPC's preamble reads: "The Contracting States,
DESIRING to strengthen co-operation between the States of Europe in respect of the protection of inventions,
DESIRING that such protection may be obtained in those States by a single procedure for the grant of patents and by the establishment of certain standard rules governing patents so granted,
DESIRING, for this purpose, to conclude a Convention which establishes a European Patent Organisation and which constitutes a special agreement within the meaning of Article 19 of the Convention for the Protection of Industrial Property, signed in Paris on 20 March 1883 and last revised on 14 July 1967, and a regional patent treaty within the meaning of Article 45, paragraph 1, of the Patent Cooperation Treaty of 19 June 1970".

[11] OJ EPO 2001, 413; Decision G 2/98 of the Enlarged Board of Appeal of the EPO; see especially no. 3 of the reasons.

to the result that there is more than one invention contained therein, i.e. where a lack of unity objection is raised, the applicant is entitled to file divisional applications for all further identified inventions. Article 4 G paragraph 1 poses no further barriers to such filings. It follows that, neither according to the Patent Law of the PR China nor according to the EPC, any substantial limitations should be imposed which would deter an applicant from handing in a divisional patent application upon facing an objection as to multiple inventions in one application. An analysis of the conformity of the Patent Law of the PR China and the EPC with the Paris Convention in this regard is made in section 3 below.

Further, in Article 4 G paragraph 2 Paris Convention, the right to file a divisional patent application on the applicant's own motion is addressed. The first sentence of this prescription cannot be misunderstood: the applicant is free to file a divisional application should he desire to do so. The Paris Convention itself contains nothing further which would limit this right. However, there is a reference to the national jurisdiction in the second sentence of Article 4 G paragraph 2 Paris Convention, which empowers the member states of the convention to impose limitations on the applicant's possibility to file a divisional application on his own initiative. Before turning to an analysis whether such limitations apply under the Patent Law of the PR China or the EPC, further international treaties should be examined, which could contain additional regulations for the filing of divisional patent applications.

An international treaty that may be relevant is the Patent Cooperation Treaty (PCT)[12]. Currently, this treaty establishes the possibility to file one patent application which would take effect in 141 contracting states, in addition to giving effect to regional patent treaties as stipulated in Article 45 paragraph 1 PCT. China has been a contracting state of the PCT since 1 January 1994. Further, according to its preamble[13], the EPC is a regional patent treaty according to Article 45 paragraph 1 PCT[14]. Accordingly, any regulations in the PCT as to divisional patent applications would be of interest. However, such regulations are neither found in the PCT itself nor in its regulations[15]. This is at first astonishing as it might indicate that the PCT does not allow divisional patent applications and would therefore be in conflict with the Paris Convention, although according to Article 1 paragraph 2 PCT, no rights under the Paris Convention shall be diminished by the PCT.

It is, however, to be understood that the PCT is not a treaty under which patents are granted. Rather, the PCT is a system for the central filing of a patent application with effect for its contracting states and regional patent treaties. Such a PCT application is examined for formal requirements, a search for prior art is made which is summarized in an international search report and a non-binding opinion on substantive patentability criteria is provided. In order to have a patent granted on the basis of the PCT application, this application must proceed further through national and regional phases, respectively, for those countries and regions in which protection is sought. During such national and regional application phases, divisional applications may be filed in line with the prerequisites of the Paris Convention and the national/regional laws. The PCT itself is not a source for regulations which might have an impact on a patent applicant's right to file a divisional application, be it because of more than one invention being identified or because of the applicant's own initiative[16].

Another possibly relevant international treaty is the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights (TRIPS Agreement)[17]. However, neither the European Patent Organisation nor its organ, the EPO, is a party to the TRIPS Agreement. The fact that the European Union is party to the TRIPS Agreement (since 1 January 1995) also does not create a material nexus of the European Patent Organisation with that agreement. The European Patent Organisation is an independent organisation of its own; the governing law, the EPC, is independent. Accordingly, there is no direct legal link between the European Union and the European Patent Organisation which would have

[12] Patent Cooperation Treaty, done at Washington on 19 June 1970, amended on 28 September 1979, modified on 3 February 1984 and on 3 October 2001; an English version is available at <http://www.wipo.int/export/sites/www/pct/en/texts/pdf/pct.pdf> (visited on 25 June 2011).

[13] See footnote 10.

[14] Other regional patent treaties according to Article 45 paragraph 1 PCT are the African Regional Intellectual Property Organization (ARIPO), the Eurasian Patent Organization (EAPO) and the African Intellectual Property Organization (OAPI).

[15] Regulations under the Patent Cooperation Treaty as in force from 1 July 2010; an English version is available at <http://www.wipo.int/export/sites/www/pct/en/texts/pdf/pct_regs.pdf> (visited on 25 June 2011).

[16] There had been proposals in the past to establish the possibility of dividing a PCT application during its international phase, but these proposals have not been transposed into actual PCT provisions to date. Related documents from the Working Group on Reform of the Patent Cooperation Treaty addressing the question of divisional applications under the PCT can e.g. be found here <http://www.wipo.int/edocs/mdocs/pct/en/pct_r_wg_4/pct_r_wg_4_9.pdf> (visited on 25 June 2011) and here <http://www.wipo.int/edocs/mdocs/pct/en/pct_r_wg_5/pct_r_wg_5_6.pdf> (visited on 25 June 2011).

[17] The TRIPS Agreement is Annex 1C of the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization; an English version is available at <http://www.wto.org/english/docs_e/legal_e/27-trips.pdf> (visited on 25 June 2011).

resulted in the TRIPS Agreement impinging upon the European Patent Organisation, its organs or its law. It was therefore decided not to apply any TRIPS regulations within the framework of the codified legal system of the EPC[18].

In China, the situation is different. China joined the TRIPS Agreement as a contracting party on 11 December 2001, so the agreement has direct application for procedures under the Patent Law of the PR China. The question arises as to which regulations of the TRIPS Agreement might be relevant for the admissibility of divisional patent applications under Chinese law. In Part IV of the TRIPS Agreement, the acquisition and maintenance of intellectual property rights is addressed. In respect of Part IV, Article 2 paragraph 1, TRIPS orders the contracting parties of the TRIPS agreement to comply with Articles 1 through 12 and 19 of the Paris Convention. However, the Paris Convention, and in the present context especially Article 4 G thereof, is to be observed by China anyway, as outlined above.

It is further stated in Article 62 paragraph 4 TRIPS Agreement, that a member's law concerning procedures of acquiring intellectual property rights, including patents[19], shall be governed by the general principles set out in Article 41 paragraph 2 and 3 TRIPS Agreement. Article 41 paragraph 2 TRIPS Agreement basically stipulates that procedures shall be fair and equitable, but neither unnecessary complicated, costly or unreasonably lengthy. Article 41 paragraph 3 TRIPS Agreement further outlines some requirements for decisions on the merits. Both prescriptions in the TRIPS Agreement contain, however, no further details with respect to the admissibility of divisional patent applications.

It is thus to be clarified how the Patent Law of the PR China and the EPC, respectively, transpose the Paris Convention's basic regulations for the two possibilities for filing divisional patent applications, i.e. for the filing of a divisional patent application because more than one invention is identified and for the filing of a divisional patent application based on the applicant's own initiative.

3. Divisional patent application because of more than one invention

3.1 The Patent Law of the PR China

According to Article 31 paragraph 1 Patent Law of the PR China, an application for a patent of invention shall in principle be restricted to one single invention. Only where two or more inventions are following a common general inventive concept, is it permissible to apply for a patent for all of them with one single application. Apart from these instructions to applicants, no regulations for the filing of divisional patent applications are found in the Patent Law of the PR China itself, also not for the case that one application contains two inventions which do not follow a common inventive concept.

Nevertheless, for the case of an application for a patent of invention containing two inventions with differing concepts, the Paris Convention requires China, as a member, to provide for possibilities to divide that application. For this reason, the Implementing Regulations of the Patent Law of the People's Republic of China[20] allow such dividing of an application, as laid down in Rule 42 paragraph 1 Implementing Regulations. This also applies to international applications, i.e. applications filed under the PCT system, after such an international application has entered the national Chinese phase (Rule 115 Implementing Regulations).

Actually, with more than one invention, the unity requirement of Article 31 paragraph 1 Patent Law of the PR China is not met. If an examiner detects such a defect, the applicant shall be invited to remedy this deficiency within a time limit to be set by the examiner (Rule 42 paragraph 2 Implementing Regulations). This can be done by limiting the application to a single invention. A divisional application may be filed in respect of the invention that is afterwards not included anymore. When doing so, some formal requirements must be observed. The to-be-divided application must be pending in the sense that it has neither been rejected nor withdrawn nor shall it be deemed to have been withdrawn (Rule 42 paragraph 1 Implementing Regulations). Further, the divisional

[18] OJ EPO 2004, 483; Decisions G 2/02 and G 3/02 of the Enlarged Board of Appeal of the EPO; see especially no. 8.9 of the reasons (G 2/02 and G 3/02 are identical).

[19] The term "intellectual property rights" is defined in the TRIPS Agreement in an autonomous manner. Article 1 paragraph 2 TRIPS Agreement points in this context to all categories of rights referred to in Part II of the TRIPS Agreement, which include patents (Article 27 through 34 TRIPS Agreement).

[20] Promulgated by Decree No. 306 of the State Council of the People's Republic of China on 15 June 2001, amended for the first time in accordance with the Decision of the State Council on Amending the Implementing Regulation of the Patent Law of the People's Republic of China on 28 December 2002, amended for the second time in accordance with the Decision of the State Council on Amending the Implementing Regulation of the Patent Law of the People's Republic of China on 9 January 2010, and effective as of 1 February 2010, abbreviated "Implementing Regulations" hereinafter; an English version is downloadable from the website of the EU-China Project on the Protection of Intellectual Property Rights (IPR2) at <http://www.ipr2.org/ipsearch/file.php?id=434#> (visited on 25 June 2011).

patent application must not change the kind of protection (Rule 42 paragraph 3 Implementing Regulations). This means that where a patent of invention is divided, the divisional application shall not be one for a utility model or a design, but shall also be one for a patent of invention[21].

Whilst the divisional application does not need to be filed within the time limit set by the examiner to overcome the objection as to lack of unity[22], another formal aspect is that the divisional patent application can only be filed within the time limit set in Rule 54 paragraph 1 Implementing Regulations. The set time limit requires that an applicant, after having been notified that a patent shall be granted, must comply with all formalities of registration within two months from the date of receipt of the notification. For the scenario of an intended divisional patent application, this brings about the requirement to file such a divisional application within two months after having received the grant notification for the parent application[23].

Reverting back to Article 4 G paragraph 1 Paris Convention, a patent application shall be dividable where more than one invention is contained in the original patent application. As this refers to an application, the application should be active, i.e. neither rejected nor withdrawn nor deemed to be withdrawn, in accordance with Rule 42 paragraph 1 Implementing Regulations. Naturally, where a patent application is divided, the divisional as well as its parent are both a patent application, as requested by Rule 42 paragraph 3 Implementing Regulations. The Paris Convention is further silent on divisional applications arising from granted patents, so that an application for a patent shall apparently be pending in the sense of the applicable legislation at the time of the filing of the divisional application. At a certain point in time when a patent is granted for an application, there will be a caesura, and thereafter an application will not be considered pending any more. It follows from Rule 54 paragraph 1 Implementing Regulations that this change in status occurs two months after the applicant has received the grant notification for the parent application. All formal requirements of the Chinese regulations thus find sufficient basis in Article 4 G paragraph 1 Paris Convention.

As a result, when filing a divisional patent application on the grounds of more than one invention, the Patent Law of the PR China, including its Implementing Regulations, concurs with the basic requirements set out in this respect in the Paris Convention.

3.2 The European Patent Convention (EPC)

Reference to divisional patent applications is made in the EPC itself, namely in Article 76 thereof. Such a divisional application must be filed directly with the European Patent Office only[24] and, provided its subject-matter does not extend that of its parent application, enjoys the same filing date and priority date, respectively, of the earlier application[25]. For the divisional application, the same contracting states are deemed to be designated which at the time of the filing of the divisional application are validly designated in the parent application[26]. These regulations apply to European patent applications and also to PCT applications which have entered the regional European phase because such PCT applications are equivalent to regular European applications[27] and are treated as European patent applications[28]. However, the further circumstances under which a divisional application is admissible are not addressed in Article 76 EPC, which simply makes a general reference to the Implementing Regulations of the EPC[29].

For the aspects of divisional patent applications addressed herein, Rule 36 EPC[30] is of particular importance. Since its implementation in 2007[31],

---

[21] This becomes evident from the listing of possible kinds of protection in Rule 39 no. 6 Implementing Regulations which clarifies that "kind of protection" shall refer to a patent for invention, utility model or design, respectively.

[22] See Part II, Chapter 6, Section 3.1, page 229, last paragraph of the English version of the Guidelines for Patent Examination 2010, State Intellectual Property Office of the People's Republic of China, Ordinance of the State Intellectual Property Office No. 55, hereafter referred to as "SIPO Guidelines"; an English version is available at <http://www.ipr2.org/storage/2010%20Guidelines%20for%20Patent%20Examination.pdf> (visited on 25 June 2011).

[23] In case of a rejection of the application, there are two possibilities: the applicant may file a divisional application within three months after having received the decision of rejection without requesting a reexamination, or the applicant may request reexamination and file a divisional application at the reexamination stage (see SIPO Guidelines, Part I, Chapter 1, Section 5.1.1, page 20, item (3), second paragraph).

[24] In contrast to a standard European Patent Application which in addition to the EPO may also be filed with the central industrial property office or any other competent authority of a contracting state the national law of which permits to do so (see Article 75 paragraph 1 (b) EPC).

[25] Article 76 paragraph 1 EPC.

[26] Article 76 paragraph 2 EPC.

[27] Article 153 paragraph 2 EPC.

[28] Article 153 paragraph 5 EPC.

[29] Implementing Regulations to the Convention on the Grant of European Patents of 5 October 1973 as adopted by decision of the Administrative Council of the European Patent Organisation of 7 December 2006; an English version is available at <http://www.epo.org/law-practice/legal-texts/html/epc/2000/e/ma2.html> (visited on 25 June 2011).

[30] Rules of the Implementing Regulations of the EPC are usually cited without reference to the "Implementing Regulations", see e.g. recommended abbreviations in the Guidelines for Examination in the European Patent Office, April 2010, General Part, Section 2.2; an English version thereof is available at <http://documents.epo.org/projects/babylon/eponet.nsf/0/7ffc755ad943703dc12576f00054cacc/$FILE/guidelines_2010_complete_en.pdf> (visited on 25 June 2011); this approach is followed herein in order to avoid confusions with the Implementing Regulations of the Patent Law of the People's Republic of China.

Rule 36 EPC has already undergone three revisions[32]. Because of this instability and due to its direct impact on the established system and on the everyday life of practitioners, it has caught quite some attention and has even given rise to criticism[33]. Nevertheless, Rule 36 EPC as in force today must be observed and is therefore to be analyzed for the requirements for filing divisional patent applications set forth therein.

As a general principle, Rule 36 EPC requires the parent application to be pending at the filing date of the divisional application for the latter to be admissible. Quite like the Chinese regulations referred to above, a pending application is one which has neither been refused nor withdrawn, nor is it one which is deemed to be withdrawn[34]. Further, a European patent application is pending up to - but not including - the date that the European Patent Bulletin mentions the grant of the patent[35]. That is, the regulations of the EPC are similar to those in the Chinese law and define a point in time after which an application is not pending anymore.

Besides, since the EPC deals with patents alone, but not with utility models or with designs, no prerequisites as to an identity between the kind of the parent application and the kind of the divisional application are found within this convention. A divisional application to a European patent application is necessarily a further patent application itself, so that identity of the type of the requested intellectual property rights is provided.

Up to this point, the EPC's provisions for filing a divisional application because of more than one invention, like the corresponding Chinese provisions, transpose the requirements set out in this respect in the Paris Convention.

Rule 36 EPC has, however, something additional up its sleeve. According to Rule 36 paragraph 1 (b) EPC, a divisional application because of more than one invention must be filed within a time limit of twenty-four months; such time limit is triggered by the first unity objection raised by the examining division in any communication from that division. The compliance of this limitation with the Paris Convention may be questionable. This is because contrary to the wording of Article 4 G paragraph 2 Paris Convention, which allows restrictions to be imposed on the applicant's freedom to file divisional applications on his own initiative, no such empowerment is found in Article 4 G paragraph 1 Paris Convention. Evidently, some formal requirements will have to be observed for divisional applications falling into the definition of Article 4 G paragraph 1 Paris Convention, although the Paris Convention does not mention such formal requirements in this context. It nevertheless remains doubtful whether it is allowable to restrict such divisional applications because of more than one invention in the same application by setting a deadline, and conformity of Rule 36 paragraph 1 (b) EPC with the Paris Convention has indeed been contested[36].

Irrespective of such concerns, according to Rule paragraph 1 (b) EPC as in force, once the EPO examiner has identified a lack of unity and has raised a respective objection, the clock starts running for the applicant, and within twenty-four months the decision whether or not to file a divisional application for the non-unitary subject-matter has to be made. There is thus a clear temporal restriction imposed by Rule 36 EPC on the filing of divisional patent applications that deal with a unity objection raised by the examiner.

In contrast, such a temporal restriction of the applicant's right to file a divisional application where this becomes necessary in order to prosecute all inventions contained in the original application, so as to obtain the deserved patent protection for each of them, is not outlined in the current Chinese patent law regulations. Even though a lack of unity objection has been raised at a certain point of the application procedure by the Chinese patent examiner, the applicant may later still be entitled to file a divisional application, be that twenty-four or even further months after the objection was raised for the first time.

It is seen that the filing of a divisional patent application because of more than one invention before the SIPO and the EPO, respectively, is subject to basically the same requirements. Before the EPO, there is an additional restriction of the appli-

[31] The original version of Rule 36 of the so-called EPC2000 entered into force on 13 December 2007.

[32] See OJ EPO 2008, 513; OJ EPO 2009, 296; and OJ EPO 2010, 568; the current version of this Rule 36 entered into force on 26 October 2010.

[33] To give some examples: *S. Frischknecht, H. Frey*, epi Information 3/2009, 93; *S. Frischknecht, H. Frey*, epi Information 1/2010, 10; *H. Wegener, R. Teschemacher*, epi Information 2/2010, 53; *A. Vögele, H. Nemec*, epi Information 3/2010, 97 (the "epi Information" is the quarterly periodical of the Institute of Professional Representatives before the European Patent Office; an online archive is available at <http://www.patentepi.com/patentepi/en/Information/epi-information.php> (visited on 25 June 2011)).

[34] Guidelines for Examination in the European Patent Office, April 2010, Part A, Chapter IV, section 1.1.1.1.

[35] OJ EPO 2/2002, 112.

[36] *S. Frischknecht and H. Frey*, epi Information 1/2010, identify a clear violation of Article 19 Paris Convention by Rule 36 paragraph 1 (b) as in force. The EPC is a special agreement in the sense of Article 19 Paris Convention (see footnote 10), so that it must not contravene the provisions of the Paris Convention. There is, however, no legal institution or a competent court into which an action could be brought to apply for a review of the conformity of the EPC Rules with the Paris Convention and, ultimately, for the nullification of a non-conform EPC Rule.

cant's right to file such a divisional patent application, i.e. once an objection as to lack of unity has been raised, a time limit of twenty-four months for doing so must be observed.

4. Divisional patent application based on the applicant's own initiative

4.1 The Patent Law of the PR China

Similar to the situation addressed in section 3.1 above, the only relevant regulation found in the Patent Law of the PR China is actually Article 31 paragraph 1 thereof. The order is clear: one single application for a patent of invention shall contain only one single invention. Nothing is stated, however, in the Patent Law of the PR China about the consequences or remedies as a result of non-compliance with this regulation.

Again, Rule 42 paragraph 1 Implementing Regulations is of some help and provides guidance for such a situation. The applicant may file a divisional application with the SIPO, unless the parent application has been rejected, withdrawn or is deemed to have been withdrawn. Formal requirements are the same as listed in section 3.1, i.e. according to Rule 42 paragraph 3 Implementing Regulations the divisional patent application shall not change the kind of protection, and the time limit according to Rule 54 paragraph 1 Implementing Regulations has to be observed. It could thus be said that the requirements for an admissible divisional patent application based on the applicant's own initiative are the same as in the case of a divisional patent application because of more than one invention. However, this assessment falls short of providing a full analysis.

It may happen that an applicant is interested in keeping a patent application active, despite one invention defined therein being patentable or despite a possible rejection of the application. The original application is granted or rejected. Within the applicable time limit of two or three months[37], a divisional patent application of a first generation is filed. When this first generation divisional application is allowed or rejected itself, a divisional patent application of a second generation is filed on the basis of this first divisional application, and so forth. In other words, a cascade of divisional applications would be possible, so that one application would always be pending until the maximum term of an application is reached[38]. For the applicant, such an unlimited possibility to file a divisional patent application constitutes a high degree of freedom in prosecuting the entire disclosure of the originally filed application. For third parties, on the other hand, a pending application always brings about a certain degree of uncertainty, as the application might or might not develop into a patent of yet unknown scope.

In view of the naturally conflictive interests of applicants and third parties, respectively, the Chinese patent law opts for a limitation of the applicant's freedom. In the above-illustrated case, the admissibility of the first generation divisional application with regard to its time limit is linked to the procedure of the original application. That is, such a first generation divisional application is only admissible until the end of the applicable term of either two or three months following the grant or the rejection of its parent application, which is the originally filed application. In contrast, the temporal admissibility of a second generation divisional application is not tied to the procedure of its parent, i.e. not to the procedure of the first generation divisional application. Instead, the final deadline for filing a second generation divisional application is again calculated on the basis of the original application, as laid down in the SIPO Guidelines[39].

It is questionable whether guidelines issued by an administrative body are actually qualified to impose limitations to the applicant's right to file a divisional application on his own motion within the context of Article 4 G paragraph 2 Paris Convention. In one of the EPC member states, namely Germany, such an approach was dismissed[40]. For China, however, it is not apparent that there is any case law or patent practice which would call into question the validity of the regulations set out in the SIPO Guidelines for divisional patent applications of the second and any further generation[41].

Consequently, a time limit must be observed when filing divisional applications as a result of the applicant's own initiative; such time limit is triggered by either the notification to grant the patent right for the original application or by the rejection of the original application.

---

[37] Two months in the case of a notification to grant (Rule 42 in connection with Rule 54 Implementing Regulations), three months in the case of a rejection (see footnote 23).

[38] 20 years, which is the maximum term for an invention patent right according to Article 42 Patent Law of the PR China.

[39] The decisive part of the English version reads: "Where an applicant files another divisional application based on an already filed divisional application, the submission date of another divisional application shall be examined according to the initial application." (SIPO Guidelines , Part I, Chapter I, Section 5.1.1, page 20, last sentence).

[40] German Federal Patent Court, GRUR Int. 1968, 132 - Elektronenröhre (Electron tube).

[41] In fact, the three-months term for a divisional application, which is subsequent to the rejection of the original application and applies in case that no reexamination is requested, is also only stipulated in the SIPO Guidelines.

In the latter case of rejection, another factor comes into play. According to Article 41 Patent Law of the PR China, the applicant may contest the rejection by filing a request for review with the Patent Review Board within a time period of three months from the date of receipt of the rejection. Should the applicant not execute his right to request a review, a divisional application may be filed within the same period of three months. In case the request for review is actually made, the application can still be validly divided during the reexamination phase[42]. In such an event, the three-months term no longer applies. Following Rule 62 Implementing Regulations, the Patent Review Board receiving a formally admissible request for reexamination will remit the application to the same examination department which issued the rejection. This examination department may set aside its former decision[43] or may retain its negative assessment. In either case, an interlocutory examination opinion has to be established by the examination department, which should be completed within one month[44].

Should the former decision be set aside by the examination department, the Patent Review Board will make a respective reexamination decision. The office file is then returned to the competent examination department for a continuation of the examination process, wherein the decision to overturn the rejection is binding[45]. The competent examiner should then notify the applicant of the intention to grant a patent[46]. Such notification triggers the term of two months for filing a divisional application, as in the case of an acceptance of the patent application by the examiner without going through the reexamination phase.

In contrast, where the examination department maintains its original decision to reject the application, the Patent Review Board invites the applicant to file additional observations within a specified time limit, as required by Rule 63 paragraph 1 Implementing Regulations. The specified time limit will typically be one month[47]. After having reviewed the applicant's further observations, the Patent Review Board may issue a decision to uphold the rejection, which terminates the reexamination procedure, but there is a further legal remedy against such a negative decision available. That is, the applicant may initiate legal action before the People's Court within three months after having been notified of the negative decision[48]. During such administrative litigation against the reexamination decision, the filing of a divisional patent application remains admissible[49].

In summary, the applicant may file a divisional patent application on his own motion under the Chinese patent law, as requested by Article 4 G paragraph 2 Paris Convention. This general right is limited in that specific time constraints for filing such a divisional application must be observed. As long as the original parent application is pending, a divisional application is admissible. Once the applicant is notified that the original parent application shall be granted, only two months for filing a divisional application remain. In the event that the original parent application is rejected, there are three months for such a filing, unless a reexamination procedure is started during which the filing of a divisional application is also permissible. This is equally applicable for the duration of a possible civil action against the Patent Review Board's decision before the People's Court. Once all these time periods referring to the original patent application have passed, no further divisional patent applications may be filed.

As mentioned previously, Article 4 G paragraph 2 Paris Convention allows the member states to impose certain restrictions to voluntary filings of divisional patent applications, without further specifying such restrictions. The Chinese regulations in this respect are in line with the Paris Convention.

4.2 The European Patent Convention (EPC)

The legal prerequisites for filing a divisional application under the EPC on the applicant's own initiative are essentially the same as for a divisional application because a lack of unity arises, as addressed in section 3.2 above. That is, Article 76 EPC is pertinent, but apart from the provisions that were previously referred to[50], this Article does not

[42] See footnote 23; the English translation of the Patent Law of the PR China uses the term "review", which is often also referred to as "reexamination", e.g. in the English translations of the Implementing Regulations and the SIPO Guidelines, respectively. The "Patent Review Board" is likewise often named "Reexamination Board".

[43] Because the reasons for the requested reexamination as submitted by the applicant under Rule 60 paragraph 1 Implementing Regulations convince the examination department or because amendments made to the application under Rule 61 paragraph 1 Implementing Regulations overcome the grounds for the rejection.

[44] Rule 62 Implementing Regulations together with SIPO Guidelines, Part IV, Chapter 2, Section 3.1, page 439, first full sentence.

[45] SIPO Guidelines, Part IV, Chapter 2, Section 7, page 444.

[46] The SIPO examiner might however come up with new objections based on new grounds.

[47] SIPO Guidelines, Part IV, Chapter 2, Section 4.3, page 443, in the middle of the page.

[48] See Article 41 paragraph 2 Patent Law of the PR China.

[49] SIPO Guidelines, Part I, Chapter 1, Section 5.1.1, page 20, item (3), second paragraph.

[50] See section 3.2: Divisional application has to be filed directly with the EPO; filing date and priority date are preserved; only those contracting states can be designated which are covered by the parent application; also applies to applications entering the EP phase via the PCT route.

impose any further particular filing requirements on the applicant.

Therefore, one has to consult the Implementing Regulations of the EPC to ascertain more about possible limitations of the applicant's freedom to voluntarily divide a European patent application. As mentioned above, Rule 36 paragraph 1 EPC requires that the parent application is still pending, whilst otherwise no divisional application can be validly filed. In addition, Rule 36 paragraph 1 (a) EPC contains some rather complicated provisions that apply to the situation whereby an applicant intends to divide the original patent application on his own initiative. Basically, the applicant is granted twenty-four months from the first substantial examination report in the original application within which to file a divisional application[51].

One practically important aspect is to identify the "first" communication mentioned in Rule 36 paragraph 1 (a) EPC in order to be able to calculate and observe the time limit of twenty-four months which is triggered by this communication. In the past, advice from the EPO regarding this matter was frequently sought by its users[52] and supplementing explanations were included in the EPO's Guidelines for Examination[53]. The identification of the first communication and consequently of the date starting the term of twenty-four months may however become easier because since 1 April 2011, the EPO has started entering into the European Patent Register[54] the date of despatch[55] of the examining division's first communication within the meaning of Rule 36 paragraph 1 (a) EPC[56]. Further, from 18 April 2011 on, communications from the EPO shall indicate that the communication marks the start of the twenty-four months time limit[57] where applicable. Irrespective of these practical considerations, it is important to note that the applicant is given twenty-four months from the first substantive office action for voluntarily dividing the original application.

Another aspect of Rule 36 paragraph 1 (a) EPC which comes into play at this point is the reference to the "earliest application". This means that the time limit of twenty-four months has to be calculated based on the first communication in the original application. If a divisional application is filed during this period, a divisional of a first generation is created. As long as this divisional application is pending, a further divisional of a second generation may be divided from it. Such a divisional application of the second generation must, however, in any event be filed within the twenty-four months time limit which started due to a communication from the office in the application procedure of the first, original application.

In other words, within a cascade of divisional applications, it is always the start of the first twenty-four months term that counts. A later communication issued for the divisional application of the first (or any subsequent) generation does not trigger a fresh twenty-four months term. Thus, once the first twenty-four months period is over, the applicant is precluded from filing a divisional application on his own initiative.

Another question that arises is whether the fate of the original application is of relevance for the temporal limitation of the right to file a voluntary divisional application. In case the original application is granted, it is pending until its grant is mentioned in the European Patent Bulletin[58]. Further, in case the original application is rejected by the EPO, an appeal against such a decision may be filed pursuant to Article 106 EPC, and during the appeal phase, the application remains pending because in such an appeal the same provisions as in the first instance examination phase apply, as it is laid down in Rule 100 paragraph 1 EPC. Even if no appeal is filed, the application remains pending in the sense of Rule 36 paragraph 1 EPC until the expiry of the time limit for filing a notice of appeal[59], which is actually two months of notification of the negative decision[60]. However, the

[51] Rule 36 paragraph 1 (a) EPC actually reads: "The applicant may file a divisional application relating to any pending earlier European patent application, provided that: (a) the divisional application is filed before the expiry of a time limit of twenty-four months from the Examining Division's first communication under Article 94, paragraph 3, and Rule 71, paragraph 1 and 2, or Rule 71, paragraph 3, in respect of the earliest application for which a communication has been issued, …".

[52] See e.g. OJ EPO 2010, 406 - Notice from the European Patent Office dated 29 June 2010 concerning communications under amended Rule 161 EPC.

[53] Guidelines for Examination in the European Patent Office, April 2010, Part A, Chapter IV, section 1.1.1.2.

[54] Article 127 EPC.

[55] For which the 10 days mailing fiction according to Rule 126 paragraph 2 EPC applies (confer Guidelines for Examination in the European Patent Office, April 2010, Part A, Chapter IV, section 1.1.1.2).

[56] OJ EPO 2011, 110 - Decision of the President of the European Patent Office dated 9 December 2010 concerning the information given in the European Patent Register; whilst according to Article 125 EPC the EPO has to take the principles of procedural law generally recognized in the Contracting States into account, which includes the principle of good faith, there is no case law yet for the situation that an applicant files a divisional application after the twenty-two months term due to a wrong entry in the European Patent Register. It is recommendable to verify any entry in the Register before using it as a basis for calculating the term for filing a voluntary divisional patent application.

[57] OJ EPO 2011, 273 - Notice from the European Patent Office dated 11 March 2011 concerning identification of the examining division's first communication in respect of the earliest application for which a communication has been issued and the entry of this communication's date of despatch in the European Patent Register.

[58] See footnote 35.

[59] OJ EPO 2011, 336; Decision G 1/09 of the Enlarged Board of Appeal of the EPO.

[60] Article 108 EPC.

twenty-four months period is not extended in any of these scenarios, which are only relevant for the question whether the parent application is still pending. Actually, the period of twenty-four months may end at any point in time during the examination phase or during a possible appeal phase, so that the outcome of the examination procedure of the original application is of no relevance in this context.

It can thus be stated that for a divisional patent application on the applicant's own motion, the EPC contains a restriction in that such a divisional application may only be filed within twenty-four months from the first substantive official communication from the EPO concerning the original application[61]. Like the Chinese regulations, the imposed limitations do not constitute a violation of Article 4 G paragraph 2 Paris Convention, because this Article empowers the member states to provide for limitations, and it does not rule out particular types of limitations, or temporal limitations.

However, under the EPC, the clock for divisional applications starts running at the beginning of the examination procedure, typically at the beginning of the examination procedure of the original application. This is quite different to the Chinese approach, where the clock starts at the end of the examination procedure of the original application, as discussed in section 4.1.

5. Discussion and Conclusion

An application for a patent for invention filed with the SIPO and the EPO, respectively, may be divided when more than one inventive concept is identified or on the applicant's own motion, as required by Article 4 G paragraph 1 and 2 Paris Convention.

In the case of more than one invention, the regulations of the Chinese patent law and the regulations under the EPC are largely identical, but the EPC provides for an additional time limit of twenty-four months. This time limit is triggered by the official communication identifying the presence of more than one invention in the same application, whilst such a time limit is unknown from the Patent Law of the PR China, its Implementing Regulations or the SIPO Guidelines. One basic rationale of Article 4 G paragraph 1 Paris Convention is to enable an applicant, who is forced to divide a patent application because of multiple inventions being defined therein, to hand in one or more divisional applications as desired to make full use of the original disclosure. Given that the economic value of a certain invention may become apparent only several years after it was actually made[62], it seems to be hardly justifiable to impose a temporal restrain on the applicant's right to file a divisional application in this context. There is also no justification for such a limitation in Article 4 G paragraph 1 Paris Convention itself. It seems fair to call into question whether the temporal restriction under the EPC of the applicant's right to file a divisional application because of more than one invention still complies with the gist of the Paris Convention.

It is thus concluded that the regulations under the EPC for filing a divisional patent application because of more than one invention have recently become quite restrictive, whereas the regulations of the Chinese patent law in this respect remain more generous and actually reflect the intention of Article 4 G paragraph 1 Paris Convention.

In the case of a voluntary filing of a divisional patent application on the applicant's own initiative, contracting parties of the Paris Convention may restrict such voluntary filings according to Article 4 G paragraph 2 Paris Convention. Both, the Patent Law of the PR China and the EPC, contain such restrictions and particularly define a limit of the time period for dividing the original application and any subsequent divisional applications. Both systems thus obviate an infinite cascade of divisional applications.

However, there is a clear contrast: the Chinese regulations urge an applicant to decide on the filing of a divisional application on his own motion within a specified time limit at the end of the application procedure of the original application. The regulations of the EPC, on the other hand, force an applicant to decide on one or more voluntary divisional applications already at the beginning of the substantial examination procedure of the original application. By virtue of these recent limitations, the EPC has changed from a system allowing an unrestricted filing of divisional applications on the applicant's own initiative[63] to a system requiring an applicant to make a sometimes quite complicated decision as to whether one or more divisional appli-

[61] One can think of a situation in which no substantive communication is issued for the original application, but only in the examination procedure of a divisional application stemming from this original application, or where the first communication in the original application procedure is issued later than the first communication for the divisional application. Under such circumstances, the twenty-four months are to be calculated on the basis of the communication issued for the divisional application (see Guidelines for Examination in the European Patent Office, April 2010, Part A, Chapter IV, section 1.1.1.4).

[62] For example, due to the necessity to file a patent application before making anything thereof public on the one hand and the usually very time consuming clinical studies and marketing approval application procedures on the other hand, there are typically many years between the filing of a patent application for an invented new chemical entity for medicinal purposes and this invention becoming economically successful - if at all.

cations should be filed at the early stages of an application procedure. The Patent Law of the PR China also forces the applicant to make such a decision, but only at a later stage of the original application procedure, i.e. at a point in time where the economic relevance of specific subject-matter contained in the original application can usually be better assessed. The regulations of the Chinese law are hence considered more balanced.

In summary, it can be said that the provisions for filing divisional patent applications of the Patent Law of the PR China and the EPC, respectively, basically follow the prerequisites already set out in the Paris Convention. It is, however, seen that the Chinese regulations for filing divisional patent applications are partly more generous and more balanced. In view of this result, which might be somewhat surprising, the author would like to quote a sentence which was often used by his former English teacher[64]: "It´s a question of the details."

[63] No such time limits as those of current Rule 36 EPC were found in the former version of the EPC (the EPC 1973), under which the applicant was entitled to divide an application as long as it was pending. This remained the case even with Rule 36 of the revised EPC (EPC 2000) which entered into force first on 13 December 2007 (see footnote 4). The twenty-four months time limits for filing divisional applications of Rule 36 paragraph 1 (a) and (b) EPC, respectively, were for the first time introduced with amended Rule 36 EPC which entered into force on 1 April 2010.

[64] Who is not at all responsible for the quality of the language used herein; Mr Andrew Southan, R.I.P.

Das Sozialversicherungsgesetz der VR China

Barbara Darimont[1]

Am 28.10.2010 wurde auf der 17. Sitzung des 11. Nationalen Volkskongresses das „Sozialversicherungsgesetz der Volksrepublik China“[2] verabschiedet, nachdem es seit 1994 auf dem Gesetzgebungsplan des Nationalen Volkskongresses gestanden hat und im Jahr 2007 die Gesetzesvorlage dem Nationalen Volkskongress vorgelegt wurde. Die Entstehungsdauer dieses Gesetzes von über zehn Jahren zeigt, dass es sich um eine umstrittene Materie handelt.

Die Volksrepublik China besitzt einen der höchsten Gini-Koeffizienten der Welt.[3] Dieser Koeffizient zeigt das Maß der Einkommensverteilung an. Für China bedeutet dies, dass die Einkommensschere zu den größten der Welt gehört und das Vermögen nur auf eine geringe Zahl von Personen verteilt ist, während die Masse nur niedrige Einkünfte hat. Umso entscheidender sind daher soziale Sicherungssysteme, die Einkommen umverteilen und damit zu sozialem Frieden in der chinesischen Gesellschaft beitragen können.

Soziale Unruhen in der Bevölkerung lassen der chinesischen Regierung keinen Zweifel darüber, dass die Bevölkerung mit der Einkommensdiskrepanz unzufrieden ist.[4] Teilweise wird davon ausgegangen, dass diese Einkommensunterschiede, die hauptsächlich zwischen Stadt und Land bestehen, durch die fortschreitende Urbanisierung gemindert werden.[5] Das allein reicht jedoch nicht. Mit der Verabschiedung des Sozialversicherungsgesetzes wird versucht, eine soziale Absicherung für alle Bürger zu etablieren. Des Weiteren steht auf dem Gesetzgebungsplan des Nationalen Volkskongresses das „Sozialhilfegesetz“[6], welches neben dem Sozialversicherungsgesetz das System sozialer Sicherheit in China komplettieren soll.

Für die Effektivität eines Gesetzes ist dessen Umsetzung notwendig. Ein Anspruch auf Sozialleistungen oder Zugang zu den Systemen sozialer Sicherheit besteht jedoch weder aufgrund der Verfassung, noch des verabschiedeten Sozialversicherungsgesetzes oder anderer Gesetze. Aus diesem Grund sind sozialrechtliche Ansprüche nur sehr schwer einklagbar. Daher wurde im Gesetzgebungsprozess gefordert, die Rechte der Bürger im Gesetz klar zu formulieren.[7] Jedoch ist dieser Forderung nicht entsprochen worden.

In eine ähnliche Richtung geht die Kritik,[8] dass der Staat nur an sehr wenigen Stellen die Verantwortung für die Sozialversicherung übernimmt. Selbst wenn der Staat sich verpflichtet, beispielsweise für die Rentenversicherung, Zuschüsse zu leisten, ist die Formulierung derart vage, dass im Fall der Rentenversicherung unklar ist, ob es die Zentralregierung oder die lokalen Regierungen sind, welche diese Pflicht zu übernehmen haben. Gegenseitige Pflichtzuweisungen, die zu einer Blockade führen, sind daher vorhersehbar. Besonders § 5 des Sozialversicherungsgesetzes zeigt, dass es sich um Willensbekundungen des Staates handelt, wenn dort steht, dass der Staat die finanziellen Mittel für die Sozialversicherungsfonds aufbringt. Eine bindende Verpflichtung ergibt sich daraus nicht. Daher bleibt die Sozialpolitik in der VR China der Willkür der Politik ausgesetzt. Allerdings besteht diese Rechtslage auch in vielen anderen Staaten.

Im Folgenden werden das Sozialversicherungsgesetz und dessen bereits ergangene Implementierungsergänzungen vorgestellt und anschließend

---

[1] Dr. iur.; Referentin am Max-Planck-Institut für Sozialrecht und Sozialpolitik München.

[2] 中华人民共和国社会保险法 vom 28.10.2010, Amtsblatt des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses (中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会公报) 2010, Heft 7, S. 620-629, chinesisch-deutsch in diesem Heft auf S. 302 ff.

[3] *CHEN Jia*, Country's wealth divide past warning level, in: China Daily, 12.5.2010, <http://www.chinadaily.com.cn/china/2010-05/12/content_9837073.htm> (eingesehen am 26.8.2011); vgl. *CHEN Jiandong/ DAI Dai/ PU Ming/ HOU Wenxuan/ FENG Qiaobin*, The trend of the Gini coefficient of China, January 2010, <http://www.bwpi.manchester.ac.uk/resources/Working-Papers/bwpi-wp-10910.pdf> (eingesehen am 23.8.2011).

[4] *Jeremy Page*, Wave of Unrest Rocks China, in: The Wall Street Journal, 14.6.2011, <http://online.wsj.com/article/SB10001424052702304665904576383142907232726.html> (eingesehen am 19.8.2011).

[5] *CHEN Jiandong/ DAI Dai/ PU Ming/ HOU Wenxuan/ FENG Qiaobin*, The trend of the Gini coefficient of China, January 2010, <http://www.bwpi.manchester.ac.uk/resources/Working-Papers/bwpi-wp-10910.pdf> (eingesehen am 23.8.2011).

[6] 中华人民共和国社会救助法 (草案) vom 15.8.2008, <yijian.chinalaw.gov.cn/lismsPro/law_download/fulltext/1218789095054.doc> (eingesehen am 7.3.2009).

[7] *YANG Sibin /LU Yin* (杨思斌 / 吕茵), Untersuchung der Probleme des „'Entwurfs' des Sozialversicherungsgesetzes“ («社会保险法 (草案)»存在问题研究), in: Social Security System (社会保障制度), 2009, Nr. 11, S. 17.

[8] *YANG Sibin /LU Yin* (杨思斌 / 吕茵), (Fn. 6) S. 18.

einige Punkte, die im Gesetzgebungsprozess diskutiert wurden, dargestellt. In der Schlussbetrachtung werden die Neuerungen bewertet.

1. Rechtslage

Das verabschiedete Sozialversicherungsgesetz ist das erste Gesetz im Bereich der sozialen Sicherheit. Bisher wurden nur Regelungen auf Ebene der Ministerien oder des Staatsrates erlassen. Aus diesen Bestimmungen und Verordnungen ergibt sich ein Rahmen für die Renten-, Kranken-, Arbeitslosen-, Unfall- und Mutterschaftsversicherung, der durch lokale Regeln konkretisiert wurde.[9] Da die bisherige Gesetzgebungsebene relativ niedrig ist, wurden die Reformmaßnahmen kaum oder nur marginal umgesetzt. Dieser Missstand soll mit dem Inkrafttreten des Sozialversicherungsgesetzes verbessert werden. Darüber hinaus wurden Durchführungsbestimmungen zum Sozialversicherungsgesetz vom Ministerium für Humanressourcen und Soziale Sicherheit verabschiedet.[10]

Neben den Regelungen auf nationaler und lokaler Ebene existieren zahlreiche Reformprojekte, die häufig auf Landkreisebene initiiert wurden und die durch lokale Bestimmungen geregelt sind. Beispielsweise wurde mit Projekten für den Bereich der Krankenversicherung experimentiert, die vollständig konträr sind, da es sich bei dem einen Projekt um eine rein private Versicherung handelt, während das andere einer öffentlichen Gesundheitsversorgung entspricht.[11] Ferner existieren unterschiedliche Beitragssätze und Leistungen, so dass die Rechtslage in jeder Stadt eine andere ist. Das Sozialversicherungsgesetz soll als Rahmenvorgabe das bisher zersplitterte chinesische Sozialrecht vereinheitlichen.

Eine weitere Schwierigkeit besteht in unterschiedlichen Regelungen für Arbeitnehmer in den Städten und auf dem Land. Die sozialrechtlichen Reformen begannen in den 1990er Jahren in den Städten. Auf dem Land wurden verschiedene Pilotprojekte initiiert, die jedoch sehr unterschiedlich sind. Eine national einheitliche Vorgabe bestand nur als Rahmenbedingung, so dass viele dieser Projekte nach einiger Zeit nicht mehr verfolgt wurden. Erst im Jahr 2003 hat sich die Regierung besonders der Krankenversicherung auf dem Land gewidmet, da viele Menschen dort aufgrund des Fehlens einer staatlich finanzierten Gesundheitsversorgung diese selber zahlen mussten und dadurch verarmten. Die chinesische Regierung versucht, diesem Missstand mit hohen finanziellen Ausgaben entgegenzuwirken. Allerdings wurden diese finanziellen Verpflichtungen des Staats im Sozialversicherungsgesetz nicht gesetzlich verankert. Problematisch ist ferner der Dualismus zwischen Stadt und Land, der zu Abgrenzungs- und Koordinierungsfragen führt, die wiederum eine unsichere Rechtslage produzieren.

Die Verabschiedung des Sozialversicherungsgesetzes hat Diskussionen darüber entfacht, wie viel Rechtsmaterie in einem nationalen Gesetz zu regeln ist. Einige messen dem Sozialversicherungsgesetz wenig Bedeutung zu, da sie der Ansicht sind, dass das Gesetz nur die bereits geltende Rechtslage manifestiert.[12] Andere sind jedoch der Meinung, dass die Verabschiedung des Gesetzes in Bezug auf die differierenden lokalen Bestimmungen zu einer nationalen Vereinheitlichung führen wird und die Verbindlichkeit der sozialversicherungsrechtlichen Regelungen intensiviert wird, da es sich um ein nationales Gesetz handelt.[13] In diesem Zusammenhang wird kritisiert, dass es zu viele Ermächtigungen in dem Gesetz gibt, die den nationalen Charakter des Gesetzes aufweichen würden. Bereits jetzt steht fest, dass weitere ergänzende Gesetze erlassen werden müssen.[14]

2. Ermächtigungsgrundlagen

Die Gesetzgebung durch nationale und lokale Organe führt zur Unübersichtlichkeit von sozialrechtlichen Regelungen und damit zu einer intransparenten Rechtslage, da in jeder Provinz und jedem Bezirk andere sozialrechtliche Regelungen gelten. Daher verwundert es nicht, dass die Ermächtigungen an den Staatsrat, der dann wiederum die lokalen Regierungen ermächtigt, kritisiert werden.[15] Im Sozialversicherungsgesetz finden sich relativ viele Ermächtigungen an den Staatsrat: Gemäß § 10 Abs. 3 des Sozialversicherungsgesetzes wird die Beamtenversicherung vom Staatsrat geregelt, gemäß § 16

---

[9] Siehe: Barbara Darimont, Sozialversicherungsrechts der VR China – Unter besonderer Berücksichtigung der Rentenversicherung und ihrer Reformfragen, 2004; *Barbara Darimont*, Diskussion zum Entwurf des Sozialversicherungsgesetzes der VR China, in: ZChinR 2009, S. 364-374.

[10] 实施<中华人民共和国社会保险法>若干规定 vom 29.6.2011, <http://www.gov.cn/flfg/2011-06/30/content_1896608.htm> (eingesehen am 2.8.2011).

[11] Vgl. *LIU Dongmei*, Reformen des Sozialleistungsrechts in der Volksrepublik China, Baden, Baden, 2011, S. 120 f., S. 193 ff.

[12] *LAN Fang*, Die Verabschiedung des Sozialversicherungsgesetzes hat 16 Jahre benötigt und die Schlüsselthemen vermieden (社会保险法历时16 年出台 回避关键仅细节微调), <http://www.chinalabor.cc/guandian/laozipinglun/213.html> (eingesehen am 4.8.2011).

[13] Interview mit HU Xiaoyi, dem stellvertretenden Minister des Ministeriums für Humanressourcen und Soziale Sicherheit: Das Sozialversicherungsgesetz umfassend und genau verstehen (人力资源社会保障部副部长胡晓义谈：全面准确领会《社会保险法》积极推动《社会保险法》顺利贯彻实施), <http://www.gov.cn/zxft/ft209/wz.htm> (eingesehen am 4.8.2011).

[14] *ZHENG Shangyuan/HU Chunhai* (郑尚元/扈春海), Analyse des Weges der chinesischen Sozialversicherungsgesetzgebung (中国社会保险立法进陆之分析), Modern Law Science (现代法学), 2011, Nr. 5, S. 72 f.

[15] *ZHENG Shangyuan/HU Chunhai* (郑尚元 / 扈春海), (Fn. 14), S. 65 ff.; *YANG Sibin /LU Yin* (杨思斌 / 吕茵), (Fn. 6), S. 19.

Abs. 2 des Sozialversicherungsgesetzes wird die Übertragung der Rentenversicherungsverhältnisse vom Staatsrat festgelegt und gemäß § 19 des Sozialversicherungsgesetzes werden die konkreten Berechnungsmethoden für die Rente ebenfalls vom Staatsrat bestimmt. An dieser Aufzählung zeigt sich, dass auch sehr wichtige Bereiche durch die Exekutive geregelt werden.

Das Ministerium für Humanressourcen und Soziale Sicherheit sowie der Nationale Volkskongress vertreten die Ansicht,[16] dass diese Ermächtigungsregeln notwendig seien, da sich die Materie des Sozialrechts rasant entwickele und auf diese Weise das Gesetz nicht ständig revidiert werden müsse. Ferner bestehe so ein Spielraum für regionale Reformprojekte und es entstünden keine Kollisionen mit lokalen Bestimmungen. Andererseits wird von Wissenschaftlern[17] die Meinung geäußert, dass die Vielzahl von Ermächtigungen, die Praktikabilität und Durchsetzung behindere, da kaum jemand die jeweiligen Ermächtigungen etc. kennen könne. Dadurch werde die Autorität des Gesetzes in Frage gestellt. Schließlich sei der Nationale Volkskongress bzw. sein Ständiger Ausschuss die Legislative und nicht der Staatsrat. Außerdem würde der Erlass rechtlicher Regelungen häufig verzögert, so dass die Rechte und Interessen der Versicherten verletzt würden. Ferner bestünden teilweise nur Ermächtigungsnormen und keine landesweit einheitlich geltenden Vorschriften, so dass in diesen Bereichen Rechtsunsicherheit herrsche.[18]

3. Erweiterung des Versichertenkreises

Ein wichtiges politisches Ziel des Sozialversicherungsgesetzes ist die Erweiterung des Dekkungsgrades und damit die Einbeziehung aller Einwohner Chinas in die Sozialversicherung. Dazu zählt die neu in § 97 eingeführte Versicherungspflicht für Ausländer.

Dem Gesetz ist zu entnehmen, dass es dem Gesetzgeber ein Anliegen war, sowohl die städtische als auch die ländliche Sozialversicherung zu regeln. Für die Gesundheitsversorgung auf dem Land wurde ein Konzept entworfen und ein Beschluss[19] veröffentlicht. Dieser wird zurzeit umgesetzt. Ferner steht die Rentenversicherung auf dem Land erst noch in ihren Anfängen. Aus diesen Gründen wird es kaum möglich gewesen sein, die Sozialversicherung auf dem Land detaillierter gesetzlich zu gestalten.

Sowohl die neue ländliche kooperative Gesundheitsversorgung als auch die ländliche Rentenversicherung sind für die Bauern nicht obligatorisch. Aus diesem Grund verwundert es, dass gemäß offiziellen Statistiken bereits 94 % der ländlichen Bevölkerung bis zum Ende des Jahres 2009 durch die ländliche Gesundheitsversorgung versichert sein sollen,[20] da im Jahr 1996 die ländliche kooperative Gesundheitsversicherung nur 10 % der ländlichen Bevölkerung abdeckte.[21] Diese rasant gestiegenen Prozentzahlen lassen sich nur dadurch erklären, dass der Staat finanzielle Anreize geschaffen hat und eine enorme politische Propaganda praktiziert.

Die Sozialversicherung für die sogenannten Wanderarbeitnehmer – das sind diejenigen, die vom Land in die Stadt ziehen, um zu arbeiten, aber keine Einwohnermelderegistrierung für die Stadt besitzen – wurde in § 95 des Sozialversicherungsgesetzes geregelt. Sie haben an der städtischen Sozialversicherung teilzunehmen. Diese Rechtslage ist nicht neu, da auch schon § 3 Abs. 1 des Arbeitsgesetzes aus dem Jahr 1994[22] und § 10 in Verbindung mit § 17 des Arbeitsvertragsgesetzes von 2007[23] vorsehen, dass jeder Arbeitgeber seine Arbeitnehmer zu versichern hat, unabhängig davon, ob sie eine Einwohnermelderegistrierung für das Land oder für die Stadt haben. An dieser Stelle zeigt sich auch die bisherige Schizophrenie des chinesischen Rechts, da die Migranten zwar in der städtischen Sozialversicherung versichert werden sollen, aber aufgrund ihrer ländlichen Einwohnermelderegistrierung die Voraussetzungen für ein Arbeitsverhältnis in der Stadt häufig nicht erfüllen, so dass die Rechtslage in einem Graubereich bleibt, der von den verschiedenen Seiten genutzt wird. In vielen Städten wurden Sonderregelungen geschaffen und Pilotprojekte initiiert, um die Wanderarbeitnehmer in die städtische Sozialversicherung zu integrieren.[24]

---

[16] Interview mit HU Xiaoyi, dem stellvertretenden Minister des Ministeriums für Humanressourcen und Soziale Sicherheit: Das Sozialversicherungsgesetz umfassend und genau verstehen (Fn. 13); Die Ermächtigungen im Sozialversicherungsgesetz beeinflussen die Durchführung des Gesetzes nicht (社保法授权多不影响法律实施) vom 29.10.2011, <http://www.lihunzg.com/News/ShowArticle.asp?ArticleID=1168> (eingesehen am 12.8.2011).

[17] *ZHENG Shangyuan/HU Chunhai* (郑尚元 / 扈春海), (Fn. 14), S. 65 ff.; *YANG Sibin /LU Yin* (杨思斌 / 吕茵), (Fn. 6), S. 19.

[18] *ZHENG Shangyuan/HU Chunhai* (郑尚元 / 扈春海), (Fn. 14), S. 68.

[19] Beschluss des Zentralkomitees der KP Chinas und des Staatsrats über die Festigung der Gesundheitsarbeit auf dem Land (中共中央、国务院关于进一步加强农村卫生工作的决定) vom 19.10.2002, <http://www.china.com.cn/chinese/PI-c/225082.htm> (eingesehen am 16.8.2011).

[20] National Bureau of Statistics of China, <www.stats.gov.cn/tjgb/ndtjgb/qgndtjgb/t20100225_402622945.htm> (eingesehen am 11.4.2011).

[21] *LIU Dongmei*, (Fn. 11), S. 115 ff.

[22] 中华人民共和国劳动法 vom 5.7.1994, Amtsblatt des Staatsrates (国务院公报) 1994, S. 678 ff.

[23] 中华人民共和国劳动合同法 vom 29.6.2007, Amtsblatt des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses (中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会公报) 2007, Heft 5, S- 410-419.

Zum ersten Mal wurden Ausländer ausdrücklich in die chinesische Sozialversicherung einbezogen. Gemäß § 97 des Sozialversicherungsgesetzes haben Ausländer, die in China beschäftigt sind, an der Sozialversicherung teilzunehmen. Dies hat teilweise zur Entrüstung bei ausländischen Unternehmern geführt, da sie bisher keine Abgaben für die ausländischen Arbeitnehmer gezahlt haben.[25] Diese Regelung gilt nicht für Ausländer, deren Heimatstaat ein Sozialversicherungsabkommen mit China abgeschlossen hat. Gegenwärtig sind das nur die Bundesrepublik Deutschland und die Republik Korea.[26] Aufgrund dieser Voraussetzungen sind viele ausländische Staaten daran interessiert, klare Bestimmungen über den Beitritt und die Bedingungen für die staatliche Sozialversicherung von Ausländern zu erhalten.[27] Deshalb hat das Ministerium für Humanressourcen und soziale Sicherheit am 6.9.2011 eine „Vorläufige Methode für die Teilnahme an der Sozialversicherung von Ausländern, die in China arbeiten"[28] veröffentlicht. In dieser Methode wird betont, dass Arbeitgeber, die ausländische Arbeitnehmer einstellen, diese in der chinesischen staatlichen Sozialversicherung versichern müssen und zwar in allen fünf Sozialversicherungszweigen. Dies gilt auch für ausländische Arbeitgeber, die Arbeitnehmer nach China entsenden. Ferner werden in dieser vorläufigen Methode Formalien geregelt, wie z. B. die notwendigen Papiere, wie Geburtsurkunde etc., die für die Teilnahme an der Sozialversicherung benötigt werden. Abgesehen von bilateralen Abkommen sind bisher keine Möglichkeiten vorgesehen, dass ausländische Arbeitnehmer nicht an der staatlichen Sozialversicherung teilnehmen.

Ausgenommen von der Teilnahmepflicht an der staatlichen Rentenversicherung sind die Beamten. Die Beamtenversorgung ist separat im „Beamtengesetz der VR China"[29] vom 27.4.2005 und in ministerialen Vorschriften geregelt. Allerdings sind die Pensionen der Beamten im Vergleich zu den Renten der ehemals in öffentlichen Einrichtungen Beschäftigten deutlich besser, so dass die Separierung der Beamten von dem allgemeinen Rentenversicherungssystem kritisiert wird.[30] Die Kritik ist nicht zuletzt deshalb scharf, da unter der Planwirtschaft die Einkommensdifferenzen nicht so immens waren. Die Beamten haben ihren Status quo halten können, während die Angestellten in öffentlichen Einrichtungen jetzt eine schlechtere soziale Absicherung als früher besitzen – also ihren Status verlieren. Allerdings scheint der Gesetzgeber nicht gewillt zu sein, hier ein Änderung oder Reform zu initiieren.

4. Inhaltliche Änderungen in den einzelnen Sozialversicherungszweigen

Die grundsätzlichen Rahmenbedingungen wurden bereits in ministerialen Bestimmungen festgelegt, so dass dem Sozialversicherungsgesetz keine grundsätzlichen Veränderungen zu entnehmen sind. Allerdings wurden in einigen Paragraphen auch Neuerungen aufgenommen, die bisher noch nicht Rechtslage waren. Fragen, die problematisch waren, wurden im Gesetz meistens vermieden und demzufolge nicht geklärt. Zu diesen Themen dürften in Zukunft weitere ministeriale Verordnungen ergehen, aber keine gesetzlichen Regelungen vorgenommen werden.

In der Mutterschaftsversicherung wurde nur eine kleine Änderung vorgenommen: In § 54 des Sozialversicherungsgesetzes wurde nun ausdrücklich geregelt, dass Schwangere, die arbeitslos sind und deren Ehegatte an der Mutterschaftsversicherung teilnimmt, Leistungen aus der Mutterschaftsversicherung erhalten.

Beim Beitragseinzug wurden die Strafmaßnahmen verschärft, da in der Volksrepublik China viele sozialrechtliche Streitigkeiten darüber entstehen, ob der Arbeitgeber den Arbeitnehmer versichert und die entsprechenden Beiträge leistet. Nun wurden erstmals gesetzlich Bußgelder festgelegt, falls der Arbeitgeber seiner sozialrechtlichen Meldepflicht nicht Genüge getan hat.[31] Außerdem sind Verwaltungsmaßnahmen, wie Bürgschaft, Pfändung, Beschlagnahme und Zwangsversteigerung gesetzlich festgelegt worden, falls der Arbeitgeber seine Beiträge nicht entrichtet.[32] An diesen Änderungen lässt sich erkennen, dass sich aufgrund der bereits

---

[24] *Barbara Darimont*, A Comparison of Healthcare Models for Migrant Workers in Chinese Cities, in: *Bettina Gransow/ZHOU Daming* (Hrsg.), Migrants and Health in Urban China, Berliner China-Hefte 2010, Nr. 38, S. 28 ff.

[25] *Stanley Lubman*, Chinese Social Insurance: Will Foreigners Be Able to Opt Out?, in: The Wall Street Journal vom 10.8.2011, <http://blogs.wsj.com/chinarealtime/2011/08/10/chinese-social-insurance-will-foreigners-be-able-to-opt-out/tab> (eingesehen am 12.8.2011).

[26] *LI Jing/PENG Yining*, Social security set to cover foreign workers, <http://www.chinadaily.com.cn/china/2011-06/29/content_12797988.htm> (eingesehen am 8.8.2011).

[27] *Stanley Lubman*, (Fn. 25).

[28] 在中国境内就业的外国人参加社会保险暂行办法 vom 6.9.2011, <http://www.mohrss.gov.cn/page.do?pa=402880202405002801240882b84702d7&guid=53d6746e1a154e9d848020051c118795&og=4028802023e4c2330123e9a140f60ad7> (eingesehen am 12.9.2011).

[29] 中华人民共和国公务员法 , Amtsblatt des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses (中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会公报) 2005, Heft 4, S. 309-319.; dt. Übersetzung *Frank Münzel* in: CR 27.4.2005/1; bezüglich der Sozialleistungen vgl. Art. 76 ff. dieses Gesetzes.

[30] Untersuchung der zwei Sitzungen: Soziale Sicherheit steht an erster Stelle – 90% der Internet-Surfer vertreten die Auffassung, dass das zweigleisige System der Alterssicherung aufgehoben werden solle (两会调查: 社会保障暂居首九成网民希望废除养老双轨制), <http://politics.people.com.cn/GB/13890963.html> (eingesehen am 17.8.2011).

[31] § 84 des Sozialversicherungsgesetzes.

[32] § 64 des Sozialversicherungsgesetzes.

gewonnenen Erfahrungen das chinesische Sozialrecht weiterentwickelt.

a) Rentenversicherung

Die Rentenversicherung zählt sicherlich zu den Bereichen, in denen bereits sehr viele Rechtsverordnungen erlassen und revidiert wurden. Die Altersversorgung ist besonders wichtig, da die Ein-Kind-Politik zu einer überalterten Bevölkerung führt, die versorgt werden muss. Zu einer effektiven Rentenversicherung, die nicht mit Zinsgewinnen arbeitet, gehören möglichst viele Beitragszahler. Für den Gesetzgeber bedeutet dies, den versicherten Personenkreis zu erweitern. In diesem Sinne wurde auf die neuen Entwicklungen auf dem Arbeitsmarkt, die sich durch eine hohe Flexibilität der Beschäftigen und ihrer Arbeitsverhältnisse auszeichnet, Rücksicht genommen. Erstmals wird Teilzeitbeschäftigen die Möglichkeit geboten, an der Rentenversicherung teilzunehmen. Für die Teilzeitbeschäftigten ist die Teilnahme freiwillig.

(1) Finanzierungsverfahren

Die Kombination von Umlage- und Kapitaldekkungsverfahren, die auch Teilkapitaldeckungsverfahren genannt wird, wurde gesetzlich festgelegt. Bei diesem Finanzierungsverfahren wird ein Teil der Einnahmen für die gegenwärtigen Rentner ausgegeben, während der andere Teil festverzinslich angelegt wird, um für den Versicherten im Alter zur Verfügung zu stehen. Dabei geht der Beitrag des Arbeitnehmers auf ein individuelles Konto ein, die Gelder werden im Kapitaldeckungsverfahren akkumuliert. Damit kommen die Beiträge des Arbeitnehmers inklusive Zinsen nur ihm zugute. Der Arbeitgeberanteil wird in einem Solidarfonds im Umlageverfahren organisiert und finanziert die gegenwärtigen Grundrenten. Das Problem, welches sich dahinter verbirgt, besteht in der Finanzierung der Renten, die an jene Personen ausgezahlt werden, die noch vor der Reform im Jahr 1997[33] pensioniert wurden. Nach den staatlichen Bestimmungen liegt ihr Rentenniveau bei ungefähr 60-75 % des ehemaligen Monatslohnes. Diese Empfänger von sogenannten Bestandsrenten haben während ihres Berufslebens keine Beiträge eingezahlt und kein Kapital angelegt, da zu dieser Zeit der jeweilige Staatsbetrieb für die soziale Sicherung seiner Arbeitnehmer aufgekommen ist. Die finanziellen Mittel dieser Renten werden nun aus dem allgemeinen Rentenversicherungsfonds gezahlt. D. h. von den gegenwärtigen Beitragszahlern. Demzufolge sind viele der individuellen Konten nun „leere Konten". Damit wird die Kapitalanlage der gegenwärtigen Beitragszahler aufgebraucht. Das gegenwärtige Defizit des Rentenversicherungsfonds beläuft sich auf ungefähr 1.400 Mrd. RMB.[34] Aus diesem Grund übernimmt der Staat in § 13 des Sozialversicherungsgesetzes jetzt explizit die finanzielle Verantwortung für die Auszahlung dieser Bestandsrenten. Das heißt, die Zentralregierung und die lokalen Regierungen tragen die Beitragslast für die Grundrentenversicherung für ehemalige Arbeitnehmer von Staatsbetrieben und öffentlichen Einheiten für die Zeiten, die vor dem Eintritt in die Grundrentenversicherung liegen, und die als Beitragszeiten angesehen werden. Über die finanziellen Belastungen, die diese Regelung impliziert, wurden bisher keine Angaben veröffentlicht.

(2) Anwartschaftszeiten

Ein weiteres Thema, welches im Reformprozess immer wieder diskutiert wurde, sind die Anwartschaftszeiten. Jemand, der keine 15 Jahre Beiträge in die Rentenversicherung eingezahlt hatte, bekam seinen Anteil aus dem individuellen Konto ausgezahlt, erhielt aber keine Solidarrente, die 20 % des durchschnittlichen Monatslohnes des Vorjahres aus der jeweiligen Region beträgt. Damit war der Arbeitgeberanteil, der für den Versicherten gezahlt worden war, für ihn verloren. Auch der Arbeitgeber erhielt dieses Geld nicht zurück. Dieser Missstand wird dadurch behoben, dass in § 16 Abs. 2 des Sozialversicherungsgesetzes geregelt ist, dass der Versicherte sich selber nachversichern kann, indem er die restlichen Beiträge für die vollen 15 Jahre nachentrichtet. Er erhält dann die monatliche Grundrente vom Staat.

Gemäß Art. 3 „Einiger Bestimmungen zur Ausführung des ‚Sozialversicherungsgesetzes'"[35] vom 29.6.2011 des Ministeriums für Humanressourcen und soziale Sicherheit können Personen, die das Rentenalter erreicht haben, aber die Anwartschaftszeit von 15 Jahren nicht erfüllen, anstatt die Beiträge nachzuzahlen, beantragen, ihre Einwohnermelderegistrierung auf das Land zu verlegen, um dort die entsprechenden Rentenleistungen der neuen ländlichen Rentenversicherung zu erhalten. Diese Versicherung wurde mit den „Leitansichten des Staatsrats über die Errichtung der Pilotprojekte für die neue ländliche, soziale Rentenversicherung"[36] vom 1.9.2009 eingeführt. Die Teilnahme ist

[33] Beschluss des Staatsrates zur Errichtung eines einheitlichen Grundrentenversicherungssystems für Beschäftigte in Betrieben (国务院关于建立统一的企业职工基本养老保险制度的决定) vom 16.7.1997, Amtsblatt des Staatsrats (国务院公报) 1997, S. 1268 ff.

[34] Experten der Sozialversicherung beziffern die Summe der leeren Konten in der Rentenversicherung auf 1.400 Mrd. RMB (社保专家称臧老保险空帐达 1.4 万亿), <http://www.360doc.com/content/09/0521/16/88979_3593868.shtml> (eingesehen am 9.8.2011).

[35] 实施〈中华人民共和国社会保险法〉若干规定 vom 29.6.2011, <http://www.gov.cn/flfg/2011-06/30/content_1896608.htm> (eingesehen am 2.8.2011).

für die ländliche Bevölkerung freiwillig, allerdings wird vom Staat eine hohe Deckungsrate angestrebt. Das Finanzierungsverfahren ähnelt dem der städtischen Rentenversicherung für Arbeitnehmer, d. h. der Versicherte zahlt seine Beiträge auf ein individuelles Konto und der Staat – anstatt eines Arbeitgebers – zahlt Zuschüsse in einen Solidarfonds aus dem eine Basisrente finanziert wird, deren Höhe zur Zeit 55 RMB pro Monat beträgt.[37]

Anstatt die restlichen Beiträge nach zu entrichten, kann der Arbeitnehmer beantragen, in die soziale Rentenversicherung für Bürger in Städten und Gemeinden aufgenommen zu werden und im Rentenalter deren Leistungen erhalten. Diese soziale Rentenversicherung für Bürger wurde am 7.6.2011 durch die „Leitansichten des Staatsrats über die Errichtung des Pilotprojekts der sozialen Rentenversicherung für Bürger in Städten und Gemeinden"[38] initiiert. Mit diesen Leitansichten kommt der Staatsrat dem Gesetzgeber nach, der in § 22 Abs. 1 des Sozialversicherungsgesetzes die Einführung der sozialen Rentenversicherung für städtische Bewohner anordnet. Ähnlich wie bei der Errichtung der Grundkrankenversicherung für städtischen Bewohner[39] handelt es sich bei dieser Versicherung um eine Auffangversicherung für diejenigen, die nicht in der regulären staatlichen Sozialversicherung für Arbeitnehmer versichert sind.[40] Die Teilnahme ist freiwillig. Die Beiträge werden von dem Versicherten aufgebracht und der Staat leistet Zuschüsse. Die einzelnen lokalen Regierungen legen die konkreten Bestimmungen fest und haben einen entsprechenden Spielraum. Ebenso wie bei der Rentenversicherung für städtische Arbeitnehmer werden individuelle Konten mit einer Zahlung aus einem Solidarfonds kombiniert. Die spätere Rente setzt sich aus Zahlungen beider Komponenten zusammen. Das individuelle Konto kann vererbt werden, während die staatlichen Zuschüsse beim Tod des Versicherten an den allgemeinen Rentenversicherungsfonds für städtische Bewohner fließen. Da dieses System erst in seinen Anfängen steckt, bleibt abzuwarten, wie es sich entwickeln wird.

(3) Koordinierung zwischen den Provinzen

Ein weiteres Problem ist, dass die einzelnen Sozialversicherungsorgane in den Provinzen nicht miteinander kooperieren und demzufolge keine Koordination zwischen den Provinzen stattfindet. Dieses Dilemma wirkt sich bei der Rentenversicherung besonders fatal aus, da jemand, der in verschiedenen Provinzen Beiträge in die Rentenversicherung eingezahlt hat, im Rentenalter Ansprüche an Sozialversicherungsorgane in verschiedenen Provinzen hat und möglicherweise die Anwartschaft von 15 Jahren in keiner Provinz erfüllt. Aus diesem Grund wurde in § 19 des Sozialversicherungsgesetzes festgelegt, dass die Beitragszeiten in den verschiedenen Provinzen und Regionen kumulativ zu berechnen sind. Die entsprechenden Regelungen sind vom Staatsrat zu erlassen. Bereits am 28.12.2009 wurde vom Staatsrat die „Vorläufige Maßnahme über die Übertragung und Fortsetzung des Grundrentenversicherungsverhältnisses von Arbeitnehmer in städtischen Betrieben"[41] verabschiedet. Nach dieser Methode können Arbeitnehmer bei einem Arbeitsplatzwechsel ihr Guthaben aus dem Solidarfonds bis auf 12 % des Guthabens auf das neu zuständige Sozialversicherungsorgan übertragen, um auf diese Weise in den Genuss der Rente aus dem dortigen Solidarfonds zu kommen.[42]

Die hohe Differenziertheit der verschiedenen Rentenversicherungssysteme der einzelnen Provinzen, aber auch die Unterschiede zwischen städtischer und ländlicher Versicherung führen zu einer enormen Unsicherheit in der Bevölkerung und zu mangelnder Transparenz. In ferner Zukunft ist geplant,[43] alle Sozialversicherungssysteme zu vereinheitlichen, um auf diese Weise eine bessere Koordinierung zu gewährleisten. In diese Richtung weißt auch § 22 Abs. 2 des Sozialversicherungsgesetzes, der Provinzen erlaubt, die städtische und die ländliche Rentenversicherung zusammen durchzuführen, d. h. zu vereinheitlichen.

---

[36] 国务院关于开展新型农村社会养老保险试点的指导意见，<http://www.gov.cn/zwgk/2009-09/04/content_1409216.htm> (eingesehen am 11.8.2011).

[37] Vgl. *LIU Dongmei*, (Fn. 11), S. 150 ff.

[38] 国务院关于开展城镇居民社会养老保险试点的指导意见 vom 7.6.2011, <http://www.gov.cn/zwgk/2011-06/13/content_1882801.htm> (eingesehen am 11.8.2011).

[39] „Leitlinie des Staatrats über die Errichtung des Pilotprojekts der Grundkrankenversicherung für Einwohner in Städten und Gemeinden" (国务院关于开展居民基本医疗保险试点的指导意见) vom 10.7.2011, <http://law.51labour.com/lawshow-75952.html> (eingesehen am 11.8.2011).

[40] Vgl. ausführlicher: *LIU Dongmei*, (Fn. 11), S. 147 f.

[41] 城镇企业职工基本养老保险关系转移接续暂行办法， <http://www.gov.cn/zwgk/2009-12/29/content_1499072.htm> (eingesehen am 4.8.2011).

[42] art. 4 Abs. 2 der „Vorläufigen Methode über die Fortführung und Übertragung von Grundrentenversicherungsverhältnissen von Arbeitnehmern in Betrieben in Städten und Kreisen" (城镇企业职工基本养老保险关系转移接续暂行办法) von 28.12.2009, <http://www.gov.cn/zwgk/2009-12/29/content_1499072.htm> (eingesehen am 9.8.2011).

[43] *ZHANG Yitian* (张怡恬), Sorgfältige Beschreibung der Strategie und Blaupause der sozialen Sicherheit unseres Landes (精心描绘我国社会保障战略蓝图) <http://theory.people.com.cn/GB/13990911.html> (eingesehen am 19.8.2011).

b) Grundkrankenversicherung

Eine wesentliche Neuerung ist die Einführung des Sachleistungsprinzips in die Grundkrankenversicherung, da das Sozialversicherungsgesetz ein direktes Abrechnungsverfahren zwischen dem Sozialversicherungsorgan und den Dienstleistern festlegt. Bisher mussten Versicherte im Versicherungsfall in Vorkasse gehen. Dies ist für viele – insbesondere Wanderarbeitnehmer – jedoch nicht möglich, da sie nicht die notwendigen finanziellen Mittel zur Verfügung haben. Ferner sind sie teilweise unsicher, ob sie die Leistungen tatsächlich erstattet bekommen. Zwar existieren Listen über die zu erstattenden Medikamente und die zu erstattende Behandlung, trotzdem bleibt ein Spielraum über die Art der Behandlung und die Qualität der Medikamente, der von Laien kaum zu ermessen ist. Deshalb wurde das System der Kostenerstattung von der Öffentlichkeit vehement kritisiert.[44] Darüber hinaus besteht das Problem, dass der gesamte Arzneimittelmarkt, der vornehmlich von den Krankenhäusern betrieben wird, überteuert ist, da sowohl die Ärzte als auch die Krankenhäuser auf diese Weise ihr Gehalt bzw. ihr Budget aufbessern.[45] Der Leidtragende ist der Patient.

Nachdem einige Pilotprojekte in verschiedenen Provinzen als positiv bewertet wurden, ist nun das direkte Abrechnungsverfahren im Sozialversicherungsgesetz verankert worden. Die Krankenkosten, die der Grundkrankenversicherungsfonds zu tragen hat, werden direkt zwischen dem Sozialversicherungsorgan und der jeweiligen medizinischen Einrichtung oder Apotheke abgerechnet. Dieses direkte Abrechnungsverfahren soll ferner zwischen den Provinzen möglich werden.[46]

Außerdem wurde in § 30 Abs. 2 des Sozialversicherungsgesetzes ein Regressrecht eingeführt: Wenn ein Dritter für die Zahlung der Behandlungskosten verantwortlich ist und auch wenn dieser Dritte nicht zu ermitteln ist, sind die Behandlungskosten vom Krankenversicherungsfonds im Voraus zu zahlen. Die zuständige Behörde hat dann Anspruch auf Regress gegenüber dem Dritten.

c) Arbeitslosenversicherung

Nach den „Vorschriften über die Arbeitslosenversicherung“[47] vom 22.1.1999 erhalten Arbeitslose Beihilfen zur medizinischen Behandlung. Nach § 48 des Sozialversicherungsgesetzes kann sich der Arbeitslose an der Grundkrankenversicherung beteiligen. Er erhält die entsprechenden Leistungen und sein Beitrag wird aus dem Arbeitslosenfonds finanziert, so dass er während der Arbeitslosigkeit keine eigenen Beiträge zu zahlen hat.

Im Sozialversicherungsgesetz werden die einzelnen Leistungen der Sozialversicherungszweige voneinander abgegrenzt. Das heißt beispielsweise, dass beim Tod eines Arbeitslosen dessen Angehörige nur einmal Sterbegeld erhalten, wenn der Tote auch die Voraussetzungen für den Erhalt von Sterbegeld eines anderen Sozialversicherungszweiges erfüllt. In diesen Fällen können die Angehörigen gemäß § 49 Abs. 2 des Sozialversicherungsgesetzes frei zwischen den verschiedenen Leistungsträgern wählen, aber sie erhalten diese Leistung nur einmal. In der Vergangenheit scheint es zu Mehrfachem Leistungserhalt gekommen zu sein, wenn beispielsweise jemand arbeitslos war und Ansprüche aus der Unfallversicherung besaß.

d) Unfallversicherung

Die Vorschriften über die Unfallversicherung vom 27.4.2003[48] wurden am 20.12.2010 revidiert.[49] Dabei wurden einzelne Paragraphen geändert und die entsprechenden Änderungen wurden ins Sozialversicherungsgesetz übernommen.[50] Zunächst wurde der Leistungsumfang erweitert, so dass nun auch Beihilfen zu den Kosten stationärer Behandlungen im Krankenhaus, Fahrtkosten, Verpflegung und Unterkunft in ganz China und nicht nur in der jeweiligen Provinz gezahlt werden. Außerdem werden einmalige Abfindungen bei Kündigung des Arbeitsvertrages gezahlt, wenn zuvor ein Arbeitsunfall oder eine Berufskrankheit diagnostiziert wurde.[51]

Außerdem wurde in der Unfallversicherung das Regressrecht der Sozialversicherungsorgane gestärkt. Im Gegenzug hat der Unfallversicherungsfonds Leistungen im Voraus zu gewähren, auch wenn der Arbeitgeber keine Beiträge gezahlt hat oder diese verweigert. Wenn der Arbeitgeber

---

[44] *LIU Jitong* (刘继同), Politische Hauptpunkte und Rahmenmerkmale des Systems der Bürgerkrankenversicherung mit chinesischen Besonderheiten (中国特色全民医疗保障制度框架特征与政策要点), in: Social Security System (社会保障制度), 2009, Nr. 7, S. 40; *ZHENG Gongcheng* (郑功成), Reform und Entwicklungsstrategie der chinesischen Krankenversorgung (中国医疗保障改革与发展战略), in: Social Security System (社会保障制度), 2011, Nr. 2, S. 39.

[45] *ZHUANG Pinghui*, Where the hospital care means you will be ripped off, South China Morning Post vom 18.5.2010, <http://www.scmp.com> (eingesehen am 18.5.2010).

[46] § 29 des Sozialversicherungsgesetzes.

[47] 失业保险条例 , Amtsblatt des Staatsrats (国务院公报) 1999, S. 69 ff.

[48] Regeln über die Unfallversicherung (工伤保险条例), Volkszeitung (人民日报) vom 6.5.2003.

[49] Beschluss des Staatsrats über die Revision der „Unfallversicherungsregeln” (国务院关于修改 « 工伤保险条例 » 的决定) vom 8.12.2010, Amtsblatt des Staatsrats (国务院公报) 2011, Nr. 1, S. 4 ff.

[50] Vgl. Beispielsweise § 8 Abs. 2 der Unfallversicherungsregeln mit § 34 des Sozialversicherungsgesetzes.

[51] § 38 des Sozialversicherungsgesetzes.

die Rückerstattung der Leistungen ablehnt, hat das Unfallversicherungsorgan gemäß § 41 des Sozialversicherungsgesetzes einen Anspruch auf Regress. Dies ist eine der wichtigen Neuerungen im Unfallversicherungsrecht. Gleiches gilt gemäß § 42 des Sozialversicherungsgesetzes, wenn ein Dritter den Arbeitsunfall verursacht hat und nicht zahlt. In diesem Fall hat das Unfallversicherungsorgan in Vorausleistung zu gehen und kann beim Dritten Regress nehmen. Dies stellt eine enorme Erleichterung für den Versicherten dar, da er nicht selber klagen muss.

e) Aufsicht über den Sozialversicherungsfonds

Die Sozialversicherungsorgane kontrollieren und verwalten die Sozialversicherungsfonds. Sie gehören zur Regierung und sind Exekutivorgane, die sich im Prinzip selber kontrollieren müssen. Nach wie vor ist die Zweckentfremdung der Gelder aus dem Sozialversicherungsfonds daher ein großes Problem. Die genannte Konstellation kann kaum zu einer effektiven Kontrolle führen. Die chinesische Regierung schlussfolgert, dass die Kontrollen verschärft werden müssen. Daher sind gemäß § 80 des Sozialversicherungsgesetzes von den einzelnen Volksregierungen Aufsichtsausschüsse zu bilden. Diese Ausschüsse setzen sich aus Vertretern der Arbeitgeber, der Arbeitnehmer und der Gewerkschaften sowie aus Sozialversicherungsexperten zusammen. Sie haben die Einnahmen und Ausgaben, die Verwaltung sowie Investitionen und das Management der Sozialversicherungsfonds zu kontrollieren. Hierfür haben die Sozialversicherungsorgane ihnen regelmäßig Berichte vorzulegen. Es obliegt ihnen, Ratschläge und Vorschläge bezüglich der Sozialversicherung vorzulegen. Wenn Mitarbeiter von Sozialversicherungsorganen Straftaten begehen, hat der Ausschuss das Recht dieses den entsprechenden Behörden anzuzeigen. Ein wirklich eigenständiges Kontrollinstrument ist dem Ausschuss jedoch nicht zugestanden worden, so dass die Wirksamkeit seiner Kontrollen fraglich bleibt.

f) Datenaustausch und -schutz

Aufgrund der regionalen Zersplitterung der Sozialversicherung besteht kaum ein landesweiter Datenaustausch. Eine Maßnahme ist die Einführung einer landsweit einheitlichen Sozialversicherungskarte, für die gemäß § 58 Abs. 3 des Sozialversicherungsgesetzes eine Sozialversicherungsnummer vergeben wird, die der Personalausweisnummer der einzelnen Bürger entspricht. Mit der Einführung dieser einheitlichen Karten und Nummern stellen sich Fragen des Datenschutzes. In den §§ 81 und 94 des Sozialversicherungsgesetzes wird nun ausdrücklich geregelt, dass die personenbezogenen Daten geheim zuhalten sind und Zuwiderhandlungen sowohl strafrechtlich verfolgt werden, als auch administrative Sanktionen zu verhängen sind.

5. Rechtsschutz

Dem Rechtsschutz sind nur sehr wenige Paragraphen im Sozialversicherungsgesetz gewidmet. Streitigkeiten über sozialrechtliche Belange zwischen Arbeitnehmer und Arbeitgeber werden gemäß dem „Gesetz zur Schlichtung und zum Schiedsverfahren von Arbeitsstreitigkeiten der VR China“[52] vom 29.12.2007 als Arbeitsstreitigkeiten angesehen. Bis zur Verabschiedung dieses Gesetzes wurden sozialrechtliche Streitigkeiten zwischen Arbeitnehmer und Arbeitgeber von den Gerichten teilweise nicht angenommen. Mittlerweile ist die „Dritte Rechtsauslegung des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen der Durchführung der Gesetze zu Arbeitsstreitigkeiten“[53] am 12.7.2010 erlassen worden. Darin wurde in § 1 festgelegt: Es sollen nur Klagen bezüglich Sozialrechtsstreitigkeiten zwischen Arbeitgeber und Arbeitnehmer angenommen werden, bei denen der Arbeitgeber die Meldepflicht nicht erfüllt hat und eine nachholende Meldung bei den Sozialversicherungsorganen nicht mehr möglich ist, so dass dem Arbeitnehmer Sozialversicherungsleistungen entgehen. In diesen Fällen kann auf Entschädigung geklagt werden.

Neben der arbeitsgerichtlichen Klage ist der verwaltungsrechtliche Rechtsschutz in § 83 des Sozialversicherungsgesetzes festgelegt. Jedoch ist der Rechtsschutz in diesem einen Paragraphen nur sehr rudimentär geregelt, so dass hier noch weitere rechtliche Bestimmungen zu erwarten sind. Einen effektiven Rechtsschutz bietet das Sozialversicherungsgesetz den Bürgern daher kaum.

III. Schlussbetrachtung

Der chinesische Modernisierungsprozess hat zu einem Widerspruch zwischen Gleichheit und Effizienz geführt. Unter der Planwirtschaft war die Gewährleistung von Gleichheit und Gerechtigkeit in der Gesellschaft das Ziel. Mit der Einführung der Marktwirtschaft hat eine politische Umorientierung stattgefunden, so dass nun Effizienz und Profit die Zielvorgaben sind.[54] Viele politische und soziale Maßnahmen haben die Wirtschaftsentwicklung

---

[52] 中华人民共和国劳动争议调解仲裁法，<http://www.gov.cn/flfg/2007-12/29/content_847310.htm> (eingesehen am 10.8.2011).

[53] 最高人民法院审理劳动争议案件适用法律若干问题的解释（三）vom 12.7.2010, <http://rmfyb.chinacourt.org/paper/html/2010-09/15/content_15603.htm> (eingesehen am 10.8.2011).

[54] Beschluss des Zentralkomitees der KP Chinas über einige Fragen zur Errichtung einer sozialistischen Marktwirtschaft (中共中央关于建立社会主义市场经济体制若干问题的决定) vom 14.11.1993, in: Volkszeitung (人民日报) vom 17.11.1993.

zum Ziel und lassen soziale Gleichheit außer Acht. Dies führt zu einer rasanten Polarisierung von Arm und Reich, zu einer immensen Diskrepanz zwischen Stadt und Land und zu sehr unterschiedlichen regionalen Entwicklungen.[55]

Diese Tendenz zeigt sich auch in der chinesischen Sozialversicherung, die ausgesprochen zersplittert ist. Dies ist einerseits den unterschiedlichen wirtschaftlichen Entwicklungen in den Regionen geschuldet, andererseits ist es historisch bedingt. Eines der Hauptziele des Sozialversicherungsgesetzes ist es, hier eine Vereinheitlichung zu bewirken. Ob dies möglich sein wird, ist schwer zu beurteilen, da es bisher das erste und einzige Gesetz im Bereich der sozialen Sicherheit in China ist. Aufgrund der Einkommensdiskrepanzen und der damit einhergehenden sozialen Unzufriedenheit in der VR China ist das Anliegen der Vereinheitlichung sicher ein langfristiges Projekt.

Zu den Neuerungen zählt die Erweiterung des Kreises der Versicherten. Diese Maßnahme dient ebenfalls der Vereinheitlichung und Transparenz, aber auch dazu die finanzielle Basis der Sozialversicherung zu festigen. Inwiefern Ausländer in naher Zukunft tatsächlich in die Sozialversicherung einbezogen werden, bleibt zunächst fraglich. Zunächst wird es wohl in Großstädten, wie Beijing oder Shanghai, der Fall sein. Es sind noch viele Fragen zu klären, bis Ausländer de facto an der staatlichen Sozialversicherung in China teilnehmen werden.

An vielen Stellen wurde das Sozialversicherungsrecht zugunsten der Versicherten verbessert. In der Krankenversicherung wurde das Sachleistungsprinzip eingeführt und an vielen anderen Stellen ein Regressrecht der Sozialversicherungsorgane verankert, so dass die Ansprüche der Versicherten an sie übergeleitet werden, wenn sie, wie es jetzt gesetzlich festgelegt ist, in Vorkasse gehen müssen. Dies stellt eine Erleichterung für die Versicherten dar, da die Sozialversicherungsorgane über ganz andere Möglichkeiten verfügen, den Verpflichteten ausfindig zu machen und den Zahlungsanspruch gegebenenfalls vor Gericht einzuklagen. An diesen kleineren Veränderungen zeigt sich, dass sich das chinesische Sozialversicherungsrecht stetig weiter entwickelt.

Das politische Ziel der Schaffung von Gleichheit manifestiert sich in der neuen Entwicklungstheorie mit dem Namen „Harmonische Gesellschaft" der KP Chinas. Kern dieser Theorie ist das Wohl des Menschen in den Mittelpunkt zu stellen. Hierfür ist der weitere Ausbau des Systems der sozialen Sicherung unabdingbar und die Verabschiedung des Sozialversicherungsgesetzes ein erster Schritt, dem weitere folgen müssen. Ob dabei westliche Systeme rezipiert werden oder eigene Ideen entwickelt werden ist unerheblich, soweit sich der Erfolg einstellt.

[55] *LIU Dongmei*, (Fn. 11), S. 43.

KURZE BEITRÄGE

Das Gesetz der Volksrepublik China über den Verwaltungszwang (Verwaltungsvollstreckungsgesetz)

Ulrich Battis[1]

1.

Das Gesetz der Volksrepublik China über den Verwaltungszwang (Verwaltungsvollstreckungsgesetz) ist am 30.06.2011 vom Ständigen Ausschuss des 11. Nationalen Volkskongresses verabschiedet und vom Präsidenten der Volksrepublik China bekannt gemacht worden. Es tritt am 01.01.2012 in Kraft.

Im Jahre 2005 hat die GTZ (jetzt GIZ), unterstützt von deutschen und italienischen Experten, zum Entwurf des Gesetzes in Peking ein Beratungsprojekt betrieben. Im Jahre 2004 hatte sich auch schon der deutsch-chinesische Rechtsstaatsdialog mit Vollstreckungsfragen befasst. Beides ist Anlass, im Folgenden das Gesetz vorzustellen und zu bewerten.

Im Vollstreckungsrecht übt der Staat sein Gewaltmonopol aus. Voraussetzung, Maßnahmen, Verfahren und Kontrolle der Zwangsvollstreckung sind deshalb ein wichtiger, wenn nicht der Lackmustest für den realen Gehalt rechtstaatlicher Garantien.

Das 71 Paragraphen umfassende Gesetz gliedert sich in sieben Kapitel, und zwar, 1. Kapitel: Allgemeine Regeln (§§ 1-8), 2. Kapitel: Arten und Einführung von Verwaltungszwang (§§ 9-15), 3. Kapitel: Verfahren zur Durchführung von Verwaltungszwangsmaßnahmen (§§ 16-33), 4. Kapitel: Behörden des Verwaltungszwangsvollstreckungsverfahrens (§§ 34-52), 5. Kapitel: Antrag zur Zwangsvollstreckung bei den Volksgerichten (§§ 53-60), 6. Kapitel: Gesetzliche Haftung (§§ 61-68) und 7. Kapitel: Ergänzende Regeln (§§ 69-71).

2.

Das erste Kapitel regelt den Zweck des Gesetzes (§ 1), die beiden Arten des Verwaltungszwangs, nämlich Verwaltungszwangsmaßnahmen (§ 2 Abs. 2) und Verwaltungszwangsvollstreckung (§ 2 Abs. 3), den Anwendungsbereich des Gesetzes und Ausnahmen (§ 3), das Prinzip der Gesetzmäßigkeit (§ 4), den Grundsatz der Angemessenheit (§ 5), ergänzt durch § 16 Abs. 2, das Gebot der Förderung der Einsichtsfähigkeit der Betroffenen (§ 6), das Missbrauchsverbot (§ 7) und aus rechtsstaatlicher Sicht besonders wichtig, das Recht der Bürger, juristischer Personen und sonstiger Organisationen, Widerspruch und Verwaltungsklage zu erheben sowie Schadensersatz für rechtswidriges Verhalten der Verwaltungsbehörden, aber auch der Volksgerichte bei der Zwangsvollstreckung zu verlangen (§ 8). Mit diesen Rechtsschutzmöglichkeiten korreliert, dass § 1 ausdrücklich auch Rechte und Interessen der Betroffenen schützen soll. Spezifisch chinesisch erscheint die Formulierung in § 6, der zufolge die Durchführung von Verwaltungszwangsmaßnahmen Erziehung und Zwang miteinander verbinden soll. Auch das Missbrauchsverbot (§ 7) hat einen solchen Impetus, allerdings adressiert an die Mitarbeiter der Verwaltung.

Während der Beratung durch die GTZ zeigte sich, dass allein schon wegen der Größe Chinas und der großen Zahl seiner auf verschiedenen Ebenen regierten Einwohner, die Frage der abschließenden Gesetzgebungskompetenz der obersten Staatsorgane von großer praktischer Bedeutung ist. Zwangsvollstreckung ist Verfahrensrecht. Verfahrensrecht kann seine rechtsstaatliche Garantiefunktion umso besser erfüllen, je mehr es die Distanz zum Einzelfall wahrt. Dementsprechend ist eine Konkurrenz mit den materiell-rechtlichen Kompetenzen weder erforderlich noch wünschenswert.

[1] Prof. (em.) Dr. Dr. h.c. Ulrich Battis, Berlin, of Counsel Gleiss Lutz.

Insbesondere auf der lokalen Ebene, die einerseits durch besondere Sachkenntnis, andererseits durch die mit der konkreten Fallanschauung verbundene Distanzlosigkeit geprägt ist, erscheint eine Kompetenztrennung geboten: Möglichst weitgehende Autonomie bei der Setzung materiellen lokalen Rechts, aber strikte Bindung an regionale und zentrale Vorgaben für dessen zwangsweise Durchsetzung.

Aus dem gleichen Grund sollte Vollstreckungsrecht striktes und abschließendes Recht sein: Die Widersetzlichkeit des Bürgers und der Einsatz von Zwangsmitteln ist der rechtsstaatliche Notfall. Ausnahmen und Abweichungsmöglichkeiten für besondere Fälle sind im Gesetz selbst zu regeln. Diese Intentionen sind in den §§ 3 und 4 des Gesetzes verwirklicht. § 3 legt den Anwendungsbereich des Gesetzes fest und lässt nur Ausnahmen für den Katastrophenschutz und den Grenzverkehr zu.

Das Gesetzmäßigkeitsprinzip und das Verbot von Ausnahmen zieht sich durch das gesamte Gesetz (§ 10 Abs. 1, Abs. 4, § 13 Abs 1, § 16 Abs. 1, § 17, § 22, § 29, § 34, § 45, § 50) und besonders deutlich in § 11 Abs. 1, der territoriale Rechtsnormen und Verwaltungsnormen ausschließt, sowie in § 14 hinsichtlich des Verfahrens während Entwurfsarbeiten. Das Gesetzmäßigkeitsprinzip schlägt sich auch in § 2 nieder.

Die Definition der Verwaltungszwangsvollstreckung in § 2 Abs. 3 verdeutlicht ebenso wie § 34, § 50, § 55 Abs. 1 Nr. 2, dass der Vollstreckung eine Verwaltungsentscheidung im Sinne eines Grundverwaltungsaktes vorausgehen muss. Verwaltungsvollstreckung bezeichnet gemäß dem Recht, Erfüllungspflichten erzwingende Handlungen der Behörden oder Vollzugsrechte auf Antrag von Behörden (§ 2 Abs. 3).

Der Begriff und die Zielsetzung der Verwaltungszwangsmaßnahmen sind weiter. Sie umfassen Handlungen durch Verwaltungsbehörden, die gemäß dem Recht durchgeführt werden, bei denen die körperliche Freiheit der Bürger vorübergehend eingeschränkt oder Vermögensgüter vorübergehend kontrolliert werden, um rechtswidrige Handlungen zu verhindern (§ 2 Abs. 2).

3.

Die Eingangsvorschrift des zweiten Kapitels, § 9, führt die Arten der Verwaltungszwangsmaßnahmen auf, nämlich Einschränkung der körperlichen Freiheit der Bürger, Versiegelung von Stätten, Einrichtungen oder Vermögensgegenständen, Pfändung von Vermögensgegenständen, Einfrieren von Einlagen und Überweisungen sowie sonstige Verwaltungszwangsmaßnahmen. § 15 Abs. 1, 2 verpflichten die Behörden, den von ihnen eingeführten Verwaltungszwang zu überwachen und ggf. entsprechend dem Grundsatz der Angemessenheit zu ändern oder aufzuheben. Gemäß § 15 Abs. 3 sind die Behörden verpflichtet, gewissenhaft die Argumente, die Bürger beim Verwaltungszwang vorbringen, zu würdigen.

Auch für die sonstigen Verwaltungszwangsmaßnahmen i. S. v. § 12 Nr. 6 gilt, dass sie gemäß § 10 Abs. 1 nur durch Gesetz eingeführt werden dürfen. Allerdings lassen § 10 Abs. 2 und 3 übergangsweise Ausnahmen durch Verwaltungsrechtsnormen und territoriale Rechtsnormen zu.

Formen der Verwaltungsvollstreckung sind gemäß § 12 Verhängen von Geldbußen oder Vollzugszinsen, Einziehen von Einlagen und Überweisungen, Versteigern oder gemäß dem Gesetz zu handhabenden Versiegelung oder Pfändung von Stätten, Einrichtungen oder Vermögensgegenständen, Ausschluss von Behinderungen, Wiederherstellung des ursprünglichen Zustands, vertretende Erfüllung und andere Arten und Weisen der Zwangsmaßnahmen.

Gemäß § 13 Abs. 2 muss nur eine gesetzlich nicht zur Verwaltungsvollstreckung ermächtigte Behörde die Zwangsvollstreckung beim Volksgericht beantragen. Der Normalfall der gesetzlichen Verwaltungszwangsmaßnahmen ermächtigt also die Verwaltungsbehörde, wie dies nach deutschem Recht der Regelfall ist, der Verteilung der Vollstrekkungszuständigkeit zwischen Verwaltungsbehörde und Gericht. Anders als international überwiegend üblich, bedarf es also nicht stets der Mitwirkung eines Gerichts. Die deutsche Beratung dürfte insoweit Einfluss gehabt haben.

4.

Die das dritte Kapitel einleitenden §§ 16, 17 betonen erneut den Grundsatz der Gesetzmäßigkeit bei der Durchführung der Verwaltungszwangsmaßnahmen. Die Befugnis für Verwaltungszwangsmaßnahmen darf nicht übertragen werden (§ 17 Abs. 1). Nur das zuständige Verwaltungsvollstreckungspersonal darf tätig werden (§ 17 Abs. 3). § 18 regelt, tief gestaffelt in Nr. 1 bis 10, das Verfahren der Verwaltungszwangsmaßnahmen, von der Genehmigung, dem Mehraugenprinzip, der Ausweispflicht, der Pflicht zur Benachrichtigung und Rechtsbelehrung, der Anhörungspflicht, der Ausfertigung, bis zu den Niederschriften, die von den Beteiligten oder Zeugen zu unterschreiben und von den Bediensteten zu siegeln sind.

Zur dringenden an Ort und Stelle erforderlichen außerordentlichen Verwaltungszwangsmaßnahme schreibt § 19 eine Berichtspflicht und

Genehmigungspflicht binnen 24 Stunden vor. Weitere Berichtspflichten an die Behörde und Mitteilungspflichten an Familienangehörige sind für freiheitsberaubende Maßnahmen vorgeschrieben. Fälle aus der jüngsten Vergangenheit belegen, dass diese Vorschrift eine Änderung gegenwärtiger Praxis einfordert. Typisch für das Gesetz ist, dass zum wiederholten Male vorgeschrieben wird, dass bei Zweckerreichung oder Wegfall der Voraussetzungen, die Verwaltungszwangsmaßnahmen sofort aufgehoben werden müssen. § 21 regelt die Überweisung an die Justizbehörden, wenn der Verdacht einer Straftat entsteht.

Der zweite Abschnitt des dritten Kapitels regelt detailliert entsprechend dem Grundsatz der Gesetzmäßigkeit, Versiegelung und Verpfändung (§ 22), und zwar hinsichtlich Reichweite (§ 23), Verfahren (§ 24), Dauer, Überprüfung und Kostentragung (§ 25), Verwahrung einschließlich Kosten, Schadenshaftung und Beauftragung Dritter (§ 26), Beschlagnahme und Vernichtung illegaler Vermögensgüter (§ 27) und Aufhebung von Versiegelungs- und Pfändungsbeschlüssen sowie Entschädigung der Betroffenen (§ 28).

Der dritte Absatz des dritten Kapitels gestaltet den Grundsatz der Gesetzmäßigkeit für das Einfrieren von Einlagen und Überweisungen aus (§ 29), und zwar hinsichtlich Verfahren, der Pflicht zur Mithilfe der Banken vor (§ 30) und nach (§ 31) dem Einfrieren, Formerfordernissen einschließlich Fristen (§§ 31 und 32), ausführlicher Begründung und Rechtsbehelfsbelehrung (§ 31), Genehmigung und Begründung der Verlängerung (§ 32 Abs. 2). Zu den Aufhebungsgründen (§ 33) zählt auch der Ablauf der Dauer mit der Folge, dass das Kreditorgan (!) das Einfrieren aufheben muss (§ 33 Abs. 3).

5.

Ebenfalls in drei detaillierten Abschnitten regelt das vierte Kapitel das Verwaltungszwangsvollstreckungsverfahren. Gemäß dem Grundsatz der Gesetzmäßigkeit der Vollstreckung (§ 34) regeln die allgemeinen Bestimmungen Verfahren und Form hinsichtlich Inhalt und Form der Mahnung einschließlich des Hinweises auf das Recht der Beteiligten, sich zu verteidigen (§ 35), der Anhörung der Beteiligten (§ 36), des förmlichen Zwangsvollstrekkungsbeschlusses, der Gründe und Grundlagen der Zwangsvollstreckung, der Form und des Zeitpunkts der Zwangsvollstreckung sowie der Rechtsbehelfsbelehrung (§ 37 Abs. 1, Abs. 2). § 37 Abs. 3 erlaubt die sofortige Zwangsvollstreckung, wenn es während der Mahnfrist Anzeichen verlagerter oder verborgener Vermögensgegenstände gibt. § 38 regelt die Zustellung als dritte Stufe der Zwangsvollstreckung, § 39 Hemmung und Wiederaufnahme und § 40 die Beendigung der Vollstreckung. Ein Hemmungsgrund ist z.B. ein Anspruch eines Dritten auf den Gegenstand der Vollstreckung (§ 39 Abs. 1 Nr. 2). Wird während der Vollstrekkung oder nach ihrem Abschluss der Grundverwaltungsakt aufgehoben oder wird fehlerhaft vollstreckt, so gewährt § 41 Wiederherstellungs- und Schadensersatzansprüche. § 42 erlaubt während der Vollstreckung Vollstreckungsvereinbarungen zur Ratenzahlung und bei Abhilfe durch die Beteiligten Änderung von Geldbußen und Verzugszinsen. Praktisch wichtig ist die Regelung zu den von der Vollstreckung ausgenommenen Zeiten und zu unverhältnismäßigen Maßnahmen wie der Unterbrechung der Strom-, Gas-, Wasser- und Wärmeversorgung (§ 43). Angesichts der auch in Deutschland nicht immer rücksichtsvollen Vorbereitung von Baumaßnahmen ist es erklärlich, dass angesichts der exorbitanten Bautätigkeit in China eine besondere Vorschrift zum Zwangsabriss (§ 44) unter die allgemeinen Verfahrensvorschriften aufgenommen worden ist. Gemäß § 44 Satz 2 haben Widerspruch und Verwaltungsklage aufschiebende Wirkung.

Der zweite Abschnitt des vierten Kapitels regelt die Vollstreckung von Geldleistungspflichten deutlich einfacher als nach deutschem Recht. Die gesetzlich dazu ermächtigte Behörde wird selbst tätig, nur Verwaltungsbehörden, die diese Befugnis nicht haben, müssen beim Volksgericht die Zwangsvollstreckung beantragen (§ 46 Abs. 3 Satz 1). Die Verwaltungsbehörden dürfen auch Geldbußen und Verzugszinsen verhängen (§ 45), aber nicht so hoch, dass sie die Geldleistungspflicht übersteigen (§ 45 Abs. 2). § 46 Abs. 1 regelt Fristen und Mahnung sowie Zwangsvollstreckungsbeschluss. § 46 Abs. 2 verweist auf die Verfahren zur Versiegelung, Pfändung und zum Einfrieren. § 47 regelt das Einziehen von Einlagen und die Überweisung durch Finanzorgane nach Beschluss allein der gesetzlich zuständigen Verwaltungsbehörde. § 48 verweist auf das Versteigerungsverfahren. Vielsagend für die bisherige Praxis ist das Gebot den gesamten Ertrag an die Staatskasse abzuführen ohne Einbehalt durch Verwaltungsbehörde oder Einzelpersonen (§ 49).

Die §§ 50 bis 52 regeln die Ersatzvornahme. Als Auslöser nennt § 50 u. a. auch Umweltverschmutzungen und die drohende Störung natürlicher Ressourcen. Die ausführliche Verfahrensvorschrift des § 52 bestimmt in Abs. 1 Nr. 3 u. a., dass während der Ersatzvornahme die Vollstreckungsbehörde Personal zur Beaufsichtigung vor Ort abstellen muss. § 51 Abs. 2 verpflichtet die Betroffenen zur Übernahme der Kosten. § 52 regelt gesondert die sofortige Ersatzvornahme, orientiert am Grundsatz

der Erforderlichkeit und ergänzt um eine nachträgliche Mitteilungspflicht an die Betroffenen.

6.

Das fünfte Kapitel regelt die Zwangsvollstrekkung durch die Volksgerichte. Dieses besondere Verfahren wird durch die Verwaltungsbehörden beantragt, die keine gesetzliche Vollstreckungsbefugnis haben. Es setzt voraus, dass der Betroffene nicht selbst Verwaltungswiderspruch und Verwaltungsklage erhoben hat (§ 53 Abs. 2). Vor dem Antrag beim Volksgericht müssen die Verwaltungsbehörden die Beteiligten unterrichten (§ 54). § 55 regelt detailliert die Antragsunterlagen einschließlich der Tatsachen, Gründe und Grundlagen des Grundverwaltungsaktes. Verweigert das Volksgericht die (befristete) Annahme des Antrages, kann die Verwaltungsbehörde das nächst höhere Volksgericht anrufen (§ 56). Das Volksgericht entscheidet grundsätzlich im befristeten schriftlichen Verfahren (§ 57). Ist das Volksgericht nicht von der Rechtmäßigkeit überzeugt, kann es Vollstreckungsschuldner und Verwaltungsbehörde anhören (§ 58 Abs. 1). Gegen eine ablehnende Entscheidung des Volksgerichts kann die Verwaltungsbehörde wiederum das nächst höhere Volksgericht anrufen. § 59 regelt die sofortige Vollstreckung, über die das Volksgericht nach Antrag der Verwaltungsbehörde innerhalb von 5 Tagen entscheiden muss. Die Gebühren der Vollstreckung durch das Volksgericht trägt der Vollstreckungsschuldner (§ 60 Abs. 1). Ebenso wie in § 49 Satz 2 enthält § 60 Abs. 4 ein Verbot des eigennützigen Einbehalts des Erlöses.

7.

Das sechste Kapitel regelt nicht nur die in der Überschrift angeführte gesetzliche Haftung. Auf diese verweist recht lapidar § 68 Abs. 1, ebenso wie § 68 Abs. 2 auf das Strafrecht. Gegenüber der allgemeinen Regel des § 8 Abs. 2 Hs. 3 und den speziellen §§ 28 Abs. 2 Satz 2, 41 Hs. 2 bringt § 68 Abs. 1 keinen Mehrwert.

Alle anderen Vorschriften des sechsten Kapitels formulieren anschaulich Tatbestände, an die Disziplinarstrafen anknüpfen, und zwar in § 61 hinsichtlich rechtswidriger Verwaltungszwangsmaßnahmen, in § 62 hinsichtlich rechtswidriger Versiegelungen, Pfändungen und rechtswidrigen Einfrierens, in § 63 hinsichtlich der Veruntreuung gepfändeter Gelder oder Gegenstände, in § 64 hinsichtlich des fremdnützigen Missbrauchs von Amtsbefugnissen, z. B. um Einheiten Vorteile zu verschaffen, in § 65 hinsichtlich des Fehlverhaltens von Bediensteten beim Einfrieren und Einziehen, in § 66 hinsichtlich der Veruntreuung durch Banken und in Abs. 2 gesondert hinsichtlich der Anstiftung dazu durch Verwaltungsbehörde oder Volksgericht sowie in § 67 hinsichtlich sonstiger rechtswidriger Handlungen von Volksgerichten und ihren Mitarbeitern. Die angeführten Tatbestände wie Unterbrechung der Wasser-, Strom-, Wärme- und Gasversorgung (§ 61 Nr. 5) oder die Veruntreuung der Erlöse (§ 63 Abs. 1, § 66) durch Verwaltungsbehörde und Volksgericht und Banken verdeutlichen, welche Missstände zumindest vor Inkrafttreten des Gesetzes auftreten konnten.

Bis auf § 67 – rechtswidrige Handlungen durch Volksgerichte und ihre Mitarbeiter – ordnen alle Vorschriften, die Disziplinarstrafen auslösen, zugleich die Korrektur des Fehlverhaltens durch die übergeordnete Verwaltungsbehörde an und zwar § 61 – rechtswidrige Verwaltungszwangsmaßnahmen –, § 62 – rechtswidrige Versiegelung, Pfändung sowie rechtswidriges Einfrieren – § 63 Abs. 1 – Herausgabe versiegelter und gepfändeter Gegenstände oder Gelder – und § 65 sowie 66 – Fehlverhalten von Banken.

8.

Das siebte Kapitel enthält drei ergänzende Vorschriften. Die zehntägige Regelfrist des Gesetzes schließt nicht die gesetzlichen Feiertage ein (§ 69). Organisationen, die innerhalb der gesetzlich bestimmten Ermächtigung Funktionen der Verwaltung öffentlicher Angelegenheiten besitzen und im eigenen Namen Verwaltungszwang wahrnehmen, sind an die Bestimmungen des Gesetzes über Verwaltungsbehörden gebunden (§ 70). § 71 bestimmt das Datum des Inkrafttretens des Gesetzes: 1. Januar 2012.

9.

Angesichts der unübersichtlichen Vielfalt deutscher Verwaltungsvollstreckungsgesetze von Bund und Ländern z. B. hinsichtlich der unterschiedlichen Verfahren der Vollstreckung wegen Geldforderungen, ist das chinesische Zwangsvollstreckungsgesetz erstaunlich schlank formuliert, trotz einiger, den bestehenden Missständen geschuldeten narrativen Formulierungen. Uneingeschränkt zu begrüßen sind die durchgängige Betonung des Gesetzmäßigkeits- und des Angemessenheitsprinzips sowie die Rechtsschutzmöglichkeiten, deren Ausgestaltung sich allerdings nicht nach dem Verwaltungsvollstreckungsgesetz richtet. Die Bedeutung einiger unbestimmter Rechtsbegriffe und Abweichungsvorschriften (§ 9 Nr. 5, § 10 Abs. 3, § 11 Abs. 2 Satz 2, § 12 Nr. 6, § 16 Abs. 2, § 39 Abs. 1 Nr. 4, § 40 Nr. 5) kann erst nach einem Praxistest abschließend beurteilt werden.

Im internationalen Vergleich herausragend und noch weitergehender als in Deutschland ist die Konzentration der Vollstreckung bei den kraft Gesetzes dazu ermächtigten Verwaltungsbehörden. Die Aussage Otto Mayers, „die polizeiliche Zwangsvollstreckung sei der zivilprozessualen nachgebildet“[2] gilt in dieser Pauschalität für die deutsche Rechtslage nicht. Einiges spricht für die These Malmendiers[3], dass die ersten geschriebenen Regelungen des Verwaltungszwangs weitgehend durch althergebrachte Zwangsmittel des Ancien Regimes geprägt waren. Ob die Vollstreckungszuständigkeit bei einer Behörde oder bei einem Gericht liegt, wird meines Erachtens eher überschätzt. Im Wesentlichen geht es nur um zwei verfahrensrechtliche Fragen, nämlich bedarf es eines gerichtlichen Vollstreckungstitels und sind Anordnung- und Vollstreckungskompetenz zwischen Gericht und Verwaltungsbehörde zu teilen? Beim Kern der Vollstreckung, der Zwangsanweisung, stellt sich die Frage überhaupt nicht. „Judiciary…has no influence over the sword or the purse.“[4] Soweit ersichtlich liegt die Vollstreckung nirgendwo tatsächlich in der Hand des Richters, ist Vollstreckung überall Kernkompetenz der Exekutive. Der chinesische Gesetzgeber hat dies verdeutlicht, ohne den gerichtlichen Rechtsschutz zu vernachlässigen.

[2] *Otto Mayer*, Deutsches Verwaltungsrecht I, 3. Aufl., 1924, S. 281.
[3] Verwaltungsarchiv 2003, 41.
[4] *Hamilton*, The Federalist, 1787/88, Nr. 78.

Das Sozialversicherungsgesetz der Volksrepublik China: Eine Einführung

Frank Münzel

Am 28.10.2010 wurde auf der 17. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 11. Nationalen Volkskongresses das Sozialversicherungsgesetz der Volksrepublik China verabschiedet.[1] An diesem Gesetz ist seit fast 20 Jahren gearbeitet worden. Daß man sich endlich wenigstens auf die hier niedergelegten Grundprinzipien geeinigt hat, ist ein fast ebenso großes Wunder, wie daß es in diesen 20 Jahren tatsächlich gelungen ist, ein einigermaßen funktionierendes und jetzt einen erheblichen Teil der chinesischen arbeitenden Bevölkerung erfassendes Sozialversicherungssystem aufzubauen, das nun in diesem Gesetz erstmals zusammenfassend geregelt wird.[2] Das Gesetz bringt aber kaum völlig Neues, es geht vom bestehenden System aus.

1. Statistische Angaben

Die dafür jetzt (April 2011) zugänglichen neuesten Statistiken des zuständigen Ministeriums für menschliche Ressourcen und soziale Sicherung[3], geben Zahlen für 2005 bis 2009 und zeichnen für Ende 2009 folgendes Bild für die drei wichtigsten Zweige der Sozialversicherung:

a. Altersrentenversicherung[4]

Von 311 Mio. städtischen Beschäftigten[5] sind 236 Mio. rentenversichert[6]. Wieviel davon „Bauernarbeiter" sind, sagt diese Statistik nicht. Nach QIANG Lianbin[7] waren Oktober 2008 nur 10,1% der „Bauernarbeiter" rentenversichert. Die Rentenversicherungsfonds verbuchten 2009 Einnahmen von 1.149 Mrd. Yuan und Ausgaben von 889 Mrd. Yuan. Die 1.149 Mrd. Einnahmen enthalten 953.4 Mrd. Beiträge und 164.6 Mrd. staatliche Zuschüsse, zusammen 1.118 Mrd.; die restlichen 31 Mrd. dürften Zinserträge sein. Damals wurde das System individueller Konten (§§ 11 f. des Sozialversicherungsgesetzes) versuchsweise erst in 13 von 31 Provinzen angewandt; dort waren Individualkonten von 157 Mrd. Yuan akkumuliert worden. Insgesamt waren Ende 2009 Rentenversicherungsfonds von 1.253 Mrd. Yuan akkumuliert worden. An Zusatzrentenversicherungen[8] beteiligten sich 12 Mio. Beschäftigte in rund 33.500 Unternehmen; Ende 2009 waren damit weitere 253 Mrd. Yuan akkumuliert worden.

In der dörflichen Rentenversicherung (§ 20 Sozialversicherungsgesetz) waren Ende 2009 87 Mio. Dorfbewohner (wohl ein gutes Zehntel der Dorfbevölkerung) versichert, 31 Millionen mehr als im Vorjahr. 16 Millionen erhielten Leistungen aus dieser Versicherung, 10 Mio. mehr als im Vorjahr. Ende 2009 hatten die Fonds dieser Versicherung 68 Mrd. Yuan akkumuliert.

b. Krankenversicherung

Krankenversichert waren in den Städten 402 Mio., (+83 Mio gegenüber 2008), und zwar:

- 219 Mio. in der Grund-Krankenversicherung (§ 23 Sozialversicherungsgesetz), davon 164 Mio. städtische Beschäftigte und 55 Mio. Ruheständler,
- 182 Mio. in der Krankenversicherung für städtische Wohnbevölkerung (§ 25 Sozialversicherungsgesetz).

Die städtischen Krankenversicherungen hatten Einnahmen von 367 Mrd. und Ausgaben von 280 Mrd. Yuan, zusammengefaßte Fonds von 288 Mrd. und Individualkonten von 139 Mrd. Yuan. Ferner waren 43 Mio. „Bauernarbeiter" krankenversichert – gemeint ist wohl: in einer dörflichen kollektiven Krankenversicherung (§ 24 Sozialversicherungsgesetz).

---

[1] Chinesisch-deutsch in diesem Heft auf S. 302 ff.

[2] Einen knappen, aber präzisen Überblick über diese Entwicklung und ihre Probleme gibt *Günter Schucher*, Auf der Suche nach Sicherheit, in: Wirtschaft und Gesellschaft im Zeichen der Krise, KOORD-Schriftenreihe 4, Peking 2009, S. 8.

[3] <w1.mohrss.gov.cn/gb/zwxx/2010-05/21/content_382330.htm>.

[4] Vgl. *Frank Münzel* (Hrsg.), Chinas Recht, 16.7.97, dort auch Anm.1 m.w.Nachw.

[5] Davon 145 Mio. ländlicher, ständig in den Städten ansässiger „Bauernarbeiter"; die Gesamtzahl der „Bauernarbeiter" beträgt 230 Mio. Menschen.

[6] In der Grundrentenversicherung, nach Kapitel 2 des Sozialversicherungsgesetz; 2005 waren es 175 Mio., 2008 219 Mio.

[7] *QIANG Lianbin*, Die Notwendigkeit eines umfassenden Systems d sozialen Absicherung für ländliche Arbeitsmigranten, in: Wirtschaft und Gesellschaft im Zeichen der Krise, a.a.O. (Fn. 2), S. 57, 59.

[8] Vgl. Fn. 7 zu § 5 Sozialversicherungsgesetz.

c. Arbeitslosigkeitsversicherung

Arbeitslosenversichert waren 127 Mio. Menschen, davon 16 Mio. „Bauernarbeiter". Arbeitslosengeld aus dieser Versicherung erhielten Ende 2009 2,35 Mio. Menschen, 260.000 weniger als im Vorjahr. Die Einnahmen der Versicherung betrugen 58 Mrd., die Ausgaben 37 Mrd., die Ende 2009 akkumulierten Fonds 152 Mrd. Yuan.

2. Probleme der Sozialversicherung in China

Die Zahlen zeigen deutlich zwei große Probleme der Sozialversicherung in China. Erstens kommen hier wie sonst die „Bauernarbeiter" viel zu kurz. Sie tragen zwar die Hauptarbeitslast in der chinesischen Wirtschaft, 90% der Bauarbeiter, 80% der Bergwerksarbeiter, 60% der Beschäftigten der Textilindustrie und die Hälfte der Beschäftigten im städtischen Dienstleistungsgewerbe kommen vom Land[9], sie werden aber gegenüber den Städtern erheblich benachteiligt, auch in der Sozialversicherung, deren solidere Teile weitgehend nur für Leute mit städtischem Wohnsitz gedacht sind, und in der auch von den in der Stadt gemeldeten Bauernarbeitern nur ein unverhältnismäßig und oft gesetzwidrig kleiner Teil versichert ist. Deshalb ist jetzt § 95 Sozialversicherungsgesetz von großer Bedeutung, nach dem „dörfliche Wohnbevölkerung", die zur Arbeit in die Stadt kommt, nach den Vorschriften dieses Gesetzes sozialversichert wird. Für die Arbeitslosigkeitsversicherung kommt hinzu, daß Bauern, die in der Landwirtschaft nicht mehr ihr Auskommen finden, nicht als arbeitslos gelten und deshalb auch nicht von dieser Versicherung profitieren können.

Ein weiteres Problem sind die niedrigen Leistungen der Krankenversicherung, die für schwere Erkrankungen nicht genügen. Arzneimittel z.B. sind in China nicht billiger als bei uns; wenn man zum Kurs von 1:10 in Euro umrechnet, ergibt sich: für 80 Mio. Deutsche sind 2009 32 Mrd. Euro Arzneimittelkosten entstanden[10], die chinesische städtische Krankenversicherung hat im gleichen Jahr für fünfmal soviel Menschen insgesamt, nicht nur für Arzneimittel, rund 28 Mrd. Euro ausgegeben; und das betrifft nur die städtische Bevölkerung.

3. Fehlen von Detailregeln

Ein weiteres Problem zeigt sich, wenn man im Gesetz Detailregeln sucht. Sie fehlen, man muß dafür auf ältere Vorschriften oft noch aus den 1990er Jahren zurückgreifen; nicht selten gibt es gar keine zentralen, sondern nur lokale Vorschriften. Für die Rentenversicherung z.B. führt eine Liste des Ministeriums[11] 15 wichtigere geltende Normen auf:

- Ansichten zur guten Durchführung der Übertragung der ursprünglichen Betriebsrenten[12];
- Beschluß des Staatsrats zur Altersrentenversicherung[13];
- Mitteilung des Staatsratsbüros zum Ruhegeld der „vom Arbeitsplatz herabgestiegenen Beschäftigten" staatseigener Betriebe[14];
- Mitteilung des Staatsrats zur rechtzeitigen vollen Auszahlung der Altersrenten von Ruheständlern der Unternehmen und zur Sicherung des Basislebensunterhalts der „vom Arbeitsplatz herabgestiegenen Beschäftigten" staatseigener Betriebe[15];
- Mitteilung zu Fragen der Richtlinien für Grundaltersrenten städtischer Beschäftigter[16];
- Mitteilung zur Normierung der Verwaltung der Individualkonten in der Grund-Altersrentenversicherung der Beschäftigten von Unternehmen[17];
- Mitteilung zur Regelung der Sozialversicherungsbeziehungen beim Arbeitsplatzwechsel von Beschäftigten zwischen Behörden, Institutionen und Unternehmen[18];
- Mitteilung des Staatsratsbüros dazu, daß lokal nicht das Niveau der Grund-Altersrenten der Unternehmen eigenmächtig angehoben werden darf[19];
- Mitteilung zur Frage der auf Provinzebene zusammengefaßten Erhebung der Grund-

[9] *QIANG Lianbin*, a.a.O. (Fn. 7).

[10] <www.juergen-pruefer.de/index.php/informationen/arzneimittelkosten.htm>.

[11] <w1.mohrss.gov.cn/gb/ywzn/ylbx.htm>.

[12] 关于做好原有企业年金移交工作的意见（ 劳社部发〔2007〕12 号 ）, 24.4.2007 (ergänzt die vom Ministerium hier nicht aufgeführte „Betriebsrentenmethode"; deutsch mit Quellenangabe in: *Frank Münzel* (Hrsg.). Chinas Recht 6.1.04/1.

[13] 国务院关于建立统一的企业职工基本养老保险制度的决定 Guofa 1997/26, 16.7.1997; deutsch mit Quellenangabe in: *Frank Münzel* (Hrsg.). Chinas Recht 16.7.97/1.

[14] 国务院办公厅关于继续做好确保国有企业下岗职工基本生活和企业离退休人员养老金发放工作的通知 Guobanfa 2000/9, 3.2.2000, abgedruckt in: Amtsblatt des Staatsrates [国务院公报] 2000, Nr. 8, S. 26 f.

[15] 国务院关于切实做好企业离退休人员基本养老金按时足额发放和国有企业下岗职工基本生活保障工作的通知 Guofa 2000/8, 28.5.2000; abgedruckt in: Amtsblatt des Staatsrates [国务院公报] 2000, Nr. 20, S. 13 ff, und dazu Mitteilung zur Durchführung von Guofa 2000/8 关于贯彻国务院8号文件有关问题的通知, 18.7.2000, abgedruckt in: Arbeitssicherheit in China [中国劳动保障] 2000, Nr. 7, S. 43 ff.

[16] 关于完善城镇职工基本养老保险政策有关问题的通知 , 22.12.2001, im Internet einsehbar etwa unter <www.molss.gov.cn/gb/ywzn/2006-02/16/content_106870.htm>.

[17] 关于规范企业职工基本养老保险个人帐户管理有关问题的通知 , 18.10.2001, im Internet einsehbar etwa unter <www.people.com.cn/GB/shizheng/252/7486/7498/20020228/676013.html>.

[18] 关于职工在机关事业单位与企业之间流动时社会保险关系处理意见的通知 , 28.9.2001, abgedruckt in: Fellow Workers [工友] 2002, Nr. 2, S. 9.

[19] 国务院办公厅关于各地不得自行提高企业基本养老金待遇水平的通知 , 5.7.2001, abgedruckt in: Amtsblatt des Staatrates [国务院公报] 2001, Nr. 25, S. 30.

Altersrenten der Beschäftigten von Unternehmen und des Übergangs von der für Branchen zusammengefaßten Verwaltung auf die für Territorien zusammengefaßte Verwaltung[20];

- Mitteilung zur Unterbindung und Korrektur gegen staatliche Vorschriften verstoßender vorzeitiger Pensionierung von Unternehmensbeschäftigten[21];
- Mitteilung zur Altersrentenversicherung bei wissenschaftlichen Organen von 10 Büros der Staatskommission für Wirtschaft und Handel nach der Strukturreform [dieser 242 Organe, nämlich ihrer Umwandlung in Unternehmen][22];
- Mitteilung von Ansichten zur Durchführung der Strukturreform wissenschaftlicher Organe[23];
- Mitteilung zur beschleunigten Vergesellschaftung der Altersrenten [d.h. zu ihrem Übergang von den „Einheiten" - Behörden, Institutionen, Unternehmen - auf die Sozialversicherung][24];
- Fragen des Verfahrens für den Eintritt in den Ruhestand, wenn man an einem Ort rentenversichert worden ist, der nicht der Ort der Haushaltsregistrierung ist[25];

ferner vier allgemeine Sozialversicherungsnormen, die auch die Rentenversicherung erfassen:

- Vorläufige Methode zur Meldung von Sozialversicherungsbeitragszahlungen[26];
- Methode zur Überwachung und Prüfung von Sozialversicherungsbeitragszahlungen[27];
- Regeln zur Erhebung der Sozialversicherungsbeiträge[28];
- Vorläufige Methode zur Sozialversicherungsregistrierung[29].

Normen zur dörflichen Rentenversicherung fehlen hier. Eine Liste zur „dörflichen Sozialversicherung" auf der gleichen Netzseite führt ganze zwei Normen auf, beide zur Rentenversicherung[30]:

- Mitteilung des Staatsratsbüros ...zu einem weiteren Schritt bei der dörflichen Altersrentenversicherung[31];
- Versuchsweiser Basisplan für eine dörfliche Altersrentenversicherung auf Kreisebene[32].[33]

Natürlich sind derart verstreute Vorschriften vielfach veraltet, lückenhaft, auch untereinander widersprüchlich. Die Mitarbeiter der chinesischen Sozialversicherung sind für eine solche Arbeitsgrundlage nicht zu beneiden. Das Gesetz tritt wohl auch deshalb erst ein Dreivierteljahr nach Erlaß in Kraft, weil man hofft, inzwischen neue Detailvorschriften dazu fertigstellen zu können. Dazu sollte sich das Ministerium freilich dringend den „Weisungen" des Staatsrats[34] entsprechend mehr um die Sozialversicherung der „Bauernarbeiter" und der Dörfer kümmern.

4. Fazit

So bewundernswert es ist, daß die Sozialversicherung inzwischen die in den Städten beheimateten städtischen Arbeiter weitgehend erfaßt hat, so erfreulich es überhaupt ist, daß es den höheren Kreisen der chinesischen Gesellschaft immer besser geht - eine „harmonische Gesellschaft" wird man nicht mit immer schärferer Überwachung von Anwälten, Künstlern und anderen zweifelhaften Elementen erreichen können, sondern nur mit mehr Rücksicht gerade auf die, die für den neuen Wohlstand am härtesten arbeiten müssen und dabei so wenig verdienen, daß die ganz unharmonische Ungleichheit immer größer wird - die „Bauernarbeiter" und Bauern.

---

[20] 关于实行企业职工基本养老保险省级统筹和行业统筹移交地方管理有关问题的通知 , 6.8.1998, abgedruckt in Amtsblatt des Staatrates [国务院公报] 1998, Nr. 21, S. 829 ff.

[21] 关于制止和纠正违反国家规定办理企业职工提前退休有关问题的通知 , 9.3.1999, abgedruckt in: Theorie und Praxis der Arbeit [劳动理论与实践] 1999, Nr. 6, S. 36 f.

[22] 关于国家经贸委管理的 10 个国家局所属科研机构转制后有关养老保险问题的通知 , 12.1.2000, abgedruckt in Amtsblatt des Staatrates [国务院公报] 2000, Nr. 19, S. 21 f.

[23] 关于深化科研机构管理体制改革的实施意见 , 29.4.2000, im Internet einsehbar etwa unter <www.most.gov.cn/gjkjjctjptjs/zcfg/zc/200409/t20040915_15776.htm>.

[24] 关于加快实行养老金社会化发放的通知 , 18.4.2000, abgedruckt in: Theorie und Praxis der Arbeit [劳动理论与实践] 2000, Nr. 10, S. 44f.

[25] 关于对户籍不在参保地的人员办理退休手续有关问题的复函 , 30.5.2002, abgedruckt in: China Labour [中国劳动] 2002, Nr. 7, S. 75.

[26] 社会保险费申报缴纳管理暂行办法 , 19.3.1999, abgedruckt in Amtsblatt des Staatrates [国务院公报] 1999, Nr. 13, S. 21 f.

[27] 社会保险费征缴监督检查办法 , 19.3.1999, abgedruckt in Amtsblatt des Staatrates [国务院公报] 1999, Nr. 13, S. 522 ff.

[28] 社会保险费征缴暂行条例 , 14.1.99; deutsch mit Quellenangabe in: *Frank Münzel* (Hrsg.). Chinas Recht 22.1.99/1.

[29] 社会保险登记管理暂行办法, 19.3.99, abgedruckt in Amtsblatt des Staatrates [国务院公报] 1999, Nr. 13, S. 514 ff.

[30] <w1.mohrss.gov.cn/gb/ywzn/2006-02/15/content_106554.htm> und <...106552.htm>.

[31] 国务院办公厅转发民政部关于进一步做好农村社会养老保险工作意见的通知 Guobanfa 1995/51, 20.6.1995, abgedruckt in Amtsblatt des Staatrates [国务院公报] 1995, Nr. 26, S. 1051 f.

[32] 县级农村社会养老保险基本方案(试行), 3.1.1992, im Internet einsehbar etwa unter <www.gov.cn/banshi/2005-08/04/content_20283.htm>.

[33] Aber die in Fn. 13 zu § 20 Sozialversicherungsgesetz zitierte „Wegweisende Ansicht" des Staatsrats vom 1.9.2009 zur dörflichen Rentenversicherung fehlt! Ebenso fehlen entsprechende lokale Vorschriften (auch in einer wohl als vollständig gedachten Sammlung des Ministeriums von 165 geltenden Normen zur Altersrentenversicherung, <trs.molss.gov.cn/was40/mainframe.htm>, die auch kleinste Genehmigungen mit aufgenommen hat).

[34] Siehe Fn. 13 zu § 20 Sozialversicherungsgesetz.

DOKUMENTATIONEN

Gesetz der Volksrepublik China über den Verwaltungszwang

中华人民共和国主席令[1]

（第四十九号）

《中华人民共和国行政强制法》已由中华人民共和国第十一届全国人民代表大会常务委员会第二十一次会议于 2011 年 6 月 30 日通过，现予公布，自 2012 年 1 月 1 日起施行。

中华人民共和国主席 胡锦涛

2011 年 6 月 30 日

Erlass des Präsidenten der Volksrepublik China

(Nr. 49)

Am 30.06.2011 wurde das „Gesetz der Volksrepublik China über den Verwaltungszwang“ auf der 21. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 11. Nationalen Volkskongresses verabschiedet, [es] wird hiermit bekanntgemacht und tritt ab dem 01.01.2012 in Kraft.

Präsident der Volksrepublik China, HU Jintao

30.06.2011

中华人民共和国行政强制法

（2011 年 6 月 30 日第十一届全国人民代表大会常务委员会第二十一次会议通过）

Gesetz der Volksrepublik China über den Verwaltungszwang [Verwaltungsvollstreckungsgesetz]

(Verabschiedet am 30.06.2011 auf der 21. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 11. Nationalen Kongresses)

目录

第一章 总则

第二章 行政强制的种类和设定

第三章 行政强制措施实施程序

　第一节 一般规定
　第二节 查封、扣押
　第三节 冻结

第四章 行政机关强制执行程序

　第一节 一般规定
　第二节 金钱给付义务的执行
　第三节 代履行

第五章 申请人民法院强制执行

第六章 法律责任

第七章 附 则

Inhalt

1. Kapitel: Allgemeine Regeln

2. Kapitel: Arten und Einführung von Verwaltungszwang

3. Kapitel: Verfahren zur Durchführung von Verwaltungszwangsmaßnahmen

　1. Abschnitt: Allgemeine Bestimmungen
　2. Abschnitt: Versiegelung, Pfändung
　3. Abschnitt: Einfrieren

4. Kapitel: Behörden des Verwaltungszwangsvollstreckungsverfahrens

　1. Abschnitt: Allgemeine Bestimmungen
　2. Abschnitt: Vollstreckung von Geldleistungspflichten
　3. Abschnitt: Vertretungsweise Erfüllung

5. Kapitel: Antrag zur Zwangsvollstreckung bei den Volksgerichten

6. Kapitel: Gesetzliche Haftung

7. Kapitel: Ergänzende Regeln

[1] Quelle des chinesischen Textes: Amtsblatt des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses (中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会公报), 2011, Nr. 5, 469-477.

第一章 总 则

第一条 为了规范行政强制的设定和实施，保障和监督行政机关依法履行职责，维护公共利益和社会秩序，保护公民、法人和其他组织的合法权益，根据宪法，制定本法。

第二条 本法所称行政强制，包括行政强制措施和行政强制执行。

行政强制措施，是指行政机关在行政管理过程中，为制止违法行为、防止证据损毁、避免危害发生、控制危险扩大等情形，依法对公民的人身自由实施暂时性限制，或者对公民、法人或者其他组织的财物实施暂时性控制的行为。

行政强制执行，是指行政机关或者行政机关申请人民法院，对不履行行政决定的公民、法人或者其他组织，依法强制履行义务的行为。

第三条 行政强制的设定和实施，适用本法。

发生或者即将发生自然灾害、事故灾难、公共卫生事件或者社会安全事件等突发事件，行政机关采取应急措施或者临时措施，依照有关法律、行政法规的规定执行。

行政机关采取金融业审慎监管措施、进出境货物强制性技术监控措施，依照有关法律、行政法规的规定执行。

第四条 行政强制的设定和实施，应当依照法定的权限、范围、条件和程序。

第五条 行政强制的设定和实施，应当适当。采用非强制手段可以达到行政管理目的的，不得设定和实施行政强制。

第六条 实施行政强制，应当坚持教育与强制相结合。

1. Kapitel: Allgemeine Regeln

§ 1 [Gesetzgeberischer Zweck] Um die Einführung und Durchführung von Verwaltungszwängen zu normieren, zu gewährleisten und zu überwachen, dass die Verwaltungsbehörden gemäß dem Recht [ihre] Amtspflichten erfüllen, das öffentliche Interesse und die gesellschaftliche Ordnung zu wahren und um die legalen Rechte und Interessen der Bürger, juristischer Personen und sonstiger Organisationen zu schützen, wird auf Grund der Verfassung dieses Gesetz erlassen.

§ 2 [Definitionen] Verwaltungszwang in diesem Gesetz bezeichnet Verwaltungszwangsmaßnahmen und Verwaltungszwangsvollstreckung.

Verwaltungszwangsmaßnahmen bezeichnen Handlungen im Verfahren bei der Verwaltungsführung durch Behörden, die gemäß dem Recht durchgeführt werden, bei denen die persönliche Freiheit der Bürger vorübergehend eingeschränkt oder Vermögensgüter von Bürgern, juristischen Personen oder sonstigen Organisationen vorübergehend kontrolliert werden, um rechtswidrige Handlungen zu verhindern, die Beschädigung oder den Verlust von Beweisen vorzubeugen, das Entstehen von Schäden zu vermeiden und Umstände wie etwa die Ausbreitung von Gefahren zu kontrollieren.

Verwaltungszwangsvollstreckung bezeichnet gemäß dem Recht Erfüllungspflichten erzwingende Handlungen der Behörden oder der Volksgerichte auf Antrag der Behörden gegenüber Bürgern, juristischen Personen oder sonstigen Organisationen, die Verwaltungsentscheidungen nicht erfüllen.

§ 3 [Anwendungsbereich und Ausnahme] Dieses Gesetz wird bei der Einführung und Durchführung von Verwaltungszwang angewandt.

Wenn Naturkatastrophen, Katastrophenunfälle, die öffentliche Gesundheit betreffende Ereignisse oder die gesellschaftliche Sicherheit betreffende Ereignisse oder sonstige plötzlich eintretende Ereignisse eintreten oder kurz bevorstehen einzutreten, werden dringende Maßnahmen oder vorübergehende Maßnahmen von den Behörden gemäß den einschlägigen Gesetzen und Verwaltungsrechtsnormen durchgeführt.

Die Verwaltungsbehörden ergreifen gemäß den einschlägigen Gesetzen und Verwaltungsrechtsnormen Maßnahmen zur umsichtigen Beaufsichtigung des Bankwesens und technische Überwachungsmaßnahmen zwingenden Charakters für Waren, die an den Grenzen ein- und ausgeführt werden.

§ 4 [Prinzip der Gesetzmäßigkeit] Die Einführung und Durchführung von Verwaltungszwang muss gemäß den gesetzlichen bestimmten Zuständigkeiten, Bereich, Voraussetzung und Verfahren erfolgen.

§ 5 [Angemessenheit und Verbot der Errichtung von Nichtzwangsmethoden] Die Einführung und Durchführung von Verwaltungszwang muss angemessen erfolgen. Bei der Anwendung von Nichtzwangsmethoden, die den Zweck der Verwaltungsführung erreichen können, darf Verwaltungszwang nicht errichtet und durchgeführt werden.

§ 6 [Förderung der Einsichtsfähigkeit] Bei der Durchführung von Verwaltungszwangsmaßnahmen muss daran festgehalten werden, Erziehung und Zwang miteinander zu verbinden.

第七条 行政机关及其工作人员不得利用行政强制权为单位或者个人谋取利益。

§ 7 [Verbot der Ausnutzung der Verwaltungszwangsbefugnis] Verwaltungsbehörden und ihre Mitarbeiter dürfen nicht die Verwaltungszwangsbefugnis ausnutzen, um der Arbeitsstelle oder Einzelnen Vorteile zu verschaffen.

第八条 公民、法人或者其他组织对行政机关实施行政强制，享有陈述权、申辩权；有权依法申请行政复议或者提起行政诉讼；因行政机关违法实施行政强制受到损害的，有权依法要求赔偿。

§ 8 [Recht des Einwands und Widerspruchs; Schadenersatz] Bürger, juristische Personen und sonstige Organisationen genießen bezüglich der Durchführung von Verwaltungszwang das Recht, Angaben zu machen und sich zu verteidigen; sie haben die Befugnis, gemäß dem Recht Verwaltungswiderspruch oder Verwaltungsklage zu erheben; wenn durch die rechtswidrige Durchführung des Verwaltungszwangs durch die Verwaltungsbehörde Schäden entstehen, haben sie die Befugnis gemäß dem Recht, Schadensersatz zu verlangen.

公民、法人或者其他组织因人民法院在强制执行中有违法行为或者扩大强制执行范围受到损害的，有权依法要求赔偿。

Wenn Bürger, juristische Personen oder sonstige Organisationen geschädigt werden, weil Volksgerichte bei der Zwangsvollstreckung rechtswidrig gehandelt haben oder den Bereich der Zwangsvollstrekkung ausweiten, haben sie die Befugnis gemäß dem Recht Schadensersatz zu verlangen.

第二章 行政强制的种类和设定

2. Kapitel: Arten und Einführung von Verwaltungszwang

第九条 行政强制措施的种类：

（一）限制公民人身自由；

（二）查封场所、设施或者财物；

（三）扣押财物；

（四）冻结存款、汇款；

（五）其他行政强制措施。

§ 9 [Arten der Verwaltungszwangsmaßnahmen] Arten von Verwaltungszwangsmaßnahmen sind:

1. Einschränkung der körperlichen Freiheit der Bürger;

2. Versiegelung von Stätten, Einrichtungen oder Vermögensgegenständen;

3. Pfändung von Vermögensgegenständen;

4. Einfrieren von Einlagen und Überweisungen;

5. sonstige Verwaltungszwangsmaßnahmen.

第十条 行政强制措施由法律设定。

尚未制定法律，且属于国务院行政管理职权事项的，行政法规可以设定除本法第九条第一项、第四项和应当由法律规定的行政强制措施以外的其他行政强制措施。

§ 10 [Zuständigkeit für die Einführung von Verwaltungszwangsmaßnahmen] Verwaltungszwangsmaßnahmen werden vom Gesetz eingeführt.

Wenn eine Festlegung durch Gesetz noch nicht erfolgt ist und [die Festlegung] zu den Gegenständen der Amtsbefugnisse des Staatsrates gehören, können Verwaltungsrechtsnormen auch andere Verwaltungszwangsmaßnahmen einführen, soweit es sich nicht um [Verwaltungszwangsmaßnahmen] nach § 9 Nr. 1, Nr. 4 dieses Gesetzes und um Verwaltungszwangsmaßnahmen handelt, die gesetzlich bestimmt werden müssen.

尚未制定法律、行政法规，且属于地方性事务的，地方性法规可以设定本法第九条第二项、第三项的行政强制措施。

Wenn eine Festlegung durch Gesetz und durch Verwaltungsrechtsnorm noch nicht erfolgt ist und [die Festlegung] zu Angelegenheiten territorialen Charakters gehören, können in territorialen Rechtsnormen Verwaltungszwangsmaßnahmen nach § 9 Nr. 2, Nr. 3 dieses Gesetzes eingeführt werden.

法律、法规以外的其他规范性文件不得设定行政强制措施。

Außer in Gesetzen und Rechtsnormen dürfen andere Dokumente normativen Charakters keine Verwaltungszwangsmaßnahmen einführen.

第十一条 法律对行政强制措施的对象、条件、种类作了规定的，行政法规、地方性法规不得作出扩大规定。

§ 11 [Grundsatz und Ausnahme der Regelungskompetenz von Verwaltungszwangsmaßnahmen] Sofern Gesetze Gegenstand, Voraussetzungen und Arten von Verwaltungszwangsmaßnahmen bestimmt haben, dürfen Verwaltungsnormen und territoriale Rechtsnormen keine Erweiterungen bestimmen.

法律中未设定行政强制措施的，行政法规、地方性法规不得设定行政强制措施。但是，法律规定特定事项由行政法规规定具体管理措施的，行政法规可以设定除本法第九条第一项、第四项和应当由法律规定的行政强制措施以外的其他行政强制措施。

Sofern Gesetze Verwaltungszwangsmaßnahmen nicht einführen, dürfen Verwaltungsrechtsnormen und territoriale Rechtsnormen keine Verwaltungszwangsmaßnahmen einführen. Wenn aber Gesetze bestimmen, dass spezifische Gegenstände konkreter Führungsmaßnahmen in Verwaltungsrechtsnormen bestimmt werden, so können Verwaltungsrechtsnormen andere Verwaltungszwangsmaßnahmen einführen, soweit es sich nicht um [Verwaltungszwangsmaßnahmen] nach § 9 Nr. 1, Nr. 4 dieses Gesetzes und um Verwaltungszwangsmaßnahmen handelt, die gesetzlich bestimmt werden müssen.

第十二条 行政强制执行的方式：

（一）加处罚款或者滞纳金；

（二）划拨存款、汇款；

（三）拍卖或者依法处理查封、扣押的场所、设施或者财物；

（四）排除妨碍、恢复原状；

（五）代履行；

（六）其他强制执行方式。

§ 12 [Formen der Verwaltungszwangsvollstreckung] Formen der Verwaltungszwangsvollstreckung:

1. Verhängen von Geldbußen oder Verzugszinsen;

2. Einziehen von Einlagen und Überweisungen;

3. Versteigerung oder gemäß dem Gesetz zu handhabende Versiegelung oder Pfändung von Stätten, Einrichtungen oder Vermögensgegenständen;

4. Ausschluss von Behinderungen, Wiederherstellung des ursprünglichen Zustands;

5. vertretende Erfüllung;

6. andere Arten und Weisen der Zwangsmaßnahmen.

第十三条 行政强制执行由法律设定。

法律没有规定行政机关强制执行的，作出行政决定的行政机关应当申请人民法院强制执行。

§ 13 [Verwaltungszwangsvollstreckung durch Behörden oder auf Antrag beim Volksgericht] Die Verwaltungszwangsvollstreckung wird vom Gesetz eingeführt.

Wenn das Gesetz keine Bestimmungen über die Verwaltungszwangsvollstreckung enthält, muss die Verwaltungsentscheidungen erlassende Verwaltungsbehörde die Zwangsvollstreckung beim Volksgericht beantragen.

第十四条 起草法律草案、法规草案，拟设定行政强制的，起草单位应当采取听证会、论证会等形式听取意见，并向制定机关说明设定该行政强制的必要性、可能产生的影响以及听取和采纳意见的情况。

§ 14 [Verfahren während Entwurfsarbeiten] Wenn beim Entwurf von Gesetzen und Rechtsnormen die Einführung von Verwaltungszwang vorgesehen ist, muss die für den Entwurf zuständige Einheit in Formen wie etwa Anhörungen und Beweisaufnahmen, Ansichten einholen und sich an die Behörde wenden, die [den betreffenden Rechtsakt] erlässt, um die Notwendigkeit und die möglichen Auswirkungen der Einführung dieses Verwaltungszwangs und die Umstände der Anhörungen und Beweisaufnahmen zu erläutern.

第十五条 行政强制的设定机关应当定期对其设定的行政强制进行评价，并对不适当的行政强制及时予以修改或者废止。

行政强制的实施机关可以对已设定的行政强制的实施情况及存在的必要性适时进行评价，并将意见报告该行政强制的设定机关。

§ 15 [Überwachung von Verwaltungszwang] Die Behörden, die Verwaltungszwang einführen, müssen den von ihnen eingeführten Verwaltungszwang regelmäßig beurteilen, und nicht angemessenen Verwaltungszwang unverzüglich ändern oder aufheben.

Die Behörde, die Verwaltungszwang durchführt, kann die Umstände der Durchführung bereits eingeführten Verwaltungszwangs und die Notwendigkeit des Bestehens jederzeit beurteilen und [ihre dadurch gewonnenen] Ansichten der Behörde, die Verwaltungszwang eingeführt hat, berichten.

公民、法人或者其他组织可以向行政强制的设定机关和实施机关就行政强制的设定和实施提出意见和建议。有关机关应当认真研究论证，并以适当方式予以反馈。

Bürger, juristische Personen und sonstige Organisationen können bei Behörden, die Verwaltungszwang einführen, und bei Behörden, die Verwaltungszwang durchführen, Ansichten und Vorschläge zur Einführung und Durchführung von Verwaltungszwang vorbringen. Die zuständigen Behörden müssen gewissenhaft die Argumente untersuchen und auf angemessene Weise Rückmeldung geben.

第三章　行政强制措施实施程序

3. Kapitel: Verfahren zur Durchführung von Verwaltungszwangsmaßnahmen

第一节　一般规定

1. Abschnitt: Allgemeine Bestimmungen

第十六条　行政机关履行行政管理职责，依照法律、法规的规定，实施行政强制措施。

违法行为情节显著轻微或者没有明显社会危害的，可以不采取行政强制措施。

§ 16 [Gesetzmäßigkeit und Anwendungsbereich von Verwaltungszwangsmaßnahmen] Die Verwaltungsbehörde, welche die Amtspflicht der Verwaltungsführung erfüllt, führt gemäß den Gesetzen und Rechtsnormen Verwaltungszwangsmaßnahmen durch.

Bei rechtswidrigen Handlungen, deren Umstände sehr geringfügig sind oder die Gesellschaft offensichtlich nicht schädigen, brauchen keine Verwaltungszwangsmaßnahmen ergriffen zu werden.

第十七条　行政强制措施由法律、法规规定的行政机关在法定职权范围内实施。行政强制措施权不得委托。

依据《中华人民共和国行政处罚法》的规定行使相对集中行政处罚权的行政机关，可以实施法律、法规规定的与行政处罚权有关的行政强制措施。

§ 17 [Durchführungskompetenz von Verwaltungszwangsmaßnahmen] Verwaltungszwangsmaßnahmen werden dem Gesetz und von den gesetzlich bestimmten Verwaltungsbehörden folgend innerhalb ihrer gesetzlich bestimmten Kompetenz durchgeführt. Die Befugnis für Verwaltungszwangsmaßnahmen darf nicht beauftragt werden.

Die Verwaltungsbehörden, die gemäß den Bestimmungen des „Verwaltungsstrafgesetzes der Volksrepublik China" Verwaltungsstrafbefugnisse relativ zusammengefasst ausführen, können Verwaltungszwangsmaßnahmen durchführen, die mit Verwaltungsstrafbefugnissen in Gesetzen und gesetzlichen Bestimmungen zusammenhängen.

行政强制措施应当由行政机关具备资格的行政执法人员实施，其他人员不得实施。

Verwaltungszwangsmaßnahmen müssen von Verwaltungsvollstreckungspersonal durchgeführt werden, das Befugnisse von Verwaltungsbehörden besitzt; anderes Personal darf nicht [Verwaltungszwangsmaßnahmen] durchführen.

第十八条　行政机关实施行政强制措施应当遵守下列规定：

§ 18 [Verfahren bei Verwaltungszwangsmaßnahmen] Verwaltungsbehörden, die Verwaltungszwangsmaßnahmen durchführen, müssen die folgenden Bestimmungen einhalten:

（一）实施前须向行政机关负责人报告并经批准；

1. Vor der Durchführung ist der verantwortlichen Person der Verwaltungsbehörde [die Durchführung] zu berichten und [von dieser] zu genehmigen;

（二）由两名以上行政执法人员实施；

2. [Verwaltungszwangsmaßnahmen] werden von mehreren Verwaltungsvollstreckungspersonen durchgeführt;

（三）出示执法身份证件；

3. Vorzeigen des Ausweises über den Personenstatus als Vollzieher;

（四）通知当事人到场；

4. die Beteiligten benachrichtigen, zu erscheinen;

（五）当场告知当事人采取行政强制措施的理由、依据以及当事人依法享有的权利、救济途径；

5. an Ort und Stelle die Beteiligten über die Gründe der Anwendung einer Verwaltungszwangsmaßnahme, über gemäß dem Gesetz den Beteiligten zustehende Rechte und über die Rechtmittel in Kenntnis setzen;

（六）听取当事人的陈述和申辩；

6. die Ausführungen und Verteidigung der Beteiligten anhören;

（七）制作现场笔录；

7. an Ort und Stelle eine Niederschrift anfertigen;

（八）现场笔录由当事人和行政执法人员签名或者盖章，当事人拒绝的，在笔录中予以注明；

8. die an Ort und Stelle [angefertigte] Niederschrift durch die Beteiligten und das Verwaltungsvollstreckungspersonal unterschreiben lassen oder siegeln lassen; wenn die Beteiligten sich weigern, ist dies auf der Niederschrift kenntlich zu machen;

（九）当事人不到场的，邀请见证人到场，由见证人和行政执法人员在现场笔录上签名或者盖章；

9. wenn die Beteiligten nicht erscheinen, werden Zeugen eingeladen zu erscheinen; Zeugen und Verwaltungsvollstreckungspersonal unterschreiben oder siegeln an Ort und Stelle die Niederschrift.

（十）法律、法规规定的其他程序。

10. [Einhaltung] anderer in Gesetzen und Rechtsnormen bestimmter Verfahren.

第十九条 情况紧急，需要当场实施行政强制措施的，行政执法人员应当在二十四小时内向行政机关负责人报告，并补办批准手续。行政机关负责人认为不应当采取行政强制措施的，应当立即解除。

§ 19 [Außerordentliche Verwaltungszwangsmaßnahmen] Sind die Umstände dringend und ist an Ort und Stelle eine Durchführung von Verwaltungszwangsmaßnahmen erforderlich, muss das Verwaltungsvollstreckungspersonal [dies] innerhalb von 24 Stunden der verantwortlichen Person der Verwaltungsbehörde berichten und die Genehmigungsformalitäten erledigen. Wenn die verantwortliche Person der Verwaltungsbehörde meint, dass keine Verwaltungszwangsmaßnahmen ergriffen werden müssen, so müssen [diese] sofort aufgehoben werden.

第二十条 依照法律规定实施限制公民人身自由的行政强制措施，除应当履行本法第十八条规定的程序外，还应当遵守下列规定：

§ 20 [Verfahren bei freiheitsbeschränkenden Maßnahmen] Verwaltungszwangsmaßnahmen, bei denen nach den Gesetzen eine Beschränkung der persönlichen Freiheit der Bürger durchgeführt wird, müssen über die Erfüllung des Verfahrens nach § 18 dieses Gesetzes hinaus die folgenden Bestimmungen einhalten:

（一）当场告知或者实施行政强制措施后立即通知当事人家属实施行政强制措施的行政机关、地点和期限；

1. die Familienangehörigen der Beteiligten an Ort und Stelle in Kenntnis setzen oder [ihnen] sofort nach der Durchführung der Verwaltungszwangsmaßnahmen die Verwaltungszwangsmaßnahmen durchführende Behörde mitteilen, Ort mitteilen und Frist mitteilen.

（二）在紧急情况下当场实施行政强制措施的，在返回行政机关后，立即向行政机关负责人报告并补办批准手续；

2. wenn bei dringenden Umständen an Ort und Stelle Verwaltungszwangsmaßnahmen durchgeführt werden, wird [dies] nach der Rückkehr zur Verwaltungsbehörde sofort der verantwortlichen Person der Verwaltungsbehörde mitgeteilt und die Genehmigungsformalitäten werden erledigt;

（三）法律规定的其他程序。

3. [Einhaltung] anderer in Gesetzen bestimmter Verfahren.

实施限制人身自由的行政强制措施不得超过法定期限。实施行政强制措施的目的已经达到或者条件已经消失，应当立即解除。

Das Durchführen von Verwaltungszwangsmaßnahmen, welche die persönliche Freiheit einschränken, darf nicht die gesetzlich bestimmten Fristen überschreiten. Wenn der Zweck der durchgeführten Verwaltungszwangsmaßnahmen bereits erreicht oder [deren] Voraussetzungen bereits weggefallen sind, müssen sie sofort aufgehoben werden.

第二十一条 违法行为涉嫌犯罪应当移送司法机关的，行政机关应当将查封、扣押、冻结的财物一并移送，并书面告知当事人。

§ 21 [Überweisung an Justizbehörde] Wenn bei rechtswidrigen Handlungen der Verdacht einer Straftat vorliegt, muss [der Fall] an die Justizbehörde überwiesen werden; die Verwaltungsbehörde muss versiegelte, gepfändete oder eingefrorene Vermögensgegenstände zusammen überweisen, und [dies] den Beteiligten schriftlich in Kenntnis setzen.

第二节　查封、扣押

第二十二条　查封、扣押应当由法律、法规规定的行政机关实施，其他任何行政机关或者组织不得实施。

第二十三条　查封、扣押限于涉案的场所、设施或者财物，不得查封、扣押与违法行为无关的场所、设施或者财物；不得查封、扣押公民个人及其所扶养家属的生活必需品。

当事人的场所、设施或者财物已被其他国家机关依法查封的，不得重复查封。

第二十四条　行政机关决定实施查封、扣押的，应当履行本法第十八条规定的程序，制作并当场交付查封、扣押决定书和清单。

查封、扣押决定书应当载明下列事项：

（一）当事人的姓名或者名称、地址；

（二）查封、扣押的理由、依据和期限；

（三）查封、扣押场所、设施或者财物的名称、数量等；

（四）申请行政复议或者提起行政诉讼的途径和期限；

（五）行政机关的名称、印章和日期。

查封、扣押清单一式二份，由当事人和行政机关分别保存。

第二十五条　查封、扣押的期限不得超过三十日；情况复杂的，经行政机关负责人批准，可以延长，但是延长期限不得超过三十日。法律、行政法规另有规定的除外。

延长查封、扣押的决定应当及时书面告知当事人，并说明理由。

2. Abschnitt Versiegelung, Pfändung

§ 22 [Gesetzesmäßigkeit der Versiegelung und Pfändung] Versiegelung und Pfändung müssen von Verwaltungsbehörden durchgeführt werden, die durch Gesetze und Rechtsnormen bestimmt sind; andere Verwaltungsbehörden oder Organisationen dürfen [diese] nicht durchführen.

§ 23 [Reichweite der Versiegelung und Pfändung] Versiegelung und Pfändung beschränken sich auf Stätten, Einrichtungen oder Vermögensgegenstände, die den Fall betreffen; es dürfen keine Stätten, Einrichtungen oder Vermögensgegenstände versiegelt oder gepfändet werden, die mit der rechtswidrigen Handlung nicht in Beziehung stehen; es dürfen nicht lebensnotwendige Produkte des einzelnen Bürgers und von Familienangehörigen, die von diesem unterhalten werden, versiegelt oder gepfändet werden.

Wurden Stätten, Einrichtungen oder Vermögensgegenstände der Beteiligten bereits von einer anderen staatlichen Behörde nach dem Recht versiegelt, dürfen [sie] nicht erneut versiegelt werden.

§ 24 [Formalitäten bei Beschließen einer Versiegelung oder Pfändung] Wenn die Verwaltungsbehörde beschließt, eine Versiegelung oder Pfändung durchzuführen, muss [sie] das in § 18 dieses Gesetzes bestimmte Verfahren erfüllen, einen schriftlichen Beschluss und eine Liste über die Versiegelung oder Pfändung ausstellen und [Beschluss und Liste] an Ort und Stelle übergeben.

Der schriftliche Beschluss über eine Versiegelung oder Pfändung muss die folgenden Punkte angeben:

1. Den Namen oder die Bezeichnung, und die Adresse der beteiligten Personen;

2. die Gründe, die Grundlage und die Dauer der Versiegelung oder Pfändung;

3. die Bezeichnung, Quantität oder ähnliches der versiegelten oder gepfändeten Stätten, Einrichtungen oder Vermögensgegenstände;

4. die Wege und Fristen für den Antrag auf Verwaltungswiderspruch und die Erhebung der Verwaltungsklage;

5. Bezeichnung und Stempel der Verwaltungsbehörde, sowie das Datum.

Die Versiegelungs- oder Pfändungsliste ist zweifach auszufertigen, so dass die Beteiligten und die Verwaltungsbehörde [diese] getrennt aufbewahren.

§ 25 [Dauer, Überprüfung und Kostentragung von Versiegelung und Pfändung] Die Versiegelungs- oder Pfändungsdauer darf 30 Tage nicht überschreiten; sind die Umstände kompliziert und stimmt der Verantwortliche der Verwaltungsbehörde zu, so kann [die Dauer] verlängert werden; die Verlängerungsfrist darf jedoch 30 Tage nicht überschreiten. Dies gilt nicht, wenn in Gesetzen oder Verwaltungsrechtsnormen etwas anderes bestimmt ist.

Über die Entscheidung der Verlängerung der Versiegelung oder Pfändung müssen die Beteiligten unverzüglich schriftlich in Kenntnis gesetzt und die Gründe erklärt werden.

对物品需要进行检测、检验、检疫或者技术鉴定的，查封、扣押的期间不包括检测、检验、检疫或者技术鉴定的期间。检测、检验、检疫或者技术鉴定的期间应当明确，并书面告知当事人。检测、检验、检疫或者技术鉴定的费用由行政机关承担。

Ist es erforderlich, bei Produkten Überprüfungen, Tests, Quarantäne oder technische Begutachtungen vorzunehmen, umfasst die Versiegelungs- oder Pfändungszeit nicht den Zeitraum der Überprüfung, Tests, Quarantäne oder technischen Begutachtungen. Der Zeitraum der Überprüfung, Tests, Quarantäne oder technischen Begutachtungen muss festgelegt und die Beteiligten [darüber] schriftlich in Kenntnis gesetzt werden. Die Kosten der Überprüfungen, Tests, Quarantäne oder technischen Begutachtungen werden von der Verwaltungsbehörde getragen.

第二十六条 对查封、扣押的场所、设施或者财物，行政机关应当妥善保管，不得使用或者损毁；造成损失的，应当承担赔偿责任。

§ 26 [Verwahrung von versiegelten und gepfändeten Gegenständen] Versiegelte oder gepfändete Stätte, Einrichtungen und Vermögensgegenstände muss die Verwaltungsbehörde in geeigneter Weise verwahren; [sie] dürfen [diese] nicht benutzen, beschädigen oder verlieren; werden Schäden verursacht, muss [sie] die Schadenshaftung übernehmen.

对查封的场所、设施或者财物，行政机关可以委托第三人保管，第三人不得损毁或者擅自转移、处置。因第三人的原因造成的损失，行政机关先行赔付后，有权向第三人追偿。

Die Verwaltungsbehörde kann Dritte mit der Verwahrung versiegelter Stätten, Einrichtungen oder Vermögensgegenstände beauftragen; Dritte dürfen [die versiegelten Stätten, Einrichtungen oder Vermögensgegenstände] nicht beschädigen, verlieren oder eigenmächtig übertragen oder [über sie] verfügen. Entstehen Schäden, die von Dritten verursacht werden, hat die Verwaltungsbehörde die Befugnis, nach vorheriger Zahlung einer Entschädigung vom Dritten Ersatz zu verlangen.

因查封、扣押发生的保管费用由行政机关承担。

Verwahrungskosten, die durch die Versiegelung oder Pfändung entstehen, sind von der Verwaltungsbehörde zu tragen.

第二十七条 行政机关采取查封、扣押措施后，应当及时查清事实，在本法第二十五条规定的期限内作出处理决定。对违法事实清楚，依法应当没收的非法财物予以没收；法律、行政法规规定应当销毁的，依法销毁；应当解除查封、扣押的，作出解除查封、扣押的决定。

§ 27 [Ermittlung und Folgen rechtswidriger Tatsachen] Nachdem die Verwaltungsbehörde Versiegelungs- oder Pfändungsmaßnahmen ergriffen hat, muss [sie] unverzüglich die Tatsachen ermitteln und innerhalb der in § 25 dieses Gesetzes bestimmten Frist einen Beschluss zur Behandlung erlassen. Bei eindeutigen rechtswidrigen Tatsachen werden illegale Vermögensgüter, die nach dem Recht beschlagnahmt werden müssen, beschlagnahmt; bestimmen Gesetze oder Verwaltungsnormen, dass zerstört werden muss, wird nach dem Recht zerstört; müssen Versiegelung oder Pfändung aufgehoben werden, wird die Aufhebung von Versiegelung oder Pfändung beschlossen.

第二十八条 有下列情形之一的，行政机关应当及时作出解除查封、扣押决定：

§ 28 [Aufhebungsumstände und Entschädigung für Versiegelungs- und Pfändungsbeschlüsse] Liegt eine der folgenden Gegebenheiten vor, muss die Verwaltungsbehörde unverzüglich über das Aufheben von Versiegelung oder Pfändung entscheiden.

（一）当事人没有违法行为；

1. die Beteiligten haben nicht rechtswidrig gehandelt;

（二）查封、扣押的场所、设施或者财物与违法行为无关；

2. die versiegelte oder gepfändete Stätte, [die versiegelte oder gepfändete] Einrichtung oder [die versiegelten oder gepfändeten] Vermögensgegenstände stehen mit der rechtwidrigen Handlung nicht in Verbindung;

（三）行政机关对违法行为已经作出处理决定，不再需要查封、扣押；

3. wenn die Verwaltungsbehörde bezüglich der rechtswidrigen Handlung bereits einen Beschluss zur Behandlung erlassen hat, [und] es nicht erforderlich ist, weiter zu versiegeln oder zu pfänden;

（四）查封、扣押期限已经届满；

4. die Dauer der Versiegelung oder Pfändung ist bereits abgelaufen;

（五）其他不再需要采取查封、扣押措施的情形。

5. andere Umstände [liegen vor], unter denen es nicht erforderlich ist, erneute Versiegelungs- oder Pfändungsmaßnahmen zu ergreifen.

解除查封、扣押应当立即退还财物；已将鲜活物品或者其他不易保管的财物拍卖或者变卖的，退还拍卖或者变卖所得款项。变卖价格明显低于市场价格，给当事人造成损失的，应当给予补偿。

Wenn die Versiegelung oder Verpfändung aufgehoben wird, müssen sofort die Vermögensgegenstände zurückgegeben werden; bei leicht verderblichen Produkten[2] oder anderen Vermögensgegenständen, die nicht einfach zu verwahren sind, [und] die bereits versteigert oder verkauft wurden, ist der aus der Versteigerung oder aus dem Verkauf erlangte Betrag zurückzugeben. Ist der Verkaufspreis offensichtlich niedriger als der Marktwert, [so dass] den Beteiligten dadurch Schäden entstehen, müssen diese kompensiert werden.

第三节　冻结

3. Abschnitt: Einfrieren

第二十九条　冻结存款、汇款应当由法律规定的行政机关实施，不得委托给其他行政机关或者组织；其他任何行政机关或者组织不得冻结存款、汇款。

§ 29 [Kompetenz; Reichweite] Das Einfrieren von Einlagen oder Überweisungen muss durch die gesetzlich bestimmten Verwaltungsbehörden durchgeführt werden; es dürfen nicht andere Verwaltungsbehörden oder Organisationen beauftragt werden; andere Verwaltungsbehörden oder Organisationen dürfen nicht Einlagen oder Überweisungen einfrieren.

冻结存款、汇款的数额应当与违法行为涉及的金额相当；已被其他国家机关依法冻结的，不得重复冻结。

Der Betrag der eingefrorenen Einlagen oder Überweisungen muss dem die rechtswidrige Handlung betreffenden Geldbetrag entsprechen; wurde bereits von einer anderen staatlichen Behörde gemäß dem Recht eingefroren, so darf nicht erneut eingefroren werden.

第三十条　行政机关依照法律规定决定实施冻结存款、汇款的，应当履行本法第十八条第一项、第二项、第三项、第七项规定的程序，并向金融机构交付冻结通知书。

§ 30 [Verfahren; Pflicht zur Hilfe der Banken] Wenn die Verwaltungsbehörde gemäß den gesetzlichen Bestimmungen beschließt, das Einfrieren von Einlagen und Überweisungen durchzuführen, muss [sie] das in § 18 Nr. 1 bis 3 und Nr. 7 dieses Gesetzes bestimmte Verfahren erfüllen und übergibt Kreditorganen die schriftliche Mitteilung über das Einfrieren.

金融机构接到行政机关依法作出的冻结通知书后，应当立即予以冻结，不得拖延，不得在冻结前向当事人泄露信息。

Nachdem das Kreditorgan die von der Verwaltungsbehörde nach dem Recht erlassene schriftliche Mitteilung über das Einfrieren erhalten hat, muss [das Kreditorgan] sofort das Einfrieren gewähren, darf [es] nicht verzögern, [und] darf den Beteiligten nicht vor dem Einfrieren Informationen preisgeben.

法律规定以外的行政机关或者组织要求冻结当事人存款、汇款的，金融机构应当拒绝。

Anderen außer den durch Gesetz bestimmten Verwaltungsbehörden oder Organisationen, die das Einfrieren von Einlagen oder Überweisungen der Beteiligten fordern, muss das Kreditorgan [dies] verweigern.

第三十一条　依照法律规定冻结存款、汇款的，作出决定的行政机关应当在三日内向当事人交付冻结决定书。冻结决定书应当载明下列事项：

§ 31 [Formvoraussetzungen] Wenn gemäß den gesetzlichen Bestimmungen Einlagen oder Überweisungen eingefroren werden, muss die den Beschluss erlassende Verwaltungsbehörde innerhalb von drei Tagen den Beteiligten den schriftlichen Beschluss über das Einfrieren übergeben. Der schriftliche Beschluss über das Einfrieren muss die folgenden Punkte angeben:

（一）当事人的姓名或者名称、地址；

1. Den Namen oder die Bezeichnung und die Adresse der Beteiligten;

（二）冻结的理由、依据和期限；

2. Gründe, Grundlagen und Dauer des Einfrierens;

（三）冻结的账号和数额；

3. eingefrorene Kontonummer und eingefrorenen Betrag;

[2] Wörtlich: „frische und lebendige Produkte".

（四）申请行政复议或者提起行政诉讼的途径和期限；

（五）行政机关的名称、印章和日期。

4. die Wege und Fristen für den Antrag auf Verwaltungswiderspruch oder für die Erhebung der Verwaltungsklage;

5. Bezeichnung und Stempel der Verwaltungsbehörde, sowie das Datum.

第三十二条 自冻结存款、汇款之日起三十日内，行政机关应当作出处理决定或者作出解除冻结决定；情况复杂的，经行政机关负责人批准，可以延长，但是延长期限不得超过三十日。法律另有规定的除外。

§ 32 [Verfahren nach Einfrieren] Innerhalb von 30 Tagen ab dem Tag des Einfrierens von Einlagen oder Überweisungen muss die Verwaltungsbehörde über die Behandlung oder über die Aufhebung des Einfrierens beschließen; sind die Umstände kompliziert, kann [der Zeitraum] mit Genehmigung des Verantwortlichen der Verwaltungsbehörde verlängert werden; der Verlängerungszeitraum darf jedoch 30 Tage nicht überschreiten. Dies gilt nicht, wenn in Gesetzen etwas anderes bestimmt ist.

延长冻结的决定应当及时书面告知当事人，并说明理由。

Vom Beschluss über die Verlängerung des Einfrierens müssen Beteiligte unverzüglich schriftlich in Kenntnis gesetzt und [ihnen] die Gründe erläutert werden.

第三十三条 有下列情形之一的，行政机关应当及时作出解除冻结决定：

（一）当事人没有违法行为；

（二）冻结的存款、汇款与违法行为无关；

（三）行政机关对违法行为已经作出处理决定，不再需要冻结；

（四）冻结期限已经届满；

（五）其他不再需要采取冻结措施的情形。

行政机关作出解除冻结决定的，应当及时通知金融机构和当事人。金融机构接到通知后，应当立即解除冻结。

行政机关逾期未作出处理决定或者解除冻结决定的，金融机构应当自冻结期满之日起解除冻结。

§ 33 [Aufhebung des Einfrierens] Liegt einer der folgenden Umstände vor, muss die Verwaltungsbehörde unverzüglich die Aufheben des Einfrierens beschließen:

1. Die Beteiligten haben nicht rechtswidrig gehandelt;

2. die eingefrorenen Einlagen oder Überweisungen stehen in keinem Zusammenhang zu der rechtswidrigen Handlung;

3. die Verwaltungsbehörde hat bezüglich der rechtswidrigen Handlung bereits über die Behandlung beschlossen, [und] das weitere Einfrieren ist nicht erforderlich;

4. die Dauer des Einfrierens ist bereits abgelaufen;

5. andere Umstände [liegen vor], unter denen es nicht weiter erforderlich ist, Einfrierungsmaßnahmen zu ergreifen.

Wenn die Verwaltungsbehörde das Aufheben des Einfrierens beschließt, muss [dies] unverzüglich dem Kreditorgan und den Beteiligten mitgeteilt werden. Wenn das Kreditorgan die Mitteilung erhalten hat, muss [es] sofort das Einfrieren aufheben.

Wenn die Verwaltungsbehörde innerhalb der Frist nicht über die Behandlung oder Aufhebung beschließt, muss das Kreditorgan von dem Tag an, an dem die Frist abläuft, das Einfrieren aufheben.

第四章 行政机关强制执行程序

4. Kapitel: Behörden des Verwaltungszwangsvollstreckungsverfahrens

第一节 一般规定

1. Abschnitt: Allgemeine Bestimmungen

第三十四条 行政机关依法作出行政决定后，当事人在行政机关决定的期限内不履行义务的，具有行政强制执行权的行政机关依照本章规定强制执行。

§ 34 [Zuständigkeit] Wenn die Beteiligten, nachdem die Verwaltungsbehörde nach dem Recht einen Verwaltungsbeschluss erlassen hat, innerhalb der von der Verwaltungsbehörde beschlossenen Frist [ihre] Pflichten nicht erfüllen, zwangsvollstreckt die Verwaltungsbehörde mit Verwaltungszwangsvollstreckungsbefugnis gemäß den Bestimmungen in diesem Kapitel.

第三十五条 行政机关作出强制执行决定前，应当事先催告当事人履行义务。催告应当以书面形式作出，并载明下列事项：

（一）履行义务的期限；

§ 35 [Verfahren und Form] Bevor die Verwaltungsbehörde über die Zwangsvollstreckung beschließt, müssen zuvor die Beteiligten zur Erfüllung der Pflichten gemahnt werden. Die Mahnung muss schriftlich ausgestellt werden, und die folgenden Punkte angeben:

1. Den Zeitraum der zu erfüllenden Pflichten;

（二）履行义务的方式；

2. die Form der zu erfüllenden Pflichten;

（三）涉及金钱给付的，应当有明确的金额和给付方式；

3. wenn Geldleistungen betroffen sind, müssen Geldbetrag und die Leistungsform deutlich festgesetzt werden;

（四）当事人依法享有的陈述权和申辩权。

4. das den Beteiligten gemäß dem Recht zustehende Recht, Angaben zu machen und sich zu verteidigen.

第三十六条 当事人收到催告书后有权进行陈述和申辩。行政机关应当充分听取当事人的意见，对当事人提出的事实、理由和证据，应当进行记录、复核。当事人提出的事实、理由或者证据成立的，行政机关应当采纳。

§ 36 [Anhörung der Beteiligten] Nachdem die Beteiligten die schriftliche Mahnung erhalten haben, haben [sie] die Befugnis Angaben zu machen und sich zu verteidigen. Die Verwaltungsbehörde muss die Ansicht der Beteiligten voll umfänglich anhören, [und] die von den Beteiligten gebrachten Tatsachen, Gründe und Beweise protokollieren und nachprüfen. Haben die von den Beteiligten hervorgebrachten Tatsachen, Gründe und Beweise Bestand, muss die Verwaltungsbehörde [diese] aufgreifen.

第三十七条 经催告，当事人逾期仍不履行行政决定，且无正当理由的，行政机关可以作出强制执行决定。

§ 37 [Verletzungen der Pflichten des Aufgebots] Wenn die Beteiligten nach Mahnung bei Fristablauf noch immer nicht den Verwaltungsbeschluss erfüllt haben, und auch kein ordentlicher Grund vorliegt, kann die Verwaltungsbehörde die Zwangsvollstreckung beschließen.

强制执行决定应当以书面形式作出，并载明下列事项：

Der Beschluss über eine Zwangsvollstreckung muss in schriftlicher Form ausgefertigt werden und die folgenden Punkte angeben:

（一）当事人的姓名或者名称、地址；

1. Den Namen oder die Bezeichnung und die Adresse der Beteiligten;

（二）强制执行的理由和依据；

2. Gründe und Grundlagen der Zwangsvollstreckung;

（三）强制执行的方式和时间；

3. Form und Zeitpunkt der Zwangsvollstreckung;

（四）申请行政复议或者提起行政诉讼的途径和期限；

4. die Wege und Fristen für den Antrag auf Verwaltungswiderspruch oder für die Erhebung der Verwaltungsklage;

（五）行政机关的名称、印章和日期。

5. Bezeichnung und Stempel der Verwaltungsbehörde, sowie das Datum.

在催告期间，对有证据证明有转移或者隐匿财物迹象的，行政机关可以作出立即强制执行决定。

Liegen während der Mahnungsfrist Beweise vor, die belegen, dass es Anzeichen verlagerter oder verborgener Vermögensgegenstände gibt, kann die Verwaltungsbehörde sofortig die Zwangsvollstreckung beschließen.

第三十八条 催告书、行政强制执行决定书应当直接送达当事人。当事人拒绝接收或者无法直接送达当事人的，应当依照《中华人民共和国民事诉讼法》的有关规定送达。

§ 38 [Zustellung] Die schriftliche Mahnung und der schriftliche Beschluss über die Verwaltungszwangsvollstreckung müssen unmittelbar den Beteiligten zugestellt werden. Verweigern die Beteiligten die Annahme oder können [die Schriftstücke] den Beteiligten nicht zugestellt werden, müssen [diese] gemäß den einschlägigen Bestimmungen des „Zivilprozessgesetzes der Volksrepublik China“[3] zugestellt werden.

第三十九条 有下列情形之一的，中止执行：

§ 39 [Hemmung und Wiederaufnahme] Liegt einer der folgenden Umstände vor, wird die Vollstreckung gehemmt:

（一）当事人履行行政决定确有困难或者暂无履行能力的；

1. Die Beteiligten haben beim Erfüllen des Verwaltungsbeschlusses tatsächlich Schwierigkeiten oder vorübergehend keine Erfüllungsfähigkeit;

（二）第三人对执行标的主张权利，确有理由的；

2. Dritte machen gegen den Gegenstand der Vollstreckung Rechte geltend, die tatsächlich begründet sind.

[3] Zivilprozessgesetzes der Volksrepublik China [中华人民共和国民事诉讼法] vom 9.4.1991 in der Fassung vom 28.10.2007; chinesisch-deutsch in: ZChinR 2008, S. 31 ff.

（三）执行可能造成难以弥补的损失，且中止执行不损害公共利益的；

（四）行政机关认为需要中止执行的其他情形。

中止执行的情形消失后，行政机关应当恢复执行。对没有明显社会危害，当事人确无能力履行，中止执行满三年未恢复执行的，行政机关不再执行。

3. durch die Vollstreckung könnten Schäden entstehen, die schwer auszugleichen sind, und die Hemmung der Vollstreckung schadet nicht den Interessen der Allgemeinheit;

4. die Verwaltungsbehörde ist der Ansicht, dass die Hemmung der Vollstreckung aus anderen Umständen erforderlich ist.

Nachdem die Umstände der Hemmung der Vollstreckung weggefallen sind, muss die Verwaltungsbehörde die Vollstreckung wieder aufnehmen. Die Verwaltungsbehörde darf nicht erneut vollstrecken, wenn keine erkennbare Gefährdung der Gesellschaft vorliegt, wenn die Beteiligten tatsächlich keine Fähigkeiten haben, zu erfüllen, [oder] wenn nach der Hemmung der Vollstreckung drei Jahre vergangen sind, ohne dass eine Vollstreckung wieder aufgenommen wurde.

第四十条 有下列情形之一的，终结执行：

（一）公民死亡，无遗产可供执行，又无义务承受人的；

（二）法人或者其他组织终止，无财产可供执行，又无义务承受人的；

（三）执行标的灭失的；

（四）据以执行的行政决定被撤销的；

（五）行政机关认为需要终结执行的其他情形。

§ 40 [Beendigung der Vollstreckung] Liegt einer der folgenden Umstände vor, wird die Vollstreckung beendet:

1. Wenn Bürger sterben, es keinen Nachlass gibt, aus dem vollstreckt werden kann und es auch niemanden gibt, der die Pflichten übernimmt;

2. juristische Personen oder sonstige Organisationen werden beendet, es gibt kein Vermögen, in das vollstreckt werden kann und es gibt niemanden, der die Pflichten übernimmt;

3. Zerstörung des Vollstreckungsgegenstands;

4. der Verwaltungsbeschluss, auf dem sich die Vollstreckung gründet, wird aufgehoben;

5. die Verwaltungsbehörde ist der Ansicht, dass das Beenden der Vollstreckung aus anderen Umständen erforderlich ist.

第四十一条 在执行中或者执行完毕后，据以执行的行政决定被撤销、变更，或者执行错误的，应当恢复原状或者退还财物；不能恢复原状或者退还财物的，依法给予赔偿。

§ 41 [Aufhebung und Änderung des Verwaltungsbeschlusses bei oder nach der Vollstreckung; fehlerhafte Vollstreckung] Wird während der Vollstreckung oder nach Abschluss der Vollstreckung der Verwaltungsbeschluss, auf dem sich die Vollstreckung gründet, aufgehoben, verändert oder wird fehlerhaft vollstreckt, muss der ursprüngliche Zustand wieder hergestellt oder die Vermögensgüter zurückgegeben werden; kann der ursprüngliche Zustand nicht wieder hergestellt oder die Vermögensgüter nicht zurückgegeben werden, wird nach dem Recht Ersatz gewährt.

第四十二条 实施行政强制执行，行政机关可以在不损害公共利益和他人合法权益的情况下，与当事人达成执行协议。执行协议可以约定分阶段履行；当事人采取补救措施的，可以减免加处的罚款或者滞纳金。

§ 42 [Vollstreckungsvereinbarung] Bei Durchführung der Verwaltungszwangsvollstreckung kann die Verwaltungsbehörde, sofern Umstände gegeben sind, die den öffentlichen Interessen und den legalen Rechten und Interessen anderer nicht schaden, mit den Beteiligten eine Vollstreckungsvereinbarung erzielen. In der Vollstreckungsvereinbarung kann vereinbart werden, dass eine ratenweise Erfüllung erfolgt; wenn die Beteiligten Maßnahmen zur Abhilfe ergreifen, können Geldbußen oder Verzugszinsen vermindert werden.

执行协议应当履行。当事人不履行执行协议的，行政机关应当恢复强制执行。

Die Vollstreckungsvereinbarung muss erfüllt werden. Wenn die Beteiligten die Vollstreckungsvereinbarung nicht erfüllen, muss die Verwaltungsbehörde die Zwangsvollstreckung wieder aufnehmen.

第四十三条 行政机关不得在夜间或者法定节假日实施行政强制执行。但是，情况紧急的除外。

§ 43 [Von der Vollstreckung ausgenommene Zeiten und Maßnahmen] Die Verwaltungsbehörde darf die Verwaltungszwangsvollstreckung nicht während nächtlichen Zeiten oder gesetzlich festgelegten Feiertagen durchführen. Dies gilt nicht, wenn dringende Umstände vorliegen.

行政机关不得对居民生活采取停止供水、供电、供热、供燃气等方式迫使当事人履行相关行政决定。

Die Verwaltungsbehörde darf nicht im Hinblick auf das Leben der Bevölkerung Formen ergreifen, wie etwa die Unterbrechung der Wasserversorgung, der Stromversorgung, der Wärmeversorgung oder der Gasversorgung, um die Beteiligten zu zwingen, den im Zusammenhang stehenden Verwaltungsbeschluss zu erfüllen.

第四十四条 对违法的建筑物、构筑物、设施等需要强制拆除的，应当由行政机关予以公告，限期当事人自行拆除。当事人在法定期限内不申请行政复议或者提起行政诉讼，又不拆除的，行政机关可以依法强制拆除。

§ 44 [Zwangsabriss] Wenn es erforderlich ist, dass rechtswidrige Bauten, Konstruktionen und Einrichtungen zwangsabgerissen werden, muss die Verwaltungsbehörde bekannt machen, dass die Beteiligten fristgemäß den Abriss selbst vornehmen. Wenn die Beteiligten nicht innerhalb der gesetzlichen Frist Verwaltungswiderspruch beantragen oder Verwaltungsklage erheben, und auch nicht den Abriss vornehmen, kann die Verwaltungsbehörde gemäß dem Recht zwangsabreißen.

第二节 金钱给付义务的执行

2. Abschnitt: Vollstreckung von Geldleistungspflichten

第四十五条 行政机关依法作出金钱给付义务的行政决定，当事人逾期不履行的，行政机关可以依法加处罚款或者滞纳金。加处罚款或者滞纳金的标准应当告知当事人。

§ 45 [Verfahren] Wenn die Verwaltungsbehörde nach dem Recht einen Verwaltungsbeschluss über Geldleistungspflichten erlässt, [und] die Beteiligten [diese] nicht innerhalb der Frist erfüllen, kann die Verwaltungsbehörde nach dem Recht Geldbußen oder Verzugszinsen verhängen. Von den Kriterien der Verhängung von Geldbußen oder Verzugszinsen müssen die Beteiligten in Kenntnis gesetzt werden.

加处罚款或者滞纳金的数额不得超出金钱给付义务的数额。

Der Betrag der verhängten Geldbuße oder des verhängten Verzugszinses darf nicht den der Geldleistungspflichten übersteigen.

第四十六条 行政机关依照本法第四十五条规定实施加处罚款或者滞纳金超过三十日，经催告当事人仍不履行的，具有行政强制执行权的行政机关可以强制执行。

§ 46 [Erfüllungsfrist; Vollstreckungsbehörde] Wenn die Durchführung der Geldbuße oder des Verzugszinses, die bzw. den die Verwaltungsbehörde gemäß der Bestimmung des § 45 dieses Gesetzes verhängt, 30 Tage übersteigt, und die Beteiligten nach Mahnung noch immer nicht erfüllen, kann die Verwaltungsbehörde mit Verwaltungszwangsvollstreckungsbefugnis zwangsvollstrecken.

行政机关实施强制执行前，需要采取查封、扣押、冻结措施的，依照本法第三章规定办理。

Ist es erforderlich, Versiegelungs-, Pfändungs- oder Einfrierungsmaßnahmen zu ergreifen, bevor die Verwaltungsbehörde die Zwangsvollstreckung durchführt, wird [dies] gemäß den Bestimmungen des 3. Kapitels dieses Gesetzes erledigt.

没有行政强制执行权的行政机关应当申请人民法院强制执行。但是，当事人在法定期限内不申请行政复议或者提起行政诉讼，经催告仍不履行的，在实施行政管理过程中已经采取查封、扣押措施的行政机关，可以将查封、扣押的财物依法拍卖抵缴罚款。

Eine Verwaltungsbehörde, die nicht die Befugnis zur Verwaltungszwangsvollstreckung hat, muss beim Volksgericht die Zwangsvollstreckung beantragen. Wenn jedoch die Beteiligten nicht innerhalb der gesetzlichen Frist Verwaltungswiderspruch beantragen oder Verwaltungsklage erheben, nach Mahnung noch immer nicht erfüllen, [und] bei Durchführung des Verfahrens der Verwaltungsführung schon Maßnahmen der Versiegelung oder Pfändung ergriffen wurden, können mittels Versteigerung der versiegelten oder gepfändeten Vermögensgegenstände nach dem Recht Geldbußen abgezahlt werden.

第四十七条 划拨存款、汇款应当由法律规定的行政机关决定，并书面通知金融机构。金融机构接到行政机关依法作出划拨存款、汇款的决定后，应当立即划拨。

§ 47 [Einziehen von Einlagen oder Überweisungen] Das Einziehen von Einlagen oder Überweisungen muss von der gesetzlich bestimmten Verwaltungsbehörde beschlossen und dem Finanzorgan schriftlich mitgeteilt werden. Nachdem das Finanzorgan den von der Verwaltungsbehörde nach dem Recht erlassenen Beschluss über das Einziehen von Einlagen oder Überweisungen erhalten hat, muss [das Finanzorgan] sofort einziehen.

法律规定以外的行政机关或者组织要求划拨当事人存款、汇款的，金融机构应当拒绝。

Wenn Verwaltungsbehörden oder Organisationen außerhalb der gesetzlich bestimmten [Behörden] das Einziehen von Einlagen oder

Überweisungen der beteiligten Personen fordern, muss das Finanzorgan [dies] ablehnen.

第四十八条 依法拍卖财物，由行政机关委托拍卖机构依照《中华人民共和国拍卖法》的规定办理。

§ 48 [Versteigerungen] Wenn Vermögensgegenstände nach dem Recht versteigert werden, verfährt das von der Verwaltungsbehörde beauftragte Versteigerungsorgan gemäß dem „Versteigerungsgesetz der Volksrepublik China“[4].

第四十九条 划拨的存款、汇款以及拍卖和依法处理所得的款项应当上缴国库或者划入财政专户。任何行政机关或者个人不得以任何形式截留、私分或者变相私分。

§ 49 [Abführen an die Staatskasse] Der Betrag, der aus dem Einziehen von Einlagen oder Überweisungen, aus Versteigerungen und aus einer Behandlung nach dem Recht erlangt wird, muss an die Staatskasse abgeführt werden oder auf ein spezielles Finanzkonto eingezahlt werden. Keine Verwaltungsbehörden oder Einzelpersonen dürfen [den Betrag] in irgendeiner Form zurückhalten, privat aufteilen oder in versteckter Form privat aufteilen.

第三节 代履行

3. Abschnitt: Vertretungsweise Erfüllung

第五十条 行政机关依法作出要求当事人履行排除妨碍、恢复原状等义务的行政决定，当事人逾期不履行，经催告仍不履行，其后果已经或者将危害交通安全、造成环境污染或者破坏自然资源的，行政机关可以代履行，或者委托没有利害关系的第三人代履行。

§ 50 [Ersatzvornahme] Wenn die Verwaltungsbehörde nach dem Recht einen Verwaltungsbeschluss erlässt, der von den Beteiligten [die Erfüllung von] Pflichten fordert, wie etwa die Beseitigung einer Behinderung oder die Wiederherstellung des ursprünglichen Zustands, welche die Beteiligten nicht bei Fristablauf erfüllen, nach Mahnung noch immer nicht erfüllen, und das Ergebnis dieser [Nichterfüllung] bereits die Verkehrssicherheit gefährdet oder gefährden wird, Umweltverschmutzung verursacht oder natürliche Ressourcen zerstört hat, kann die Verwaltungsbehörde vertretungsweise erfüllen oder einen Dritten, der keine vor- oder nachteilige Beziehung [hierzu] hat, mit der vertretungsweisen Erfüllung beauftragen.

第五十一条 代履行应当遵守下列规定：

（一）代履行前送达决定书，代履行决定书应当载明当事人的姓名或者名称、地址，代履行的理由和依据、方式和时间、标的、费用预算以及代履行人；

（二）代履行三日前，催告当事人履行，当事人履行的，停止代履行；

（三）代履行时，作出决定的行政机关应当派员到场监督；

（四）代履行完毕，行政机关到场监督的工作人员、代履行人和当事人或者见证人应当在执行文书上签名或者盖章。

代履行的费用按照成本合理确定，由当事人承担。但是，法律另有规定的除外。

§ 51 [Verfahren] Die vertretungsweise Erfüllung muss die folgenden Bestimmungen einhalten:

1. Vor der vertretungsweisen Erfüllung wird der schriftliche Beschluss zugestellt; der schriftliche Beschluss über die vertretungsweise Erfüllung muss den Namen oder die Bezeichnung und die Adresse der Beteiligten, die Gründe und Grundlage, Form und Zeitraum, Gegenstand und Gebührenschätzung der vertretungsweisen Erfüllung sowie den vertretungsweise Erfüllenden angeben;

2. drei Tage vor der vertretungsweisen Erfüllung müssen die Beteiligten zur Erfüllung gemahnt werden, erfüllen die Beteiligten, wird die vertretungsweise Erfüllung eingestellt;

3. während der vertretungsweisen Erfüllung muss die Beschluss erlassende Verwaltungsbehörde Personal abordnen, das zur Beaufsichtigung vor Ort erscheint;

4. ist die vertretungsweise Erfüllung abgeschlossen, müssen die zur Aufsicht erschienenen Mitarbeiter der Verwaltungsbehörde, der vertretungsweise Erfüllende und die Beteiligten oder Zeugen auf dem Vollstreckungsdokument unterschreiben oder stempeln.

Die Gebühren der vertretungsweisen Erfüllung sind gemäß den Kosten angemessen festzulegen, und von den Beteiligten zu übernehmen. Dies gilt nicht, wenn in Gesetzen etwas anderes bestimmt ist.

[4] Versteigerungsgesetz der Volksrepublik China [中华人民共和国拍卖法] vom 5.7.1996 in der Fassung vom 28.8.2004; deutsch mit Quellenangabe in der Fassung vom 5.7.1996 in: *Frank Münzel* (Hrsg.), Chinas Recht, 5.7.96/1.

代履行不得采用暴力、胁迫以及其他非法方式。

Bei der vertretungsweisen Erfüllung dürfen nicht Gewalt, Drohung und andere rechtswidrige Formen angewendet werden.

第五十二条 需要立即清除道路、河道、航道或者公共场所的遗洒物、障碍物或者污染物，当事人不能清除的，行政机关可以决定立即实施代履行；当事人不在场的，行政机关应当在事后立即通知当事人，并依法作出处理。

§ 52 [Erfordernis einer sofortigen Ersatzvornahme] Ist es erforderlich, sofort hinterlassene Sprenggegenstände, Hindernisse oder verschmutzende Gegenstände auf Straßen, Wasserwegen, Schifffahrtswegen oder öffentlichen Stätten zu beseitigen, [und] können die Beteiligten [diese] nicht beseitigen, kann die Verwaltungsbehörde beschließen, sofort eine vertretungsweise Erfüllung durchzuführen; sind die Beteiligten nicht am Ort [des Geschehens], muss die Verwaltungsbehörde [dies] den Beteiligten nach dem Geschehen sofort mitteilen, und [dies] gemäß dem Recht regeln.

第五章 申请人民法院强制执行

5. Kapitel: Antrag zur Zwangsvollstreckung bei den Volksgerichten

第五十三条 当事人在法定期限内不申请行政复议或者提起行政诉讼，又不履行行政决定的，没有行政强制执行权的行政机关可以自期限届满之日起三个月内，依照本章规定申请人民法院强制执行。

§ 53 [Antragsfrist] Wenn die Beteiligten nicht innerhalb der gesetzlich bestimmten Frist Verwaltungswiderspruch beantragen oder Verwaltungsklage erheben, und auch nicht den Verwaltungsbeschluss erfüllen, können Verwaltungsbehörden ohne Verwaltungszwangsvollstreckungsbefugnis innerhalb von drei Monaten ab dem Tag des Fristablaufs gemäß den Bestimmungen dieses Kapitels beim Volksgericht die Zwangsvollstreckung beantragen.

第五十四条 行政机关申请人民法院强制执行前，应当催告当事人履行义务。催告书送达十日后当事人仍未履行义务的，行政机关可以向所在地有管辖权的人民法院申请强制执行；执行对象是不动产的，向不动产所在地有管辖权的人民法院申请强制执行。

§ 54 [Mahnung; örtlich zuständiges Gericht] Bevor die Verwaltungsbehörde beim Volksgericht die Zwangsvollstreckung beantragt, muss [sie] die Beteiligten zur Erfüllung der Pflichten mahnen. Haben die Beteiligten zehn Tage nach Zustellung der schriftlichen Mahnung noch immer nicht erfüllt, kann die Verwaltungsbehörde bei dem am Ort zuständigen Volksgericht die Zwangsvollstreckung beantragen; wenn der Vollstreckungsgegenstand unbewegliches Vermögen ist, wird bei dem Volksgericht, das am Belegenheitsort des unbeweglichen Vermögens zuständig ist, die Zwangsvollstreckung beantragt.

第五十五条 行政机关向人民法院申请强制执行，应当提供下列材料：

（一）强制执行申请书；

（二）行政决定书及作出决定的事实、理由和依据；

（三）当事人的意见及行政机关催告情况；

（四）申请强制执行标的情况；

（五）法律、行政法规规定的其他材料。

强制执行申请书应当由行政机关负责人签名，加盖行政机关的印章，并注明日期。

§ 55 [Antragsunterlagen] Beantragt die Verwaltungsbehörde beim Volksgericht die Zwangsvollstreckung, muss sie folgendes Beweismaterial vorlegen:

1. Den schriftlichen Antrag auf Zwangsvollstreckung;

2. den schriftlichen Verwaltungsbeschluss und die Tatsachen, Gründe und Grundlagen des Beschlusses;

3. die Ansichten der Beteiligten und die Umstände der Mahnung durch die Verwaltungsbehörde;

4. die Umstände des Gegenstandes, in den die Zwangsvollstrekkung beantragt wird;

5. sonstiges von Gesetzen oder Verwaltungsrechtsnormen bestimmtes Beweismaterial.

Der schriftliche Antrag über die Zwangsvollstreckung muss von dem Verantwortlichen der Verwaltungsbehörde unterzeichnet, mit Siegel der Verwaltungsbehörde versehen werden, und das Datum vermerken.

第五十六条 人民法院接到行政机关强制执行的申请，应当在五日内受理。

§ 56 [Annahme; Rechtsweg bei Nichtannahme] Wenn das Volksgericht den Antrag der Verwaltungsbehörde über die Zwangsvollstrekkung erhalten hat, muss [es] innerhalb von fünf Tagen annehmen.

行政机关对人民法院不予受理的裁定有异议的，可以在十五日内向上一级人民法院申请复议，上一级人民法院应当自收到复议申请之日起十五日内作出是否受理的裁定。

Hat die Verwaltungsbehörde gegen die Verfügung des Volksgerichts über die Nichtannahme Einwände, kann [sie] innerhalb von 15 Tagen beim nächsthöheren Volksgericht Widerspruch erheben; das nächsthöhere Gericht muss innerhalb von fünf Tagen von dem Tag an, an dem es den Widerspruch erhalten hat, über die Annahme verfügen.

第五十七条 人民法院对行政机关强制执行的申请进行书面审查，对符合本法第五十五条规定，且行政决定具备法定执行效力的，除本法第五十八条规定的情形外，人民法院应当自受理之日起七日内作出执行裁定。

§ 57 [Schriftliches Verfahren] Das Volksgericht führt eine schriftliche Prüfung des Antrags auf Zwangsvollstreckung der Verwaltungsbehörde durch; entspricht [der Antrag] § 55 dieses Gesetzes, und besitzt der Verwaltungsbeschluss die gesetzlich bestimmte Vollstreckungswirkung, muss das Volksgericht, außer [bei Vorliegen] der in § 58 dieses Gesetzes bestimmten Umstände, innerhalb von sieben Tagen nach Annahme die Vollstreckung verfügen.

第五十八条 人民法院发现有下列情形之一的，在作出裁定前可以听取被执行人和行政机关的意见：

（一）明显缺乏事实根据的；

（二）明显缺乏法律、法规依据的；

（三）其他明显违法并损害被执行人合法权益的。

§ 58 [Anhörung] Wenn einer der folgenden Umstände auftritt, kann das Volksgericht vor Erlass einer Verfügung die Ansichten des Vollstreckungsschuldners und der Verwaltungsbehörde anhören:

1. Offensichtliches Fehlen von Tatsachengrundlagen;

2. offensichtliches Fehlen von Grundlagen in Gesetzen und Rechtsnormen;

3. andere [Umstände], die offensichtlich rechtswidrig sind und welche die legalen Rechte und Interessen des Vollstreckungsschuldners schädigen.

人民法院应当自受理之日起三十日内作出是否执行的裁定。裁定不予执行的，应当说明理由，并在五日内将不予执行的裁定送达行政机关。

Das Volksgericht muss innerhalb von 30 Tagen nach Annahme über die Vollstreckung verfügen. Verfügt es, nicht zu vollstrecken, muss es die Gründe erläutern und innerhalb von fünf Tagen der Verwaltungsbehörde die Verfügung über die Nichtgewährung der Vollstreckung zustellen.

行政机关对人民法院不予执行的裁定有异议的，可以自收到裁定之日起十五日内向上一级人民法院申请复议，上一级人民法院应当自收到复议申请之日起三十日内作出是否执行的裁定。

Hat die Verwaltungsbehörde gegen die Verfügung des Volksgerichts über die Nichtgewährung der Vollstreckung Einwände, kann [sie] innerhalb von 15 Tagen nach Empfang der Verfügung beim nächsthöheren Volksgericht Widerspruch erheben; das nächsthöhere Volksgericht muss innerhalb von 30 Tagen nach Erhalt des Antrags auf Widerspruch über die Vollstreckung verfügen.

第五十九条 因情况紧急，为保障公共安全，行政机关可以申请人民法院立即执行。经人民法院院长批准，人民法院应当自作出执行裁定之日起五日内执行。

§ 59 [Antrag auf sofortige Vollstreckung] Wegen dringender Umstände [und] um die öffentliche Sicherheit zu gewährleisten, kann die Verwaltungsbehörde beim Volksgericht sofortige Vollstreckung beantragen. Nach Genehmigung durch den Vorsitzenden des Volksgerichts muss das Volksgericht innerhalb von 5 Tagen über die Vollstrekkung verfügen.

第六十条 行政机关申请人民法院强制执行，不缴纳申请费。强制执行的费用由被执行人承担。

§ 60 [Gebühren; Abführen von Einnahmen] Beantragt die Verwaltungsbehörde beim Volksgericht die Zwangsvollstreckung, zahlt [sie] keine Antragsgebühren. Die Zwangsvollstreckungsgebühren werden von dem Vollstreckungsschuldner getragen.

人民法院以划拨、拍卖方式强制执行的，可以在划拨、拍卖后将强制执行的费用扣除。

Wenn das Volksgericht mittels einziehender oder versteigernder Maßnahmen zwangsvollstreckt, kann es nach Einziehung oder Versteigerung die Kosten der Zwangsvollstreckung abziehen.

依法拍卖财物，由人民法院委托拍卖机构依照《中华人民共和国拍卖法》的规定办理。

Bei nach dem Recht zu versteigernden Vermögensgegenständen verfährt das durch das Volksgericht beauftragte Versteigerungsorgan nach dem „Versteigerungsgesetz der Volksrepublik China“.

划拨的存款、汇款以及拍卖和依法处理所得的款项应当上缴国库或者划入财政专户，不得以任何形式截留、私分或者变相私分。

Der Betrag, der aus dem Einziehen von Einlagen oder Überweisungen, aus Versteigerungen und aus einer Behandlung nach dem Recht erlangt wird, muss an die Staatskasse abgeführt werden oder auf ein spezielles Finanzkonto eingezahlt werden; [der Betrag] darf in keiner Form zurückgehalten, privat aufgeteilt oder in versteckter Form privat aufgeteilt werden.

第六章　法律责任

6. Kapitel: Gesetzliche Haftung

第六十一条　行政机关实施行政强制，有下列情形之一的，由上级行政机关或者有关部门责令改正，对直接负责的主管人员和其他直接责任人员依法给予处分：

§ 61 [Rechtswidrige Verwaltungszwangsmaßnahmen] Wenn bei der Durchführung von Verwaltungszwangsmaßnahmen durch Verwaltungsbehörden einer der folgenden Umstände vorliegt, ordnen die übergeordneten Verwaltungsbehörden oder die zuständigen Abteilungen an, [dies] zu korrigieren, [und] verhängen nach dem Recht gegen direkt verantwortliche zuständige Personen und andere direkt Verantwortliche eine Disziplinarstrafe:

（一）没有法律、法规依据的；

1. Grundlagen in Gesetzen [und] Rechtsnormen liegen nicht vor;

（二）改变行政强制对象、条件、方式的；

2. Gegenstände, Voraussetzungen [oder] Formen des Verwaltungszwangs haben sich geändert;

（三）违反法定程序实施行政强制的；

3. das gesetzlich bestimmte Verfahren zur Durchführung von Verwaltungszwang wurde verletzt;

（四）违反本法规定，在夜间或者法定节假日实施行政强制执行的；

4. Bestimmungen dieses Gesetzes wurden verletzt, es wurden Verwaltungszwangsvollstreckungen zu Nachtzeiten oder an gesetzlich festgelegten Feiertagen durchgeführt;

（五）对居民生活采取停止供水、供电、供热、供燃气等方式迫使当事人履行相关行政决定的；

5. im Hinblick auf das Leben der Bevölkerung wurden Formen ergriffen, wie etwa die Unterbrechung der Wasserversorgung, der Stromversorgung, der Wärmeversorgung oder der Gasversorgung, um die Beteiligten zu zwingen, den im Zusammenhang stehenden Verwaltungsbeschluss zu erfüllen;

（六）有其他违法实施行政强制情形的。

6. andere Umstände der rechtswidrigen Durchführung von Verwaltungszwang liegen vor.

第六十二条　违反本法规定，行政机关有下列情形之一的，由上级行政机关或者有关部门责令改正，对直接负责的主管人员和其他直接责任人员依法给予处分：

§ 62 [Rechtswidrige Versiegelung, Pfändung und Einfrieren] Wird gegen Bestimmungen dieses Gesetzes verstoßen, [indem] bei der Verwaltungsbehörde einer der folgenden Umstände vorliegt, ordnen die übergeordnete Verwaltungsbehörden oder die zuständigen Abteilungen an, [dies] zu korrigieren, [und] verhängt nach dem Recht gegen direkt verantwortliche zuständige Personen und andere direkt Verantwortliche eine Disziplinarstrafe:

（一）扩大查封、扣押、冻结范围的；

1. Der Bereich der Versiegelung, Pfändung [oder] des Einfrierens wird ausgedehnt;

（二）使用或者损毁查封、扣押场所、设施或者财物的；

2. Versiegelte oder gepfändete Stätten, Einrichtungen oder Vermögensgegenstände werden benutzt, beschädigt oder gehen verloren;

（三）在查封、扣押法定期间不作出处理决定或者未依法及时解除查封、扣押的；

3. während des gesetzlich bestimmten Zeitraums der Versiegelung oder Pfändung wurde kein Beschluss über die Behandlung erlassen oder die Versiegelung oder Pfändung [wurde] nicht nach dem Recht unverzüglich aufgehoben;

（四）在冻结存款、汇款法定期间不作出处理决定或者未依法及时解除冻结的。

4. während des gesetzlich bestimmten Zeitraums des Einfrierens von Einlagen oder Überweisungen wurde kein Beschluss über die Behandlung erlassen oder das Einfrieren [wurde] nicht nach dem Recht unverzüglich aufgehoben.

第六十三条 行政机关将查封、扣押的财物或者划拨的存款、汇款以及拍卖和依法处理所得的款项，截留、私分或者变相私分的，由财政部门或者有关部门予以追缴；对直接负责的主管人员和其他直接责任人员依法给予记大过、降级、撤职或者开除的处分。

§ 63 [Veruntreuung; eigennütziger Missbrauch von Amtsbefugnissen] Wenn die Verwaltungsbehörde versiegelte, [oder] gepfändete Vermögensgegenstande oder Beträge, die aus dem Einziehen von Einlagen oder Überweisungen, aus Versteigerungen und aus einer Behandlung nach dem Recht erlangt werden, zurückhält, privat aufteilt oder verdeckt privat aufteilt, verfolgt das Finanzministerium oder die zuständige Abteilung die Herausgabe; gegen direkt verantwortliche zuständige Personen und andere direkt Verantwortliche werden nach dem Recht Disziplinarstrafen [in Form] des Vermerks einer schweren Verfehlung, der Herabstufung im Rang, der Amtsenthebung oder der Entlassung.[5]

行政机关工作人员利用职务上的便利，将查封、扣押的场所、设施或者财物据为己有的，由上级行政机关或者有关部门责令改正，依法给予记大过、降级、撤职或者开除的处分。

Wenn Mitarbeiter der Verwaltungsbehörde die Amtsbefugnisse nutzen, um sich versiegelte oder gepfändete Stätten, Einrichtungen oder Vermögensgüter anzueignen, ordnen die übergeordneten Verwaltungsbehörden oder die zuständigen Abteilungen an, [dies] zu korrigieren, [und] verhängen gemäß dem Recht Disziplinarstrafen [in Form] des Vermerks einer schweren Verfehlung, der Herabstufung im Rang, der Amtsenthebung oder der Entlassung.

第六十四条 行政机关及其工作人员利用行政强制权为单位或者个人谋取利益的，由上级行政机关或者有关部门责令改正，对直接负责的主管人员和其他直接责任人员依法给予处分。

§ 64 [Fremdnütziger Missbrauch von Amtsbefugnissen] Wenn Verwaltungsbehörden und ihre Mitarbeiter die Verwaltungszwangsbefugnis nutzen, um Einheiten oder Einzelnen Vorteile zu verschaffen, ordnen die übergeordneten Verwaltungsbehörden oder die zuständigen Abteilungen an, [dies] zu korrigieren, [und] verhängen gegen direkt verantwortliche zuständige Personen und andere direkt Verantwortliche nach dem Recht Disziplinarstrafen.

第六十五条 违反本法规定，金融机构有下列行为之一的，由金融业监督管理机构责令改正，对直接负责的主管人员和其他直接责任人员依法给予处分：

§ 65 [Disziplinarstrafen gegen Banken beim Einfrieren und Einziehen] Werden die Bestimmungen dieses Gesetzes verletzt, [indem] bei einem Finanzorgan eine der folgenden Handlungen vorliegt, ordnet das Verwaltungsorgan zur Beaufsichtigung des Finanzwesens an, [dies] zu korrigieren, [und] verhängt gegen direkt verantwortliche zuständige Personen und andere direkt Verantwortliche nach dem Recht Disziplinarstrafen:

（一）在冻结前向当事人泄露信息的；

1. Vor dem Einfrieren werden den Beteiligten Informationen preisgegeben;

（二）对应当立即冻结、划拨的存款、汇款不冻结或者不划拨，致使存款、汇款转移的；

2. Einlagen oder Überweisungen, die sofort eingefroren oder eingezogen werden müssen, werden nicht eingefroren oder nicht eingezogen, so dass die Einlagen oder Überweisungen übertragen werden;

（三）将不应当冻结、划拨的存款、汇款予以冻结或者划拨的；

3. nicht einzufrierende oder einzuziehende Einlagen oder Überweisungen werden eingefroren oder eingezogen;

（四）未及时解除冻结存款、汇款的。

4. das Einfrieren von Einlagen oder Überweisungen wird nicht unverzüglich aufgehoben.

第六十六条 违反本法规定，金融机构将款项划入国库或者财政专户以外的其他账户的，由金融业监督管理机构责令改正，并处以违法划拨款项二倍的罚款；对直接负责的主管人员和其他直接责任人员依法给予处分。

§ 66 [Veruntreuung durch Banken; Anstiftung durch Behörden und Volksgerichte] Werden die Bestimmungen dieses Gesetzes verletzt, [indem] ein Finanzorgan Beträge auf ein anderes Konto als das der Staatskasse oder das spezielle Finanzkonto eingezahlt hat, ordnet das Verwaltungsorgan zur Beaufsichtigung des Finanzwesens an, [dies] zu korrigieren, verhängt eine Geldbuße in Höhe des zweifachen Betrags der rechtswidrigen Überweisung, [und] verhängt gegen direkt verantwortliche zuständige Personen und andere direkt Verantwortliche nach dem Recht Disziplinarstrafen.

[5] Vgl. § 56 „Beamtengesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国公务员法] vom 27.4.2005.

违反本法规定，行政机关、人民法院指令金融机构将款项划入国库或者财政专户以外的其他账户的，对直接负责的主管人员和其他直接责任人员依法给予处分。

Werden die Bestimmungen dieses Gesetzes verletzt, [indem] Verwaltungsbehörde oder Volksgericht anordnet, dass das Finanzorgan Beträge auf ein anderes Konto als das der Staatskasse oder das spezielle Finanzkonto einzahlt, werden gegen direkt verantwortliche zuständige Personen und andere direkt Verantwortliche nach dem Recht Disziplinarstrafen verhängt.

第六十七条 人民法院及其工作人员在强制执行中有违法行为或者扩大强制执行范围的，对直接负责的主管人员和其他直接责任人员依法给予处分。

§ 67 [Rechtswidrige Handlungen durch Volksgerichte und ihre Mitarbeiter] Liegen bei den Volksgerichten und ihren Mitarbeitern während der Zwangsvollstreckung rechtswidrige Handlungen vor oder weiten [sie] den Bereich der Zwangsvollstreckung aus, werden gegen direkt verantwortliche zuständige Personen und andere direkt Verantwortliche nach dem Recht Disziplinarstrafen verhängt.

第六十八条 违反本法规定，给公民、法人或者其他组织造成损失的，依法给予赔偿。

§ 68 [Schadenersatzanspruch; strafrechtliche Verfolgung] Verursacht ein Verstoß gegen Bestimmungen dieses Gesetzes bei Bürgern, juristischen Personen oder anderen Organisationen einen Schaden, wird nach dem Recht Schadenersatz geleistet.

违反本法规定，构成犯罪的，依法追究刑事责任。

Wenn der Verstoß gegen Bestimmungen dieses Gesetzes eine Straftat bildet, wird nach dem Recht die strafrechtliche Verantwortung verfolgt.

第七章 附则

7. Kapitel: Ergänzende Regeln

第六十九条 本法中十日以内期限的规定是指工作日，不含法定节假日。

§ 69 [Zehntagesfrist] Die in diesem Gesetz enthaltenen Bestimmungen über bis zu zehntägige Fristen bezeichnen Arbeitstage, und schließen nicht die gesetzlich bestimmten Feiertage ein.

第七十条 法律、行政法规授权的具有管理公共事务职能的组织在法定授权范围内，以自己的名义实施行政强制，适用本法有关行政机关的规定。

§ 70 [Anwendung auf Verwaltungszwang durch ermächtigte Organisationen] Auf durch Gesetze und Verwaltungsrechtsnormen ermächtigte Organisationen, die innerhalb der gesetzlich bestimmten Ermächtigung Funktionen der Verwaltung öffentlicher Angelegenheiten besitzen, [und] die im eigenen Namen Verwaltungszwang durchführen, werden die Bestimmungen über Verwaltungsbehörden dieses Gesetzes angewendet.

第七十一条 本法自 2012 年 1 月 1 日起施行。

§ 71 [Inkrafttreten] Dieses Gesetz wird vom 1.1.2012 an durchgeführt.

Übersetzung, Anmerkungen, Paragraphenüberschriften in eckigen Klammern von *Pilar Paz Czoske*

Sozialversicherungsgesetz der VR China

中华人民共和国社会保险法[1]

2010 年 10 月 28 日第十一届全国人民代表大会常务委员会第十七次会议通过

目录

第一章　总 则
第二章　基本养老保险
第三章　基本医疗保险
第四章　工伤保险
第五章　失业保险
第六章　生育保险
第七章　社会保险费征缴
第八章　社会保险基金
第九章　社会保险经办
第十章　社会保险监督
第十一章　法律责任
第十二章　附 则

Sozialversicherungsgesetz der VR China

Verabschiedet am 28.10.2010 auf der 17. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 11. Nationalen Volkskongresses

Inhalt:

1. Kapitel: Allgemeine Regeln
2. Kapitel: Grund-Altersrentenversicherung
3. Kapitel: Grund-Krankenversicherung
4. Kapitel: Arbeitsunfallversicherung
5. Kapitel: Arbeitslosigkeitsversicherung
6. Kapitel: Schwangerschaftsversicherung
7. Kapitel: Erhebung der Sozialversicherungsbeiträge
8. Kapitel: Sozialversicherungsfonds
9. Kapitel: Sozialversicherungsorgane
10. Kapitel: Aufsicht über die Sozialversicherung
11. Kapitel: Rechtliche Haftung
12. Kapitel: Ergänzende Regeln

第一章　总则

第一条　为了规范社会保险关系，维护公民参加社会保险和享受社会保险待遇的合法权益，使公民共享发展成果，促进社会和谐稳定，根据宪法，制定本法。

第二条　国家建立基本养老保险、基本医疗保险、工伤保险、失业保险、生育保险等社会保险制度，保障公民在年老、疾病、工伤、失业、生育等情况下依法从国家和社会获得物质帮助的权利。

1. Kapitel: Allgemeine Regeln

§ 1 Um die Sozialversicherungsbeziehungen zu normieren, die Versicherung der Bürger in der Sozialversicherung zu schützen, die legalen Rechte auf Sozialversicherungsleistungen zu gewährleisten, die Bürger die Früchte der Entwicklung genießen zu lassen und die harmonische Stabilität der Gesellschaft zu fördern, wird aufgrund der Verfassung dies Gesetz bestimmt.

§ 2 Der Staat schafft Sozialversicherungsregelungen insbesondere für die Grund-Altersrentenversicherung, die Grund-Krankenversicherung, die Arbeitsunfallversicherung, die Arbeitslosigkeitsversicherung und die Geburtsversicherung, um das Recht[2] der Bürger zu gewährleisten, im Alter, bei Krankheit, bei Arbeitsunfällen, bei Arbeitslosigkeit und bei Schwangerschaft[3] nach dem Recht von Staat und Gesellschaft materielle Hilfen zu erhalten.

---

[1] Quelle des chinesischen Textes: Amtsblatt des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses (中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会公报), 2010, Nr. 7, 620-632.

[2] Dies ist die einzige Stelle in diesem Gesetz, an der sich der Ausdruck quanli (权利) für (subjektives) Recht findet. Sonst steht für (subjektives) Recht quanyi (权益).

[3] Wörtlich: bei Geburten; diese Versicherung geht aber über die Geburt hinaus und deckt auch Kosten der Geburtenplanung, d.h. unter anderem für Abtreibungen und Vasektomien.

第三条 社会保险制度坚持广覆盖、保基本、多层次、可持续的方针，社会保险水平应当与经济社会发展水平相适应。

§ 3 Die Sozialversicherungsregelungen müssen sich an die Grundsätze weiter Abdeckung, Sicherung einer Basis[4], mehrerer Ebenen [der Sozialversicherung] und Nachhaltigkeit halten; das Niveau der Sozialversicherung muß dem Niveau der sozioökonomischen Entwicklung entsprechen.

第四条 中华人民共和国境内的用人单位和个人依法缴纳社会保险费，有权查询缴费记录、个人权益记录，要求社会保险经办机构提供社会保险咨询等相关服务。

§ 4 Arbeitgebereinheiten und Einzelpersonen im Gebiet der VR China[5], die nach dem Recht Sozialversicherungsbeiträge zahlen, sind berechtigt, die Aufzeichnungen über Beitragszahlungen und die Aufzeichnungen über die Rechte einzelner nachzuprüfen und von den Sozialversicherungsorganen Beratung zur Sozialversicherung und sonst einschlägige Dienste zu verlangen.

个人依法享受社会保险待遇，有权监督本单位为其缴费情况。

Einzelpersonen erhalten nach dem Recht Sozialversicherungsleistungen und sind berechtigt, zu beaufsichtigen, wie ihre Einheit für sie Versicherungsbeiträge zahlt.

第五条 县级以上人民政府将社会保险事业纳入国民经济和社会发展规划。

§ 5 Die Volksregierungen von der Kreisebene aufwärts beziehen die Sozialversicherungstätigkeit in die Planung für die volkswirtschaftliche und gesellschaftliche Entwicklung mit ein.

国家多渠道筹集社会保险资金。县级以上人民政府对社会保险事业给予必要的经费支持。

Der Staat beschafft die Mittel für die Sozialversicherungsfonds auf vielen Wegen. Die Volksregierungen von der Kreisebene aufwärts gewähren die notwendige Unterstützung für die Betriebskosten der Sozialversicherung[6].

国家通过税收优惠政策支持社会保险事业。

Der Staat unterstützt die Sozialversicherungstätigkeit durch Richtlinien für eine Vorzugsbehandlung bei der Steuererhebung[7].

第六条 国家对社会保险基金实行严格监管。

§ 6 Die Sozialversicherungsfonds werden vom Staat strikt beaufsichtigt und gesteuert.

国务院和省、自治区、直辖市人民政府建立健全社会保险基金监督管理制度，保障社会保险基金安全、有效运行。

Der Staatsrat und die Volksregierungen der Provinzen, der autonomen Gebiete und der Zentralregierung direkt unterstellten Städte (im Folgenden: PAS) schaffen und vervollkommnen Regelungen, um die Sozialversicherungsfonds zu beaufsichtigen und zu steuern, ihre Sicherheit zu gewährleisten und sie effektiv einzusetzen.

县级以上人民政府采取措施，鼓励和支持社会各方面参与社会保险基金的监督。

Die Volksregierungen von der Kreisebene aufwärts ergreifen Maßnahmen, um alle Seiten der Gesellschaft anzuspornen und sie darin zu unterstützen, sich an der Beaufsichtigung der Sozialversicherungsfonds zu beteiligen.

第七条 国务院社会保险行政部门负责全国的社会保险管理工作，国务院其他有关部门在各自的职责范围内负责有关的社会保险工作。

§ 7 Der Behörde des Staatsrats zur Verwaltung der Sozialversicherung[8] obliegt die landesweite Steuerung der Sozialversicherung, den anderen Behörden des Staatsrates obliegt die Sozialversicherungsarbeit in ihrem jeweiligen Aufgabenbereich.

---

[4] Weite Abdeckung: Erfassung eines möglichst großen Teils der Beschäftigten - also letztlich auch der Bauern!; Sicherung einer Basis: eines Basisbedarfs.

[5] Gebiet: das von der Regierung der Volksrepublik direkt kontrolliert wird, also das Währungsgebiet des Renminbi. Außerhalb des Gebiets bedeutet dementsprechend: im Ausland, Taiwan, Hongkong und Macao.

[6] Betriebskosten: nicht die Kosten der Leistungen selbst, sondern die Verwaltungs- und Managementkosten. Zu den Leistungen gibt es aber Zuschüsse insbesondere nach § 13 II - die inzwischen einen erheblichen Bestandteil der Staatsausgaben darstellen.

[7] Unternehmen zahlen ihre Sozialversicherungsbeiträge und Beiträge zu einer Zusatzrenten- und Zusatzkrankenversicherung für alle Beschäftigten - vgl. dazu 6.1.04/1 - bis zu 5% der Gesamtlohnsumme - nicht aber Beiträge zu den kommerziellen Versicherungen ihrer Beschäftigten und Investoren - aus dem Einkommen vor Steuern. Das gleiche gilt für die Beiträge der Versicherten zur Altersrenten-, Kranken- und Arbeitslosigkeitsversicherung. Grundlage sind VOen des Finanzministeriums. Näher vgl. „Beijing Audit", <//www.cpa800.com/a/hot/2011/0217/2250.html>.

[8] Behörde...: das Ministerium für menschliche Ressourcen und soziale Sicherung (人力资源和社会保障部), Netzseite <//www.mohrss.gov.cn>.

县级以上地方人民政府社会保险行政部门负责本行政区域的社会保险管理工作，县级以上地方人民政府其他有关部门在各自的职责范围内负责有关的社会保险工作。

Den Behörden für die Verwaltung der Sozialversicherung bei den Volksregierungen von der Kreisebene aufwärts obliegt die Steuerung der Sozialversicherung in ihrem Verwaltungsgebiet, den anderen Behörden der Volksregierungen von der Kreisebene aufwärts obliegt die Sozialversicherungsarbeit in ihrem jeweiligen Aufgabenbereich.

第八条 社会保险经办机构提供社会保险服务，负责社会保险登记、个人权益记录、社会保险待遇支付等工作。

§ 8 Die Sozialversicherungsorgane[9] leisten Sozialversicherungsdienste, ihnen obliegt die Registrierung der Sozialversicherung, die Verzeichnung der Rechte von Einzelpersonen [auf Sozialversicherungsleistungen] und die Auszahlung von Sozialversicherungsleistungen.

第九条 工会依法维护职工的合法权益，有权参与社会保险重大事项的研究，参加社会保险监督委员会，对与职工社会保险权益有关的事项进行监督。

§ 9 Die Gewerkschaften schützen nach dem Recht die legalen Rechte der Beschäftigten, sie sind berechtigt, sich an der Untersuchung wichtiger Angelegenheiten der Sozialversicherung zu beteiligen, sie nehmen an den Aufsichtsräten der Sozialversicherung[10] teil und beaufsichtigen Angelegenheiten, welche mit den Sozialversicherungsrechten der Beschäftigten zu tun haben.

第二章 基本养老保险

2. Kapitel: Grund-Altersrentenversicherung

第十条 职工应当参加基本养老保险，由用人单位和职工共同缴纳基本养老保险费。

§ 10 Die Beschäftigten müssen sich in der Grund-Altersrentenversicherung versichern, deren Beiträge von den Arbeitgebern und den Beschäftigten gemeinsam gezahlt werden.

无雇工的个体工商户、未在用人单位参加基本养老保险的非全日制从业人员以及其他灵活就业人员可以参加基本养老保险，由个人缴纳基本养老保险费。

Einzelgewerbetreibende ohne Beschäftigte, Teilzeitbeschäftigte, welche bei [ihren] Arbeitgebern noch nicht in der Grund-Altersrentenversicherung versichert sind, sowie andere flexibel tätige Personen[11], können sich in der Grund-Altersrentenversicherung versichern, deren Beiträge [dann] von [diesen] Einzelpersonen gezahlt werden.

公务员和参照公务员法管理的工作人员养老保险的办法由国务院规定。

Die Methode für die Altersrentenversicherung von Beamten und sonstigen entsprechend dem Beamtengesetz[12] gesteuert tätigen Personen wird vom Staatsrat bestimmt.

第十一条 基本养老保险实行社会统筹与个人账户相结合。

§ 11 Bei der Grund-Altersrentenversicherung wird die zusammengefaßte Aufbringung durch die Gesamtheit der Gesellschaft [eines Aufbringungsgebiets] mit Individualkonten verbunden.

基本养老保险基金由用人单位和个人缴费以及政府补贴等组成。

Die Fonds der Grund-Altersrentenversicherung werden durch die Beitragszahlungen der Arbeitgeber und der einzelnen [Beschäftigten] sowie Regierungszuschüsse gebildet.

第十二条 用人单位应当按照国家规定的本单位职工工资总额的比例缴纳基本养老保险费，记入基本养老保险统筹基金。

§ 12 Die Arbeitgeber müssen zu dem vom Staat bestimmten Anteil der Gesamtlohnsumme ihrer Beschäftigten Beiträge zur Grund-Altersrentenversicherung zahlen, die auf den durch die Gesamtheit [der Gesellschaft eines Aufbringungsgebiets] zusammengefaßt aufgebrachten Fonds [nachfolgend: zusammengefaßter Fonds] der Grund-Altersrentenversicherung angerechnet verzeichnet werden.

职工应当按照国家规定的本人工资的比例缴纳基本养老保险费，记入个人账户。

Die Beschäftigten müssen zu dem vom Staat bestimmten Anteil ihres Lohns Beiträge zur Grund-Altersrentenversicherung zahlen, die auf ihr Individualkonto angerechnet verzeichnet werden.

---

[9] Wörtlich: Sozialversicherungsbetreibungsorgane. Näher dazu das 9. Kapitel des Gesetzes.

[10] Siehe § 80.

[11] Neben den Teilzeitbeschäftigten u.a. für wechselnde Arbeiten zeitweise vermittelte Beschäftigte von Zeitarbeitsfirmen und sonstigen Vermittlern - also von Arbeitnehmerüberlassung (劳务派遣) betroffene Leiharbeiter, vgl. Anmerkung 41 zur deutschen Übersetzung des „Arbeitsvertragsgesetz“ in: *Frank Münzel* (Hrsg.), Chinas Recht, 29.6.07/1 -, Saisonarbeiter, Gelegenheitsarbeiter, Leute, die kleine Haushaltstätigkeiten übernehmen.

[12] Siehe „Beamtengesetz“ [中华人民共和国公务员法], deutsch mit Quellenangabe in: *Frank Münzel* (Hrsg.), Chinas Recht, 27.4.05/1; nach § 106 dieses Gesetzes wird es nicht nur auf Beamte, sondern “entsprechend” auch auf hoheitlich tätiges Personal von Institutionen angewandt.

无雇工的个体工商户、未在用人单位参加基本养老保险的非全日制从业人员以及其他灵活就业人员参加基本养老保险的，应当按照国家规定缴纳基本养老保险费，分别记入基本养老保险统筹基金和个人账户。

Wenn Einzelgewerbetreibende ohne Beschäftigte, Teilzeitbeschäftigte, welche bei [ihren] Arbeitgebern noch nicht in der Grund-Altersrentenversicherung versichert sind, sowie andere flexibel tätige Personen sich in der Grund-Altersrentenversicherung versichern, müssen sie nach den staatlichen Bestimmungen Beiträge zur Grund-Altersrentenversicherung zahlen, die teils auf den zusammengefaßten Fonds der Grund-Altersrentenversicherung und teils auf ihr Individualkonto angerechnet verzeichnet werden.

第十三条 国有企业、事业单位职工参加基本养老保险前，视同缴费年限期间应当缴纳的基本养老保险费由政府承担。

§ 13 Die Regierung trägt die Beiträge zur Grund-Altersrentenversicherung, die bei staatseigenen Unternehmen und Institutionen für Zeiten gezahlt werden müssen, die vor deren Eintritt in die Grund-Altersrentenversicherung liegen, aber als Beitragszahlungszeiten angesehen [= angerechnet] werden.

基本养老保险基金出现支付不足时，政府给予补贴。

Reichen die Fonds der Grund-Altersrentenversicherung zur Zahlung nicht aus, so gewährt die Regierung Zuschüsse.

第十四条 个人账户不得提前支取，记账利率不得低于银行定期存款利率，免征利息税。个人死亡的，个人账户余额可以继承。

§ 14 Die Individualkonten dürfen nicht vorzeitig ausgezahlt werden; die auf sie angerechneten Zinsen dürfen nicht unter den Zinsen für Festgeldkonten der Banken liegen und werden nicht versteuert. Beim Tod des einzelnen [Kontoinhabers] fällt der auf dem Individualkonto verbliebene Betrag an die Erben.

第十五条 基本养老金由统筹养老金和个人账户养老金组成。

基本养老金根据个人累计缴费年限、缴费工资、当地职工平均工资、个人账户金额、城镇人口平均预期寿命等因素确定。

§ 15 Die Grund-Altersrenten bestehen aus den zusammengefaßten Renten und Individualkontenrenten.

Eine Grund-Altersrente wird insbesondere nach der von der Einzelpersonen akkumulierten Zahl von Jahren der Beitragszahlung, dem Lohn, für den Beiträge gezahlt worden sind, dem Durchschnittslohn der Beschäftigten dieses Gebiets, dem Betrag des Individualkontos und der durchschnittlichen Lebenserwartung der Bevölkerung der Städte und Flecken festgestellt.

第十六条 参加基本养老保险的个人，达到法定退休年龄时累计缴费满十五年的，按月领取基本养老金。

§ 16 Jemand, der in der Grund-Altersrentenversicherung versichert ist und bei Erreichen der gesetzlichen Altersgrenze insgesamt 15 Jahre Beiträge gezahlt hat, erhält eine monatliche Grundaltersrente.

参加基本养老保险的个人，达到法定退休年龄时累计缴费不足十五年的，可以缴费至满十五年，按月领取基本养老金；也可以转入新型农村社会养老保险或者城镇居民社会养老保险，按照国务院规定享受相应的养老保险待遇。

Jemand, der in der Grund-Altersrentenversicherung versichert ist und bei Erreichen der gesetzlichen Altersgrenze keine 15 Jahre Beiträge gezahlt hat, kann die Beiträge für die an 15 Jahren fehlenden Jahre nachzahlen und erhält [dann] eine monatliche Grundaltersrente; er kann auch zur dörflichen Altersrenten-Sozialversicherung neuer Form oder zur Altersrenten-Sozialversicherung für die Wohnbevölkerung der Städte und Flecken übergehen und erhält dann nach den Bestimmungen des Staatsrats entsprechende Altersrentenversicherungsleistungen.

第十七条 参加基本养老保险的个人，因病或者非因工死亡的，其遗属可以领取丧葬补助金和抚恤金；在未达到法定退休年龄时因病或者非因工致残完全丧失劳动能力的，可以领取病残津贴。所需资金从基本养老保险基金中支付。

§ 17 Wenn jemand, der in der Grund-Altersrentenversicherung versichert ist, infolge Krankheit oder aus einem nicht arbeitsbedingten Grund stirbt, können die Hinterbliebenen eine Beihilfe zu den Begräbniskosten und Trostgeld erhalten; wer die gesetzliche Altersgrenze nicht erreicht hat und infolge Krankheit oder aus einem nicht arbeitsbedingten Grund versehrt und völlig arbeitsunfähig wird, kann eine Versehrtenzulage erhalten. Die erforderlichen Mittel werden aus den Fonds der Grund-Altersrentenversicherung gezahlt.

第十八条 国家建立基本养老金正常调整机制。根据职工平均工资增长、物价上涨情况，适时提高基本养老保险待遇水平。

§ 18 Der Staat schafft Mechanismen zur Korrektur der Grund-Altersrenten. Ausgehend vom Wachstum der Durchschnittslöhne und der Preise wird das Leistungsniveau der Grund-Altersrentenversicherung entsprechend angehoben.

第十九条 个人跨统筹地区就业的，其基本养老保险关系随本人转移，缴费年限累计计算。个人达到法定退休年龄时，基本养老金分段计算、统一支付。具体办法由国务院规定。

§ 19 Findet jemand Arbeit jenseits des bisherigen Aufbringungsgebiets [seines zusammengefaßten Fonds], so wird damit auch sein Grund-Altersrentenversicherungsverhältnis einschließlich der anzurechnenden Zahl der Jahre, für die bisher Beiträge bezahlt worden sind, in das neue Aufbringungsgebiet verlegt. Wenn er die gesetzliche Altersgrenze erreicht, wird die Grund-Altersrente für die einzelnen Abschnitte [in den verschiedenen Aufbringungsgebieten] getrennt berechnet, aber zusammengefaßt ausgezahlt. Die konkrete Methode wird vom Staatsrat bestimmt.

第二十条 国家建立和完善新型农村社会养老保险制度。

新型农村社会养老保险实行个人缴费、集体补助和政府补贴相结合。

§ 20 Der Staat errichtet und vervollkommnet Regelungen für eine dörfliche Altersrenten-Sozialversicherung neuer Form[13].

Bei der dörflichen Altersrenten-Sozialversicherung neuer Form werden Beitragszahlungen der Einzelpersonen, Beihilfen der Kollektive und Regierungszuschüsse verbunden.

第二十一条 新型农村社会养老保险待遇由基础养老金和个人账户养老金组成

参加新型农村社会养老保险的农村居民，符合国家规定 条 件的，按月领取新型农村社会养老保险待遇。

§ 21 Die Leistungen der dörflichen Altersrenten-Sozialversicherung neuer Form setzen sich aus der Grundrente und der Individualkontorente zusammen.

Dorfbewohner, die an der dörflichen Altersrenten-Sozialversicherung neuer Form teilnehmen und die vom Staat bestimmten Voraussetzungen erfüllen, erhalten monatliche Leistungen dieser Versicherung.

第二十二条 国家建立和完善城镇居民社会养老保险制度

省、自治区、直辖市人民政府根据实际情况，可以将城镇居民社会养老保险和新型农村社会养老保险合并实施。

§ 22 Der Staat errichtet und vervollkommnet Regelungen für eine Altersrenten-Sozialversicherung für die Wohnbevölkerung der Städte und Flecken[14].

Die Volksregierungen der PAS können entsprechend den tatsächlichen Verhältnissen die Altersrenten-Sozialversicherung für die Wohnbevölkerung der Städte und Flecken mit der dörflichen Altersrenten-Sozialversicherung neuer Form zusammenlegen.

第三章 基本医疗保险

3. Kapitel: Grund-Krankenversicherung

第二十三条 职工应当参加职工基本医疗保险，由用人单位和职工按照国家规定共同缴纳基本医疗保险费。

无雇工的个体工商户、未在用人单位参加职工基本医疗保险的非全日制从业人员以及其他灵活就业人员可以参加职工基本医疗保险，由个人按照国家规定缴纳基本医疗保险费。

§ 23 Beschäftigte müssen sich in der Grund-Krankenversicherung versichern; Arbeitgeber und Beschäftigte zahlen zusammen nach den staatlichen Vorschriften die Beiträge für die Grund-Krankenversicherung.

Einzelgewerbetreibende ohne Beschäftigte, Teilzeitbeschäftigte, welche bei [ihren] Arbeitgebern noch nicht in der Grund-Krankenversicherung versichert sind, sowie andere flexibel tätige Personen können sich in der Grund-Krankenversicherung versichern, für die sie [dann] nach den staatlichen Vorschriften Beiträge zahlen.

第二十四条 国家建立和完善新型农村合作医疗制度。

新型农村合作医疗的管理办法，由国务院规定。

§ 24 Der Staat errichtet und vervollkommnet Regelungen für eine dörfliche genossenschaftliche Krankenversicherung neuer Form.

Die Verwaltungsmethode für die dörfliche genossenschaftliche Krankenversicherung neuer Form wird vom Staatsrat bestimmt[15].

---

[13] Dazu ist bereits eine ausführliche „Wegweisende Ansicht des Staatsrats für Versuche mit einer neuen Form dörflicher Altersrenten-Sozialversicherung“ (国务院关于开展新型农村社会养老保险试点的指导意见 , Guofa 2009/32 vom 1.9.2009) und auf ihrer Grundlage u.a. eine Provinzvorschrift von Jiangsu über diese Altersversicherung vom 29.12.2009 ergangen.

[14] Entsprechende Vorschriften sind neuerdings für eine Reihe von Städten - zuletzt am 12.4.2011 für Anshan, am 31.3.2011 für 10 Bezirke von Xi'an - und am 23.4.2011 für die Provinz Hainan ergangen. In Anshan sind die Leistungen, 100 Yuan im Monat, für Männer ab 65, Frauen ab 60 gedacht, die sonst keine Rente oder Ausgleich für beschlagnahmtes Bauernland oder den Verlust der Stellung erhalten und bedürftig sind, <www.asrs.gov.cn/asrs_show.aspx?ArticleID=2335>. In Hainan hingegen handelt es sich um eine freiwillige Rentenversicherung für nicht bei Unternehmen, Institutionen oder Behörden - also nicht rentenversicherungspflichtig - Beschäftigte, ebenso in Xi'an, dort mit Beitragsstufen zwischen 200 und 2000 Yuan im Jahr und entsprechend unterschiedlichen Leistungen <//news.163.com/11/0423/11/72AQ7Q2O00014JB6.htm>l.

第二十五条 国家建立和完善城镇居民基本医疗保险制度。

城镇居民基本医疗保险实行个人缴费和政府补贴相结合。

享受最低生活保障的人、丧失劳动能力的残疾人、低收入家庭六十周岁以上的老年人和未成年人等所需个人缴费部分，由政府给予补贴。

§ 25 Der Staat errichtet und vervollkommnet Regelungen für die Grund-Krankenversicherung für die Wohnbevölkerung der Städte und Flecken[16].

Bei der Grund-Krankenversicherung für die Wohnbevölkerung der Städte und Flecken werden Beitragszahlungen der Einzelpersonen mit Regierungszuschüssen verbunden.

Personen, deren Existenzminimum [durch staatliche Hilfen[17]] gesichert wird, arbeitsunfähige Versehrte sowie über 59- und minderjährige Angehörige einkommensschwacher Familien erhalten Regierungszuschüsse zu dem für sie erforderlichen Anteil der Einzelperson an den Beitragszahlungen.

第二十六条 职工基本医疗保险、新型农村合作医疗和城镇居民基本医疗保险的待遇标准按照国家规定执行。

§ 26 Die Leistungssätze der Grund-Krankenversicherung der Beschäftigten, der dörflichen genossenschaftlichen Krankenversicherung neuer Form und der Grund-Krankenversicherung für die Wohnbevölkerung der Städte und Flecken richten sich nach Bestimmungen des Staatsrates.

第二十七条 参加职工基本医疗保险的个人，达到法定退休年龄时累计缴费达到国家规定年限的，退休后不再缴纳基本医疗保险费，按照国家规定享受基本医疗保险待遇；未达到国家规定年限的，可以缴费至国家规定年限。

§ 27 Wenn jemand, der in der Grund-Krankenversicherung der Beschäftigten versichert ist, bei Erreichen der gesetzlich bestimmten Altersgrenze während der vom Staat bestimmten Zahl von Jahren Beiträge [für diese Krankenversicherung] gezahlt hat, zahlt er mit der Pensionierung keine solchen Beiträge mehr und erhält Leistungen der Grund-Krankenversicherung nach den staatlichen Vorschriften; hat er die vom Staat bestimmte Zahl von Jahren noch nicht erreicht, so kann er für die fehlenden Jahre die Beiträge nachzahlen.

第二十八条 符合基本医疗保险药品目录、诊疗项目、医疗服务设施标准以及急诊、抢救的医疗费用，按照国家规定从基本医疗保险基金中支付。

§ 28 Die Behandlungskosten, die unter den Medikamentenkatalog der Grund-Krankenversicherung, die Sätze für medizinische Dienstleistungen und die Kosten für medizinische Notfall- und Rettungsmaßnahmen fallen, werden nach den staatlichen Bestimmungen aus den Mitteln der Grund-Krankenversicherung bezahlt.

第二十九条 参保人员医疗费用中应当由基本医疗保险基金支付的部分，由社会保险经办机构与医疗机构、药品经营单位直接结算。

社会保险行政部门和卫生行政部门应当建立异地就医医疗费用结算制度，方便参保人员享受基本医疗保险待遇。

§ 29 Der Teil der Behandlungskosten von Versicherten, der aus den Mitteln der Grund-Krankenversicherung bezahlt werden muß, wird von den Sozialversicherungsorganen mit den Krankenbehandlungsorganen und den Apotheken direkt verrechnet.

Die Behörden für die Sozialversicherungs- und die Gesundheitsverwaltung müssen Regelungen für die Verrechnung von Behandlungskosten schaffen, die bei Behandlung in anderen Gebieten entstehen, um den Versicherten die Inanspruchnahme der Grund-Krankenversicherungsleistungen zu erleichtern.

第三十条 下列医疗费用不纳入基本医疗保险基金支付范围。

（一）应当从工伤保险基金中支付的；

（二）应当由第三人负担的；

§ 30 Die folgenden Behandlungskosten werden nicht aus den Mitteln der Grund-Krankenversicherung bezahlt:

1. Kosten, die aus den Mitteln der Arbeitsunfallversicherung bezahlt werden müssen,

2. Kosten, die von Dritten getragen werden müssen,

[15] Eine solche Bestimmung ist gegenwärtig, April 2011, anscheinend noch nicht ergangen. Es gibt seit längerem einige entsprechende lokale Vorschriften, insbesondere die „Vorläufige Vorschrift für die dörfliche genossenschaftliche Krankenversicherung der Dörfer" der Stadt Xinxiang (Hebei) (新乡市 (河北) 新型农村合作医疗制度暂行规定) vom 22.4.2004.

[16] Hierzu gibt es, ähnlich wie für die dörfliche Rentenversicherung - oben § 20 und Fn. 13 - „Wegweisende Ansichten des Staatsrates für Versuche mit einer Grund-Krankenversicherung für die Wohnbevölkerung der Städte und Flecken" (国务院关于开展城镇居民基本医疗保险试点的指导意见) hier schon mit Guofa 2007/20 vom 10.7.2007, und zahlreiche lokale Vorschriften, die bis 2010 sämtliche Städte erfassen sollten. Diese Versicherung ist für alle nicht von der Krankensozialversicherung erfaßte Stadtbewohner gedacht.

[17] Nach dem „Beschluß zur Grund-Krankenversicherung" vom 14.12.1998, deutsch mit Quellenangabe in: *Frank Münzel* (Hrsg.), Chinas Recht, 14.12.98/1.

（三）应当由公共卫生负担的；

（四）在境外就医的；

医疗费用依法应当由第三人负担，第三人不支付或者无法确定第三人的，由基本医疗保险基金先行支付。基本医疗保险基金先行支付后，有权向第三人追偿。

3. Kosten, die von der öffentlichen Gesundheitsfürsorge getragen werden müssen,

4. Kosten für Behandlung außerhalb des Gebiets[18].

Wenn Behandlungskosten nach dem Recht von Dritten getragen werden müssen, diese aber nicht zahlen oder sich nicht feststellen lassen, werden diese Kosten zunächst aus den Mitteln der Grund-Krankenversicherung gezahlt. Wenn die Grund-Krankenversicherung zunächst gezahlt hat, ist sie berechtigt, sich bei den Dritten schadlos zu halten.

第三十一条 社会保险经办机构根据管理服务的需要，可以与医疗机构、药品经营单位签订服务协议，规范医疗服务行为。医疗机构应当为参保人员提供合理、必要的医疗服务。

§ 31 Sozialversicherungsorgane können, soweit es die Steuerung der Dienstleistungen [der Versicherung] erfordert, mit Krankenbehandlungsorganen und Apotheken Vereinbarungen über Dienstleistungen schließen, um die Krankenbehandlungsdienste zu normieren.

第三十二条 个人跨统筹地区就业的，其基本医疗保险关系随本人转移，缴费年限累计计算。

§ 32 Findet jemand Arbeit jenseits des bisherigen Aufbringungsgebiets [des zusammengefaßten Fonds seiner Grund-Krankenversicherung], so wird damit auch sein Grund-Krankenversicherungsverhältnis einschließlich der anzurechnenden Zahl der Jahre, für die bisher Beiträge bezahlt worden sind, in das neue Aufbringungsgebiet verlegt.

第四章 工伤保险

4. Kapitel: Arbeitsunfallversicherung

第三十三条 职工应当参加工伤保险，由用人单位缴纳工伤保险费，职工不缴纳工伤保险费。

§ 33 Beschäftigte müssen in der Arbeitsunfallversicherung versichert werden, deren Beiträge von den Arbeitgebern gezahlt werden; die Beschäftigten zahlen keine Beiträge.

第三十四条 国家根据不同行业的工伤风险程度确定行业的差别费率，并根据使用工伤保险基金、工伤发生率等情况在每个行业内确定费率档次。行业差别费率和行业内费率档次由国务院社会保险行政部门制定，报国务院批准后公布施行。

§ 34 Der Staat bestimmt entsprechend dem unterschiedlichen Arbeitsunfallrisiko der einzelnen Branchen unterschiedliche Beitragssätze für sie und in jeder Branche Beitragsstufen entsprechend der Inanspruchnahme der Arbeitsunfallversicherungsfonds und der Häufigkeit des Eintritts von Arbeitsunfällen. Die unterschiedlichen Beitragssätze für die Branchen und die Beitragsstufen innerhalb der Branchen werden von der Behörde des Staatsrats zur Verwaltung der Sozialversicherung bestimmt, dem Staatsrat gemeldet und nach dessen Genehmigung angewandt.

社会保险经办机构根据用人单位使用工伤保险基金、工伤发生率和所属行业费率档次等情况，确定用人单位缴费费率。

Die Sozialversicherungsorgane bestimmen den konkret zu zahlenden Beitragssatz eines Arbeitgebers danach, in welchem Ausmaß er den Arbeitsunfallversicherungsfonds in Anspruch nimmt, nach der Häufigkeit von Arbeitsunfällen [bei ihm], dem Beitragssatz seiner Branche und der Beitragsstufe, in die er fällt.

第三十五条 用人单位应当按照本单位职工工资总额，根据社会保险经办机构确定的费率缴纳工伤保险费。

§ 35 Der Arbeitgeber muß nach der Lohnsumme seiner Beschäftigten und dem vom Sozialversicherungsorgan bestimmten konkret zu zahlenden Beitragssatz Beiträge für die Arbeitsunfallversicherung zahlen.

第三十六条 职工因工作原因受到事故伤害或者患职业病，且经工伤认定的，享受工伤保险待遇；其中，经劳动能力鉴定丧失劳动能力的，享受伤残待遇。工伤认定和劳动能力鉴定应当简捷、方便。

§ 36 Wenn Beschäftigte aus einem Grund, der bei ihrer Arbeit liegt, einen Unfall erleiden oder an einer Berufskrankheit erkranken und gutachterlich festgestellt wird, daß es sich um eine Arbeitsverletzung handelt, erhalten sie die Leistungen der Arbeitsunfallversicherung; diejenigen darunter, bei denen die Untersuchung der Arbeitsfähigkeit ergibt, daß sie arbeitsunfähig sind, erhalten Leistungen für Invaliden.

[18] Siehe Fn. 5.

第三十七条 职工因下列情形之一导致本人在工作中伤亡的，不认定为工伤：

（一）故意犯罪；

（二）醉酒或者吸毒；

（三）自残或者自杀；

（四）法律、行政法规规定的其他情形。

§ 37 Wird ein Beschäftigter bei der Arbeit aus einem der folgenden Gründe verletzt oder getötet, so wird keine Arbeitsverletzung festgestellt:

1. Weil er vorsätzlich eine Straftat begangen hat,

2. weil er betrunken war oder unter Drogen stand,

3. weil er sich selbst verletzt oder getötet hat,

4. aus anderen in Gesetzen oder anderen Rechtsnormen bestimmten Gründen.

第三十八条 因工伤发生的下列费用，按照国家规定从工伤保险基金中支付：

（一）治疗工伤的医疗费用和康复费用；

（二）住院伙食补助费；

（三）到统筹地区以外就医的交通食宿费；

（四）安装配置伤残辅助器具所需费用；

（五）生活不能自理的，经劳动能力鉴定委员会确认的生活护理费；

（六）一次性伤残补助金和一至四级伤残职工按月领取的伤残津贴；

（七）终止或者解除劳动合同时，应当享受的一次性医疗补助金；

（八）因工死亡的，其遗属领取的丧葬补助金、供养亲属抚恤金和因工死亡补助金；

（九）劳动能力鉴定费。

§ 38 Die folgenden wegen einer Arbeitsverletzung entstandenen Kosten werden nach den staatlichen Vorschriften aus dem Arbeitsunfallversicherungsfonds bezahlt:

1. Die Kosten der medizinischen Behandlung und der Rehabilitation bei einer Arbeitsverletzung;

2. eine Beihilfe zu den Kosten für die Ernährung im Krankenhaus;

3. die Verkehrs- und Ernährungskosten bei einer Behandlung außerhalb des Aufbringungsgebiets;

4. die notwendigen Kosten für Einsatz und Anpassung von Hilfsgeräten für Versehrte;

5. Pflegekosten für Personen, die sich im täglichen Leben nicht allein behelfen können, nachdem dies von der Kommission zur Begutachtung der Arbeitsfähigkeit festgestellt worden ist;

6. eine einmalige Beihilfe für Versehrte sowie bei im 1. bis 4. Grad versehrten Beschäftigten die monatliche Zulage für Versehrte;

7. die bei Beendigung oder Kündigung des Arbeitsvertrags geschuldete einmalige Beihilfe zu den Behandlungskosten;

8. bei Tod infolge der Arbeit für die Hinterbliebenen eine Beihilfe zu den Begräbniskosten, Trostgeld für unterhaltsberechtigte Angehörige und die Beihilfe bei Tod infolge der Arbeit;

9. die Kosten der Begutachtung der Arbeitsfähigkeit.

第三十九条 因工伤发生的下列费用，按照国家规定由用人单位支付：

（一）治疗工伤期间的工资福利；

（二）五级、六级伤残职工按月领取的伤残津贴；

（三）终止或者解除劳动合同时，应当享受的一次性伤残就业补助金。

§ 39 Die folgenden durch Arbeitsverletzung entstandenen Kosten werden gemäß den staatlichen Bestimmungen vom Arbeitgeber bezahlt:

1. Lohn und Sozialleistungen während der Behandlungszeit von Arbeitsverletzungen;

2. bei im 5. und 6. Grad versehrten Beschäftigen die monatliche Zulage für Versehrte;

3. die bei Beendigung oder Kündigung des Arbeitsvertrags geschuldete einmalige Beihilfe zur Arbeitsbeschaffung für Versehrte.

第四十条 工伤职工符合领取基本养老金 条 件的，停发伤残津贴，享受基本养老保险待遇。基本养老保险待遇低于伤残津贴的，从工伤保险基金中补足差额。

§ 40 Wenn arbeitsverletzte Beschäftigte die Bedingungen für den Bezug von Grund-Altersrente erfüllen, wird die Leistung von Zulagen für Versehrte eingestellt, und sie erhalten die Leistungen der Grund-Altersrentenversicherung. Sind diese Leistungen niedriger als die Zulagen für Versehrte, so wird die Differenz aus dem Arbeitsunfallversicherungsfonds erstattet.

第四十一条 职工所在用人单位未依法缴纳工伤保险费，发生工伤事故的，由用人单位支付工伤保险待遇。用人单位不支付的，从工伤保险基金中先行支付。

从工伤保险基金中先行支付的工伤保险待遇应当由用人单位偿还。用人单位不偿还的，社会保险经办机构可以依照本法第六十三条 的规定追偿。

§ 41 Wenn der Arbeitgeber eines Beschäftigten nicht nach dem Recht die Beiträge für die Arbeitsunfallversicherung gezahlt hat, und es zu einem Arbeitsunfall kommt, bezahlt der Arbeitgeber die Leistungen der Arbeitsunfallversicherung. Tut er das nicht, werden sie zunächst aus dem Arbeitsunfallversicherungsfonds vorausgezahlt.

Aus dem Arbeitsunfallversicherungsfonds vorausgezahlte Leistungen der Arbeitsunfallversicherung müssen vom Arbeitgeber erstattet werden. Tut er das nicht, so kann das Sozialversicherungsorgan sie sich nach § 63 zurückholen.

第四十二条 由于第三人的原因造成工伤，第三人不支付工伤医疗费用或者无法确定第三人的，由工伤保险基金先行支付。工伤保险基金先行支付后，有权向第三人追偿。

§ 42 Wenn Arbeitsverletzungen aus Gründen entstanden sind, die bei einem Dritten liegen, und der Dritte die Behandlungskosten der Arbeitsverletzungen nicht bezahlt, oder sich der Dritte nicht feststellen lässt, werden diese Kosten zunächst aus dem Arbeitsunfallversicherungsfonds vorausgezahlt. Danach hat der Arbeitsunfallversicherungsfonds das Recht, sie sich bei dem Dritten zurückzuholen.

第四十三条 工伤职工有下列情形之一的，停止享受工伤保险待遇：

（一）丧失享受待遇 条 件的；

（二）拒不接受劳动能力鉴定的；

（三）拒绝治疗的。

§ 43 Wenn bei dem arbeitsverletzten Beschäftigten einer der folgenden Fälle vorliegt, werden die Leistungen der Arbeitsunfallversicherung eingestellt:

1. Wenn die Voraussetzungen für die Leistungen nicht mehr gegeben sind;

2. wenn er sich weigert, seine Arbeitsfähigkeit begutachten zu lassen;

3. wenn er medizinische Behandlung ablehnt.

第五章 失业保险

5. Kapitel: Arbeitslosigkeitsversicherung

第四十四条 职工应当参加失业保险，由用人单位和职工按照国家规定共同缴纳失业保险费。

§ 44 Beschäftigte müssen in der Arbeitslosigkeitsversicherung versichert werden; die Beiträge dafür werden von Arbeitgebern und Beschäftigten gemeinsam gezahlt.

第四十五条 失业人员符合下列 条 件的，从失业保险基金中领取失业保险金：

（一）失业前用人单位和本人已经缴纳失业保险费满一年的；

（二）非因本人意愿中断就业的；

（三）已经进行失业登记，并有求职要求的。

§ 45 Wenn bei einem Beschäftigten die folgenden Voraussetzungen erfüllt sind, erhält er Arbeitslosengeld aus dem Fonds der Arbeitslosigkeitsversicherung:

1. Wenn sein Arbeitgeber und er vor der Arbeitslosigkeit ein volles Jahr die Beiträge für die Arbeitslosigkeitsversicherung gezahlt haben, und

2. seine Beschäftigung nicht auf seinen Wunsch unterbrochen worden ist, und

3. er als arbeitslos registriert worden ist und Arbeit sucht.

第四十六条 失业人员失业前用人单位和本人累计缴费满一年不足五年的，领取失业保险金的期限最长为十二个月；累计缴费满五年不足十年的，领取失业保险金的期限最长为十八个月；累计缴费十年以上的，领取失业保险金的期限最长为二十四个月。重新就业后，再次失业的，缴费时间重新计算，领取失业保险金的期限与前次失业应当领取而尚未领取的失业保险金的期限合并计算，最长不超过二十四个月。

§ 46 Wenn der Arbeitgeber und der Beschäftigte vor der Arbeitslosigkeit ein volles Jahr, aber noch keine fünf Jahre die Beiträge für die Arbeitslosigkeitsversicherung gezahlt haben, erhält er höchstens 12 Monate lang Arbeitslosengeld; hat er insgesamt 5, aber keine 10 Jahre Beiträge gezahlt, so erhält er höchstens 18 Monate lang Arbeitslosengeld; hat er insgesamt über 10 Jahre Beiträge gezahlt, so erhält er höchstens 24 Monate lang Arbeitslosengeld. Findet er wieder Arbeit und wird dann erneut arbeitslos, so wird die Dauer der Beitragszahlungen neu berechnet, und von der Dauer der Zeit, während der Arbeitslosengeld gezahlt wird, wird die Zeit abgezogen, während der vorher Arbeitslosengeld gezahlt worden ist; insgesamt darf diese Zeit aber 24 Monate nicht überschreiten.

第四十七条 失业保险金的标准，由省、自治区、直辖市人民政府确定，不得低于城市居民最低生活保障标准。

§ 47 Die Arbeitslosengeldsätze werden von der Volksregierung der PAS bestimmt und dürfen nicht unter dem Satz liegen, der den Lebensunterhalt der städtischen Wohnbevölkerung gewährleistet.

第四十八条 失业人员在领取失业保险金期间，参加职工基本医疗保险，享受基本医疗保险待遇。

失业人员应当缴纳的基本医疗保险费从失业保险基金中支付，个人不缴纳基本医疗保险费。

§ 48 Während ein Arbeitsloser Arbeitslosengeld bezieht, ist er in der Grund-Krankenversicherung versichert und erhält deren Leistungen.

Die von ihm geschuldeten Beiträge für die Grund-Krankenversicherung werden aus dem Fonds der Arbeitslosigkeitsversicherung gezahlt; er selbst zahlt keine solchen Beiträge.

第四十九条 失业人员在领取失业保险金期间死亡的，参照当地对在职职工死亡的规定，向其遗属发给一次性丧葬补助金和抚恤金。所需资金从失业保险基金中支付。

个人死亡同时符合领取基本养老保险丧葬补助金、工伤保险丧葬补助金和失业保险丧葬补助金 条件的，其遗属只能选择领取其中的一项。

§ 49 Stirbt ein Arbeitsloser, während er Arbeitslosengeld bezieht, so wird unter Berücksichtigung der örtlichen Bestimmungen für den Tod von Beschäftigten den Hinterbliebenen eine einmalige Beihilfe zu den Begräbniskosten und Trostgeld gezahlt. Die erforderlichen Mittel dafür werden aus dem Fonds der Arbeitslosigkeitsversicherung gezahlt.

Liegen beim Tod einer Einzelperson die Voraussetzungen für den Bezug einer Beihilfe zu den Begräbniskosten aus den Fonds der Grund-Altersrentenversicherung, der Arbeitsunfallversicherung und der Arbeitslosigkeitsversicherung vor, so können die Hinterbliebenen nur eine dieser Beihilfen wählen.

第五十条 用人单位应当及时为失业人员出具终止或者解除劳动关系的证明，并将失业人员的名单自终止或者解除劳动关系之日起十五日内告知社会保险经办机构。

失业人员应当持本单位为其出具的终止或者解除劳动关系的证明，及时到指定的公共就业服务机构办理失业登记。

失业人员凭失业登记证明和个人身份证明，到社会保险经办机构办理领取失业保险金的手续。失业保险金领取期限自办理失业登记之日起计算。

§ 50 Der Arbeitgeber muß Entlassenen unverzüglich einen Nachweis der Beendigung oder Kündigung des Arbeitsverhältnisses ausstellen und ihre Namen innerhalb von 15 Tagen ab der Beendigung oder Kündigung des Arbeitsverhältnisses den Sozialversicherungsorganen mitteilen.

Die Arbeitslosen müssen mit dem von ihrer [bisherigen] Einheit ausgestellten Nachweis der Beendigung oder Kündigung des Arbeitsverhältnisses unverzüglich sich bei dem für sie bestimmten öffentlichen Arbeitsbeschaffungsorgan[19] als arbeitslos registrieren.

Mit dem Nachweis der Arbeitslosenregistrierung und dem Personalausweis führt der Arbeitslose beim Sozialversicherungsorgan das Verfahren für den Bezug von Arbeitslosengeld durch. Die Zeit für den Bezug von Arbeitslosengeld läuft vom Tag der Registrierung als Arbeitsloser an.

第五十一条 失业人员在领取失业保险金期间有下列情形之一的，停止领取失业保险金，并同时停止享受其他失业保险待遇：

（一）重新就业的；

（二）应征服兵役的；

（三）移居境外的；

（四）享受基本养老保险待遇的；

§ 51 Wenn beim Arbeitslosen einer der folgenden Umstände eintritt, wird kein Arbeitslosengeld mehr gezahlt, und gleichzeitig enden auch andere Leistungen der Arbeitslosenversicherung:

1. Wenn er wieder Arbeit findet,

2. wenn er zum Wehrdienst eingezogen wird,

3. wenn er nach außerhalb des Gebiets[20] verzieht,

4. wenn er Leistungen der Grund-Altersrentenversicherung erhält,

[19] Die „öffentlichen Arbeitsbeschaffungsorgane“ (公共就业服务机构) werden nach § 35 des Beschäftigungsförderungsgesetzes (中华人民共和国就业促进法) vom 30.8.2007 von den lokalen Regierungen von der Kreisebene aufwärts errichtet. 2009 gab es nach der in diesem Heft abgedruckten Einführung zu diesem Gesetz, dort Fn. 3, zitierten Statistik 37.123 Arbeitsvermittlungsstellen, darunter 24.921 „öffentliche Arbeitsbeschaffungsorgane“. Die Zahl der inoffiziellen Arbeitsvermittler dürfte aber viel größer sein als nach dieser Statistik ersichtlich: 2009 wurden über 5000 Fälle illegaler Arbeitsvermittlungstätigkeit verfolgt. Inoffizielle Arbeitsvermittler haben in den letzten Jahrzehnten oft eine zweifelhafte Rolle gespielt. Deshalb wird die Arbeitsvermittlung nun stark reguliert und kontrolliert.

[20] Siehe Fn. 5.

（五）无正当理由，拒不接受当地人民政府指定部门或者机构介绍的适当工作或者提供的培训的。

5. wenn er ohne angemessenen Grund eine angemessene Arbeit oder Schulung ablehnt, die ihm von der Behörde oder dem Organ angeboten wird, die bzw. das von der örtlichen Volksregierung [für ihn] bestimmt worden ist.

第五十二条 职工跨统筹地区就业的，其失业保险关系随本人转移，缴费年限累计计算。

§ 52 Wenn ein Beschäftigter in einem anderen Aufbringungsgebiet Arbeit findet, wird sein Arbeitslosenversicherungsverhältnis dorthin übertragen, und die Dauer seiner Beitragszahlungen wird insgesamt [= als Summe der Dauer seiner Zahlungen in allen Gebieten, in denen er Beiträge gezahlt hat] berechnet.

第六章 生育保险

6. Kapitel: Schwangerschaftsversicherung

第五十三条 职工应当参加生育保险，由用人单位按照国家规定缴纳生育保险费，职工不缴纳生育保险费。

§ 53 Beschäftigte müssen für Schwangerschaft versichert werden; die vom Staat festgelegten Beiträge dafür zahlt der Arbeitgeber, Beschäftigte zahlen keine Beiträge dafür.

第五十四条 用人单位已经缴纳生育保险费的，其职工享受生育保险待遇；职工未就业配偶按照国家规定享受生育医疗费用待遇。所需资金从生育保险基金中支付。

§ 54 Wenn der Arbeitgeber die Beiträge für die Schwangerschaftsversicherung gezahlt hat, erhalten seine Beschäftigten die Leistungen dieser Versicherung, und nicht beschäftigte Ehegatten der Beschäftigten erhalten nach den staatlichen Bestimmungen die medizinischen Kosten der Schwangerschaftsfürsorge. Die erforderlichen Mittel werden aus dem Fonds der Schwangerschaftsversicherung gezahlt.

生育保险待遇包括生育医疗费用和生育津贴。

Die Leistungen der Schwangerschaftsversicherung umfassen die medizinischen Kosten der Schwangerschaftsfürsorge und eine Schwangerschaftszulage.

第五十五条 生育医疗费用包括下列各项：

§ 55 Zu den medizinischen Kosten der Schwangerschaftsfürsorge gehören

（一）生育的医疗费用；

1. die medizinischen Kosten der Schwangerschaft,

（二）计划生育的医疗费用；

2. die medizinischen Kosten der Geburtenplanung,

（三）法律、法规规定的其他项目费用。

3. andere von Gesetzen und anderen Rechtsvorschriften bestimmte Kosten.

第五十六条 职工有下列情形之一的，可以按照国家规定享受生育津贴：

§ 56 In den folgenden Fällen können Beschäftigte nach den staatlichen Bestimmungen eine Schwangerschaftszulage erhalten:

（一）女职工生育享受产假；

1. Weibliche Beschäftigte bei Schwangerschaftsurlaub,

（二）享受计划生育手术休假；

2. [alle Beschäftigten] bei Urlaub wegen einer Operation zur Geburtenplanung,

（三）法律、法规规定的其他情形。

3. in anderen von Gesetzen und anderen Rechtsvorschriften bestimmten Fällen.

生育津贴按照职工所在用人单位上年度职工月平均工资计发。

Schwangerschaftszulagen werden nach den vom Arbeitgeber im Vorjahr gezahlten durchschnittlichen Monatslohn berechnet und gezahlt.

第七章 社会保险费征缴

7. Kapitel: Erhebung der Sozialversicherungsbeiträge

第五十七条 用人单位应当自成立之日起三十日内凭营业执照、登记证书或者单位印章，向当地社会保险经办机构申请办理社会保险登记。社会保险经办机构应当自收到申请之日起十五日内予以审核，发给社会保险登记证件。

§ 57 Arbeitgeber müssen innerhalb von 30 Tagen nach ihrer Errichtung mit dem Gewerbeschein und dem Registrierungsnachweis oder ihrem Siegel beim örtlichen Sozialversicherungsorgan die Sozialversicherungsregistrierung beantragen. Das Sozialversicherungsorgan muß den Antrag ab Erhalt innerhalb von 15 Tagen prüfen und den Nachweis der Sozialversicherungsregistrierung ausstellen.

用人单位的社会保险登记事项发生变更或者用人单位依法终止的，应当自变更或者终止之日起三十日内，到社会保险经办机构办理变更或者注销社会保险登记。

Ändern sich einzelne Punkte der Sozialversicherungsregistrierung eines Arbeitgebers, oder wird der Arbeitgeber nach dem Recht beendet, so muß innerhalb von 30 Tagen ab der Änderung oder Beendigung die Änderung bzw. Löschung der Sozialversicherungsregistrierung betrieben werden.

工商行政管理部门、民政部门和机构编制管理机关应当及时向社会保险经办机构通报用人单位的成立、终止情况，公安机关应当及时向社会保险经办机构通报个人的出生、死亡以及户口登记、迁移、注销等情况。

Die Industrie- und Handelsverwaltungsbehörden, die Sozialbehörden und die Behörden zur Verwaltung der Stellenplanung der Organe[21] müssen den Sozialversicherungsorganen unverzüglich über die Errichtung und Beendigung von Arbeitgebereinheiten berichten; die Behörden für öffentliche Sicherheit [= die Polizeibehörden] müssen den Sozialversicherungsorganen unverzüglich über Geburt und Tod von Einzelpersonen, über Haushaltsregistrierungen und deren Verlegung [wegen Umzugs] und Löschung berichten.

第五十八条 用人单位应当自用工之日起三十日内为其职工向社会保险经办机构申请办理社会保险登记。未办理社会保险登记的，由社会保险经办机构核定其应当缴纳的社会保险费。

§ 58 Arbeitgeber müssen innerhalb von 30 Tagen ab der Anstellung eines Beschäftigten beim Sozialversicherungsorgan dessen Sozialversicherungsregistrierung beantragen. Wenn ein Beschäftigter nicht registriert worden ist, setzt das Sozialversicherungsorgan nach Prüfung den zu zahlenden Sozialversicherungsbeitrag fest.

自愿参加社会保险的无雇工的个体工商户、未在用人单位参加社会保险的非全日制从业人员以及其他灵活就业人员，应当向社会保险经办机构申请办理社会保险登记。

Wenn Einzelgewerbetreibende ohne Beschäftigte, Teilzeitbeschäftigte, welche bei [ihren] Arbeitgebern noch nicht in der Grund-Altersrentenversicherung versichert sind, sowie andere flexibel tätige Personen sich sozialversichern wollen, müssen sie beim Sozialversicherungsorgan ihre Sozialversicherungsregistrierung beantragen.

国家建立全国统一的个人社会保障号码。个人社会保障号码为公民身份号码。

Der Staat schafft landesweit einheitliche Sozialsicherungsnummern für Einzelpersonen. Die Sozialsicherungsnummer einer Einzelperson ist die Personenkennzahl des Bürgers.

第五十九条 县级以上人民政府加强社会保险费的征收工作。

§ 59 Die Volksregierungen von der Kreisebene aufwärts bemühen sich um die Erhebung der Sozialversicherungsbeiträge.

社会保险费实行统一征收，实施步骤和具体办法由国务院规定。

Die Sozialversicherungsbeiträge werden zusammengefaßt eingezogen; die einzelnen Schritte und die konkrete Methode dafür werden vom Staatsrat festgesetzt.

第六十条 用人单位应当自行申报、按时足额缴纳社会保险费，非因不可抗力等法定事由不得缓缴、减免。职工应当缴纳的社会保险费由用人单位代扣代缴，用人单位应当按月将缴纳社会保险费的明细情况告知本人。

§ 60 Die Arbeitgeber müssen [sozialversicherungspflichtige Beschäftigte und abzuführende Beträge] selbst melden, die Sozialversicherungsbeiträge fristgemäß in vollem Umfang zahlen und dürfen außer wegen höherer Gewalt und anderer vom Recht bestimmter Gründe nicht verspätet oder weniger oder gar nicht zahlen. Die von den Beschäftigten zu zahlenden Sozialversicherungsbeiträge werden vom Arbeitgeber vertretungsweise [vom Lohn] einbehalten und gezahlt; der Arbeitgeber muß dem Beschäftigten monatlich die Details der Zahlung seiner Sozialversicherungsbeiträge mitteilen.

无雇工的个体工商户、未在用人单位参加社会保险的非全日制从业人员以及其他灵活就业人员，可以直接向社会保险费征收机构缴纳社会保险费。

Einzelgewerbetreibende ohne Beschäftigte, Teilzeitbeschäftigte, welche bei [ihren] Arbeitgebern noch nicht in der Grund-Altersrentenversicherung versichert sind, sowie andere flexibel tätige Personen können ihre Sozialversicherungsbeiträge direkt an die Organe zur Erhebung der Sozialversicherungsbeiträge zahlen.

---

[21] Stellenplanungsbehörden (机构编制管理机关): Auf zentraler Ebene die Kommission für den Stellenplan der zentralen Organe (中央机构编制委员会 kurz 中央编委), Netzseite <//www.scopsr.gov.cn>, dem Staatsrat unterstellt, tatsächlich dem Politbüro der KP verantwortlich. Vorsitzender ist der Kanzler. Jede Stellenplanungsbehörde „beaufsichtigt die Stellenplanungsbehörden tieferer Stufen und leitet sie an" (Regeln für die Errichtung und Stellenplanungsverwaltung der Organe aller Stufen der lokalen Volksregierungen, 地方各级人民政府机构设置和编制管理条例 , vom 24.2.2007, <//www.gov.cn/zwhd/2007-03/06/content_543027.htm>), § 5, und die Gründung, Aufhebung und Fusion von Behörden muß jede Regierung von der nächsthöheren Regierung genehmigen lassen, § 9 aaO. Der Gesamtumfang aller Stellenpläne einer PAS wird von der PAS-Regierung festgestellt und dem Staatsrat zur Genehmigung vorgeschlagen, § 16 aaO. In der Stellenplanung spielen also die zentrale Kommission und die PAS-Stellenplanungsbehörden die entscheidende Rolle; aber für den Aufbau der PAS- und tieferen Stellenplanungsbehörden gibt es kein einheitliches Schema.

第六十一条 社会保险费征收机构应当依法按时足额征收社会保险费，并将缴费情况定期告知用人单位和个人。

§ 61 Die Organe zur Erhebung der Sozialversicherungsbeiträge[22] müssen die Sozialversicherungsbeiträge nach dem Recht fristgemäß in vollem Umfang erheben und darüber in bestimmten Abständen den Arbeitgebern und den Einzelpersonen berichten.

第六十二条 用人单位未按规定申报应当缴纳的社会保险费数额的，按照该单位上月缴费额的百分之一百一十确定应当缴纳数额；缴费单位补办申报手续后，由社会保险费征收机构按照规定结算。

§ 62 Wenn ein Arbeitgeber den Betrag der abzuführenden Sozialversicherungsbeiträge nicht gemeldet hat, werden 110% des im Vormonat abgeführten Betrags als abzuführender Betrag festgesetzt; nachdem die abführende Einheit die Meldung nachgeholt hat, werden [die Beiträge] vom Organ zur Erhebung der Sozialversicherungsbeiträge nach den Vorschriften verrechnet.

第六十三条 用人单位未按时足额缴纳社会保险费的，由社会保险费征收机构责令其限期缴纳或者补足。

用人单位逾期仍未缴纳或者补足社会保险费的，社会保险费征收机构可以向银行和其他金融机构查询其存款账户；并可以申请县级以上有关行政部门作出划拨社会保险费的决定，书面通知其开户银行或者其他金融机构划拨社会保险费。用人单位账户余额少于应当缴纳的社会保险费的，社会保险费征收机构可以要求该用人单位提供担保，签订延期缴费协议。

用人单位未足额缴纳社会保险费且未提供担保的，社会保险费征收机构可以申请人民法院扣押、查封、拍卖其价值相当于应当缴纳社会保险费的财产，以拍卖所得抵缴社会保险费。

§ 63 Wenn ein Arbeitgeber Sozialversicherungsbeiträge nicht rechtzeitig in vollem Umfang abgeführt hat, setzt ihm das Organ zur Erhebung der Sozialversicherungsbeiträge eine Frist für die Zahlung bzw. ergänzende Zahlung.

Zahlt der Arbeitgeber weiterhin nicht fristgemäß in vollem Umfang, so kann das Organ zur Erhebung der Sozialversicherungsbeiträge die Konten des Arbeitgebers bei Banken und anderen Finanzorganen überprüfen und beantragen, daß betroffene Behörden von der Kreisebene aufwärts die Abführung der Sozialversicherungsbeiträge beschließen und kontenführende Banken und andere Finanzorgane schriftlich anweisen, die Beiträge zu überweisen. Liegen die Beträge auf den Konten des Arbeitgebers unter dem Betrag der zu zahlenden Sozialversicherungsbeiträge, so kann das Organ zur Erhebung der Sozialversicherungsbeiträge von diesem Arbeitgeber verlangen, daß er Sicherheiten stellt, und mit ihm eine Vereinbarung zur Verlängerung der Frist für die Zahlung der Beiträge schließen.

Wenn ein Arbeitgeber Sozialversicherungsbeiträge nicht in vollem Umfang abgeführt und auch keine Sicherheiten gestellt hat, kann das Organ zur Erhebung der Sozialversicherungsbeiträge beim Volksgericht beantragen, daß Vermögen des Arbeitgebers in einem Wert, der den abzuführenden Sozialversicherungsbeiträgen entspricht, gepfändet, versiegelt und versteigert wird, und aus dem Ertrag der Versteigerung die Sozialversicherungsbeiträge beglichen werden.

第八章 社会保险基金

8. Kapitel: Sozialversicherungsfonds

第六十四条 社会保险基金包括基本养老保险基金、基本医疗保险基金、工伤保险基金、失业保险基金和生育保险基金。各项社会保险基金按照社会保险险种分别建账，分账核算，执行国家统一的会计制度。

社会保险基金专款专用，任何组织和个人不得侵占或者挪用。

§ 64 Die Sozialversicherungsfonds umfassen die Fonds für die Grund-Altersrentenversicherung, die Fonds für die Grund-Krankenversicherung, die Fonds für die Arbeitsunfallversicherung, die Fonds für die Arbeitslosigkeitsversicherung und die Fonds für die Schwangerschaftsversicherung. Jeder Fonds für eine Art der Sozialversicherung wird gesondert errichtet, und es wird über ihn gesondert Rechnung geführt, [aber] nach den vom Staat vereinheitlichten Buchführungsregeln.

Die Sozialversicherungsfonds werden auf besonderen Konten nur für ihre besonderen Zwecke verwandt, keine Einheit und kein Einzelner darf sie mit Beschlag belegen oder zweckentfremden.

---

[22] Erhebungsorgane: Nach § 6 „Regeln zur Erhebung der Sozialversicherungsbeiträge“ (deutsch mit Quellenangabe in: *Frank Münzel* [Hrsg.], Chinas Recht 22.1.99/1) je nach PAS-Vorschrift entweder die Finanzbehörden - so in Yunnan nach § 3 der dortigen Vorläufigen Methode zur Erhebung der Sozialversicherungsgebühren (云南省社会保险费征收管理暂行办法), iK 1.7.2004, <//www.yn.gov.cn/yunnan,china/73184645113446400/20060307/1049333.html>, in Jiangsu nach § 6 III der entsprechenden dortigen Regeln iK 1.2.2004, <//www.dffy.com/sifashijian/ziliao/200711/20071101164544.htm> - oder die Sozialversicherungsorgane, so in Peking nach § 5 I der dortigen einschlägigen, 23.11.2007 revidierten Vorschriften (北京市社会保险费征缴若干规定) <//zhengwu.beijing.gov.cn/fggz/zfgz/t933068.htm>.

基本养老保险基金逐步实行全国统筹，其他社会保险基金逐步实行省级统筹，具体时间、步骤由国务院规定。

Für die Fonds für die Grund-Altersrentenversicherung wird allmählich die landesweit zusammengefaßte Aufbringung durchgeführt; für die anderen Fonds der Sozialversicherung wird allmählich die auf der Ebene der PAS zusammengefaßte Aufbringung durchgeführt; die konkreten Fristen und Schritte werden vom Staatsrat bestimmt.

第六十五条 社会保险基金通过预算实现收支平衡。

县级以上人民政府在社会保险基金出现支付不足时，给予补贴。

§ 65 Einnahmen und Ausgaben der Sozialversicherungsfonds werden über Voranschläge ausgeglichen.

Zeigt sich, daß Sozialversicherungsfonds für die Zahlungen nicht ausreichen, so gewähren die Volksregierungen von der Kreisebene aufwärts Zuschüsse.

第六十六条 社会保险基金按照统筹层次设立预算。社会保险基金预算按照社会保险项目分别编制。

§ 66 Für die Sozialversicherungsfonds werden auf der Stufe, auf der sie zusammengefaßt aufgebracht werden, Voranschläge aufgestellt. Für die einzelnen Gegenstände der Sozialversicherungsfonds werden getrennte Voranschläge aufgestellt[23].

第六十七条 社会保险基金预算、决算草案的编制、审核和批准，依照法律和国务院规定执行。

§ 67 Aufstellung, Prüfung und Genehmigung der Voranschläge und Schlussrechnungen der Sozialversicherungsfonds werden nach den Gesetzen und nach Bestimmungen des Staatsrats durchgeführt.

第六十八条 社会保险基金存入财政专户，具体管理办法由国务院规定。

§ 68 Die Sozialversicherungsfonds werden auf besonderen Konten der Finanzverwaltung aufbewahrt, deren konkrete Verwaltungsmethode vom Staatsrat bestimmt wird.

第六十九条 社会保险基金在保证安全的前提下，按照国务院规定投资运营实现保值增值。

§ 69 Unter der Voraussetzung, daß ihre Sicherheit gewährleistet ist, werden die Sozialversicherungsfonds nach Vorschriften des Staatsrates investiert, um ihren Wert zu wahren und zu mehren.

社会保险基金不得违规投资运营，不得用于平衡其他政府预算，不得用于兴建、改建办公场所和支付人员经费、运行费用、管理费用，或者违反法律、行政法规规定挪作其他用途。

Sozialversicherungsfonds dürfen nicht vorschriftswidrig investiert, nicht zum Ausgleich anderer Voranschläge der Regierungen verwandt, nicht für Neu- und Umbauten von Bürogebäuden oder für Personal- oder Investitionsverwaltungskosten genutzt oder entgegen Gesetzen und Verwaltungsrechtsnormen für andere Zwecke entfremdet werden.

第七十条 社会保险经办机构应当定期向社会公布参加社会保险情况以及社会保险基金的收入、支出、结余和收益情况。

§ 70 Die Sozialversicherungsorgane müssen in bestimmten Abständen für die Allgemeinheit bestimmte Berichte über die Beteiligung an der Sozialversicherung und über die Einnahmen und Ausgaben, die Überschüsse und Erträge der Sozialversicherungsfonds bekanntmachen.

第七十一条 国家设立全国社会保障基金，由中央财政预算拨款以及国务院批准的其他方式筹集的资金构成，用于社会保障支出的补充、调剂。全国社会保障基金由全国社会保障基金管理运营机构负责管理运营，在保证安全的前提下实现保值增值。

§ 71 Der Staat errichtet einen nationalen Fonds für die soziale Sicherheit, der aus Zuweisungen aus dem Budget der zentralen Finanzverwaltung und auf vom Staatsrat genehmigten anderen Wegen gebildet und zur Ergänzung und Harmonisierung von Ausgaben für die soziale Sicherheit verwandt wird. Für die Verwaltung und den Einsatz des nationalen Fonds für die soziale Sicherheit ist dessen Betriebsorgan verantwortlich, das unter der Voraussetzung, daß seine Sicherheit gewährleistet ist, den Wert des Fonds wahrt und mehrt.

全国社会保障基金应当定期向社会公布收支、管理和投资运营的情况。国务院财政部门、社会保险行政部门、审计机关对全国社会保障基金的收支、管理和投资运营情况实施监督。

Der nationale Fonds für die soziale Sicherheit muß in bestimmten Abständen für die Allgemeinheit bestimmte Berichte über Einnahmen und Ausgaben, Verwaltung und Investitionen des Fonds bekanntmachen. Die Abteilungen des Staatsrates für Finanzen, für die Verwaltung der Sozialversicherung und für Rechnungsprüfung beaufsichtigen Einnahmen und Ausgaben, Verwaltung und Investitionen des Fonds für die soziale Sicherheit[24].

[23] D.h., es wird für jeden der nach § 64 unterschiedenen Fonds ein eigener Voranschlag aufgestellt.

第九章　社会保险经办

第七十二条　统筹地区设立社会保险经办机构。社会保险经办机构根据工作需要，经所在地的社会保险行政部门和机构编制管理机关批准，可以在本统筹地区设立分支机构和服务网点。

社会保险经办机构的人员经费和经办社会保险发生的基本运行费用、管理费用，由同级财政按照国家规定予以保障。

第七十三条　社会保险经办机构应当建立健全业务、财务、安全和风险管理制度。

社会保险经办机构应当按时足额支付社会保险待遇。

第七十四条　社会保险经办机构通过业务经办、统计、调查获取社会保险工作所需的数据，有关单位和个人应当及时、如实提供。

社会保险经办机构应当及时为用人单位建立档案，完整、准确地记录参加社会保险的人员、缴费等社会保险数据，妥善保管登记、申报的原始凭证和支付结算的会计凭证。

社会保险经办机构应当及时、完整、准确地记录参加社会保险的个人缴费和用人单位为其缴费，以及享受社会保险待遇等个人权益记录，定期将个人权益记录单免费寄送本人。

用人单位和个人可以免费向社会保险经办机构查询、核对其缴费和享受社会保险待遇记录，要求社会保险经办机构提供社会保险咨询等相关服务。

9. Kapitel: Sozialversicherungsorgane[25]

§ 72 Die Aufbringungsgebiete errichten Sozialversicherungsorgane. Wenn die Arbeit das erfordert, kann ein Sozialversicherungsorgan mit der Genehmigung der Sozialversicherungsbehörde seines Orts und der Behörde zur Verwaltung der Stellenplanung des Organs in seinem Aufbringungsgebiet Zweigstellen und Dienstleistungspunkte errichten.

Die Personalkosten der Sozialversicherungsorgane und ihre Grundkosten für Betrieb und Verwaltung der Sozialversicherung werden von der Finanzverwaltung der gleichen Stufe auf der Grundlage der staatlichen Bestimmungen gewährleistet.

§ 73 Die Sozialversicherungsorgane müssen Ordnungen für ihre Tätigkeit, ihre Finanzangelegenheiten und ihr Sicherheits- und Risikomanagement schaffen und vervollkommnen.

Die Sozialversicherungsorgane müssen die Sozialversicherungsleistungen fristgemäß und in vollem Umfang auszahlen.

§ 74 Die Sozialversicherungsorgane beschaffen sich die für die Sozialversicherungsarbeit erforderlichen Daten über ihre Tätigkeit, über Statistiken und Untersuchungen; die betroffenen Einheiten und Einzelpersonen müssen [solche Daten] unverzüglich und wahrheitsgemäß zur Verfügung stellen.

Die Sozialversicherungsorgane müssen unverzüglich für die Arbeitgeber Akten anlegen, in denen die sozialversicherten Personen und die Beitragszahlungen und andere Sozialversicherungsdaten vollständig und korrekt vermerkt werden, und die Originalbelege von Registrierungen und Meldungen und die Buchführungsbelege für die Abrechnung von Auszahlungen gut aufbewahren

Die Sozialversicherungsorgane müssen unverzüglich, vollständig und korrekt die Beitragszahlungen der sozialversicherten Personen und der Arbeitgeber für diese Personen sowie die Rechte von Einzelpersonen auf Sozialversicherungsleistungen verzeichnen und zu bestimmten Fristen Einzelaufstellungen der Rechte von Einzelpersonen auf Sozialversicherungsleistungen den Betroffenen unentgeltlich übersenden.

Arbeitgeber und Einzelpersonen können sich bei den Sozialversicherungsorganen unentgeltlich die Aufzeichnungen über ihre Beitragszahlungen und ihren Bezug von Sozialleistungen durchsehen, nachprüfen und Fragen dazu stellen und von den Sozialversicherungsorganen Dienstleistungen wie insbesondere Beratung zur Sozialversicherung verlangen.

[24] Näher zu diesem Fonds *YANG Fangfang*, Verantwortung der Regierung innerhalb der sozialen Sicherheit - Der Vorstand des nationalen Fonds für die soziale Sicherheit, in: *Becker, Zheng, Darimont* (Hrsg.): Grundfragen und Organisation der Sozialversicherung in China und Deutschland, München 2005, S. 243.

[25] Gedacht zwar als halbwegs regierungsunabhängige Organe der Gesellschaft, sind diese Organe tatsächlich aber hierarchisch von oben nach unten durchorganisiert. In großen Städten wie Peking, Shanghai oder Kanton haben sie einheitliche Bezeichnungen, die Selbständigkeit gegenüber der Verwaltung zeigen sollen („Managementzentrum", in Peking und Kanton für die Sozialversicherungsfonds, jeweils eines für die ganze Stadt und darunter je eines für jeden Stadtbezirk; in Shanghai für die Verrechnung der Fonds der Sozialversicherungsangelegenheiten der ganzen Stadt und darunter für die Sozialversicherungsangelegenheiten der einzelnen Bezirke, für die Altersrenten, gesondert für die Krankenversicherung), anderswo tragen sie Behördennamen (z.B. in Gansu „Amt - ju 局 -für soziale Sicherheit" der ganzen Provinz und darunter je eines für ihre einzelnen Kreise, Städte und autonomen Bezirke). Manchmal finden sich beide Arten von Bezeichnungen vermischt, so in Changsha: für die ganze Stadt gibt es ein Managementzentrum der Stadt Changsha für Einziehung und Zahlung von Sozialversicherungsbeiträgen (长沙市社会保险费征缴管理中心) und darunter Managementzentren oder Ämter für „Sozialversicherungsdienste" oder „Sozialversicherungsarbeit" usw., getrennt für Renten- und Krankenverzeichnis, je eines für jeden Stadtbezirk. Das Ministerium für menschliche Ressourcen und soziale Sicherung veröffentlicht auf <//www.mohrss.gov.cn/desktop.aspx?path=/sy/ztzl/shgxlxylbx> ein Verzeichnis aller dieser Sozialversicherungsorgane von der Kreisebene aufwärts.

第七十五条 全国社会保险信息系统按照国家统一规划，由县级以上人民政府按照分级负责的原则共同建设。

§ 75 Ein landesweites System von Sozialversicherungsdaten wird aufgrund einheitlicher staatlicher Planung von den Volksregierungen von der Kreisebene aufwärts gemeinsam geschaffen, wobei die Verantwortung [im einzelnen] auf die Verwaltungsstufen verteilt wird.

第十章 社会保险监督

10. Kapitel: Aufsicht über die Sozialversicherung

第七十六条 各级人民代表大会常务委员会听取和审议本级人民政府对社会保险基金的收支、管理、投资运营以及监督检查情况的专项工作报告，组织对本法实施情况的执法检查等，依法行使监督职权。

§ 76 Die Ständigen Ausschüsse der Volkskongresse aller Ebenen üben nach dem Recht ihr Aufsichtsrecht aus, indem sie spezielle Arbeitsberichte der Volksregierung ihrer jeweiligen Stufe zu den Einnahmen und Ausgaben, der Verwaltung und den Investitionen der Sozialversicherungsfonds und zu ihrer Überwachung und Überprüfung einholen und prüfen und Überprüfungen insbesondere der Ausführung des vorliegenden Gesetzes organisieren.

第七十七条 县级以上人民政府社会保险行政部门应当加强对用人单位和个人遵守社会保险法律、法规情况的监督检查。

§ 77 Die Sozialversicherungsbehörden der Volksregierungen von der Kreisebene aufwärts müssen energisch beaufsichtigen und überprüfen, ob und wie Arbeitgeber und Einzelpersonen die Gesetze und anderen Rechtsnormen zur Sozialversicherung einhalten.

社会保险行政部门实施监督检查时，被检查的用人单位和个人应当如实提供与社会保险有关的资料，不得拒绝检查或者谎报、瞒报。

Für die Aufsicht und Überprüfung durch die Sozialversicherungsbehörden müssen die überprüften Arbeitgeber und Einzelpersonen wahrheitsgemäße Unterlagen zur Sozialversicherung zur Verfügung stellen, sie dürfen sich Überprüfungen nicht verweigern oder falsche oder betrügerische Berichte erstatten.

第七十八条 财政部门、审计机关按照各自职责，对社会保险基金的收支、管理和投资运营情况实施监督。

§ 78 Die Finanz- und die Rechnungsprüfungsbehörden beaufsichtigen entsprechend ihren jeweiligen Amtsobliegenheiten die Einnahmen und Ausgaben, die Verwaltung und die Investitionen der Sozialversicherungsfonds.

第七十九条 社会保险行政部门对社会保险基金的收支、管理和投资运营情况进行监督检查，发现存在问题的，应当提出整改建议，依法作出处理决定或者向有关行政部门提出处理建议。社会保险基金检查结果应当定期向社会公布。

§ 79 Wenn die Sozialversicherungsbehörden bei der Aufsicht und Überprüfung der Einnahmen und Ausgaben, der Verwaltung und der Investitionen der Sozialversicherungsfonds entdecken, daß es Probleme gibt, müssen sie Korrekturen vorschlagen und nach dem Recht Regelungen der Probleme beschließen oder den betreffenden Behörden vorschlagen. Die Ergebnisse der Überprüfungen der Sozialversicherungsfonds müssen in bestimmten Abständen der Allgemeinheit bekanntgemacht werden.

社会保险行政部门对社会保险基金实施监督检查，有权采取下列措施：

Bei der Aufsicht und Überprüfung der Sozialversicherungsfonds sind die Sozialversicherungsbehörden berechtigt:

（一）查阅、记录、复制与社会保险基金收支、管理和投资运营相关的资料，对可能被转移、隐匿或者灭失的资料予以封存；

1. Unterlagen, die mit den Einnahmen und Ausgaben, der Verwaltung und den Investitionen der Sozialversicherungsfonds zu tun haben, durchzusehen, zu verzeichnen und zu kopieren und Unterlagen, die verschoben, versteckt oder vernichtet werden könnten, versiegelt aufzubewahren;

（二）询问与调查事项有关的单位和个人，要求其对与调查事项有关的问题作出说明、提供有关证明材料；

2. Einheiten und Einzelpersonen, die mit den untersuchten Angelegenheiten zu tun haben, zu befragen und von ihnen zu verlangen, daß sie Probleme der untersuchten Angelegenheiten erläutern und diesbezügliche Beweisunterlagen zur Verfügung stellen;

（三）对隐匿、转移、侵占、挪用社会保险基金的行为予以制止并责令改正。

3. Handlungen zu unterbinden, mit denen Sozialversicherungsfonds verborgen, verschoben, mit Beschlag belegt oder zweckentfremdet werden, und anzuweisen, daß dies korrigiert wird.

第八十条 统筹地区人民政府成立由用人单位代表、参保人员代表，以及工会代表、专家等组成的社会保险监督委员会，掌握、分析社会保险基金的收支、管理和投资运营情况，对社会保险工作提出咨询意见和建议，实施社会监督。

社会保险经办机构应当定期向社会保险监督委员会汇报社会保险基金的收支、管理和投资运营情况。社会保险监督委员会可以聘请会计师事务所对社会保险基金的收支、管理和投资运营情况进行年度审计和专项审计。审计结果应当向社会公开。

社会保险监督委员会发现社会保险基金收支、管理和投资运营中存在问题的，有权提出改正建议；对社会保险经办机构及其工作人员的违法行为，有权向有关部门提出依法处理建议。

第八十一条 社会保险行政部门和其他有关行政部门、社会保险经办机构、社会保险费征收机构及其工作人员，应当依法为用人单位和个人的信息保密，不得以任何形式泄露。

第八十二条 任何组织或者个人有权对违反社会保险法律、法规的行为进行举报、投诉。

社会保险行政部门、卫生行政部门、社会保险经办机构、社会保险费征收机构和财政部门、审计机关对属于本部门、本机构职责范围的举报、投诉，应当依法处理；对不属于本部门、本机构职责范围的，应当书面通知并移交有权处理的部门、机构处理。有权处理的部门、机构应当及时处理，不得推诿。

第八十三条 用人单位或者个人认为社会保险费征收机构的行为侵害自己合法权益的，可以依法申请行政复议或者提起行政诉讼。

§ 80 Die Volksregierung eines Aufbringungsgebiets errichtet eine Sozialversicherungs-Aufsichtskommission, die sich aus Vertretern der Arbeitgeber und der Versicherten sowie Gewerkschaftsvertretern und Fachleuten zusammensetzt und sich mit den Einnahmen und Ausgaben, der Verwaltung und den Investitionen der Sozialversicherungsfonds vertraut macht, sie analysiert, zur Sozialversicherung Beratung und Vorschläge leistet und sie für die Allgemeinheit beaufsichtigt.

Die Sozialversicherungsorgane müssen in festgesetzten Abständen der Sozialversicherungs-Aufsichtskommission über die Einnahmen und Ausgaben, die Verwaltung und die Investitionen der Sozialversicherungsfonds Bericht erstatten. Sozialversicherungs-Aufsichtskommissionen können Buchhaltungsbüros beauftragen, eine jährliche Rechnungsprüfung und Rechnungsprüfungen zu besonderen Fragen der Einnahmen und Ausgaben, der Verwaltung und der Investitionen der Sozialversicherungsfonds durchzuführen. Die Ergebnisse der Rechnungsprüfungen müssen der Allgemeinheit bekanntgemacht werden.

Wenn eine Sozialversicherungs-Aufsichtskommission bei der Aufsicht und Überprüfung der Einnahmen und Ausgaben, der Verwaltung und der Investitionen der Sozialversicherungsfonds entdeckt, daß es Probleme gibt, ist sie berechtigt, Korrekturen vorzuschlagen; bei rechtswidrigen Handlungen der Sozialversicherungsorgane und ihres Personals ist sie berechtigt, den betreffenden Behörden eine Regelung nach dem Recht vorzuschlagen[26].

§ 81 Die Sozialversicherungsbehörden und andere betroffene Behörden, die Sozialversicherungsorgane und die Organe, welche die Sozialversicherungsbeiträge einziehen, sowie das Personal [dieser Behörden und Organe] müssen nach dem Recht die Daten der Arbeitgeber und Einzelpersonen geheim halten und dürfen sie in keiner Weise bekanntwerden lassen.

§ 82 Jede Organisation und jede Einzelperson ist berechtigt, Handlungen, die Gesetze und sonstige Rechtsnormen zur Sozialversicherung verletzen, zu melden und Beschwerde darüber zu führen.

Sozialversicherungsbehörden, Gesundheitsbehörden, Sozialversicherungsorgane und Organe, welche die Sozialversicherungsbeiträge einziehen, Finanz- und Rechnungsprüfungsbehörden müssen Meldungen und Beschwerden zum Bereich ihrer jeweiligen Amtsobliegenheiten nach dem Recht erledigen; gehört die Sache nicht zum Bereich ihrer jeweiligen Amtsobliegenheiten, so müssen sie das schriftlich mitteilen und die Sache zur Erledigung der Behörde bzw. dem Organ überweisen, das dazu berechtigt ist. Die Behörden und Organe, die zur Erledigung berechtigt sind, müssen die Sache unverzüglich erledigen und dürfen sie nicht auf andere abschieben.

§ 83 Wenn Arbeitgeber oder Einzelpersonen meinen, daß die Handlungen von Organen, welche die Sozialversicherungsbeiträge einziehen, ihre legalen Rechte verletzen, können sie nach dem Recht erneute Verwaltungsberatung beantragen oder Verwaltungsklage erheben.

[26] Solche Aufsichtskommissionen gibt es seit Anfang der 1990er Jahre, zumeist auf PAS-Ebene, auch in vielen Städten und Kreisen; Musterbeispiel ist die Aufsichtskommission der Stadt Shijiazhuang, vgl. die „Regeln der Stadt Shijiazhuang zur Verwaltung und Aufsicht der Sozialversicherungsfonds der Beschäftigten der Unternehmen der Stadt und der Flecken" von 1996, revidiert 1997, gebilligt vom ständigen Ausschuß des Provinzparlaments von Hebei (石家庄市城镇企业职工社会保险基金监督管理条例) u.a. in <//smjy.com.cn/dzts/7/dffg/dbdq/hebs/b31.htm>; Zusammensetzung und Aufgaben der Kommission sind dort bereits etwa so geregelt wie hier; wie hier wird nicht gesagt, wer eigentlich die Mitglieder der Kommission benennt - also werden sie wohl von der Stadtregierung ausgewählt und ernannt.

用人单位或者个人对社会保险经办机构不依法办理社会保险登记、核定社会保险费、支付社会保险待遇、办理社会保险转移接续手续或者侵害其他社会保险权益的行为，可以依法申请行政复议或者提起行政诉讼。

Wenn Sozialversicherungsorgane eine Sozialversicherungsregistrierung durchführen, nach Prüfung Sozialversicherungsbeiträge festsetzen, Leistungen der Sozialversicherung auszahlen, Verfahren zur Verlegung von Sozialversicherung[sverhältnissen] bzw. zur Übernahme [verlegter Verhältnisse] durchführen müssen und dies nicht nach dem Recht tun oder sonst wie Sozialversicherungsrechte verletzen, können Arbeitgeber und Einzelpersonen nach dem Recht erneute Verwaltungsberatung beantragen oder Verwaltungsklage erheben.

个人与所在用人单位发生社会保险争议的，可以依法申请调解、仲裁，提起诉讼。用人单位侵害个人社会保险权益的，个人也可以要求社会保险行政部门或者社会保险费征收机构依法处理。

Wenn es zwischen einer Einzelperson und ihrem Arbeitgeber zu einer Sozialversicherungsstreitigkeit kommt, kann nach dem Recht Schlichtung oder ein Schiedsverfahren beantragt oder eine Klage erhoben werden. Wenn der Arbeitgeber Sozialversicherungsrechte einer Einzelperson verletzt hat, kann die Einzelperson auch verlangen, daß die Sozialversicherungsbehörde oder das Organ, welches die Sozialversicherungsbeiträge einzieht, nach dem Recht die Sache regelt.

第十一章　法律责任

11. Kapitel: Rechtliche Haftung

第八十四条　用人单位不办理社会保险登记的，由社会保险行政部门责令限期改正；逾期不改正的，对用人单位处应缴社会保险费数额一倍以上三倍以下的罚款，对其直接负责的主管人员和其他直接责任人员处五百元以上三千元以下的罚款。

§ 84 Wenn ein Arbeitgeber eine Sozialversicherungsregistrierung unterläßt, weist die Sozialversicherungsbehörde ihn an, dies innerhalb einer bestimmten Frist zu korrigieren; tut er dies nicht fristgemäß, wird gegen ihn eine Geldbuße in Höhe des Ein- bis Dreifachen der zu zahlenden Sozialversicherungsbeiträge verhängt; gegen sein direkt verantwortliches zuständiges oder sonst direkt verantwortliches Personal werden Geldbußen von 500 bis 3000 Yuan verhängt.

第八十五条　用人单位拒不出具终止或者解除劳动关系证明的，依照《中华人民共和国劳动合同法》的规定处理。

§ 85 Wenn der Arbeitgeber sich weigert, den Nachweis der Beendigung oder Kündigung des Arbeitsverhältnisses auszustellen, wird das nach dem "Arbeitsvertragsgesetz der VR China" geregelt.

第八十六条　用人单位未按时足额缴纳社会保险费的，由社会保险费征收机构责令限期缴纳或者补足，并自欠缴之日起，按日加收万分之五的滞纳金；逾期仍不缴纳的，由有关行政部门处欠缴数额一倍以上三倍以下的罚款。

§ 86 Wenn der Arbeitgeber Sozialversicherungsbeiträge nicht fristgemäß in vollem Umfang zahlt, wird er vom Organ, welches die Sozialversicherungsbeiträge einzieht, angewiesen, innerhalb einer bestimmten Frist sie zu bezahlen bzw. den Fehlbetrag nachzuzahlen; von dem Tag an, an dem er die Zahlung schuldig geblieben ist, kommt für jeden Tag Verzugsgeld in Höhe von 0.5% [der geschuldeten Summe] hinzu; zahlt er auch dann noch nicht fristgemäß, so verhängt die betreffende Behörde eine Geldbuße in Höhe des Ein- bis Dreifachen der geschuldeten Summe.

第八十七条　社会保险经办机构以及医疗机构、药品经营单位等社会保险服务机构以欺诈、伪造证明材料或者其他手段骗取社会保险基金支出的，由社会保险行政部门责令退回骗取的社会保险金，处骗取金额二倍以上五倍以下的罚款；属于社会保险服务机构的，解除服务协议；直接负责的主管人员和其他直接责任人员有执业资格的，依法吊销其执业资格。

§ 87 Wenn Sozialversicherungsorgane, medizinische Organe, Arzneimittel vertreibende Organe und andere Dienstleistungsorgane in der Sozialversicherung mit Täuschung, Fälschung von Beweismaterial oder anderen Mitteln Zahlungen aus Sozialversicherungsfonds erschwindeln, werden sie von den Sozialversicherungsbehörden angewiesen, die erschwindelten Sozialversicherungsmittel zurückzuerstatten und mit einer Geldbuße in Höhe des Doppelten bis Fünffachen des erschwindelten Betrags belegt; wenn es sich um Dienstleistungsorgane in der Sozialversicherung handelt, wird die Dienstleistungsvereinbarung gekündigt; wenn direkt verantwortliche zuständige und andere direkt verantwortliche Personen eine Berufsbefähigung haben, wird sie nach dem Recht aufgehoben.

第八十八条 以欺诈、伪造证明材料或者其他手段骗取社会保险待遇的，由社会保险行政部门责令退回骗取的社会保险金，处骗取金额二倍以上五倍以下的罚款。

§ 88 Werden mit Täuschung, Fälschung von Beweismaterial oder anderen Mitteln Leistungen der Sozialversicherung erschwindelt, so gibt die Sozialversicherungsbehörde Anweisung, die erschwindelten Sozialversicherungsmittel zurückzuerstatten und verhängt eine Geldbuße in Höhe des Doppelten bis Fünffachen des erschwindelten Betrags.

第八十九条 社会保险经办机构及其工作人员有下列行为之一的，由社会保险行政部门责令改正；给社会保险基金、用人单位或者个人造成损失的，依法承担赔偿责任；对直接负责的主管人员和其他直接责任人员依法给予处分：

（一）未履行社会保险法定职责的；

（二）未将社会保险基金存入财政专户的；

（三）克扣或者拒不按时支付社会保险待遇的；

（四）丢失或者篡改缴费记录、享受社会保险待遇记录等社会保险数据、个人权益记录的；

（五）有违反社会保险法律、法规的其他行为的。

§ 89 Bei den folgenden Handlungen von Sozialversicherungsorganen und bei ihnen Tätigen gibt die Sozialversicherungsbehörde Anweisung, dies zu korrigieren; ist einem Sozialversicherungsfonds oder Arbeitgeber oder einer Einzelperson ein Schaden zugefügt worden, so wird nach dem Recht auf Ersatz gehaftet; gegen direkt verantwortliche zuständige und andere direkt verantwortliche Personen werden nach dem Recht Sanktionen verhängt:

1. Wenn sie den vom Sozialversicherungsgesetz bestimmten Amtsobliegenheiten nicht nachkommen;

2. wenn sie Sozialversicherungsfonds nicht in das Sonderkonto der Finanzverwaltung einstellen:

3. wenn sie Sozialversicherungsleistungen teilweise einbehalten oder sich weigern, solche Leistungen rechtzeitig auszuzahlen;

4. wenn sie Aufzeichnungen über Beitragszahlungen, erhaltene Sozialversicherungsleistungen und andere Sozialversicherungsdaten und Rechte von Einzelpersonen verlieren oder verändern;

5. bei anderen Handlungen, die gegen Gesetze oder andere Rechtsnormen des Sozialversicherungsrechts verstoßen.

第九十条 社会保险费征收机构擅自更改社会保险费缴费基数、费率，导致少收或者多收社会保险费的，由有关行政部门责令其追缴应当缴纳的社会保险费或者退还不应当缴纳的社会保险费；对直接负责的主管人员和其他直接责任人员依法给予处分。

§ 90 Wenn Organe, welche die Sozialversicherungsbeiträge einziehen, eigenmächtig Basiszahlen oder Sätze für die Beitragszahlungen ändern, und das dazu führt, daß weniger oder mehr Beiträge eingezogen werden, werden sie von der betroffenen Sozialversicherungsbehörde angewiesen, noch zu zahlende Beiträge nachzufordern bzw. Beiträge zurückzuzahlen, die nicht zu zahlen waren; gegen direkt verantwortliche zuständige und andere direkt verantwortliche Personen werden nach dem Recht Sanktionen verhängt.

第九十一条 违反本法规定，隐匿、转移、侵占、挪用社会保险基金或者违规投资运营的，由社会保险行政部门、财政部门、审计机关责令追回；有违法所得的，没收违法所得；对直接负责的主管人员和其他直接责任人员依法给予处分。

§ 91 Werden in Verletzung dieses Gesetzes Sozialversicherungsfonds verborgen, verschoben, mit Beschlag belegt oder zweckentfremdet oder regelwidrig investiert, so geben die Sozialversicherungsbehörden, die Finanzbehörden und die Rechnungsprüfungsorgane Anweisung, diese Mittel zurückzuholen; ist widerrechtlich Einkommen erlangt worden, wird es beschlagnahmt; gegen direkt verantwortliche zuständige und andere direkt verantwortliche Personen werden nach dem Recht Sanktionen verhängt.

第九十二条 社会保险行政部门和其他有关行政部门、社会保险经办机构、社会保险费征收机构及其工作人员泄露用人单位和个人信息的，对直接负责的主管人员和其他直接责任人员依法给予处分；给用人单位或者个人造成损失的，应当承担赔偿责任。

§ 92 Wenn Sozialversicherungs- und sonst betroffene Behörden, Sozialversicherungsorgane, Organe, welche die Sozialversicherungsbeiträge einziehen, oder ihr Personal Daten von Arbeitgebern und Einzelpersonen bekanntwerden lassen, werden gegen direkt verantwortliche zuständige und andere direkt verantwortliche Personen nach dem Recht Sanktionen verhängt; ist einem Arbeitgeber oder einer Einzelperson ein Schaden zugefügt worden, so wird auf Ersatz gehaftet.

第九十三条 国家工作人员在社会保险管理、监督工作中滥用职权、玩忽职守、徇私舞弊的，依法给予处分。

§ 93 Wenn staatliche Mitarbeiter bei der Verwaltung und Beaufsichtigung der Sozialversicherung ihre Amtsbefugnisse mißbrauchen, ihr Amt vernachlässigen, mit unsauberen Mitteln ihren privaten Vorteil verfolgen, werden gegen sie nach dem Recht Sanktionen verhängt.

第九十四条 违反本法规定，构成犯罪的，依法追究刑事责任。

§ 94 Wenn Verletzungen dieses Gesetzes eine Straftat bilden, wird nach dem Recht die strafrechtliche Haftung verfolgt.

第十二章 附 则

12. Kapitel Ergänzende Regeln

第九十五条 进城务工的农村居民依照本法规定参加社会保险。

§ 95 Dörfliche Wohnbevölkerung, die zur Arbeit in die Stadt kommt, wird nach den Vorschriften dieses Gesetzes sozialversichert[27].

第九十六条 征收农村集体所有的土地，应当足额安排被征地农民的社会保险费，按照国务院规定将被征地农民纳入相应的社会保险制度。

§ 96 Wenn dörflichen Kollektiven gehörendes Land [vom Staat] eingezogen wird, muß für die Sozialversicherungsbeiträge der Bauern, denen das Land eingezogen wird, ein hinreichender Betrag vorgesehen werden, und sie müssen nach den Vorschriften des Staatsrates[28] in die entsprechenden Sozialversicherungsordnungen eingegliedert werden.

第九十七条 外国人在中国境内就业的，参照本法规定参加社会保险。

§ 97 Im chinesischen Gebiet[29] beschäftigte Ausländer werden in entsprechender Anwendung dieses Gesetzes sozialversichert.

第九十八条 本法自 2011 年 7 月 1 日起施行。

§ 98 Dies Gesetz wird vom 1.7.2011 an angewandt.

Übersetzung, Anmerkungen, Copyright an beiden: *F. Münzel*, Hamburg

[27] Soll wohl heißen: Vom Land kommende, in Dörfern gemeldete "Bauernarbeiter", die in der Stadt arbeiten, müssen wie städtische Arbeiter sozialversichert werden.

[28] Gemeint sind wohl die „Leitlinien des Arbeitsministeriums zur Arbeitsbeschaffung, Ausbildung und sozialen Sicherung der Bauern, deren Land eingezogen worden ist" [关于做好被征地农民就业培训和社会保障工作的指导意见], weitergegeben vom Büro des Staatsrates am 10.4.2006, deutsch in Anmerkung 3 zur Übersetzung des „Sachenrechtegesetzes" [中华人民共和国物权法], in: *Frank Münzel* (Hrsg.), Chinas Recht 16.3.07/1 Anm.3, siehe dort insbesondere Nrn. 4, 8 und 10.

[29] Siehe Fn. 5.

Vorläufige Methode zur Sozialversicherung der im chinesischen Gebiet beschäftigten Ausländer

人力资源和社会保障部令[1]

（第 16 号）

《在中国境内就业的外国人参加社会保险暂行办法》已经人力资源和社会保障部第 67 次部务会审议通过，并经国务院同意，现予公布，自 2011 年 10 月 15 日起施行。

部 长 尹蔚民

二〇一一年九月六日

在中国境内就业的外国人参加社会保险暂行办法

第一条 为了维护在中国境内就业的外国人依法参加社会保险和享受社会保险待遇的合法权益，加强社会保险管理，根据《中华人民共和国社会保险法》（以下简称社会保险法），制定本办法。

第二条 在中国境内就业的外国人，是指依法获得《外国人就业证》、《外国专家证》、《外国常驻记者证》等就业证件和外国人居留证件，以及持有《外国人永久居留证》，在中国境内合法就业的非中国国籍的人员。

第三条 在中国境内依法注册或者登记的企业、事业单位、社会团体、民办非企业单位、基金会、律师事务所、会计师事务所等组织（以下称用人单位）依法招用的外国人，应当依法参加职工基本养老保险、职工基本医疗保险、工伤保险、失业保险和生育保险，由用人单位和本人按照规定缴纳社会保险费。

Erlass des Ministeriums für menschliche Ressourcen und soziale Sicherung

Nr.16

Die „vorläufige Methode zur Sozialversicherung der im chinesischen Gebiet beschäftigten Ausländer“ wurde bereits bei der 67. Vorstandssitzung des Ministeriums für menschliche Ressourcen und soziale Sicherung beraten und verabschiedet, wird hiermit nach Bewilligung durch den Staatsrat verkündet und wird vom 15.10.2011 an durchgeführt.

Minister YIN Weimin

08.09.2011

Vorläufige Methode zur Sozialversicherung der im chinesischen Gebiet beschäftigten Ausländer

§ 1 [Zweck] Um die legalen Rechte und Interessen von im chinesischen Gebiet beschäftigten Ausländern zu schützen, die nach dem Recht sozialversichert sind und Sozialversicherungsleistungen erhalten, und die Verwaltung der Sozialversicherung zu stärken, wird aufgrund des „Sozialversicherungsgesetzes der Volksrepublik China“ (im Folgenden Sozialversicherungsgesetz) diese Methode bestimmt.

§ 2 [Definition] Im chinesischen Gebiet beschäftigte Ausländer sind Mitarbeiter nicht-chinesischer Staatsangehörigkeit, die im chinesischen Gebiet legal beschäftigt sind [und] nach dem Recht Beschäftigungs- und Aufenthaltsausweise wie etwa ein „Beschäftigungszertifikat für Ausländer“, ein „Zertifikat für ausländische Sachverständige“, ein „Zertifikat für ständige Auslandskorrespondenten“ erhalten haben, sowie Inhaber einer „Niederlassungserlaubnis für Ausländer“.

§ 3 [Versicherungspflicht] Ausländer, die von im chinesischen Gebiet nach dem Recht eingetragenen oder registrierten Organisationen wie etwa Unternehmen, Institutionen, gesellschaftliche Körperschaften [= Vereine], nichtkommerzielle Institutionen, Stiftungen, Rechtsanwaltskanzleien und Wirtschaftsprüfungsgesellschaften (im Folgenden Arbeitgeber), nach dem Recht eingestellt sind, müssen nach dem Recht an der Grund-Altersrentenversicherung der Beschäftigten, der Grund-Krankenversicherung der Beschäftigten, der Arbeitslosenversicherung und der Schwangerschaftsversicherung teilnehmen, [und] nach den Bestimmungen die Sozialversicherungsbeiträge der Arbeitgeber und der Betreffenden zahlen.

[1] Quelle des chinesischen Textes: <http://www.gov.cn/gzdt/2011-09/08/content_1943787.htm>.

与境外雇主订立雇用合同后，被派遣到在中国境内注册或者登记的分支机构、代表机构（以下称境内工作单位）工作的外国人，应当依法参加职工基本养老保险、职工基本医疗保险、工伤保险、失业保险和生育保险，由境内工作单位和本人按照规定缴纳社会保险费。

Ausländer, die mit einem Arbeitgeber außerhalb des [chinesischen] Gebiets einen Arbeitsvertrag abgeschlossen haben, [und] entsendet werden, um bei im chinesischen Gebiet eingetragenen oder registrierten Zweigorganen oder Repräsentanzorganen (im Folgenden Arbeitseinheit innerhalb des [chinesischen] Gebiets) zu arbeiten, müssen nach dem Recht an der Grund- Altersrentenversicherung der Beschäftigten, der Grund-Krankenversicherung der Beschäftigten, der Arbeitslosenversicherung und der Schwangerschaftsversicherung teilnehmen, [und] nach den Bestimmungen die Sozialversicherungsbeiträge der Betreffenden und der Arbeitseinheit innerhalb des [chinesischen] Gebiets zahlen.

第四条 用人单位招用外国人的，应当自办理就业证件之日起 30 日内为其办理社会保险登记。

受境外雇主派遣到境内工作单位工作的外国人，应当由按照工作单位按照前款规定为其办理社会保险登记。

§ 4 [Registrierung] Die vom Arbeitgeber eingestellten Ausländer müssen innerhalb von 30 Tagen ab Ausstellung des Beschäftigungsausweises die Registrierung der Sozialversicherung selbst vornehmen.

Ausländer, die von einem Arbeitgeber außerhalb des [chinesischen] Gebiets zur Arbeit bei einer Arbeitseinheit innerhalb des [chinesischen] Gebiets entsandt wurden, müssen entsprechend der Arbeitseinheit gemäß der Bestimmung des vorherigen Absatzes die Registrierung der Sozialversicherung vornehmen.

依法办理外国人就业证件的机构，应当及时将外国人来华就业的相关信息通报当地社会保险经办机构。社会保险经办机构应当定期向相关机构查询外国人办理就业证件的情况。

Das Organ, das Ausländern nach dem Recht den Beschäftigungsausweis ausstellt, muss unverzüglich dem örtlichen Sozialversicherungsorgan die relevanten Informationen über die in China arbeitenden Ausländer übermitteln. Das Sozialversicherungsorgan muss regelmäßig die Verhältnisse der für Ausländer ausgestellten Beschäftigungsausweisen überprüfen.

第五条 参加社会保险的外国人，符合条件的，依法享受社会保险待遇。

在达到规定的领取养老金年龄前离境的，其社会保险个人账户予以保留，再次来中国就业的，缴费年限累计计算；经本人书面申请终止社会保险关系的，也可以将其社会保险个人账户储存额一次性支付给本人。

§ 5 [Sozialversicherungsleistungen; Auszahlung vom Individualkonto] Sozialversicherte Ausländer, die den Voraussetzungen entsprechen, erhalten nach dem Recht Sozialversicherungsleistungen.

Wenn jemand vor dem Erreichen der festgelegten Altersgrenze der Altersrente das [chinesische] Gebiet verlässt, wird sein Individualkonto der Sozialversicherung beibehalten, [und] wenn er wieder eine Beschäftigung in China aufnimmt, wird die Dauer seiner Beitragszahlungen insgesamt berechnet; wenn der Betreffende durch schriftlichen Antrag das Sozialversicherungsverhältnis beendet, kann der auf dem Individualkonto der Sozialversicherung deponierte Betrag dem Betreffenden durch Einmalzahlung auch ausgezahlt werden.

第六条 外国人死亡的，其社会保险个人账户余额可以依法继承。

§ 6 [Vererbung] Beim Tod des Ausländers kann der auf dem Individualkonto der Sozialversicherung verbliebene Betrag nach dem Recht vererbt werden.

第七条 在中国境外享受按月领取社会保险待遇的外国人，应当至少每年向负责支付其待遇的社会保险经办机构提供一次由中国驻外使、领馆出具的生存证明，或者由居住国有关机构公证、认证并经中国驻外使、领馆认证的生存证明。

§ 7 [Sozialversicherungsleistungen im Ausland] Ausländer, die außerhalb des chinesischen Gebiets monatliche Sozialversicherungsleistungen erhalten, müssen mindestens jährlich dem für die Zahlung ihrer Leistungen verantwortlichen Sozialversicherungsorgan einen durch die im Ausland ansässigen chinesischen Botschaften [oder] Konsulate ausgestellten Existenznachweis oder einen Existenznachweis vorlegen, der vom zuständigen Organ des Aufenthaltsland beglaubigt [und] legalisiert, und von den im Ausland ansässigen chinesischen Botschaften und Konsulaten legalisiert wurde.

外国人合法入境的，可以到社会保险经办机构自行证明其生存状况，不再提供前款规定的生存证明。

Wenn der Ausländer legal einreist, kann er selbst dem Sozialversicherungsorgan seinen Lebenszustand nachweisen, es ist nicht erforderlich den Existenzbeweis der vorhergehenden Bestimmungen zu bereitstellen.

第八条 依法参加社会保险的外国人与用人单位或者境内工作单位因社会保险发生争议的，可以依法申请调解、仲裁、提起诉讼。用人单位或者境内工作单位侵害其社会保险权益的，外国人也可以要求社会保险行政部门或者社会保险费征收机构依法处理。

§ 8 [Rechtsweg] Wenn zwischen einem nach dem Recht sozialversicherten Ausländer und einem Arbeitgeber oder einer Arbeitseinheit innerhalb des [chinesischen] Gebiets wegen der Sozialversicherung Streitigkeiten entstehen, kann nach dem Recht Schlichtung [oder] ein Schiedsverfahren beantragt oder Klage erhoben werden. Wenn der Arbeitgeber oder die Arbeitseinheit innerhalb des [chinesischen] Gebiets die Sozialversicherungsrechte [des Ausländers] verletzt hat, kann der Ausländer auch verlangen, dass die Sozialversicherungsbehörde oder das Organ, welches die Sozialversicherungsbeiträge einzieht, nach dem Gesetz die Sache regelt.

第九条 具有与中国签订社会保险双边或者多边协议国家国籍的人员在中国境内就业的，其参加社会保险的办法按照协议规定办理。

§ 9 [Internationale Sozialversicherungsabkommen] Wenn Personen, welche die Staatsangehörigkeit eines Staates besitzen, mit dem China bilaterale oder multilaterale Abkommen über die Sozialversicherung unterzeichnet hat, im chinesischen Gebiet beschäftigt sind, sind sie gemäß den Bestimmungen des Abkommens in der Sozialversicherung versichert.

第十条 社会保险经办机构应当根据《外国人社会保障号码编制规则》，为外国人建立社会保障号码，并发放中华人民共和国社会保障卡。

§ 10 [Sozialversicherungsnummer und -ausweis] Das Sozialversicherungsorgan muss nach den „Regeln über Sozialversicherungsnummern für Ausländer“ Ausländern mit einer Sozialversicherungsnummer versehen und einen Sozialversicherungsausweis der Volksrepublik China ausstellen.

第十一条 社会保险行政部门应当按照社会保险法的规定，对外国人参加社会保险的情况进行监督检查。用人单位或者境内工作单位未依法为招用的外国人办理社会保险登记或者未依法为其缴纳社会保险费的，按照社会保险法、《劳动保障监察条例》等法律、行政法规和有关规章的规定处理。

§ 11 [Aufsicht; Sanktionen bei Verstößen] Die Sozialversicherungsbehörden müssen nach den Bestimmungen des Sozialversicherungsgesetzes Verhältnisse der Sozialversicherung der Ausländer überwachen und prüfen. Wenn Arbeitgeber oder Arbeitseinheiten innerhalb des [chinesischen] Gebiets nicht nach dem Recht für eingestellt Ausländer die Registrierung der Sozialversicherung durchführen oder nicht nach dem Recht für sie Sozialversicherungsbeiträge zahlen, wird [dies] gemäß den Gesetzen, Verwaltungsrechtsnormen und einschlägigen Regeln wie etwa dem Sozialversicherungsgesetz und der „Verordnung zur Überwachung der Arbeitsversicherung“, den administrativen Rechtssätzen geregelt.

用人单位招用未依法办理就业证件或者持有《外国人永久居留证》的外国人的，按照《外国人在中国就业管理规定》处理。

Wenn Arbeitgeber einen Ausländer einstellen, der sich nicht nach dem Recht einen Beschäftigungsausweis besorgt hat oder keine „Niederlassungserlaubnis für Ausländer“ innehat, wird [dies] nach den „Verwaltungsbestimmungen zu in China beschäftigten Ausländer“ geregelt.

第十二条 本办法自 2011 年 10 月 15 日起施行。

§ 12 [Inkrafttreten] Diese Methode wird vom 15.10.2011 an durchgeführt.

附件：

外国人社会保障号码编制规则

外国人参加中国社会保险，其社会保障号码由外国人所在国家或地区代码、有效证件号码组成。外国人有效证件为护照或《外国人永久居留证》。所在国家或地区代码和有效证件号码之间预留一位。其表现形式为：

XXXXXXXXXXXXXXXX

国家或地区代码 预留位 有效证件号码

1．外国人所在国家或地区代码按“ISO 3166-1-2006”3 位英文字母表示，如德国为 DEU，丹麦 DNK。遇国际标准升级时，人力资源和社会保障部统一确定代码升级时间

取得在中国永久居留资格的外国人所在国家或地区代码与其所持《外国人永久居留证》号码中第 1-3 位的国家或地区代码一致（也为三位）。

2．预留位 1 位，默认情况为 0，在特殊情况时，可填写数字为 1 至 9。

3．编制使用外国人有效护照号码，应包含全部英文字母和阿拉伯数字，不包括其中的“.”“-”4-15 位号码。

（1）以在我国某用人单位工作的持护照号 G01234-56 的德籍人员为例，其社会保障号码为：

DEU0G0123456

国家或地区代码 预留位 有效护照号码

（2）以在我国某用人单位工作的持《外国人永久居留证》号 DNK324578912056 的丹麦籍人员为例，其社会保障号码为：

DNK0324578912056

国家或地区代码 预留位 《外国人永久居留证》号码

Anhang

Regeln über Sozialversicherungsnummern für Ausländer

Bei den in China sozialversicherten Ausländern setzt sich ihre Sozialversicherungsnummern aus dem Staaten- bzw. Gebietscode, dem der Ausländer angehört, und der Nummer [seines] gültigen Ausweises zusammen. Als gültiger Ausweis von Ausländern gilt der Reisepass oder die „Niederlassungserlaubnis für Ausländer“. Zwischen dem Staaten- bzw. Gebietscode und den gültigen Ausweisnummern wird eine Stelle ausgespart. Die Erscheinungsform ist wie folgt:

XXX XXXXXXXXXXXXX

Staaten- bzw. Gebietscode Ausgesparte Stelle Gültige Ausweisnummer

1. Bei dem Staaten- bzw. Gebietscode, dem Ausländer angehören, werden nach „ISO 3166-1-2006“ die ersten drei englischen Buchstaben[2] der Bezeichnungscodes der Staaten und Gebiete gezeigt, beispielsweise Deutschland als DEU, Dänemark als DNK. Wenn der internationale Standard neu aufgelegt wird, wird das Ministerium für menschliche Ressourcen und soziale Sicherheit den Zeitraum des Code-Upgrades einheitlich festlegen.

Der Staaten- bzw. Gebietscode von Ausländern, die in China eine Niederlassungsbefähigung erhalten haben, stimmt mit den Stellen 1 bis 3 des Staaten- bzw. Gebietscodes der „Niederlassungserlaubnis“ überein, den [die Ausländer] innehaben (dies sind auch drei Stellen).

2. Bei der ausgesparten einen Stelle ist die Standardeinstellung die 0; bei besonderen Umständen können die die Zahlen 1 bis 9 eingefügt werden.

3. Bei der Zusammenstellung der Nummer des gültigen Reisepasses von Ausländern müssen alle englischen Buchstaben[3], arabischen Zahlen beinhalten, [aber] keine spezielle Zeichen wie etwa “.” oder “–”. Bei der Zusammenstellung der Nummer der „Niederlassungserlaubnis für Ausländer“, werden die Stellen 4 bis 15 aus diesem Ausweis zusammengestellt werden.

(1) Beispielsweise ist die Sozialversicherungsnummer eines deutschen Staatsangehörigen mit der Reisepassnummer G01234-56, der bei einem chinesischen Arbeitgeber arbeitet:

DEU0G0123456

Staaten- bzw. Gebietscode Ausgesparte Stelle Gültige Ausweisnummer

(2) Beispielsweise ist die Sozialversicherungsnummer eines dänischen Staatsangehörigen mit der Nummer der „Niederlassungserlaubnis für Ausländer“ DNK324578912056, der bei einem chinesischen Arbeitgeber arbeitet:

DNK0324578912056

Staaten- bzw. Gebietscode Ausgesparte Stelle Nummer der „Niederlassungserlaubnis“

[2] Gemeint sind die lateinischen Buchstaben.
[3] Siehe Fn. 2.

4．数据库对外国人社会保障号码预留 18 位长度（其中有效护照号码最多为 14 位）。编制号码不足 18 位的，不需要补足位数。

4. Die Datenbank hält eine Länge von 18 Stellen für die Sozialversicherungsnummer von Ausländern vor (davon sind höchstens 14 für die Nummer des gültigen Reisepasses). Wenn die zusammengestellte Nummer nicht 18 Stellen erreicht, ist es nicht erforderlich, die Stellenzahl zu vervollständigen.

5．外国人社会保障号码在中国唯一且终身不变。其证件号码发生改变时，以初次参保登记时的社会保障号码作为唯一标识，社会保险经办机构应对参保人员的证件类型、证件号码变更情况进行相应的记录。

5. Die Sozialversicherungsnummern für Ausländer in China sind einzigartig und lebenslang unveränderlich. Wenn sich eine Änderung der Ausweisnummer ergibt, muss das Sozialversicherungsorgan mit der Sozialversicherungsnummer, die der Versicherte als erstes registriert hat, als einziges Kennzeichen die Art des Ausweises und die Umstände der Veränderung der Ausweisnummer des Versicherten entsprechend protokollieren.

Übersetzung, Paragraphenüberschriften in eckigen Klammern und Anmerkungen von *Hyo-Sun Lee* (이효선), Hamburg

ADRESSEN

Beijing

Baker & McKenzie
Suite 3401, China World Tower 2
China World Trade Center
Jianguomen Wai Avenue 1
100004 Beijing, VR China

贝克·麦坚时国际律师事务所北京代表处
国贸大厦 2 座 3401 室
中国国际贸易中心
建国门外大街 1 号
100004 北京 中华人民共和国

Tel.: 010 6535 3800; Fax: 010 6505 2309; 6505 0378; e-mail: andreas.lauffs@bakernet.com, stanley.jia@bakernet.com
Ansprechpartner: *Dr. Andreas Lauffs, Stanley Jia*

Beiten Burkhardt Rechtsanwaltsgesellschaft mbH
Suite 3130, 31/F, South Office Tower
Beijing Kerry Centre, 1 Guanghua Road
100020 Beijing, VR China

百达律师事务所
北京市朝阳区光华路 1 号
嘉里中心南楼 31 层 3130 室
100020 北京 中华人民共和国

Tel.: 010 8529 8110; Fax: 010 8529 8123; e-mail: susanne.rademacher@bblaw.com
Ansprechpartner: *Susanne Rademacher*

Boss & Young, Attorneys-at-Law
5th Floor, Tower A, Building No. 1 GT. International Center
Jia 3 Yongandongli, Jianguomenwai Ave., Chaoyang District
100022 Beijing, VR China

邦信阳律师事务所
通用国际中心 1 号楼 A 座 5 层
北京市朝阳区建国门外大街永安东里甲 3 号
100020 北京 中华人民共和国

Tel.: 010 5879 3300; Fax: 010 5879 3311; e-mail: drxugj@boss-young.com, nils.seibert@boss-young.com
Ansprechpartner: *Dr. Xu Guojian, Mr. Nils Seibert*

Brandi Dröge Piltz Heuer & Gronemeyer
Suite 706/2, Jian Wai SOHO
39 East 3rd Ring Road, Chaoyang District
100022 Beijing, VR China

北京市朝阳区东三环中路 39 号
建外 SOHO 2 号楼 706 室
100020 北京 中华人民共和国

Tel.: 010 5869 5751; e-mail: wigginghaus@bdphg.de
Ansprechpartner: *Dr. Nils Wigginghaus*

Clifford Chance LLP Beijing Office
3326 China World Tower I
No. 1 Jianguomenwai Avenue
100004 Beijing, VR China

高伟绅律师事务所北京办事处
中国国际贸易中心国贸大厦 3326 室
建国门外大街 1 号
100004 北京 中华人民共和国

Tel.: 010 6505 9018; Fax: 010 6505 9028; e-mail: michelle.wang@cliffordchance.com
Ansprechpartner: *Michelle Wang*

Ernst & Young
German Business Center (GBC) Beijing
L/16, Ernst & Young Tower, Oriental Plaza
No. 1, East Changan Ave., Dong Cheng District
100738 Beijing, VR China

安永会计师事务所
东城区东长安街 1 号东方广场
安永大楼 （东三办公楼）16 层
100738 北京 中华人民共和国

Tel.: 010 5815 3297; Fax: 010 8518 8298; e-mail: gbc-beijing@cn.ey.com
Ansprechpartner: *Lars Eckerlein*

Freshfields Bruckhaus Deringer
3705 China World Tower Two
1 Jianguomenwai Avenue
100004 Beijing, VR China

富而德律师事务所
中国国际贸易中心国贸大厦 3705 室
建国门外大街 1 号
100004 北京 中华人民共和国

Tel.: 010 6505 3448; Fax: 010 6505 7783; e-mail: sabine.kellerer@freshfields.com, chris.wong@freshfields.com
Ansprechpartner: *Dr. Sabine Stricker-Kellerer, Chris Wong*

Guo & Partners
Suite 411, Jing Guang Center Office Building
P.O. Box Beijing 8806-411
Chaoyang District
100020 Beijing, VR China

天睿律师事务所
京广中心商务楼 411 室
（北京 8806 信箱 -411 室）
100020 北京 中华人民共和国

Tel.: 010 8454 1888; Fax: 010 6597 4149; e-mail: holger.hanisch@gp-legal.com
Ansprechpartner: *Holger Hanisch*

Linklaters
Unit 29, Level 25 China World Tower 1
No. 1 Jian Guo Men Wai Avenue
100004 Beijing, VR China

年利达律师事务所北京代表处
国贸大厦 1 座 25 层 29 室
建国门外大街 1 号
100004 北京 中华人民共和国

Tel.: 010 6505 8590; Fax: 010 6505 8582; e-mail: wolfgang.sturm@linklaters.com
Ansprechpartner: *Wolfgang F. Sturm*

Lovells
Level 2 Office Tower C2
The Towers Oriental Plaza
1 East Chang An Avenue
100738 Beijing, VR China

路伟律师事务北京办事处
东方广场东方经贸城中二办公楼 2 层
东城区东长安街 1 号
100738 北京 中华人民共和国

Tel.: 010 85184000; Fax: 010 85181656

Paul, Weiss, Rifkind, Wharton & Garrison
Unit 3601, Fortune Plaza Office Tower A
Chao Yang District
No. 7 Dong Sanhuan Zhonglu
100020 Beijing, VR China

Tel.: 010 5828 6300; Fax: 010 6530 9070/9080; e-mail: jchan@paulweiss.com, cyu@paulweiss.com
Ansprechpartner: *Jeanette K. Chan, Corinna Yu*

PricewaterhouseCoopers
26/F Office Tower A, Beijing Fortune Plaza
Chao Yang District
No. 7 Dongsanhuan Zhong Lu
100020 Beijing, VR China

普华永道
朝阳区东三环中路 7 号
北京财富中心写字楼 A 座 26 楼
100020 北京 中华人民共和国

Tel.: 010 6533 3316; Fax: 010 6533 8800 10 33 16; e-mail: dirk.bongers@cn.pwc.com
Ansprechpartner: *Dirk Bongers*

Salans
13/F, China World Tower 1, China World Trade Center
No. 1 Jian Guo Men Wai Avenue
Chaoyang District
100004 Beijing, VR China

胜蓝律师事务所北京代表处
国贸大厦 1 座 13 层
建国门外大街 1 号
100004 北京 中华人民共和国

Tel.: 010 6535 1700; Fax: 010 6535 1711; e-mail: mmueller@salans.com
Ansprechpartner: *Matthias Müller*

Wenfei Rechtsanwälte AG
Room 706, Office Tower A, Beijing Fortune Plaza
No. 7, Dongsanhuan Zhong Lu
Chaoyang District
100020 Beijing, VR China

瑞士文斐律师事务所
朝阳区东三环中路 7 号
北京财富中心 A 座 706 楼
100020 北京 中华人民共和国

Tel.: 010 6468 7331; Fax: 010 6460 3132

Shanghai

Baker & McKenzie
Unit 1601, Jin Mao Tower
88 Century Boulevard, Pudong
200121 Shanghai, VR China

贝克·麦坚时国际律师事务所上海代表处
金茂大厦 1601 室
上海市浦东新区世纪大道 88 号
200121 上海 中华人民共和国

Tel.: 021 5047 8558; Fax: 021 5047 0020; 5047 0838; e-mail: andreas.lauffs@bakernet.com, anja.chia@bakernet.com
Ansprechpartner*: Dr. Andreas Lauffs, Anja Chia*

Beiten Burkhardt Rechtsanwaltsgesellschaft mbH
Suite 1001-1002, 10th Floor, Chong Hing Finance Center
288 Nanjing Road West
200003 Shanghai, VR China

百达律师事务所
创兴金融中心 10 层 1001–1002 室
南京西路 288 号
200003 上海 中华人民共和国

Tel.: 021 6141 7888; Fax: 021 6141 7899; e-mail: willi.vett@bblaw.com, oscar.yu@bblaw.com
Ansprechpartner*: Willi Vett, Oscar Yu*

Bird & Bird
30/F Chong Hing Finance Centre
288 Nanjing Road West
200003 Shanghai, VR China

鸿鹄律师行
创兴金融中心 30 层
南京西路 288 号
200003 上海 中华人民共和国

Tel.: 021 3366 3668;
Ansprechpartner*: Ms. Weishi Li*

Boss & Young, Attorneys-at-Law
16th Floor, BEA Finance Tower
66 Hua Yuan Shi Qiao Road, Pudong District
200120 Shanghai, VR China

邦信阳律师事务所
东亚银行金融大厦 16 楼
上海市浦东新区花园石桥路 66 号
200120 上海 中华人民共和国

Tel.: 021 6886 9666; Fax: 021 6886 9333; e-mail: drxugj@boss-young.com
Ansprechpartner*: Dr. Xu Guojian*

Clifford Chance LLP
Suite 730, Shanghai Centre
Nanjing West Road 1376
200040 Shanghai, VR China

英国高伟绅律师事务所上海办事处
上海商城 730 室
南京西路 1376 号
200040 上海 中华人民共和国

Tel.: 021 6279 8461; Fax: 021 6279 8462
Ansprechpartner: *Stephen Harder*

CMS Hasche Sigle
2801-2812 Plaza 66, Tower 2
1366 Nanjing Road West
200040 Shanghai, VR China

CMS 德和信律师事务所
恒隆广场 2 期 2801/2812 室
上海市南京西路 1366 号
200040 上海 中华人民共和国

Tel.: 021 6289 6363; Fax: 021 6289 0731; e-mail: ulrike.glueck@cms-hs.com, falk.lichtenstein@cms-hs.com
Ansprechpartner: *Dr. Ulrike Glück, Dr. Falk Lichtenstein*

Ernst & Young
German Business Center (GBC) Shanghai
23/F, The Center, 989 Chang Le Road
200031 Shanghai, VR China

安永会计师事务所
长乐路 989 号
世纪商贸广场 23 楼
200031 上海 中华人民共和国

Tel.: 021 2405 2348; Fax: 021 6275 1131; e-mail: gbc-shanghai@cn.ey.com
Ansprechpartner: *Titus von dem Bongart*

Freshfields Bruckhaus Deringer
34 Floor, Jin Mao Tower
88 Century Boulevard
Pudong New Area
200121 Shanghai, VR China

富而德律师事务所
金茂大厦 34 楼
上海市浦东新区世纪大道 88 号
200121 上海 中华人民共和国

Tel.: 021 5049 1118; Fax: 021 3878 0099; e-mail: heiner.braun@freshfields.com, christian.zeppezauer@freshfields.com
Ansprechpartner: *Dr. Heiner Braun, Dr. Christian Zeppezauer*

Gleiss Lutz in association with Herbert Smith and Stibbe
38 Floor Bund Center
222 Yan An Road East
200002 Shanghai, VR China

格来思－鲁茨－胡茨－ 赫施
律师事务所上海办事处
延安东路 222 号
外滩中心 38 楼
200002 上海 中华人民共和国

Tel.: 021 6335 1144; Fax: 021 6335 1145; e-mail: gary.lock@herbertsmith.com
Ansprechpartner*: Gary Lock*

Linklaters
16th Floor, Citigroup Tower
33 Hua Yuan Shi Qiao Road
Pudong New Area
200120 Shanghai, VR China

年利达律师事务所上海代表处
花旗集团大厦 16 楼
花园石桥路 33 号
上海市浦东新区
200121 上海 中华人民共和国

Tel.: 021 2891 1888; Fax: 021 2891 1818; e-mail: wolfgang.sturm@linklaters.com
Ansprechpartner: *Wolfgang F. Sturm*

Lovells
Rm. 1107, Kerry Center
1515 Nanjing West Road
200040 Shanghai, VR China

路伟律师事务上海办事处
上海市南京西路 1515 号
嘉里中心 1107 室
200040 上海 中华人民共和国

Tel.: 021 6279 3155; Fax: 021 6279 2695; e-mail: douglas.clark@lovells.com
Ansprechpartner: *Douglas Clark*

Luther Attorneys
21/F ONE LUJIAZUI
68 Jincheng Middle Road
Pudong New Area
200120 Shanghai, VR China

陆德律师事务所
时代金融中心 21 层
银城中路 68 号
上海浦东新区
200120 上海 中华人民共和国

Tel.: 021 2890 9572; Fax: 021 2890 9171; e-mail: eva.drewes@cn.luther-lawfirm.com
Ansprechpartner: *Dr. Eva Drewes*

PricewaterhouseCoopers
11/F PricewaterhouseCoopers Center
202 Hu Bin Road
200021 Shanghai, VR China

普华永道
湖滨路 202 号
普华永道中心 11 楼
200021 上海 中华人民共和国

Tel.: 021 6123 2723; Fax: 021 6123 8800; e-mail: ralph.dreher@cn.pwc.com
Ansprechpartner: *Ralph Jörg Dreher*

Rödl & Partner
31/F POS Plaza
1600 Century Avenue
200122 Shanghai, VR China

德国罗德律师事务所上海代表处
浦项商务广场 31 楼
上海浦东新区世纪大道 1600 号
200122 上海 中华人民共和国

Tel.: 021 6163 5348; Fax: 021 6163 5299; e-mail: alexander.fischer@roedlasia.com, oliver.maaz@roedlasia.com
Ansprechpartner: *Alexander Fischer, Dr. Oliver Maaz*

Salans
Park Place Office Tower, 22nd Floor
1601 Nanjing West Road
200040 Shanghai, VR China

胜蓝律师事务所上海代表处
越洋广场 22 楼
上海市静安区南京西路 1601 号
200040 上海 中华人民共和国

Tel.: 021 6103 6000; Fax: 021 6103 6011; e-mail: bstucken@salans.com
Ansprechpartner: *Dr. Bernd-Uwe Stucken*

Schindhelm Rechtsanwälte
German Centre for Industry and Trade Shanghai
Tower 1, 6. Floor 610-611, 88 Keyuan Road
Zhangjiang Hi-Tech Park
201203 Shanghai, VR China

德国申特海姆律师事务所上海代表处
1 幢 610-611 室
德国中心，科苑路 88 号
上海浦东张江高科技园区
201203 上海 中华人民共和国

Tel.: 021 2898 6379; Fax: 021 2898 6370; e-mail: raymond.kok@schindhelm.net, burkhard.fassbach@schindhelm.net, bernhard.heringhaus@schindhelm.net
Ansprechpartner: *Raymond Kok, Burkhard Fassbach, Bernhard Heringhaus*

Schulz Noack Bärwinkel
Suite 2302 International Trade Center
2201 Yan An Road (W)
200336 Shanghai, VR China

德国律师事务所上海办事处
国际贸易中心 2302 室
延安西路 2201 号
200336 上海 中华人民共和国

Tel.: 021 62198370; Fax: 021 62196849; e-mail: jm.scheil@snblaw.com
Ansprechpartner: *Dr. Jörg-Michael Scheil*

Taylor Wessing
15th Floor United Plaza, Unit 1509
No. 1468, Nanjing West Road
200040 Shanghai, VR China

泰乐信律师事务所驻上海代表处
中欣大厦 15 楼 1509 单元
南京西路 1468 号
200040 上海 中华人民共和国

Tel.: 021 6247 7247; Fax 021 6247 7248; e-mail: r.koppitz@taylorwessing.com
Ansprechpartner: *Ralph Vigo Koppitz*

Wenfei Rechtsanwälte AG
Room 501, Office Tower 3, X2 Creative Park
No. 20 Cha Ling Bei Rd.
200032 Shanghai, VR China

瑞士文斐律师事务所
茶陵北路 20 号
X2 徐汇创意空间 3 幢 501 室
200032 上海 中华人民共和国

Tel.: 021 5170 2370; Fax 021 5170 2371

White & Case, LL.P.
218 Shanghai Bund No. 12 Building
12 Zhongshan Dong Yi Road
200002 Shanghai, VR China

伟凯律师事务所上海代表处
外滩 12 号 218 室
中山东一路 12 号
200002 上海 中华人民共和国

Tel.: 021 6321 2200; Fax: 021 6323 9252; e-mail: jleary@whitecase.com
Ansprechpartner: *John Leary*

Guangzhou

Rödl & Partner
45/F Metro Plaza
183 Tian He Bei Lu
510075 Guangzhou, VR China

德国罗德律师事务所上海代表处
大都会广场 45 楼
广州市天河北路 183 号
510075 广州 中华人民共和国

Tel.: 020 2264 6388; Fax: 020 2264 6390; e-mail: juergen.baur@roedlasia.com
Ansprechpartner: *Jürgen Baur*

IMPRESSUM

Herausgeber
（主编）
Deutsch-Chinesische Juristenvereinigung e.V.
Prof. Dr. Uwe Blaurock, Präsident
E-Mail: blaurock@dcjv.org
Homepage: http://www.dcjv.org

ISSN 1613-5768

Schriftleitung
（执行编辑）
Rebecka Zinser
Deutsch-Chinesisches Institut für Rechtswissenschaft
der Universitäten Göttingen und Nanjing
Hankou Lu 22
210093 Nanjing VR China
南京大学中德法学研究所
汉口路 22 号
210093 南京 中华人民共和国
Tel. / Fax: +86 25 8663 7892
E-Mail: dcir.nanjing@gmail.com
Homepage: http://www.jura.uni-goettingen.de/kontakte

Wissenschaftlicher Beirat（编委会）
Prof. Dr. Björn Ahl, China-EU School of Law, Beijing

Dr. Knut Benjamin Pißler, M.A., Max-Planck-Institut für ausländisches und internationales Privatrecht, Hamburg

Gestaltung
（美术设计）
Wenke Christoph, Berlin

Die Zeitschrift für Chinesisches Recht (ZChinR) erscheint vierteljährlich und ist über die Deutsch-Chinesische Juristenvereinigung zu beziehen. Eine Mitgliedschaft in der Deutsch-Chinesischen Juristenvereinigung kann online unter http://www.ZChinR.de/ beantragt werden.

Die Jahrgänge 1-10 (1994-2003) sind unter dem Titel „Newsletter der Deutsch-Chinesischen Juristenvereinigung e.V." erschienen. Die älteren Jahrgänge stehen im Internet unter http://www.ZChinR.de/ im Volltext kostenfrei zum Abruf bereit.

Hinweise für Autoren finden sich unter derselben Adresse bei Unterpunkt ZChinR/Archiv.

ZChinR

Zeitschrift für Chinesisches Recht

Call for Papers

Since 1994 the German-Chinese Jurists' Association and the Sino-German Institute for Legal Studies of the Universities of Göttingen and Nanjing are quarterly publishing the "Zeitschrift für Chinesisches Recht (Journal of Chinese Law)", formerly known as the "Newsletter of the German-Chinese Jurists' Association".

The journal is focusing on issues of contemporary Chinese law and modern Chinese legal history with a particular emphasis on legal aspects of Chinese economic development and international relations. It seeks to advance practical as well as theoretical analysis of Chinese law.

The journal invites submissions within its scope as set out above to be published in one of its next issues. To guarantee for intellectually stimulating and innovative contributions all submissions will be subject to a review procedure by the editors. Manuscripts (English or German) to be published in the journal's categories articles, short contributions, documentations and book reviews should be submitted in electronic form and should follow the rules of citation and guidelines for the submission of articles, which can be found at www.ZChinR.de. Previous issues of ZChinR can also be found at www.ZChinR.de.

Please address your manuscripts as well as any inquiries concerning subscription and advertising to the editor-in-chief:

Rebecka Zinser
ZChinR, Sino-German Institute for Legal Studies
Nanjing University
22, Hankou Lu, 210093 Nanjing, People's Republic of China
e-mail: dcir.nanjing@gmail.com Tel./Fax: +86 25 8663 7892